P. Jean LETHIELLEUX

LE MOUTON DANS LES TRIBUS NOMADES PRÉSAHARIENNES.
TEXTES ARABES ET FRANÇAIS ET NOTES EXPLICATIVES ET ETHNOGRAPHIQUES

Présentation et édition de Francisco Moscoso García

El Jardín de la Voz
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular
22

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM, Morelia

Títulos publicados

1. Harinirinjahana Rabarijaona y José Manuel Pedrosa, *La selva de los hainteny: poesía tradicional de Madagascar* (2009) 149 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

2. Óscar Abenójar, *La Estrella Alce: mitología del pueblo vogul de la Siberia occidental* (2009) 113 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

3. Arsenio Dacosta, *Una mirada a la tradición: la arquitectura popular en Aliste, Tábara y Alba* (2010) 198 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

4. Óscar Abenójar, *Fluye el Danubio: lengua y tradición de las baladas populares en Hungría* (2010) 272 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

5. Bienvenido Morros, *El tema de Acteón en algunas literaturas europeas: de la antigüedad clásica hasta nuestros días* (2010) 747 pp. [Serie "Edad Media y Renacimiento"].

6. Luis Miguel Gómez Garrido, *Juegos tradicionales de las provincias de Ávila y Salamanca* (2010) 157 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

7. Denis Socarrás Estrada, Los saberes guajiros de mi sabana cubana (2010) 218 pp. [Serie "Tradiciones de América"].

8. Ángel Hernández Fernández, *Romancero murciano de tradición oral: etnografía y aplicaciones didácticas* (2010) 332 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

9. Rositsa Yósifova Avrámova y José Manuel Pedrosa, *Costumbres y fiestas del pueblo búlgaro* (2009) 140 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

10. Óscar Abenójar (coord.), Nasrine Benabbes, Nadia Boumbar, Khaled Kalache, Nazim Oukaci y Guenouna Safia (trads.), *Los chacales al bosque, y nosotros al camino: literatura oral y folclore de Argelia* (2010) 270 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

11. Ana Carmen Bueno Serrano, *Los Amantes de Teruel a la luz de la tradición folclórica: del Decamerón de Boccaccio al drama romántico de Hartzenbusch* (2012) 391 pp. [Serie "Edad Media y Renacimiento"].

12. José Javier Benéitez Prudencio, *Alteridad, pensamiento filosófico e ideología en la Grecia Antigua* (2012) 212 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

13. Ángel Hernández Fernández, *Catálogo tipológico del cuento folclórico en Murcia* (2013) 359 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

14. Gabriel Medrano de Luna, *Los mundos mágicos de Sshinda: la cultura oral y la obra artística de un juguetero popular de Guanajuato*, México (2013) 166 pp. [Serie "Tradiciones de América"].

15. Ángel J. Gonzalo Tobajas, *Las escrituras populares escolares: estudio y antología* (2013) 693 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

16. Miguel Ángel Peña Díaz, *Coplas de columpio de la tradición oral de Ubrique (Cádiz)* (2013) 144 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

17. VVAA, *Espacios míticos: historias verdaderas, historias literarias*, Mª Dolores Jiménez, Mª del Val Gago, Margarita Paz y Verónica Enamorado (eds.) (2014) 314 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

18. P. Yves Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*, ed. de Francisco Moscoso García (2015) 338 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

19. Mahmoud Fekhar, Gabriel Déville, Ali Feddi, Boualem Labri et Nacer Messaoud, *Textes en arabe algérien moderne*, ed. de Francisco Moscoso García (2021) 416 pp.

20. Abad Lavín, Soledad, *El humor en el "one-liner": retórica e interdiscursividad en el texto humorístico breve en español*, (2017) 102 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

21. Cruz Martínez, Xochiquetzalli & Fernández Izaguirre, Penélope Marcela, *Animalia literaria: un estudio de los animales desde la Antigüedad clásica hasta nuestros días*, (2021) 116 pp.

22. Lethielleux, P. Jean, *Le mouton dans les tribus nomades présahariennes. Textes arabes et français et notes explicatives et ethnographiques*, Présentation et édition de Francisco Moscoso García, (2022) 180 pp.

Le P. Jean Lethilleux (1900-1998) fut membre de la Société des Missionnaires d'Afrique, connus comme « Pères Blancs ». Son ouvrage inédit *Le mouton dans les tribus nomades présahariennes* est un recueil de textes en arabe algérien des Ouled Naïl et en français avec un grand nombre de notes explicatives et ethnographiques. Les textes ont été recueillis à Djelfa et Géryville (El Bayadh), chez les Ouled Naïl, très probablement pendant les périodes où il vécut dans ces deux villes : de 1934 à 1936, à Géryville et entre 1945-51 et 1953-56 à Djelfa. Le Père Lethielleux était probablement en train de préparer son édition. Le texte est suffisamment achevé pour qu'il ait pu être envoyé à l'éditeur et que les épreuves de son impression aient pu être commencées. Il se compose de cinq parties, dont chacune est constituée d'une série de textes en français et en arabe algérien, dans ses variétés de Djelfa et Géryville (El Bayadh) : 1. Le troupeau (deux textes) ; 2. La vie du troupeau (15 textes) ; 3. Le mouton au pâturage (15 textes) ; 4. La vie du berger (11 textes) ; et 5. Les produits du troupeau (21 textes). Un total de 301 notes de bas de page avec des explications ethnographiques et lexicales ont été ajoutées à tous ces documents. Les textes sont suivis de trois annexes : la première est une liste alphabétique des mots clés et leur emplacement dans le texte ; la deuxième est une liste des mots clés des proverbes qui sont dans les notes manuscrites avec leur emplacement ; la troisième contient deux documents : « 25 ans de bilan d'un troupeau » entre 1930 et 1955, et « les variations des moutons » entre 1919 et 1932. L'ouvrage est précédé d'une brève introduction intitulée « Avertissement ».

Jean Lethilleux (1900-1998) fue miembro de la Sociedad de Misioneros de África, conocida como "Padres Blancos". Su obra inédita *Le mouton dans les tribus nomades présahariennes* (El cordero en las tribus nómadas presaharianas) es una recopilación de textos en árabe argelino de los Ouled Naïl y su traducción al francés con numerosas notas explicativas y etnográficas. Los textos fueron recogidos en Djelfa y Géryville (El Bayadh), entre los Ouled Naïl, muy probablemente durante los periodos en los que vivió en estas dos ciudades: de 1934 a 1936, en Géryville, y entre 1945-51 y 1953-56 en Djelfa. El padre Lethielleux probablemente estaba preparando su edición. El texto está bastante acabado como para que se hubiera enviado al editor y se hubieran iniciado las pruebas de imprenta. Consta de cinco partes, cada una de las cuales se compone de una serie de textos en francés y árabe argelino, en sus variedades de Djelfa y Géryville (El Bayadh): 1. el rebaño (dos textos); 2. la vida del rebaño (15 textos); 3. El cordero en los pastos (15 textos); 4. La vida del pastor (11 textos); y 5. Los productos del rebaño (21 textos). A todos estos documentos se les ha añadido un total de 301 notas a pie de página con explicaciones etnográficas y léxicas. Los textos van seguidos de tres apéndices: el primero es una lista alfabética de palabras clave y su ubicación en el texto; el segundo es una lista de las palabras clave de los proverbios que figuran en las notas manuscritas con su ubicación; y el tercero contiene dos documentos: "25 años de balance de un rebaño" entre 1930 y 1955, y "las variaciones de los corderos" entre 1919 y 1932. El libro va precedido de una breve introducción titulada "Advertencia".

Francisco Moscoso García, éditeur de cet ouvrage, est maître de conférences en Études Arabes et Islamiques à l'Université Autonome de Madrid. Ses recherches portent sur l'arabe marocain et l'arabe algérien, ayant axé ses publications sur l'étude linguistique de ces variétés, la compilation de leur littérature orale et leur didactique. Ses travaux les plus récents incluent : *Cuentos del Sáhara Argelino* (2021), édition et étude des *Dictons et traditions* du P. Yves Alliaume (2020), édition et étude du *Vocabulista castellano arábigo* du P. Patricio de la Torre (2018), *Cuentos en árabe marroquí* (2017), *Diccionario de árabe marroquí* (2015), édition et étude des *Coplas de la región de Yebala* recueillies par Carlos Pereda (2014), *B chuiya b chuiya* (2013, avec Nadi Nouaouri y Óscar Rodríguez) et *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (2012). Il a traduit le romancier marocain Abdelghani Abou El Aazm (*El mausoleo*, 2013, et *El otro mausoleo*, 2014) et les poètes marocains Mourad Kadiri (*Hilado de chicas*, 2007, *Pájaro de Dios*, 2010, *Tranvía*, 2019, et *Letras de la plama de la mano*, 2022) et Ahmed Lemsyeh (*Estado y Estados*, 2007, et *Otras palabras*, 2014, avec Mercedes Aragón).

Francisco Moscoso García, editor de esta obra, es profesor titular de Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad Autónoma de Madrid. Sus líneas de investigación son el árabe marroquí y el árabe argelino, habiendo centrado sus publicaciones en el estudio lingüístico de estas variedades, la recopilación de su literatura oral y su didáctica. Entre sus últimas obras destacan: *Cuentos del Sáhara argelino* (2021), edición y estudio de los *Dictons et traditions* del P. Yves Alliaume (2020), edición y estudio del *Vocabulista castellano arábigo* del P. Patricio de la Torre (2018), *Cuentos en árabe marroquí* (2017), *Diccionario de árabe marroquí* (2015), edición y estudio de las *Coplas de la región de Yebala* recogidas por Carlos Pereda (2014), *B chuiya b chuiya* (2013, con Nadi Nouaouri y Óscar Rodríguez) y *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (2012). Ha traducido al novelista marroquí Abdelghani Abou El Aazm (*El mausoleo*, 2013, y *El otro mausoleo*, 2014) y a los poetas marroquíes Mourad Kadiri (*Hilado de chicas*, 2007, *Pájaro de Dios*, 2010, *Tranvía*, 2019, y *Letras de la palma de la mano*, 2022) y Ahmed Lemsyeh (*Estado y Estados*, 2007, y *Otras palabras*, 2014, con Mercedes Aragón).

P. Jean LETHIELLEUX

LE MOUTON DANS LES TRIBUS NOMADES PRÉSAHARIENNES.
TEXTES ARABES ET FRANÇAIS ET NOTES EXPLICATIVES ET ETHNOGRAPHIQUES

Présentation et édition de Francisco Moscoso García

El Jardín de la Voz
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

22

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM, Morelia

EL JARDÍN DE LA VOZ
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM, Morelia

Directores

Óscar Abenójar, Mariana Masera y José Manuel Pedrosa

Consejo de redacción

José Luis Agúndez (Fundación Machado)
§ Claudia Carranza (Colegio de San Luis)
§ Cruz Carrascosa (Università di Pescara)
§ Xochiquetzalli Cruz Martínez (UNAM)
§ Eva Belén Carro Carbajal (Museo Etnográfico de Castilla y León)
§ Santiago Cortés Hernández (UNAM)
§ José Luis Garrosa (Universidad Complutense)
§ Luis Miguel Gómez Garrido (Universidad de Salamanca)
§ Raúl Eduardo González (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo)
§ Berenice Granados (UNAM)
§ Ángel Hernández Fernández (Universidad de Murcia)
§ Josemi Lorenzo
§ Ángeles Leonor Navarro Betanzo (UAM)
§ José Manuel de Prada-Samper (Universidad de Alcalá)
§ Elías Rubio § Marina Sanfilippo (UNED)
§ Bernadett Schmid (ELTE)

Consejo editorial

Xaverio Ballester (Universidad de Valencia)
§ Luis Beltrán Almería (Universidad de Zaragoza)
§ Alberto del Campo (Universidad Pablo de Olavide)
§ Araceli Campos Moreno (UNAM)
§ Cristina Castillo Martínez (Universidad deJaén)
§ Pedro M. Cátedra (Universidad de Salamanca)
§ François Delpech (CNRS)
§ Joaquín Díaz (Fundación Joaquín Díaz)
§ Paloma Díaz Mas (CSIC)
§ Luis Díaz Viana (CSIC)
§ Enrique Flores (UNAM)
§ Manuel da Costa Fontes (Kent State University)
§ Margit Frenk (UNAM)
§ Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)
§ María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza)
§ José Julián Labrador (Universidad de Cleveland)
§ David Mañero (Universidad de Jaén)
§ Pedro M. Piñero (Universidad de Sevilla)
§ Juan José Prat (Universidad SEK)
§ Salvador Rebés Molina (MUTPIRER-Universitat de Barcelona)
§ Antonio Reigosa (Museo de Lugo)
§ Joaquín Rubio Tovar (Universidad de Alcalá)
§ Jesús Suárez López (Museo Etnográfico del Pueblo de Asturias)
§ Maximiano Trapero (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

© Francisco Moscoso García

Este libro ha sido editado en el marco de actuación del proyecto de investigación "El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital (CONOCOM)" (referencia: PID2021-122438NB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Publicaciones del Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá y de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)

Colección El Jardín de la Voz: Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá
C / Trinidad, 5
28801 ALCALÁ DE HENARES
Madrid

Instituto de Investigaciones Filológicas
Circuito Mario de la Cueva s.n.
Ciudad de la Investigación en Humanidades.
Ciudad Universitaria, Zona Cultural.
Delegación Coyoacán, MÉXICO
C.P. 04510

ISBN: 978-84-09-43592-0

INDEX

Présentation
- **0.** Introduction
- **1.** Le manuscrit photocopié
- **2.** Les Ouled Naïl et leur habitat
- **3.** La variété arabe des textes
  - **3.1.** Phonétique et phonologie
  - **3.2.** Morphologie nominale
  - **3.3.** Morphologie verbale
  - **3.4.** Lexique
- **4.** Conclusions
- **5.** Bibliographie

Le mouton dans les tribus nomades présahariennes
- **1.** Avertissement (p. 27)
- **1-5.** Index des parties du livre (p. 29)
- **1-5.** Textes (p. 31)
- **6.** Table alphabétique (p. 150)
- **7.** Table alphabétique des proverbes (p. 171)
- **8.** Tableaux annexes (p. 177)

9. Images du document (p. 179)

P. Jean LETHIELLEUX. *Le mouton dans les tribus nomades présahariennes. Textes arabes et français et notes explicatives et ethnographiques*. Présentation et édition de Francisco Moscoso García.

0. Introduction

Le père Jean Lethielleux est né à Paris (1900)[1], son père était le propriétaire de la maison d'édition et de la librairie Lethielleux, où il a travaillé un temps à l'âge de dix-huit ans, à la mort de son père. Entré au noviciat des Pères Blancs à l'âge de vingt-cinq ans, il est ordonné quatre ans plus tard, puis envoyé à Aïn-Sefra. En 1934, il est à Géryville (El Bayadh) et deux ans plus tard à Laghouat. Il a participé à la Seconde Guerre mondiale, d'abord en Syrie, puis en Afrique du Nord en tant que capitaine. En 1944, le P. Jacques Lanfry remplace le P. Lethielleux comme aumônier militaire à Ghadamès, celui-ci part pour Sebha dans le Fezzan. Lanfry dit qu'à Ghadamès le P. Lethielleux s'est consacré à l'étude de l'histoire de la région (Caucanas 2021 : 106-107). Cet auteur (2021 : 269) mentionne également qu'il a réalisé les illustrations du livre *Ghadamès, étude linguistique et ethnographique I. Textes* ; notes philologiques et ethnographiques écrites par le P. Jacques Lanfry en collaboration avec le P. Jean-Marie Dallet (Fort-National, Fichier de Documentation Berbère, 1968, 297 pp.). En 1945, le P. Lethielleux est nommé à Djelfa, où il reste jusqu'en 1951, date à laquelle il est transféré à El Biar, à Alger. Il est à nouveau nommé à Laghouat en 1952 et un an plus tard à Djelfa, où il y a été directeur d'un centre de documentation sur le Sahara. Il se rend ensuite à El Bayadh en 1956, à Ouargla en 1957, à Biskra en 1961, à Touggourt en 1962 et revient dans la capitale en 1963. En 1965, il est envoyé à Oran puis s'installe à Beni-Saf où il vit de 1969 à 1977, date à laquelle il retourne en France, il y restera jusqu'à sa mort survenue en 1998.

Le catalogue du Centre d'Études Diocésain Les Glycines recense 11 de ses œuvres[2]. Elles reflètent son intérêt pour la région du Fezzan, où il a travaillé sur ses oasis, son histoire, son calendrier agricole et sa population. D'autres traitent de la préhistoire et de l'histoire de Djelfa, de la côte oranaise, de Ouargla, de Biskra et d'Oued Mya. L'un de ses ouvrages les plus connus est *Ouargla, cité saharienne : des origines au début du XXe siècle. Documents d'Histoire Maghrébine*. Vol. IV (Paris, Paul Geuthner, 1983).

Son ouvrage inédit *Le mouton dans les tribus nomades présahariennes* est un recueil de textes en arabe algérien des Ouled Naïl et en français avec un grand nombre de notes explicatives et ethnographiques. La date probable de rédaction, telle qu'elle figure dans le catalogue de la bibliothèque du Centre d'Études Diocésain, est 1957. Les textes ont été recueillis à Djelfa et Géryville (El Bayadh), chez les Ouled Naïl, très probablement pendant les périodes où il a vécu dans ces deux villes : de 1934 à 1936, à Géryville et entre 1945-51 et 1953-56 à Djelfa. Il y a deux références temporelles dans les textes : 1949, dans le texte § 4.11. *Les principales modalités des contrats du berger*, dans la note 192, qui parle du salaire des bergers cette année-là ; et 1945, « l'année de la grande famine », dans le texte § 5.17. *La viande du mouton : égorgement et dépouillement*, dans la note 282.

[1] Les détails de sa biographie nous ont été donnés par les Pères Blancs à Rome. Le directeur des archives, le père Dominique Arnauld, nous a envoyé sa nécrologie, qui fait quatre pages.

[2] Cf. https://www.catalogue-glycines.org/index.php?lvl=index (consulté le 04 juillet 2022).

Le 28 avril 2022, nous avons été invités par l'Institut Cervantès d'Alger à présenter l'édition des contes du Sahara recueillis par le père Alliaume (Moscoso 2021). Pendant notre séjour, qui s'est terminé le 2 mai, nous avons eu l'occasion de consulter les collections de la bibliothèque du Centre d'Études Diocésain Les Glycines à Alger, où nous avons trouvé une photocopie du texte du Père Lethielleux que nous avons pu photocopier et ramener en Espagne. Par la suite, au cours d'un séjour de recherche que nous avons effectué entre le 06 juin et le 08 juillet 2022 au Département d'Études Orientales de l'Université de La Sapienza et dans les archives générales des Pères Blancs et des Sœurs Blanches à Rome, nous avons pu constater que ni le manuscrit original ni une photocopie ne se trouvaient dans ces archives. Personne ne sait où il se trouve. Nous avons donc été obligés de travailler à l'édition du texte à partir de la photocopie que nous avions pu obtenir à Alger.

Nous profitons de cette occasion pour remercier la directrice du Centre d'Études Diocésain Les Glycines, la sœur Chantal Vankalck, pour son aimable accueil et pour nous avoir permis de photocopier le texte. Nous remercions aussi les Pères Blancs, en particulier le directeur des archives de leur Maison Générale à Rome, le père Dominique Arnauld, pour nous avoir donné l'autorisation de le publier et pour avoir accepté et corrigé le style de cette présentation.

1. Le manuscrit photocopié

L'ouvrage est intitulé *Le mouton dans les tribus nomades présahariennes* et sous-titré *Textes arabes et français et notes explicatives et ethnographiques*. Le Père Lethielleux était probablement en train de préparer son édition. Le texte est suffisamment achevé pour qu'il ait pu être envoyé à l'éditeur et que les épreuves de son impression aient pu être commencées. Il se compose de cinq parties, dont chacune est constituée d'une série de textes en français et en arabe algérien, dans ses variétés de Djelfa et Géryville (El Bayadh) : 1. Le troupeau (deux textes) ; 2. La vie du troupeau (15 textes) ; 3. Le mouton au pâturage (15 textes) ; 4. La vie du berger (11 textes) ; et 5. Les produits du troupeau (21 textes). Un total de 301 notes de bas de page avec des explications ethnographiques et lexicales ont été ajoutées à tous ces documents. Dans beaucoup de ces notes de bas de page, il y a des indications qui conduisent le lecteur à d'autres notes de bas de page, fournissant ainsi une vue d'ensemble. Certaines d'entre elles étaient encore sans indication ; nous nous sommes permis de proposer un numéro afin de compléter les citations. Parmi les explications ethnographiques, nous notons ci-dessous, à titre d'exemple, ce qui suit : l'exploitation de l'*ḥəlfa* « alfa » (§ note 39bis), les traitements des différentes maladies de l'agneau (§ note 62), les types de déplacement nomade (§ note 95), la bergerie et le groupe de tentes (§ note 103), la *touiza* (§ note 237), la *mənīḥa* (§ 245), le marché (§ 252 et 262), ou encore l'abattage de l'agneau (§ note 284).

Les textes sont suivis de trois annexes : la première est une liste alphabétique des mots clés et leur emplacement dans le texte ; la deuxième est une liste des mots clés des proverbes qui sont dans les notes manuscrites avec leur emplacement ; la troisième contient deux documents : « 25 ans de bilan d'un troupeau » entre 1930 et 1955, et « les variations des moutons » entre 1919 et 1932. L'ouvrage est précédé d'une brève introduction intitulée « Avertissement ».

Il n'y a pas de bibliographie dans le manuscrit, la plupart des références en note de bas de page ne sont pas complètes ; nous avons identifié celles qui figurent dans les notes de bas de page 190, 272 et 299 :

- Note 34 : M. et C. 34 II.
- Note 36 : M. et C. 34 II, M. et C. 43, M. et C. 47.
- Note 53 : M. et C. La pluie.
- Note 66 : M. et C. 318 I.
- Note 141 : Renoir loc. cit., p. 90.
- Note 190 : Ahmed al-Qalyoubi, *Naouādir*, p. 105. L'auteur doit être *aš-šīx Aḥmad šahāb ad-Dīn al-Qalyūbi*.
- Note 229 : Renoir loc. cit, p. 47.
- Note 217 : Sans nom, *Le mouton*, collection IBLA, p. 103.
- Note 272 : Eugène Fromentin, où on trouve la date 1854 et, à la fin de celle-ci, il donne la référence *Un été dans le Sahara* (Alphonse Lemerre, Paris 1874). Cet ouvrage est apparu d'abord en parties dans la *Revue de Paris*, entre juin et décembre 1854.
- Note 297 : Mostatraf. t. 1, p. 82.
- Note 299 : Legey. *Folklore marocain*, p. 135. Voici la référence en entier : Legey, Doctoresse. 1926. *Essai de Folklore marocain*. Paris, Geuthner.

Dans la présentation, l'auteur parle de l'importance de l'élevage d'agneaux dans le sud d'Alger, auquel sont adonnées les Ouled Naïl. Le but de la collecte de ces textes est bien indiqué lorsqu'il dit : « il semble que pour introduire les techniques modernes dans l'élevage des agneaux, il est indispensable de comprendre d'abord les méthodes ancestrales qui sont le fruit d'une longue expérience et dont la valeur ne doit pas être dédaignée ». Ces textes constituent donc une source importante pour connaître une culture ancestrale qui s'est transformée dans les années 1950 et 1960 suite à l'introduction de nouvelles techniques permettant une meilleure exploitation des ressources issues de l'élevage des agneaux. À propos des textes en arabe algérien, il précise qu'ils sont présentés tels que les nomades les ont racontés, sans retouche.

2. Les Ouled Naïl et leur habitat

Pour la présentation de cette section, nous nous baserons sur Dermenghem (1956) et sur un texte dactylographié provenant des archives de la Maison Générale des Sœurs blanches à Rome.

L'Atlas au nord du Sahara algérien s'étend de Biskra à Figuig, soit environ sept cents kilomètres. Dans cette région se trouvent les deux villes où le P. Lethielleux a recueilli les textes, Djelfa et Géryville (El Bayadh). La région dans laquelle se trouvent ces deux villes –toutes deux situées sur les Haut Plateaux– est le lieu de l'habitat des Ouled Naïl. La principale source de revenus à l'époque où les textes ont été recueillis était l'élevage d'agneaux, avec plus de 1 400 000 hectares consacrés aux pâturages, mais tous les cinq à dix ans, de graves sècheresses faisaient disparaître près de 80 % du bétail. La steppe regorge d'alfa, qui est utilisé pour la pâte à papier et dont les pousses sont consommées par les agneaux. Mais il est également récolté par les nomades pour fabriquer des nattes, des coussins, des cordes et d'autres objets. D'un point de vue historique, quelques fouilles archéologiques ont été réalisées. À cet égard, Dermenghem (1956 : 6) affirme que « le R. P. Lethielleux, qui est actuellement le grand connaisseur de la région, a relevé de nombreuses traces probables dans les environs de Djelfa, Charef, etc. ».

Dermenghem (1956 : 3) affirme également que « il est peu de pays au monde où l'homme et le mouton soient si étroitement liés ». En 1954, la population comptait environ 110 000 musulmans, nomades et sédentaires, les premiers en plus grande proportion, mais avec une tendance à la sédentarisation, et environ 1200 non-musulmans, dont environ 700 juifs qui avaient émigré du Mzab. La transhumance fait également partie du paysage, même si elle ne dépasse guère les frontières de la région de Djelfa. Leurs tentes se distinguent des autres tribus par leur couleur, noire et rouge. Et à propos de l'agneau, il dit ce qui suit (Dermenghem 1956 : 5) :

> « Le mouton naïli n'est pas le mouton à grosse queue des Aurès dont la réserve de graisse caudale et d'odeur forte, a contribué au discrédit dont souffrit longtemps le mouton 'africain' dans les boucheries de la métropole. Il est très résistant, grand avec des membres grêles, la toison blanche, la tête dégagés, blanche ou pigmentée de brun clair ».

Les Ouled Naïl sont des arabes d'origine hilalien. Les Banu Hilāl ont donné un grand élan à l'arabisation à partir du 11e siècle. L'éponyme de la tribu est Sidi Naïl Ben Naïl (1500-1594), originaire de Figuig, fils d'une famille de chérifs idrisides. En route vers la Mecque, il s'arrêta près de Aïn Rich et fut accueilli par Sidi Bel Abbès El Kerti avec qui il étudia les textes sacrés. Il a poursuivi le pèlerinage et, à son retour, s'est installé dans la région. Au 17e siècle, les Ouled Naïl sont arrivés dans la région de Djelfa et ont chassé les Arbaʕ et d'autres tribus.

3. La variété arabe des textes

Les variétés arabes du Sahara algérien sont bédouines et font partie des variétés maghrébines, étant surtout apparentées aux variétés tunisiennes, marocaines et le *ḥassāniyya*. Dans le reste de l'Algérie, on trouve encore quelques variétés sédentaires comme celles de Constantine, Djidjelli, Tlemcen et Nedroma. Dans les grandes villes comme Alger ou Oran, ou même Constantine ou Tlemcen, un processus de bédouinisation a eu lieu tout au long du 20ème siècle en raison de l'émigration vers les grandes villes (Marçais 1977 : IX-XI et Boucherit 2006 : 58). Cantineau (1941) divise les variétés arabes d'Algérie en différentes régions. Celles correspondant à ce qu'on appelle la zone A couvrent environ 800 kilomètres du nord au sud, de Boghari au plateau de Tademaït, et 500 kilomètres d'est en ouest, de l'Oued Righ à l'Erg occidental. Les tribus les plus importantes de cette région sont les Chaamba et les Ouled Naïl. C'est ainsi que cet auteur décrit la zone A (Cantineau 1941 : 76) :

> « [...] le groupe de parlers arabes désigné par le nom de *dialecte A* est le plus important du Sahara algérien ; son aire propre est le Territoire de Ghardaïa, mais il tend à s'étendre aux dépens des parlers voisins et à les pénétrer de son influence : c'est ce qui s'est produit, semble-t-il, sur le Territoire de Touggourt à l'est, sur les confins du Tell au nord, sur les Hauts-Plateaux Oranais (Territoire d'Aïn-Séfra, annexe de Géryville) au nord-ouest ».

En plus de la description de la variété arabe de Ghardaïa écrite par Grand'Henry (1976), nous en avons d'autres pour la zone A : celle des *Arbāʕ* (Dhina 1940), nomades vivant autour de Laghouat ; celle des *Bou-Saâda* (Marçais 1940), dont l'habitat est situé à une centaine de kilomètres au nord-est de Djelfa ; celle de la région de la Saoura (Grand'Henry 1979), au sud-ouest avec sa capitale à Bechar ; et celle de Touggourt (Moscoso 2015).

Dans cette section, nous allons esquisser les caractéristiques les plus pertinentes de la variété arabe des Ouled Naïl sur la base des textes recueillis par le P. Lethielleux. Comme nous l'avons déjà dit, il les a écrits à Djelfa et à El Bayadh (Géryville) et, par conséquent, les caractéristiques phonétiques et morphologiques appartiennent aux variétés de ces deux villes. Ils sont écrits en caractères arabes et ne sont pas vocalisés, sauf pour quelques mots. Nous ne pouvons donc rien dire sur le vocalisme, sauf renvoyer le lecteur aux travaux de Grand'Henry (1976 : 21-35) sur la variété arabe de Ghardaïa, qui figure également dans la zone A. Dans ce travail, on dit que le vocalisme bref est formé par l'opposition de la voyelle ouverte *ă* à une voyelle fermée *ə*, par opposition aux sédentaires, qui est *ŭ* ≠ *ə*.

Bien que les textes soient entièrement écrits en caractères arabes, il convient de noter ici l'utilisation de la transcription[3] tout au long de l'œuvre pour noter certains mots arabes. Voici les digraphes utilisés : *ch* pour *š* ; *ou* pour *ū* ; *r'* pour *ġ* ; *h'* et *h* pour *ḥ* ; *d'* pour *ḏ* ; et *kh* pour *x*. Et les graphes sont *j* pour *ž* ; *'* pour *ʕ* ; *d* pour *d* et *ḍ* ; et *t* pour *ṭ*, *t* et *ṯ*. Le reste des consonnes transcrites correspond avec la description phonologique de la note 3.

3.1. Phonétique et phonologie

3.1.1. Grand'Henry (1976 : 15) affirme que la répartition entre ***q*** (sédentaire) et ***g*** (bédouin) est beaucoup mieux marquée à l'Est qu'à l'Ouest ; le Maghreb, et surtout l'Algérie, étant une zone de transition. Ce fait est évident dans les textes recueillis par le P. Lethielleux, car nous trouvons des mots où la réalisation est *g* et d'autres où elle est *q*. Exemples : قام - يقيم *gām - ygīm* « être en chaleur, en rut » (§ 2.3., note 14), معارڤ *mʕārəg* « testicules, bourse » (§ 2.12.), تتقطع *tətqəṭṭəʕ* « se brise » (§ 2.14.), تلڤى *təlga* « tu trouves » (§ 3. 3.), يسوقوا *ysūqu* « ils conduisent » (§ 3.11.), قشّي *qəššī* « mes affaires » (§ 3.12.), ڤلال *glāl* « quelques-uns » (§ 3.9.), قايمة *qāyma* « membre du corps » (§ 5.18.).

3.1.1.1. Nous soulignons aussi le mot مروقسة *mrūqsa* (sic) « assoupie par la chaleur » (§ 1.1.), lequel n'est pas présent chez Beaussier ni avec *q* ni avec *k*, mais il s'y trouve chez les Marazig en Tunisie avec la forme *mrūksa* (Boris 1958 : 233). Par contre, le P. Lethielleux annote le verbe تروكس *trūkəs* (sic) « se protéger du soleil » (§ 1.2.).

3.1.2 La labialisation est un phénomène courant parmi les variétés bédouines du Sahara. S'il est vrai que les textes ne sont pas entièrement vocalisés, on note parfois une labialisation avec *ḍamma* ou *wāw*. Habituellement, *b*, *m* et *f* ; *g* et *k* ; et *ġ*, *q* et *x* sont labialisés (Vicente 2008 : 51). Exemples : مُطر *muṭər* « pluie » (§ 2.10, note 45), مُقرة

[3] Transcription des consonnes : *b* (occlusive bilabiale sonore), *ḃ* (occlusive bilabiale sonore emphatique), *w* (semi-consonne bilabiale), *m* (nasale bilabiale), *ṃ* (nasale bilabiale emphatique), *f* (fricative labiodentale sourde), *t* (occlusive dentale sourde), *ṭ* (occlusive dentale sourde emphatique), *d* (occlusive dentale sonore), *ḍ* (occlusive dentale sonore emphatique), *s* (sibilante alvéolaire sourde), *ṣ* (sifflante alvéolaire sourde emphatique), *z* (sifflante alvéolaire sonore), *ẓ* (sifflante alvéolaire sonore emphatique), *l* (latérale), *ḷ* (latéral emphatique), *r* (vibrante), *ṛ* (vibrante emphatique), *ʁ* (vibrante uvulaire), *n* (nasale dentale), *ṇ* (nasale dentale emphatique), *ṯ* (fricative interdentale sourde), *ḏ* (fricative interdentale sonore), *ḏ* (fricative interdentale sonore emphatique), *š* (fricative palato-alvéolaire sourde), *ž* (fricative palato-alvéolaire sonore), *č* (affriquée palatale sourde) *y* (semi-consonne prépalatale), *k* (occlusive palato-vélaire sourde), *g* (occlusive palato-vélaire sonore), *q* (occlusive uvulaire-vélaire sourde), *x* (fricative post-vélaire sourde), *ġ* (fricative post-vélaire sonore), *ḥ* (fricative pharyngale sourde), *ʕ* (fricative pharyngale sonore), *ʔ* (occlusive glottale sourde), *h* (fricative glottale sourde).

muqra « teinture » (§ 2.11., note 51), قُمراح *qumrāḥ* « chargé de percevoir les droits à l'entrée du marché » (§ 5.13.), كُعُلة *kuʕula* « queue » (§ 5.20., note 292), قونط *qūnṭ* « mal à l'aise » (§ 1.1.).

3.1.3. Nous avons également pu mettre en exergue certains phénomènes phonétiques :
- **Métathèse**. Exemples : سمش *səmš*[4] « soleil » (§ 3.2.), mais aussi sa forme naturel شمس *šəms* « soleil » (§ 3.6.) ; et عمَا < مَع *ʕma*[5] < *mʕa* « avec » (§ 4.1., 4.7., 4.8.).
- Passage de ***ġ* > *q***[6]. Exemples : رقوة < رغوة *rəqwa* « mousse » (§ 5.4., note 202), القاشي < الغاشي *əl-qāši* < *əl-ġāši* « la population » (§ 5.6., note 206), قا دورو < غا دورو *ga dūru* < *ġa dūru* « juste un duro » (§ 5.15.3.).
- Et ***ʔ* > *ʕ***[7] dans جدع *ždəʕ* « chèvre jusqu'à deux ans », mais on note aussi جدي *ždi* et جداء *ždāʔ* (§ 1.2., note 6).
- **Assimilation** *st* > *ss*[8]. Exemple : اسقعد *əssəgʕəd* « se rétablir », « se récupérer » (§ 4.7.).

3.2. Morphologie nominale

3.2.1. Parmi les **pronoms personnels indépendants**, on distingue la forme emphatique انتايا *əntāya* « tu » (m., § 2.10.), présente aussi dans d'autres variétés arabes du Sahara algérien (Moscoso 2020 : 153).

3.2.2. Le plus remarquable quant à l'**adjectif démonstratif** est celui qui indique éloignement, dont sa forme invariable est هاك *hāk*[9]. Exemples : هاك الخدمة *hāk əl-xədma* « ce travail » (§ 4.9.), هاك الجبن *hāk əž-žbən* « ce fromage » (§ 5.7.). Mais aussi ذاك *ḏāk*, avec une forme qui semble aussi invariable[10]. Exemple : ذاك الجيهة *ḏāk əž-ž-žīha* « ce côté » (§ 5.9.).

3.2.3. Le nombre d'exemples du **génitif analytique** avec *mtāʕ* est inférieur à celui du génitif synthétique[11]. Exemples : وسط غلمه *wəsṭ ġəlmu* « au milieu de ses moutons » (§ 1.1.), مولى الخرفان *mūla l-xərfān* « le propriétaire des agneaux » (§ 2.5.), وبرنوس سُكّان المُدون *w bərnūs sukkān əl-mudun* « el albornoz de los habitantes de la ciudad » (§ 5.16.), راس متاع عصا *rās mtāʕ ʕṣa* « une tête de bâton » (§ 3.9.). La situation est la même pour le **possessif**[12]. Exemples : بمكحلته *b məkḥəltu* « son fusil de chasse » (§ 3.7.), قشّي *qəšši* « mes affaires » (§ 3.12.), خوه *xūh* « son frère » (§ 3.12.), كرعيه *kərʕīh* « ses pattes » (§

[4] Fréquent dans les variétés de la zone A (Moscoso 2020 : 150). Cantineau (1960 : 64) dit que dans les variétés arabes du Maghreb la forme *səmš*, par métathèse, est très fréquente.

[5] Voir cette forme dans Moscoso 2015 : 213.

[6] Trait commun parmi les variétés de la zone A, en plus du passage de *q* > *ġ*, bien que les deux ne soient pas systématiques (Moscoso 2020 : 148). Sur ce point, voir Cantineau1960 : 72. Cet auteur explique que le passage de *ġ* > *q* peut être entendu chez les nomades du Nord de l'Arabie et dans la plupart des variétés du Sahara algérien et dans le *ḥassāniyya*.

[7] Cantineau (1960 : 77) explique que le passage *ʔ* > *ʕ* est un trait dialectal connu sous le nom de *ʕanʕana*. Mais le cas présenté par le P. Lethielleux semble n'être que rare, puisque dans les variétés arabes du Maghreb, le *hamza* a cessé d'être un phonème, soit il n'est présent que dans les mots empruntés à l'arabe classique, soit il a évolué vers l'une des semi-consonnes, *w* ou *y* (Cantineau 1960 : 84).

[8] Voir ceci en Dhina 1940 : 330 et Moscoso 2015 : 199.

[9] Marçais (1977 : 197) annote cette forme, mais pour la Tunisie et la Libye.

[10] Cf. Marçais 1977 : 197.

[11] Cela coïncide avec ce qui a été dit pour la zone A, où l'utilisation du génitif synthétique est plus élevée (Moscoso 2020 : 159).

[12] Ceci coïncide avec les variétés de la zone A, cf. Moscoso 2020 : 160.

4.1.), قندورته *qəndūrtu* « sa gandura » (§ 4.3.), ادّي له متاعه *əddi lu mtāʕu* « prendre lui le sien » (§ 2.6.), الغار متاعهم *əl-ġār mtāʕha* « sa grotte (à elle) » (§ 3.13.), والحليب متاعها *w əl-ḥlīb mtāʕha* « et son lait (à elle) » (§ 2.4.).

3.2.4. Le schéma ***afʕəl***[13] apparaît dans certains adjectifs. Exemples : ازدك *azdək* « intrépide », « audacieux » (§ 2.6.), أيمن *aymən* « droit » (§ 5.17.), ايسر *aysər* « gauche » (§ 5.17.), اكحل *akḥəl* « noir » (§ 2.1., note 7).

3.2.5. Le **duel** est généralement utilisé dans toutes les catégories de mots[14]. Le texte n'étant pas vocalisé, nous ne pouvons pas dire s'il s'agit de *-īn* ou de *-əyn*. Exemples : ساعتين *sāʕtīn* « deux heures » (§ 2.9.), شهرين *šəhrīn* « deux mois » (§ 2.10.), غلمين *ġəlmīn* « deux troupeaux d'agneaux » (§ 2.10.), ليلتين *līltīn* « deux nuits » (§ 3.11.), يدين *yədīn* « deux mains » (§ 3.11.). Mais nous avons trouvé زوج خاوة *zūž xāwa* « deux frères » (§ 3.2.).

3.2.6. Parmi les **adverbes**, nous en soulignons quelques-uns. Exemples : بالزّاف *bəzzāf* « beaucoup » (§ 1.2.), امّالا *əmmāla* « alors » (§ 2.6., 4.8.), برّا *bərra* « dehors » (§ 2.6.), سوا سوا *swa swa* « exactement » (§ 2.6.), لهيه *lhīh* « là » (§ 2.10.), ذرُك / ذروك *ḏruk* / *ḏrūk* « maintenant » (§ 2.10., 3.5.), قع *gāʕ* « absolument tout » (§ 3.5.), قبَيل *qbəyl* « avant » (§ 5. 12.), بَرَكات *bārākāt* « c'est suffisant » (§ 5.15.4.), به فيه *bih fīh* « rapidement » (§ 5.17.).

3.2.7. Interrogatives. Exemples : قدّاه *gəddāh* / قدّاه *qəddāh* ? « combien ? » (§ 2.6., 5.15.4.), وين *wīn* « où / où » (§ 3.5., 4.3.).

3.2.8. Conjonctions : لوكان *lūkān* / كان *kān* « si » (cond. hypothétique, § 2.1., 5.21.), كي *ki* « quand » (§ 2.9., 3.4.), والّا *wəlla* « ou bien » (§ 2.10.), باه *bāh* / باش *bāš* « afin que », « pour que » (§ 2. 14., 3.7., 3.12., 4.8.), على خاطر *ʕla xāṭər* « puisque », « parce que », (§ 2.14., 4.10.), بالّي *bəlli* « que » (§ 2.15.), إلَى *īla* « si » (cond. réel, § 3.3.), حتّان *ḥəttān* « jusque » (§ 2.13.).

3.2.9. La particule ***rā-***[15] a une valeur concomitante, elle apparait comme sujet d'un syntagme nominal, ou comme particule présentative. Exemples : راهم ولّوا يطلقوا عليَّ عليَّ بقريهم *rāhum wəllu yṭəlqu ʕləyya bəqrīhum* « ils se sont mis à lâcher ici leurs bœufs » (§ 3.4.), راه واحد الدوار *rāh wāḥd əd-dwār* « il y a un groupe de tentes » (§ 3.4.), رانا قرّف *rāna qərrəf* « nous avons faim » (§ 5.11.).

3.2.10. On note également la tournure ***ma ḏa b-***[16] pour exprimer le désir, suivi d'un verbe à l'imperfectif. Exemples : ما ذابيك *ma ḏa bīk* « tu désires », « tu veux » (§ 2.15.), ما ذا بِه *ma ḏa bih* « il veut » (§ 4.4.).

3.2.11. Le **pronom réfléchi** utilisé est *rūḥ*[17]. Exemple : قاع لروحك *gāʕ l rūḥək* « tout pour toi » (§ 5.14.).

---

[13] Voir ce schéma parmi les variétés de la zone A (Moscoso 2020 : 152).

[14] Comme d'autres variétés dans son environnement (Moscoso 2020 : 152).

[15] Cf. Grand'Henry 1976 : 77-78, Marçais 1977 : 194 et 262 et Boucherit 2002 : 61-62, 69-70 et 78.

[16] Construction largement utilisée parmi les variétés bédouines et bédouinisées dans toute l'Algérie (Moscoso 2020 : 160.

[17] Pronom réfléchi le plus utilisé parmi les variétés arabes de la zone A (Moscoso 2020 : 153).

3.2.12. Et enfin, la **négation** *mūš*[18] pour la phrase nominale. Exemple : موش قاع *mūš qāʕ* « pas toujours » (§ 4.10.).

3.3. Morphologie verbale[19]

3.3.1 Certains **verbes** sont spécifiques à la variété des Ouled Naïl et à la zone A du Sahara algérien. Exemples : ينجم *yənžəm* « il peut » (§ 2.1.), ينجّم *ynəžžəm* « il peut » (§ 2.6.), يرقد *yərqəd* « il dort » (§ 2.6.), تروح *trūḥ* « elle va », « elle part » (f.., § 2.6.), صبّ *ṣəbb* « plevoir » (§ 2.11., note 53), يشتوا *yəštu* « ils souhaitent » (§ 2.11.), يبضّ *ybəḍḍ* « il coupe » (§ 2.12., note 58), نحّوا *nəḥḥu* « ils ont arraché » (§ 2.14.), نغدا *nəġda* « je vais aller » (§ 3.2.), حوّسوا *ḥəwwsu* « ils ont cherché » (§ 3.4.), يخشّشوا *yxəššᵊšu* « ils ont mis » (§ 3.5.), يقعمز *yqəʕməz* « il s'accroupit » (§ 3.10.).

3.3.2. Présence de la **voyelle prothétique** dans l'impératif des verbes de la forme I, tantôt sains comme défectifs. Exemples : احسبهم *aḥsəbhəm* « compte-les » (§ 2.6.), ألغَى *alġa* « appelle » (§ 2.6.).

3.3.3. Les **verbes défectifs** perdent le *-ā* ou *-ī* finales au pluriel, tant au perfectif qu'à l'imperfectif. Exemples : يخلّوهم *yxəllūhum* « ils les laissent » (§ 2.6., note 30), يدّوها *yəddūha* « ils l'emmène » (§ 2.8.), يبغوا *yəbġu* « ils veulent » (§ 2.10.), يجوا *yžu* « ils viennent » (§ 3.11.).

3.3.4. La forme **réflexive-passive** est construite avec le suffixe *t-*, ajouté à la forme I. Exemples : يتباعوا *yətbāʕu* « ils se vendent » (§ 2.1.), يترفد *ytərfəd* « ils sont transportés » (§ 2.6.), يتربطوا *yətrəbṭu* « ils se lient » (§ 2. 9.), يتهدّ *yəthədd* « il est libéré », « il se calme » (§ 2.10.), يتكلّ *yətkəll* « il est mangé » (§ 2.13., 2.14.).

3.3.5. Mais la **forme VII** pour refléter la voix réflexive-passive n'est pas rare. Exemple : ينفطم *ynəfṭəm* « il est sevré » (§ 2.11.).

3.3.6. La forme V. Exemples : يتبرّموا *yətbərrmu* « ils sont castrés » (§ 2.1.), يتختّل *yətxəttəl* « il avance prudemment, furtivement » (§ 3.10.), يتدرّقوا *yətdərrəq* « il se cache », « il disparaît de la vue » (§ 3.11.).

3.3.7. Il y a le verbe يهيّدر *yhəyydər* « il meurt si facilement » (§ 1.2.) dont nous n'avons pas pu documenter.

3.4. Lexique

Nous n'allons pas présenter ici le grand nombre de mots relatifs à l'agneau qui apparaissent dans les textes, notamment les noms et les verbes ; ceux-ci sont bien détaillés et expliqués dans les notes de bas de page dont le P. Lethielleux a accompagné les textes. Cependant, il est nécessaire, dans le cadre d'une exposition des caractéristiques de la variété arabe des Ouled Naïl, de souligner certaines des voix qui sont typiques de cette variété et qu'elle partage, dans de nombreux cas, avec d'autres de la zone A.

[18] *māši* dans d'autres variétés au Maghreb. Sur cette forme et sur l'utilisation de *mūš* parmi les variétés de la zone A, cf. Moscoso 2015 : 222.

[19] Ces traits coïncident avec ceux des variétés de la zone A (Moscoso 2020 : 150-152 et Moscoso 2015 : 203-207).

3.4.1. Tout d'abord, il convient de souligner ici la richesse lexicale et les explications du sens de nombreux mots qui figurent dans les notes de bas de page. Nous en relevons quelques exemples : des voix sur l'état et la destination des agneaux (§ note 2), des noms donnés aux chèvres selon leur âge ou leur couleur (§ note 6), la couleur de la laine (§ note 7), des termes relatifs à l'accouplement (§ note 14), les maladies de l'agneau (§ note 62), les types de pâturages (§ note 77), les types de palanquins utilisés pour le transport des femmes (§ note 98), les tentes (§ note 116), les parties de la tente (§ 120), les bijoux des femmes (§ 122), les parties du piège de chasse (§ note 143), les chaussures des nomades (§ note 166), les vêtements des bergers (§ note 171), les repas (§ notes 178 et 179), les récipients (§ note 201), la qualité de la viande (§ note 291), les parties du corps de l'agneau (§ note 292), les types de récipients fabriqués à partir de la peau de l'agneau (§ note 293), ou les autres utilisations de la peau (§ note 294).

3.4.2. Noms. Exemples بدرونة *bədrūna* « peau de l'agneau avec sa laine » (§ 2.14.), فيافي *fyāfi* « région sans route », « désert partiellement habité » (§ 1. 1.), مردوس *mərdūs* « plein », « complet » (§ 1.1.), مضرب *məḍrəb* « lieu » (§ 1. 1., 2.15.), أُمّ سَيسي *umm səysi* « bergeronnette » (§ 1.2.), حرّاق *ḥərrāq* « troupeau de chèvres » (§ 1.2.), لغو *lġu* « agneaux » (§ 2.1., note 7), مولى الشيء *mūla š-šəyʔ* « le propriétaire du troupeau » (§ 2.1.), كُعْلة *kuʕla* « queue » (§ 2.2., note 11), شاوُ *šāw* « début » (§ 2.1., note 13), خُرْج *xurž* « bât » (§ 2. 6.), كراعيهم « ses pattes » (§ 2.9.), نوء *no(ʔ)* « pluie » (§ 2.10., note 45), حاسي *ḥāsi* « puits » (§ 3.5., note 96), بعير *bʕīr* « chameaux » (§ 3.5.), قشّ *qəššš* « bagage » (§ 3.5.), عطيف *ʕṭīf* « petite colline » (§ 3.7.), سبا *sba* « liquide amniotique » (§ 2.11.), قْرزي *gərzi* « cou » (§ 3.13.), يشير *īšīr* « enfant » (§ 4.2.), راعيان *rāʕyān* « bergers » (§ 5.13.).

3.4.3. Nous avons trouvé un **pluriel de petit nombre**[20]. Exemple : نساوين *nsāwīn* (§ 3.1.) « femmes ».

3.4.4. Adjectifs. Exemples : شين *šīn* « mauvais » (§ 2.10.), الغلم الياسرة *əl-ġləm l-yāsra* « les nombreux agneaux » (§ 3.13.), ذيوبة ياسرين *ḏyūba yāsrīn* « beaucoup de loups » (§ 3.13.).

3.4.5. *ġləm* est un mot de genre féminin : *ġləm* « agneaux », « troupeau », *əl-ġləm smīna* « les agneaux sont gras » (§ 1.1., 3.1.).

3.4.5. Emprunts

a) De l'espagnol. Exemples : مَركة *marka* « marque » (esp. *marca*, § 2.11.), بنْتورة *bəntūra* « peinture » (esp. *pintura*, § 2.11.), كُمْبانية *kumbānya* « compagnie » (esp. *compañía*, § 2.11.), بلاصة *blāṣa* « lieu » (esp. *plaza*, § 2. 14. et 4.4.), bien que ceux-ci puissent également être d'origine française : marque, peinture, compagnie, lieu ; فرانسيس *frānsīs* (esp. *francés* avec seseo) « français » (§ 2.11.), سومة *sūma* (esp. *suma*) « prix » (§ 5.13.), فاميلية *fāmīlya* (esp. *familia*) « famille » (§ 2.10.), سوارد *swārdi* (esp. *sueldo* ou it. *soldi*) « argent », « sous » (§ 5.15.2.).

b) Du français. Exemples : انغار *ānġār* « hangar » (fr. hangar, § 2.9.), كُلون *kolōn* « colons » (fr. colon, § 3.5.), كاويتشو *kāwītšu* « sandale en caoutchouc » (fr. caoutchouc, § 4.11.) بيدون *bīdūn* « navire » (fr. bidon, § 5.7.), روبة *rūba* « vêtement » (fr. robe, § 5.9.), برزدان *brəzdān* « président » (fr. président, § 5.10.), وراهم ماركينهم قبَيل *w rāhum*

[20] Sur ceci, cf. Moscoso 2015 : 225. Le pluriel de petit nombre est présent dans les variétés arabes du Sahara.

mārkīnhum qbayl « et ils les ont marqués (les moutons) avant » (fr. marquer, § 5.12.), مِترة *mitra* « mètre » (fr. mètre, § 5.13.), كوري *kūri* « écurie » (fr. écurie, § 5.13., note 269) برنيز / مرنيز *bərnīz* / *mərnīz* « viande dégraissée » (fr. vernis, vernissé, §5.20., note 291).

4. Conclusions

Le P. Jean Lethielleux, membre des Pères Blancs, nous a laissé un manuscrit presque terminé pour la composition et l'édition, mais il n'a pu achever cette tâche. Le matériel pour son travail a dû être collecté dans les années 1940 et 1950, pendant les périodes où il vivait à Djelfa.

L'œuvre se compose de cinq blocs de textes classés comme suit : Le troupeau (deux textes) ; 2. La vie du troupeau (15 textes) ; 3. Le mouton au pâturage (15 textes) ; 4. La vie du berger (11 textes) ; et 5. Les produits du troupeau (21 textes).

Les Ouled Naïl sont des descendants des Banu Hilāl, leur habitat naturel est la région de Djelfa et d'El Bayadh, dans les Haut Plateaux. À l'époque de la collecte des textes, l'agneau faisait partie de la vie des Ouled Naïl, constituant leur principale source de richesse.

L'arabe des Ould Naïl est de type bédouin et appartient au groupe de variétés classées par Cantineau dans la zone A du Sahara algérien. Ses caractéristiques sont les suivantes :
- Réalisation de *g*, bien qu'elle alterne avec *q*.
- Labialisation.
- Des phénomènes phonétiques tels que *ġ* > *q* ou la préposition *ʕma* < *mʕa*.
- Adjectifs démonstratifs d'éloignement invariable *hāk*.
- Schéma *afʕəl* pour les adjectifs.
- Utilisation du duel dans toutes les catégories de mots.
- Adverbes spécifiques des variétés arabes du Sahara algérien tels que *ḏrūk* ou *əmmāla*.
- Interrogatif *wīn*.
- Conjonction conditionnelle irréelle *kān*, temporelle *ki* et de finalité *bāh* / *bāš*.
- Particule *ra-*.
- Rotation *ma ḏa bī-*.
- Pronom réfléchi *rūḥ*.
- *mūš* pour nier le syntagme nominal.
- Des verbes tels que *nəžžəm*, *šta* - *yəšti* ou *rqəd*.
- Voyelle prothétique à l'impératif.
- Lexique relatif à l'agneau, des noms et des adjectifs couramment utilisés dans l'arabe du Sahara algérien et des emprunts à l'espagnol et au français.

Le travail du P. Lethielleux est d'une grande importance, car il a pu compiler des textes, accompagnés d'une étude exhaustive des coutumes et du lexique arabe utilisé, qui constituent une source merveilleuse pour connaître l'élevage des agneaux à une époque antérieure à l'indépendance de l'Algérie, mais surtout à une époque où l'élevage et la production commençaient à changer grâce à l'introduction de techniques modernes.

Francisco Moscoso García
Université Autonome de Madrid (Espagne)
Jerez de la Frontera, 15 juillet 2022

5. Bibliographie

BEAUSSIER, Marcelin. 1958. *Dictionnaire pratique arabe-français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces usuelles et les actes judiciaires.* Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par M. Mohamed Ben Cheneb. Alger, La Maison des Livres.

BORIS, Gilbert. 1958. *Lexique du parler arabe des Marazig*. Paris, Librairie C. Klincksieck.

BOUCHERIT, Aziza. 2002. *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris, Louvain.

CAUCANAS, Rémi. 2021. *Jacques Lanfry. Un lion, l'Église et l'Islam*. Préface du Cardinal Michael L. Fitzgerald, M. Afr. Postface d'Ilaria Macconi Heckner. *Collection "Studi arabo-islamici del PISAI"* 23. Roma, Pisai.

CANTINEAU, Jean. 1941. « Les parlers arabes des territoires du Sud ». *Revue Africaine* 85 (1941), pp. 72-77.

CANTINEAU, Jean. 1960. *Cours de phonétique arabe. Suivi de Notions générales de Phonétique et de Phonologie*. Paris, Librairie C. Klincksieck.

DERMENGHEM, Émile. 1956. « Le Pays des Ouled-Naïl ». *Documents Algériens, Serie Monographies* 20 (1956), 20 novembre, 12 pp.

DHINA, Amar. 1940. « Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbāʕ ». *Revue Africaine* 376-377, 3º et 4º trimestre, pp. 313-352.

GRAND'HENRY, Jacques. 1976. *Les parler arabes de la région du Mzâb* (*Sahara algérien*). *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 5. Leiden, E. J. Brill.

GRAND'HENRY, Jacques. 1979. « Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien) ». *Arabica* 26 (1979), pp. 213-228.

GRAND'HENRY, Jacques. 2006. «Algeria». *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistic*. Vol. I. K. Versteegh (coord.). Brill, 2006, pp. 53-58.

MARÇAIS, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve.

MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2015. «El árabe de Touggourt (Argelia), según los textos del P. Alliaume». *Al-Andalus-Magreb* 22 (2015), pp. 183-235. https://revistas.uca.es/index.php/aam/article/view/7212

MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2020. «El árabe del Sáhara argelino, tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictons et Traditions* del P. Yves Alliaume». *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* 12 (2020), 2, pp. 147-168. https://rahl.ar/index.php/rahl/article/view/190

MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2021. *Cuentos del Sáhara argelino*. Córdoba, UCOPress.

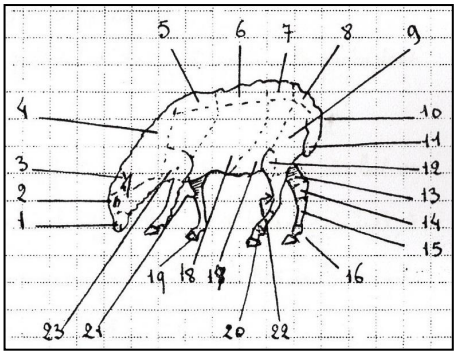
SŒURS BLANCHES. Sans année. « Les Ouled Naïl ». Archivo de la Casa General de las Hermanas Blancas. Document dactylographié sans auteur.

VICENTE, Ángeles. 2008. «Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes». *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente, eds. *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 19-67.

P. Jean LETHIELLEUX

LE MOUTON DANS LES TRIBUS NOMADES PRÉSAHARIENNES

TEXTES ARABES ET FRANÇAIS
ET NOTES EXPLICATIVES ET ETHNOGRAPHIQUES



Édition de Francisco Moscoso García

1957

0. Avertissement

Le mouton est un des éléments de la prospérité de l'Algérie. C'est la principale ressource de 150.000 personnes dont la plupart vivent encore sous la tente à 300 km en plein sud d'Alger, à la lisière présaharienne de la Willaya de Médéa. Quoique transhumant chaque été dans le Sersou, ces Ouled Naïl habitent en la commune de Djelfa, une région ayant à quelque chose près la superficie d'un pays comme la Belgique.

Cet essai s'efforce de mettre en relief les méthodes et les conditions de vie des nomades, éleveurs de moutons et utilisateurs de chameaux.

Il semble que pour introduire dans l'élevage du mouton les techniques modernes, il est indispensable de comprendre d'abord les méthodes ancestrales qui sont le fruit d'une très longue expérience et dont la valeur n'est pas négligeable.

La vie de ces nomades, faisant remonter leurs origines en partie aux arabes de la presqu'île arabique, reste assez peu connue des citadins sédentaires, elle peut en étonner plus d'un. Pourtant le succès de la vaste entreprise de la Révolution agraire dépendra, pour eux, d'une connaissance suffisante des conditions concrètes de leur existence quotidienne.

Afin de rester aussi objectif qu'il l'est possible, nos textes sont tels qu'ils ont été donnés par les Nomades eux-mêmes, sans retouche. Ils sont simplement groupés selon un ordre naturel conduisant de la naissance à la mort du mouton, de l'apparition de l'agneau à la commercialisation des bêtes. Cela passe par la garde et la protection des troupeaux, les herbes dont ils ont besoin, les soins qu'il faut savoir leur donner, la récolte et l'usage du lait, la tonte de la laine, etc.

Ces textes, en reproduisant le langage des Ouled Naïl, font ressortir certaines de ses caractéristiques particulières. Il est en effet intéressant de les noter au passage puisque de la compréhension de la langue, reflet d'une mentalité, dépend la compréhension des interlocuteurs.

Enfin, comme beaucoup ne connaissent qu'imparfaitement la manière de vivre des nomades, des précisions ou des explications paraissent souvent nécessaires, même indispensables. Elles montreront comment la vie du mouton conditionne celle de l'éleveur, façonne son existence quotidienne, son emportement, ses coutumes et même sa manière de penser.

De là, la structure de cette étude :

Ière Partie : « La vie du mouton », sous forme de textes arabes et français.

IIe Partie : « La vie des hommes autour du mouton », sous forme de notes et d'explications en français mais avec les termes arabes qui sont en quelque sorte les mots techniques de la langue des éleveurs.

1. Ière Partie : Le troupeau
1.1. Les troupeaux
1.2. Les chèvres

2. IIe Partie : La vie du troupeau
2.1. La sélection des producteurs
2.2. La lutte pour la saillie
2.3. La grossesse des brebis
2.4. La naissance des agneaux
2.5. L'annonce de la naissance
2.6. Les premiers jours des agneaux
2.7. La brebis qui refuse d'allaiter
2.8. L'adoption d'un agneau par une brebis
2.9. Les jeunes agneaux pendant la nuit
2.10. Le sevrage des agneaux
2.11. Le marquage des jeunes bêtes
2.12. La castration des agneaux d'un an
2.13. Les maladies des moutons
2.14. La mort d'une brebis
2.15. L'annonce de la mort d'une bête

3. IIIe Partie : Le mouton au pâturage
3.1. Les heures du pâturage
3.2. L'orientation au pâturage
3.3. Les divers pâturages
3.4. Les disputes entre bergers à propos des pâturages
3.5. La transhumance à la recherche des pâturages
3.6. La rentrée du troupeau le soir
3.7. Le troupeau pendant la nuit
3.8. Les voleurs de moutons
3.9. Le voleur qui opère seul, par ruse
3.10. Le voleur qui opère par ruse avec des compagnons
3.11. Les voleurs qui emploient la force
3.12. Le récit d'un vol
3.13. Le chacal ennemi du troupeau
3.14. Les ruses du berger contre le chacal
3.15. Les pièges à chacals
3.16. La chasse au *slougi*
3.17. L'hyène, ennemi du troupeau

4. IVe Partie : La vie du berger
4.1. La personne du berger
4.2. Le choix d'un berger

4.3. Les habits du berger
4.4. L'équipement du berger
4.5. L'horaire du berger
4.6. Les distractions du berger
4.7. La nourriture du berger
4.8. Le berger et le lait
4.9. Les compagnons du berger
4.10. Les chiens du berger
4.11. Les principales modalités des contrats du berger

5. Ve Partie : Les produits du troupeau
5.1. L'élevage du lait
5.2. Le ramassage du lait
5.3. La préparation du lait
5.4. Le battage du lait
5.5. Le beurre frais
5.6. Le beurre fondu
5.7. Le fromage
5.8. L'époque de la tonte
5.9. Comment l'on tond
5.10. Récit d'une *touiza* pour la tonte
5.11. Chants de la tonte
5.12. L'entraide pour le lait et la laine
5.13. Le commerce des moutons
5.14. Le marché aux moutons
5.15. Dialogues au marché, entre acheteurs et vendeurs
  5.15.1. Vente ordinaire
  5.15.2. Payement d'un Prix et obtention d'une ristourne
  5.15.3. Payement mais discussion pour obtenir une ristourne
  5.15.4. Marché conclu et versement d'arrhes
  5.15.5. Refus de vendre à crédit
5.16. La vente de la laine
5.17. La viande du mouton : égorgement et dépouillement
5.18. L'équarrissage
5.19. Le *Bou zellouf*
5.20. Le *méchoui*
5.21. La peau

6. Table alphabétique

7. Table alphabétique des proverbes

8. Tableaux annexes

1. Ière Partie : Le troupeau

1.1. Les troupeaux

Qui, en pays arabe, circule sur les grandes routes, ne voit rien des troupeaux des Nomades. Mais, si tu quittes la route pour t'enfoncer dans une région sans chemin, tu vois de loin quelque chose de blanc qui remue plus ou moins. En te rapprochant tu t'aperçois que c'est un troupeau avec son berger, un troupeau complet, brebis et agneaux et chevreaux[1].

Les bêtes sont bien grasses –gloire en soit rendue à Dieu ! – parmi elles, aucune n'est maigre. Aussi ce troupeau n'est-il pas facile à tenir ; le berger, le pauvre en est tout assoiffé et sa gorge en est sèche. C'est pourtant un berger expérimenté qui connait le pays comme sa poche (comme la pomme de sa main) et sait conduire des bêtes dans les bons endroits herbeux, là où la bergeronnette voit pâturer les moutons[2], ceux-ci ne lui faisant pas de mal, ne l'incommodant pas, allant jusqu'à éviter de remuer pour qu'elle puisse trouver sa provende même entre leurs pattes.

En été, le troupeau est assoupi par la chaleur et les conséquences de la saillie, sauf les chèvres qui continuent encore à s'agiter et à poursuivre le bouc alors même qu'elles ont déjà été saillies.

En hiver, ces mêmes chèvres seront bien mal à l'aise et si elles trouvent alors quelque monticule ou l'abri d'un arbre (contre la froidure du vent) seule la force peut les en faire partir. [Djelfa][3]

---

[1] Les termes suivant le nombre de bêtes :

- La brebis شاهْ، شوه، نعجة, pl. شياه، شويهات.
- Une dizaine de bêtes شياه، شويهات. Certains distinguent de 10 à 15 bêtes شويهات et de 15 à 20 شياه.
- Une cinquantaine, c. à d. un petit troupeau avec mâle سرعوفة (de سرعف: bande, troupe ou troupeau de 30 à 60).
- Un troupeau normal de 100 à 250 bêtes : brebis suitées, agneaux et quelques chèvres, le tout confié à un berger غلم ou غنم. Un tel a deux troupeaux فُلان عنده غلْمين. Pour désigner un troupeau l'on emploie aussi le terme عصَى.
- Plusieurs troupeaux appartenant au même propriétaire مال, qui a beaucoup de bêtes الّي عنده غليم شتّة.

[2] Les termes suivant l'état ou la destination des bêtes :

- Brebis (généralement suitées et pleines) séparées des mâles et mises au vert pour produire du lait حلّابة ou حلوبة.
- Troupeau de mâles seuls, ou les agneaux devenus grands, ou groupe de bêtes menées au marché جلْب. On dira aussi جلاب ou جلاد.
- Quelques bêtes mises à part du troupeau pour être vendues au marché قطبة.
- Groupe de bêtes, alternées, attachées par le cou à une même cordée, pour la vente, sur la place du marché دراس.
- Quelques brebis confiées à un autre propriétaire-possesseur de mâles pour être saillies et fructifiées ودايع ou امانة.
- Quelques bêtes-généralement de 2 à 5, laissées en usufruit à un plus pauvre qui profitera du lait et de la laine منيحة.
- Petit troupeau sous la garde d'un parent, ou protégé, pauvre qui profitera du lait et de la laine et soignera les agneaux qui restent la propriété du prêteur, ou troupeau confié par le propriétaire à un tiers avec lequel il partagera les bénéfices عزلة.

[3] Les termes suivant l'âge, voir note 31.

الّي سافر في الطريق ما يشوف شي مال العرب الرحال. كان تخرج في الطريق وتمشي في الفيافي تنظر من بعيد حاجة بيضاء فيها التحراك. كي تقرُب لِها تشوف راعي في وسط غلمه والغلم مردوسة فيها النعجة والجدي والخروف.

ذه الغلم سمينة ما فيها شي الهزيلة، الحمد لله، وما هِيَ هادية والراعي مسكين عطشان والريق يابس وذاك الراعي عارف الأرض كي كفّة ويمشي في مضرب مِعْشب لِلغلم وأُمّ سَيسي تشتي مفلىَ الزاوايل على خاطر هُما ما يضرّوا شي فيها ما يتعتنوا بِها ما يتحركوا كراعيهم تفلىَ تحت بِهُم.

والصيف والغلم مروقسة: بِها الحُمّان والطرد والمعزات يطرّدوا ويزيدوا يتحركوا.

ولاكن المعزات يعودوا قونط في الشتاء وكي يلقاوا دير والّا شجرة ما يخرجوا منه إلّا بالذراع.

1.2. Les chèvres[4]

Il y a toujours quelques chèvres mélangées avec le troupeau. On met ainsi des chèvres avec les moutons pour trois raisons.

La première raison, c'est que les chèvres conduisent le troupeau : le berger n'a qu'à mener les chèvres pour que le troupeau suive et avance, car les chèvres sont par elles-mêmes très remuantes alors que les moutons laissés à eux-mêmes ne se déplaceraient guère même pour rechercher leur nourriture[5].

Le groupe de chèvres fait ainsi paître les troupeaux même pendant l'été et le moment de la canicule, et sans les chèvres, les moutons, pour se protéger du soleil, baisseraient la tête et s'entasseraient les uns contre les autres. [Géryville].

La deuxième raison c'est que les chèvres donnent facilement du lait.

Enfin, la troisième raison c'est que l'on égorge facilement une chèvre pour recevoir des hôtes, cela ne revient pas cher comme un agneau que l'on a quelque regret de sacrifier[6].

---

[4] Les termes suivant la couleur de la robe, voir note 7.

[5] Les moutons, toujours quelque peu « moutons de Panurge » suivent facilement qui que ce soit : chèvre, chien ou même leur ennemi le chacal (cf. note 10).

La chèvre est remuante depuis toujours ! Elle gambadait par monts et par vaux sans se préoccuper de la place que Noë lui avait réservée dans l'Arche. Le Déluge avait déjà commencé, les oueds débordaient, les plaines étaient submergées et la chèvre gambadait encore alors qu'elle ne pouvait même plus rejoindre l'Arche. Un ange dût venir la saisir par où il pût : il l'empoigna par la queue et, depuis lors, celle-ci est restée irrémédiablement retroussée.

[6] De peu de valeur par rapport à la brebis, la chèvre capricieuse n'a pas très bonne réputation : « une brebis crevée c'est encore mieux qu'une chèvre vivante » نعجة جيفة خير من معزة حيّة, ce qui veut dire que, dans sa tombe, le mort qui a fait du bien durant sa vie est préférable au vivant qui agit mal مولى الخير في قبره خير من مولى الشرّ الّي حيّ، النعجة حُرّة على المعزة، الميتة بصوفها خير من الحيّة بشعرها ولحمها الباقي.

Cependant, faute de mieux, « des chèvres plutôt que la pauvreté et des filles plutôt que la stérilité » المعزات والّا الفقر والبنات والّا العقر.

La chèvre est querelleuse et « les femmes sont comme les chèvres, elles s'appellent (elles bêlent) et lorsqu'elles sont ensemble, elles se donnent des coups de cornes » النساء كيف الحرّاق كي يتباعد ويتصايح وكي يتقابل يتناطح.

La chèvre est bien connue comme destructrice des boisements et c'est pour cela que « tout ce que la chèvre a détruit sur les cimes des montagnes, elle le paye à la tannerie » كلّ ما دوّزت المعزة في قرون الجِبال تودّي في دار الدباغ.

De plus, les chèvres sont moins fragiles que les brebis et ne meurent pas si facilement lorsque l'année est mauvaise.

يديروا شوية ماعز مع الغلم والمعزات يديروها مع الغلم على خاطر فيها ثلاثة حَوايج.
أولاً المعزات يدّوا الغلم والراعي يشوف في الماعز والغلم يتبّع ويمشي، المعزات حرايمية ياسر والغلم وحده ما يمشي شي بالزّاف باش يفلَى.
الحرّاق تفلّي الغلم، وقت الصيف والنقضة تتروّكس (تتروكس) الغلم لوكان ما يكون شي معها الحرّاق.
والمعزات تتحلب مليح.
ذبيحة المعزة ساهل كي يجوا الضياف، ما تعود كي الخروف عزيز على مولاه.
الحرّاق ما يهيّدر شي في عام الشرّ كي الغلم.

C'est ainsi qu'il en arrive au méchant qui finit par se faire punir en ce monde في دار الدُنيا ou qui, au moins, devra payer pour ses méfaits en l'autre monde والّا يخلّص في دار الاخرة, car tout être est responsable de ses actes كلّ شاه مُعلّقة من كرعها.

La chèvre est frustrée, elle tient peu de place, aussi dira-t-on d'une couture mal faite, aux points trop lâches : « entre chaque point une chèvre pourrait se coucher » بين الغُرزة والغُرزة ترقد المعزة, alors que d'une agglomération dont les constructions sont si serrées qu'il n'y a plus d'espace libre : « il n'y a pas place pour qu'une chèvre s'y couche » ما فيها شي مرقد المعزة.

الحرّاق et المعيز désignent un groupe ou troupeau de chèvres, soit seul, soi mêlé au troupeau de moutons. Il n'y a généralement qu'un mot pour désigner les petits de la chèvre : جدي، جدية, pl. جديان. Cependant certains distinguent :

a) Jusqu'à 6 mois جدي.
b) De 6 mois à un an حَولي، حَولية.
c) Jusqu'à 2 ans جدي، جداء، جدع.
d) Au-dessus de 2 ans, lorsque l'on veut spécifier l'âge, on emploie les mêmes termes que pour les moutons (cf. note 31).

Suivant les caractéristiques de la robe, la chèvre sera :

a) Blanche بيضاء.
b) Noire سَوداء.
c) Dos noir et côtes blanches كودري.
d) Taches blanches au nez et aux oreilles (bigarrée) برصاء.
e) Nez encadré de lignes blanches et ventre blanc حوّاء, pl. حوّ.
f) Avec points noirs et blancs نَوار الفول.
g) Pie برصاء.
h) Brune دغماء.
i) Fauve ou brune حمراء.
j) Tête et cou d'un brun clair غنراء.
k) Grise دخناء.
l) Bai foncé terne حمراء دخناء.
m) Une chèvre bien encornée قْرنة.
n) Sans corne فرطاس، فرطاسة.

2. IIe Partie : La vie du troupeau

2.1. La sélection des producteurs

Le berger sélectionne les petits agneaux, ceux qui proviennent de mères bonnes laitières et bonnes lainières[7], à la laine douce ; plus tard, ils deviendront les meilleures bêtes du troupeau.

On choisit aussi les meilleurs mâles. Parmi les béliers il y en a qui sont *gizat* et ceux-là sont particulièrement ardents[8]. Le bélier sans corne est préférable à celui bien encorné, pour la saillie ; celui qui a le nez droit vaut mieux que celui qui a le nez busqué ; celui qui a de grandes bourses est moins ardent, mais sa progéniture donnera beaucoup de lait.

---

[7] Les nomades, plus attentifs aux qualités de la laine et du lait (cf. note 30) qu'à celle de la viande, choisissent des béliers à laine abondante afin que leurs bêtes aient de belles toisons non rugueuses يخيّروا الكباش لهم صوف باش ما يكون اللّغو حُرش.

Les termes qui désignent les teintes des toisons varient suivant les régions, il semble même assez difficile d'obtenir des dénominations bien fixes (nous les indiquerons ici au masculin pour les noms de couleur) :

a) (غشوا) اغشا blanc pur à Géryville, blanc avec étoile de couleur au front à Djelfa.

b) برصة gris tacheté, bigarré (de برص la lèpre).

c) رنبي gris sale ou isabelle. Á Djelfa on distinguera : presque blanc, isabelle claire رنبي شهبة, blanc tinté fortement mais no uniforme رنبي صافية كحِلف البطمة, isabelle foncée, se rapprochant de la teinte du burnous de même nom رنبي شعلة.

d) احمر fauve ou Brun.

e) اكحل noir (ou سوداء).

f) تافزي corps blanc, têtes et pattes beiges à Géryville. Á Djelfa ce mot n'est employé que pour la laine devenue rugueuse كي الصوف يعود يأبس.

g) درع ou ادرع tête et pattes (ou devant des épaules) noires (cf. note 271). On dit d'un mouton دراع بالاكحل dont les pattes sont marquées de noir, ainsi que les oreilles et le tour des yeux, qu'il est bénit. C'est que le bélier « descendu du ciel », avec lequel Abraham racheta son fils, était ainsi marqué.

h) ادغم à Géryville tête et pattes brunes. À Djelfa ce terme est employé pour les chèvres seulement ou pour les brebis dont la tête seule est noire.

i) ازرق à Géryville pour tête et pattes cendrées.

j) اصفر à Géryville pour tête et pattes jaunes.

k) اشخم à Géryville pour pointillés noirs et blancs. Á Djelfa seulement pour la couleur café au lait des vêtements ou des chevaux.

l) روشة à Djelfa pour les brebis aux oreilles brunes. Á Géryville اروشى ou ارقب indique les pointillés bruns.

m) اصقع brebis blanche avec étoile en tête, à Géryville.

n) شقرة tête blanche et corps شعلة à Djelfa. Corps blanc et lisse en tête اشقر alors que le Beaussier traduit alezan ou roux.

ñ) صُردي à Djelfa pour la brebis brune avec taches Blanches en tête. صُرُندي à Géryville brebis blanche avec couleur à la bouche, aux yeux et aux oreilles (cf. note 271).

o) احمّ à Géryville sourcis cendrés. Á Djelfa visage et pattes cendrés.

p) حمرة صمّة baie foncé.

q) ابقع à Géryville pour l'agneau qui d'abord demi-noir ou Brun devient tout Brun en grandissant. À Djelfa ne se dit que des chèvres.

[8] Le bélier *gizat* est celui qui n'a pas de testicules dans les bourses الّي ما عنده شي البيضات في الحجر [Géryville], il est ardent زاعك (de زعك chasser), il pourchasse les brebis. En fait, les spécialistes parlent d'un bélier pour 25 brebis.

Lorsque le maître du troupeau peut choisir ses béliers futurs parmi ses agneaux, il laisse ceux-ci sans les sevrer jusqu'à ce que tarisse le lait de leurs mères.

Normalement il devrait y avoir un bélier pour 10 brebis[9], mais si la propriétaire n'est pas très riche, il ne laisse que trois béliers pour une centaine de bêtes, cela lui suffit et les autres mâles sont castrés ou vendus à deux ou quatre anse[10].

Le vieux bélier, celui qui vers 5 ans a changé toutes ses dents, il ne reste plus qu'à le castrer, mais il arrive qu'en le castrant aussi vieux il en meure. [Delfa].

يقيّد الراعي الخرفان الّي يشوفهم جاوا على حساب أُمّهُم وهِيَ بِحليبها وبِصوفها وصوفها رطبة، من بعد يولّوا خيار الغلم.

ويقيّدوا الفحولة في الكباش، كاين القيزاط ويجي زاعك بزّاف. الفرطاس خير من المُقران لِلطرادة والّي مسبوط بنيفه خير من الكروس (المكروس) والّي بِحجره كبير ما يجي شي زاعك ولاكن بنته تجي بحليبها.

مولى الشيء لوكان ينجم يختار الكباش وهُمَ خرفان يخلّيهُم ينكعوا حتّى تغرز أُمّهم.

القانون مولى الغلم يخلّي كُلّ عشرة وكبش، ولاكن لوكان يحتاج يخلّي غير ثلاثة في المية يكفوا، والأُخرين يتبرّموا والّا يتباعوا وهُمَ ثنيان والّا رُبعان.

الفحل الكبير كي يكون قارحين يبرّموه والّي يبرموه كبير نوبات يموت منه.

---

[9] Celui qui ne possède que quelques brebis trouve facilement un propriétaire voisin auquel il confie ses brebis pour les faire couvrir ou à qui il emprunte un bélier pour quelques jours.

[10] On ne garde pas de béliers inutilisés car ce sont des bêtes facilement jalouses et méchantes, se battant entre elles comme le sont, dit-on « les lecteurs du Coran plus jaloux entre eux que des béliers » القراء اشد تحاسد من البكاش; les béliers qui s'affrontent se reculent d'abord, puis grattent la tête de leurs sabots et se précipitent pour s'encorner يبهُث وينطحوا ويقرنوا et si le berger n'intervient pas vigoureusement il risque d'avoir un blessé, ce qui n'empêche pas d'ailleurs des bergers peu sérieux de provoquer, par amusement, de ces luttes dangereuses.

Un bélier bien rasé donnera un troupeau racé comme lui يصيّلوا ou يتصيّلوا منه. Une telle bête est donc particulièrement soignée, elle prend la tête du troupeau qui la suit (cf. note 5).

Du père d'un mouton, tout comme d'un humain, l'on dira سيده telle est l'estime que les éleveurs ont pour un bon géniteur. Par contre, le bouc est beaucoup moins considéré. Ne dit-on pas, en parlant d'un mauvais guide, d'un chef incapable : « si le bouc dirige (le troupeau), celui-ci ne mangera à souper que du jujubier sauvage » اذا عاد قوادها عتروس ما تبات إلّا عشاها سدرة.

Un homme qui crie à tout propos est « semblable au bouc qui ne sait que crier » كِالعتروس ما يعرف غير التبلبيل.

Dans les historiettes du folklore sur les bêtes, le bouc barbu est synonyme d'orgueilleux, de phraseur et d'égoïste : « toi avec ta barbe et moi avec la mienne, que chacun se sauve : le débrouillard se sauve lui-même aujourd'hui » انا بِلَحْيَتي وانت بِلحيتك كلّها ويهرب على روحه السلّاك يسلّك اليوم.

Et cependant, un peu partout les diverses parties du corps du bouc sont considérées comme ayant des vertus particulières. À Ouargla et autres lieux, des débris de corne sont utilisées comme talisman protecteur pour les nouveau-nés. Ailleurs l'absorption d'urine de bélier, dans un mélange compliqué, doit réveiller le petit « endormi dans le sein de sa mère », dont la naissance est attendue depuis plusieurs années, etc.

Et cependant encore, le bouc peut devenir un symbole de courage « quand vient la mort, meurt courageusement, comme le bouc et non pas comme la poule (mouillée) » اذا جات الموت، موت عتروس، ما تموت شي دجاجة.

2.2. La lutte pour la saillie

Le bélier bêle derrière la brebis mais celle-ci se sauve et ne l'accepte pas si elle n'est pas en chaleur. Lorsque la brebis est en chaleur, devient excitante, le bélier la décèle et crie après le berger alors la trait et, au couteau, lui enlève de la laine[11] pour que le bélier puisse la couvrir[12].

La brebis née en automne (*bekri*) est en rut au printemps et celle née en hiver (*chetoui*) le sera en été, quant à celle qui conçoit pour la seconde fois dans la même année, elle sera en rut en hiver[13]. [Djelfa].

كي يبعبع عليها الكبش تهرب منه النعجة ما تبغي ش. النعجة تطرد قايم يبيّنها الكبش ويبلبل.
يحلبها الراعي وينحّ لها الصوف بالخدمي باش يصيب يطرّدها.
البكري تطرد في الربيع والشتوي في الصيف والّي تعيدد تطرد في الشتاء.

---

[11] Pour faciliter l'action du bélier, le berger attrape la brebis, lui coupe un peu de laine à la base de la queue, en entaille circulaire, puis la lâche pour qu'elle aille au bélier الراعي يقبض النعجة ويهلبها، يعني يقصّ الصوف متاع الكُعْلة مَخْسوب يحيّزَز ويطلقها تمشي عند الكبش.

Ce procédé provoque parfois quelque supercherie lors de la vente sur le marché : certains vendeurs peu scrupuleux coupent ainsi la laine de l'une ou l'autre bête afin de faire croire qu'elle est déjà en grossesse, ce qui augmente sa valeur marchande.

Il est préférable d'amputer complètement la queue en ne lui laissant que 3 ou 4 cm de long. Il suffit de chauffer au rouge un couperet et de l'appliquer sur la queue posée sur un morceau de bois. D'un coup sec, avec un marteau, l'on frappe sur le couperet rougi. Cette opération se fait normalement lorsque la bête a 18 mois. Elle a l'avantage d'abord de faciliter la saillie, puis d'éviter que la queue ne se garnisse de ces petites plantes piquantes (cf. § 3.3.) qui risqueraient de blesser le bélier faisant la saillie.

[12] Selon certains, les conditions atmosphériques auraient une influence sur les résultats de l'accouplement : s'il a lieu en temps de pluie, la brebis n'aura pas de produit ; si c'est par un fort vent du Nord le résultat sera un mâle alors que le vent du Sud provoquerait la naissance d'une agnelle.

Il y a des bêtes malades حَايل qui n'acceptent pas le bélier de toute une saison ; d'autres, par ailleurs bien portantes, l'acceptent mais sans résultat, elles ne prennent pas, elles sont désaccouplées فروقين.

Si, à Géryville, pour la saillie, l'on préfère le bélier sans corne فرطاس, sur le marché le bélier bien encorné المقران se vend mieux, jeune, vers l'âge d'un an alors que pour l'autre l'on peut attendre plus longtemps.

Il arrive que les cornes du bélier sont parfois si mal implantées qu'elles reviennent sur les yeux, il faut alors les couper avec une faucille rougie au feu. Des bêtes peuvent avoir quatre cornes, elles sont dites كرابيب, singulier كربوب.

Les cornes de bélier sont considérées comme ayant d'excellentes propriétés ; par exemple, fichées dans le mur extérieur d'une maison, elles la protègent contre le mauvais œil des envieux, enterrées sous un arbre fruitier, elles lui assurent une plus grande abondance de fruits, etc.

[13] La brebis qui a mis bas تبكري، بكرات en automne, à partir d'octobre في الخريف من كتوبر, un agneau dit « précoce », ou même au commencement de l'hiver البكري تجي في الخريف والّا في شاوُ الشتاء peut en avoir un second, « un surajouté » عيدودي, qu'elle donnera تعيد au printemps à partir d'avril ou au commencement de l'été ou à la fin du printemps في الربيع من إبرير والّا في عقب الربيع او شاوُ الصيف.

La brebis qui met bas en fin d'été تعقب في الصيف ou plus normalement en plein été à partir de juillet في الصيف من يوليو donne un agneau dit *çeiffi* جابت الصّيفي et n'a généralement de seconde portée dans l'année. Il en sera de même pour celle qui en hiver, à partir de janvier, donne un *chetoui* جابت الشتوي.

Les éleveurs arabes considèrent comme une excellente aubaine le double agnelage. Mais pour les européens cette double gestation est préjudiciable à la brebis surtout si elle n'est pas en parfait état, de plus le produit obtenu nuit à la sélection qui doit être recherchée.

2.3. La grossesse des brebis

La brebis portera cinq mois plus les deux jours de saillie que l'on ne compte pas dans les cinq mois, par exemple : du 2 mars au 4 août[14]. [Géryville].

Plusieurs mois avant de mettre bas, les pis des mamelles de la brebis pointent[15], alors le berger sait qu'elle va avoir bientôt un petit. [Djelfa].

Lorsqu'un mois seulement sépare la brebis pleine du moment de mettre bas, les mamelles se développent. Quand cette brebis est sur le point de mettre bas, dix jours avant, on l'appelle *mouguerreba*[16] ; alors le lait ne descendra dans son pis que le jour où elle aura son petit.

On ne donne pas de soin particulier à la brebis pleine, mais si elle mangeait du fenouil sauvage, elle avorterait. [Géryville].

À deux jours du terme, le berger peut alors prévoir si la bête mettra bas le matin ou le soir[17]. [Djelfa].

---

[14] Dans le Beaussier طرد a le sens d'entrer en chaleur, en rut, طرّد de courir après la femelle ou de saillir, طارد d'être en chaleur, en rut, comme قام - يقْيم.

a) À Géryville le mot طرد est employé dans le sens de courir après la brebis : "lorsqu'il y a beaucoup de jeunes béliers, ils poursuivent les brebis, mais celles-ci vont de préférence aux béliers adultes plus forts » كي يكون العلّوش ياسر يطرد والّا يزعك النعجة وهِيَ تهرب للّي غالب الكبير.

On dira alors :

طرق avoir été saillie (frapper, heurter - dans le Beaussier).

طرّق couvrir, saillir (battre, forger), طراقة la saillie.

طارق qui a été saillie (migraine).

b) À Djelfa, oú l'on ignore le terme طرق à propos de la saillie :

طرد avoir été saillie.

طرّد couvrir, saillir.

طارد qui a été saillie.

c) Lorsqu'une brebis a accepté le bélier qui la presse (لَزَّ presser, serrer contre, pousser), elle s'échappe des autres béliers et ne les laisse pas la saillir de Nouveau [Géryville].

[15] ضرع la partie gonflée qui contient les glandes du lait.

بزولة la mamelle ou téton.

زيزة a le même sens de mamelle ou de téton; l'on dira راس الزيزة, le bout du sein, le trayon… Ces divers mots peuvent donc prêter à confusion et être employés dans des sens différents.

[16] الدافعة la brebis pleine : النعجة الدافعة هِيَ الّي عندها الكرش.

المُقرّب la brebis toute prête de mettre bas.

الفروق la brebis inféconde: celle dont, durant l'année, la fécondation n'a donné aucun résultat : هِيَ الّي ما عندها الكرش، يقولوا استفرقت النعجة.

الفقود la brebis qui a perdu son petit : هِيَ الّي كانت بِكرشها ومات لها ولدها soit parce qu'elle a avorté (لوح), soit que le petit qui est né meurt par la suite.

المبطول désigne à Géryville la brebis qui a encore de longues mamelles mais sans lait. À Djelfa, c'est la brebis dont les seins, ayant été malades ne donnent plus qu'un lait granuleux الريح ضرب البزولة والضرع يبس et peu à peu un des deux seins ou même les deux se dessèchent ; on donnera donc ce nom à la brebis qui n'a plus de seins ou qui n'en a plus qu'un.

[17] Sur le croit, un berger malhonnête peut tromper le propriétaire qui ne regarderait pas de très près. C'est ce qu'exprime malicieusement ce dicton, à propos des chèvres : « si le maître est présent, sa chèvre met bas à la fois une chevrette et un chevreau ; s'il est absent, elle donne qu'un chevreau et encore celui-ci meurt-il » الحاضر معيزة جابت جدية وجدي، الغايب جابت جدي ومات.

النعجة تطرد في زوج في مارس بالمثل وتولد في الاربة متاع غُشت على خاطر يومين متاع الطرادة ما يتحسبوا شي في الخمسة شهر.

شهر قدّام الولادة النعجة تدير الضرع والراعي يعرف قريب تولد.

كي تقعد لها شهر تسخّى يعني يكبر ضرعها. منين يقعدوا لها عشرة أيام يتسمَّى مُقرّبة، نهار الّي تبغي تولد ينزل الحليب في البزّول حتّى تقعد تولد.

لوكان تاكُل الكلخ تلوح.

كي يعود زوج ايّام يميّز الراعي تمسَى والّا تصبح.

2.4. La naissance des agneaux

Au moment où la brebis met bas[18], l'agneau apparait dans une membrane. Aussitôt le berger commence par lui dégager le nez[19], les pieds et la queue ; puis il laisse la mère lécher son petit[20] jusqu'à ce qu'il puisse se tenir debout tout seul.

Une heure après, environ, le petit agneau se lève et le berger presse un peu sur les tétines de la mère qui sont comme bouchées par « des clous ». Ensuite il présente l'agneau en le caressant sur le dos ou la queue et il lui fait gicler un peu de lait dans la bouche ; mais il prend garde de ne pas saisir le nouveau-né par la tête, sans quoi il se mettrait à reculer et ne voudrait plus téter[21]. [Géryville].

La petite femelle, future productrice, a plus de valeur que le petit mâle, une substitution faite nuit au propriétaire et pourtant il arrive que les quelques brebis qui appartiennent au berger n'apportent que… des agnelles. Les jeunes bêtes sont fort fragiles, que peut dire le propriétaire à qui on annonce que l'une ou l'autre est crevée ? Le propriétaire nomade, vivant au milieu de son troupeau peut surveiller, mais le sédentaire qui confie son troupeau à des nomades, ne peut qu'avoir confiance et « faire la part du feu » !

[18] L'agnelage étant sur le point d'avoir lieu, la vulve de la brebis الحِياء se dilate et il en sort d'abord une poche d'eau, la bouteille الفقاية, qui se rompt d'elle-même.

[19] Normalement le petit agneau sort bien présenté, enfermé dans la poche ou placenta الغمد. Il se débat, s'étire يمغط. Pour l'aider, le berger dégage la tête, les pattes et la queue, puis laisse la mère faire le reste, plus délicat, en léchant son petit. On dit que si le berger ne se hâtait pas de dégager le nez et de le bien essuyer, l'agneau risquerait de boire du liquide السباء que contient « la bouteille », ce qui lui ferait du mal et le rendrait malade es poumons ou du ventre. [Géryville]. الراعي يبدر من النيف، يقلع عليه الفقاية على خاطر لوكان يشرب الخروف من السباء يضرّ يمرض من قشوشه والّا كرشه.

Il y a des femmes, encore sans enfant, qui mangent un peu de la membrane الغمد pour faire cesser leur stérilité.

[20] Il arrive que le petit agneau, mal présenté, ne puisse sortir du sein maternel. Deux hommes prennent alors la brebis, l'un par les pattes de devant, l'autre par celles de derrière, la renversent et la balancent ainsi, la barattent يمخصوها; et le plus souvent cela suffit pour activer l'accouchement. Si cela ne suffit pas, un habile opérateur se taille bien les ongles, se lave les mains avec du lait et rentre une main dans l'utérus الرحم de la brebis pour retourner ou redresser l'agneau mal présenté (cf. note 51).

Il y a parfois infection يضربها الريح, que l'on combat soit par des pointes de feu de part et d'autre de la vulve, soit par une onction de beurre et de piment.

D'une brebis à agnelage laborieux on dit تتصُعُس.

[21] D'où l'expression : « le berger qui m'a vu naître m'a pris par la nuque (et non par la tête) veut maintenant me manger ma *leba* »·الراعي الّي شدّني من قفاي حبّ ياكل لباي.

Celui-là même qui m'a élevé tout petit, voudrait maintenant me prendre ou me refuser la nourriture ou les biens qui me sont nécessaires pour vivre… !

Ainsi donc, dès que la brebis a mis bas, on fait téter le jeune agneau afin qu'il devienne fort[22] et aussi parce que dès lors qu'il a tété, il suit sa mère.

Durant 7 jours, la brebis donne du *lba*, c'est du lait qui a une teinte verdâtre. On fait épaissir au feu le lait qui reste après les tétées, puis on le cuit et le sale pour le manger comme du fromage, mais on ne le boit pas. Après 7 jours ce *lba*[23] devient du vrai lait. [Djelfa].

وقت الّي تولده النعجة يخرج الخروف في الغُمد. الراعي يمسح له في ساعة النيف والكراعين والكُعلة ويخلّي أُمّه تلحسه حتّى يوقف غير روحه.

بعد ساعة يوقف الخروف، يعصر الراعي البزول باش يطيّر المسمار ويذوّق الخروف، يعني يحكّ له في ظهره والّا في كُعلْته وينطّح لِلبزول ويحلب له شويّة حليب في فُمّه. لكن ما يشدّه شي من راسه، لوكان يشدّه من راسه يولّي يتوخّر وما يبغي شي ينكع.

وكي تولد النعجة الخروف ينكّعوه باش يعود عنده القدر وملّي نكع الخروف يمشي مع أُمّه.

على سبع ايام وهِيَ للّلباء، الحليب يجي اخضر والحليب متاعها المفضّل يلبّوه ويطيّبوه ويملّحوه وياكلوه كيف الجبن، ما يشربوه، بعد سبع أيام يولّي حليب اصلي.

2.5. L'annonce de la naissance

La brebis a mis bas le matin et le petit agneau a tété. S'il fait chaud, le berger l'apporte dans sa musette, ou s'il est près il appelle le maître pour qu'il vienne l'emporter sous sa tente. Il lui dit : « ta brebis a enfanté et tout s'est bien passé ! »[24].

Si c'est une agnelle qui est née, le propriétaire fait au berger « le cadeau de la bonne nouvelle »[25], c'est-à-dire une galette ou quelque plat de nourriture, selon ce qu'il a sous la main, et cela par simple bienveillance, sans que cela soit prévu par contrat. Si c'est un

---

[22] Priver l'agneau du *lba*, le premier lait, serait nuire gravement à sa croissance : « l'agneau qui a bu le premier lait, dit-on, deviendra gras ; si non, il restera maigre » (cf. note 50) لابي وما لابي.

[23] Le *bla* dure quelques jours : 3 jours, dit-on, à Géryville النوبة الأولى ثلاثة ايام; 7 jours, dit-on à Djelfa.

C'est un lait légèrement acidulé, de teinte jaune verdâtre الحليب الاوّل يسمّوه لبا، يجي لونه اصفر.

[24] Si la jeune bête naît la nuit et qu'on soit à l'époque des froids piquants, le berger la garde près de lui, en la couvrant pour qu'elle n'ait pas froid. De même, dès que le nouveau-né commence à se fatiguer, le berger la met dans sa musette et l'amène à la tente إذا زاد في الليل ويكون وقت البرد، يغطّوه ويدفّوه، إذا تعب الخروف، يحمّله الراعي في العمارة حتّى يوصّله لِلبيت.

[25] Si c'est le premier-né de la saison, le berger s'empresse de l'apporter au maître pour obtenir la récompense de cette heureuse nouvelle البشارة. De loin, il lui crie : « maître ! Une brebis a mis bas ! » "يا مُعلّم راها نعجة ولدت". « Qu'a-t-elle mis bas ? », demande aussitôt le maître pressé de savoir si c'est une agnelle "واش جابت". Si c'est une agnelle, une future productrice, le maître ravi remercie d'abord Dieu الحمد لِلّه جابت لي النعجة خروفة. Puis, il donne au porteur de la bonne nouvelle une récompense يعطوه عمارة الحجر. Cette *bachāra* nous rappelle l'annonce que la sage-femme va faire au nouveau père, la *bachāra* aussi. Mais ici les termes sont renversés ; chez les humains « la bonne nouvelle » est celle de la naissance d'un garçon : heureux celui qui vient de naître, heureux le nouvel hôte de la maison ! مبروك ما زاد، مبروك الضيف, car plus tard le garçon devenu homme, travaillera pour ses parents. La naissance d'une fille est, au contraire, annoncée avec quelque réticence : « que la bénédiction de Dieu soit sur le Prophète (ne te fâche pas !), Dieu soit béni de ce qu'Il a fait pour celle-ci ! صلاة النبي، تبارك الله عليها; et, dans ce cas, la récompense de l'annonce sera plus minime, et on se console en disant : « une fille cette fois, un garçon à la prochaine » الّي جابت الطفلة تجيب الطفل.

agneau… un mâle, le propriétaire dit merci au berger et c'est tout ! Dans son cœur il souhaite : « Dieu veille qu'une brebis engendre des jumeaux ! »[26]. [Djelfa].

Ou bien, le soir venu, le compagnon chargé des agnelets, les porte au propriétaire en lui disant : « maître ! Deux agneaux nous sont nés ! Tu vas m'en récompenser ? ». « Bravo ! Dit le maître, je te récompenserai et te donnerai ce à quoi tu as droit pour me les avoir apportés ! Est-ce que tu les as bien fait téter leurs mères ? Leur as-tu fait la marque en leur coupant le bout de l'oreille ? ». Puis le propriétaire ajoute : « retourne vite au troupeau et engraisse le bien ! Que Dieu te le rende ! ». [Djelfa].

ولدت النعجة الصبح ونكع الخروف. وإلى كان الحُمّان يرفده الراعي في العمّارة، إلىَ كان قريب يعيّط لِمولى الشيء يدّيه لِلبيت ويقول له: "نعجتك ولدَت وبالعافية".

إذا كان خروفه يعطيه البشارة بالمَعنى كسرة والّا بربوشة الّي صاب يعطيها له، وهذا بالمزيّة ما هِيَ شي شرطية. وإذا كان خروف... ذكر، يقول له "يعطيك صحّة"، وهذا ما كان وفي قلبه يقول "إن شاء الله النعجة تجيب توام".

والّا مولى الخرفان كي تعود العشية يجي رافد الخرفان ويقول لِمولى الشيء: "يا سيدي، ولدوا لَنا زوج خرفان، باش تكريني عليهم؟" ويقول له مولى الشيء: "يعطيك الصحّة، نكريك، نعطيك حقّ مرفدها. نكعتهم من أُمّهم زين؟ دِرت لها قطف؟" ويقول له: "اجري مع الغلم وسمّنها باه، ربّي يخلف عليك".

2.6. Les premiers jours des agneaux

« Berger, sois vigilant ! Ouvre l'œil afin qu'aucun agneau ne te reste, quelque part, endormi ! De temps en temps, compte-les et recomptes-les encore ! » Car, quand un agneau reste endormi seul dans un coin et que le troupeau se déplace, ou bien il se perd, ou bien le chacal le mange ; et c'est une grosse perte ça ! ».

D'ailleurs, le maître du troupeau a soin de venir voir de lui-même.

- M : « Combien as-tu de naissances depuis le commencement ? ».
- B : « J'ai 50 agneaux qui suivent leurs mère ».
- M : « Allons, faisons le compte. Appelle ton compagnon, qu'il vienne ici de suite et qu'il fasse défiler le troupeau devant nous pour que nous comptions… D'où vient-il qu'il y ait surnombre ? ».
- B : J'ai approché le troupeau de notre voisin[27] et nos bêtes se sont mélangées ! ».
- M : « Eh bien ! Tu lui rapporteras ce qui lui appartient ! N'y a-t-il pas d'autres brebis sur le point d'enfanter ? ».
- B : « Oui, maître ! Il y a des brebis sur le point d'enfanter ».
- M : « Montre-moi les agneaux de plus de 15 jours qui mangent et que l'on lâche avec leurs mères, et ceux qui ne mangent pas encore »[28].

---

[26] Les bonnes années, lorsque les pluies ont été abondantes et sont tombées au bon moment, les pâturages sont abondants et les brebis bien nourries ont plus souvent des jumeaux.

Dans l'espoir d'obtenir deux portées dans l'année, bien des nomades laissent continuellement les béliers au milieu des brebis : pour eux c'est chose normale.

[27] L'homme adulte, le berger responsable, un père de famille, confie souvent la garde des bêtes, durant la journée, à des enfants, garçons ou filles. Comme tous les enfants, ils préfèrent les jeux en commun (cf. note 164) à la solitude. Il se produit donc parfois des mélanges entre troupeaux.

[28] Le plus souvent, pour ne pas dire toujours, les petits agneaux sont attachés à une cordée, sous la tente. Ainsi on évite les pertes possibles, les fraudes du berger aussi (cf. note 17) ; les tout jeunes agneaux sont à

Le berger, en effet, ne doit pas perdre de vue les agneaux quand il y en a deux ou trois de petits, il peut les porter lui-même, mais s'ils sont nombreux, en bonne année d'agnelage, il doit prendre un âne sur lequel il met en besace pour les porter[29]. Cette besace est placée bien en équilibre, la moitié de ci, la moitié de là, pour que les petits soient bien d'aplomb et ne tombent pas les uns sur les autres. Il leur sort la tête à l'air afin qu'ils ne meurent pas étouffés et ne se serrent pas les uns contre les autres. Lorsque le troupeau s'arrête, le berger les rend chacun à leur mère[30].

Cela se passe à l'époque où l'on porte les petits[31] au moment de leur naissance, c'est-à-dire, entre la période froide et la période chaude.

"يا راعي، كون ازدك، حلّ عينك باش ما يقعد شي عليك خروف راقد، ساعة ساعة احسبهم وعدّ". على خاطر كي يعود يرقد وحده تروح الغلم وهو يهمل والّا يجي الذيب ياكله. تتسمّى خسارة كبيرة.

- م: قْدّاه عندك من اوّل الولادة؟".

- ر: عندي خمسين علّوش في جُرّة أمّتهم".

- م: أيا نعدّوا. أَلغَى صاحبك يجينا درُك يسُرّط علينا الغلم، نعدّوا... منين الزيادة جات؟".

---

l'abri de la tente ou contre le froid ou contre les ardeurs du soleil (cf. note 40) et l'on remarque mieux ceux qui auraient besoin de soins. Il suffit de les lâcher, lorsque le troupeau rentre pour qu'ils aillent téter leurs mères (cf. note 22).

On les garde ainsi a l'abri, une quinzaine de jours, plus s'ils sont malades, jusqu'à ce qu'ils soient capables de suivre le troupeau et de brouter, une fois sevrés.

[29] La besace de l'âne, le *khorj*, qu'emploie le berger pour y mettre les nouveau-nés, est un double sac d'un seul tenant que l'on pose sur le dos de l'âne, chacun des sacs pendant, couvert en haut, de chaque côté. Le *khorj* est un gros tissu de laine, fait sous la tente par les femmes à même le sol, sans métier à tisser proprement dit, comme les *flijs* ou bandes de la tente.

[30] Dès les premiers jours, l'on remarque, parmi les agneaux, ceux qui ressemblent à leur mère, si celle-ci étant bien racée donne du lait abondant et de la belle laine, afin de les garder comme reproducteurs (cf. note 7). Ils ne seront pas sevrés et continueront à téter leurs mères jusqu'à ce que celles-ci ne donnent plus de lait. من الأيام الاولين يقيدوا الخرفان الّي جاوا على حساب أمّهم وهِيَ بحليبها وبِصوفها باش يخلّوهم فحُولة وما يفطموهم شي يخلّوهم حتّى تغرز أمّهم.

Afin de grandir vite, les petits agneaux doivent téter beaucoup et manger peu ; au contraire, les grands doivent peu téter et manger beaucoup.

[31] Les noms des bêtes varient suivant leur âge (cf. notes 2 et 7) :

- L'agneau de quelques jours, encore maigre تلاد ou تليّد.
- L'agneau de lait خروف، علّوشة، علاليش.
- L'agneau sevré علّوش، علّوشة، علاليش.
- La brebis d'un an (adolescente) حولي، خولية.
- Vers 16 mois (2 grosses dents ou « pinces » au centre de la mâchoire), brebis qui n'a pas porté ثني، ثنية، ثنيان.
- Vers 22 ou 24 mois (4 pinces au centre) رُبع، ربعية، رباع
- Vers 30, 36 mois (6 dents) سدس، سداس، سادسة
- Vers 42, 48 mois (8 dents à la suite de la poussée des « coins » ou dents des extrémités extérieures au coin de la bouche قارح، قارحة. La bête a réuni tout ce qu'elle doit avoir تجمع: La dentition est donc complète; يجمع rejointes. Elle est « adulte » et peu à peu ses dents vont s'user.
- Vers la 6e année, l'usure commence à marquer قارحين ou قْراب.
- Vers la 7e année, les dents noircissent et celles du milieu finissent par tomber ; la bête ne peut plus brouter les herbes dures ; elle est « vieille » شارف، شارفة et il n'y a plus qu'à la vendre ou l'abattre.

- ر: "قرّبت غلم جارنا وجاني الخلاط من عنده".
- م: "امّالا ادّي له متاعه. كان شي ما قريب تولد نعجة".
- ر: "يا سيدي، كاينين نعاج قريب يولدوا".
- م: ورّيني الخروف الّي راه ياكل (الّي عنده خمسين يوم يطلقه مع أُمّه) والّي راه ما ياكل ش.

والراعي هو ما يخلّي شي الخرفان. كي يكون زوج والّا ثلاثة صغيّرين ينجّم يرفدهم الراعي. كي يكونوا بالزّاف، اللغو ياسر، يدير له حِمار والحِمار يحطّ فوقه خُرْج يرفد فيه الخرفان. الخُرْج نُصّ منّا ونُصّ منّا باش يكونوا متعادلين سوا سوا، ما يمهلوا شي على بعضهم بعض ويخرّج لهم رووسهم لِبرّا باش ما يموتوا من قلوبهم وما يزيّروا شي بعضهم. وكي توقف الغلم كل اخر يعطيه الراعي لِأمّه.

هذا في وقت كيف يترفد اللغو، في وقت المَوْلد والمَوْلد بين البرد والسخانة.

2.7. La brebis qui refuse d'allaiter

Il se trouve des brebis qui repoussent leurs petits[32] et ne les laissent pas téter. Il faut alors recourir à un berger ou à quelqu'un qui possède l'art de faire allaiter les brebis récalcitrantes[33]. L'opérateur attache l'agneau[34] après la brebis, la nuit, dans l'alfa, puis il en éloigne un peu le reste du troupeau, de manière à ce que la brebis fasse attention à son petit, le flaire et s'accoutume à lui. [Djelfa].

كاينة نعجة تنفر بنها، ما تخلّيه شي ينكع. يحتاج لها راعي والّا واحد آخر يعرف يروّمها. يرمي لها الخروف ويبعُدها شوية على الغلم باش تراعي الخروف تعود تشمّ فيه تروّمه.

2.8. L'adoption d'un agneau par une brebis

Normalement une brebis connait son petit et ne se laisse téter que par lui[35]. Mais il peut arriver qu'une mère perde son petit, qu'un agneau n'ait plus de mère ou qu'une

---

[32] La brebis se refuse parfois à allaiter son petit, elle le repousse تنفره pour des raisons fortuites, par exemple, parce qu'il est trop sale ou qu'il a été léché par un chien dont il conserve l'odeur, etc., mais dans ces cas-là, il est facile de calmer la mère.

C'est pour que la mère se laisse faire par son petit que le berger a soin de faire allaiter le nouveau-né par la mère dès sa naissance (cf. note 12).

[33] روّم (du verbe رام: se joindre, s'assembler, s'ajuster, راموا لِبعضهم بعض ils se sont attachés ensemble, ou il a obtenu ce qu'il désirait ربح في ما يرومه).

Á la deuxième forme روّم a le double sens :

- ou de faire adopter, faire allaiter الراعي يروّم النعجة على الخروف.
- ou d'adopter, d'allaiter النعجة تروّم الخروف. Le petit adopté suit si bien sa mère que l'on dira : « il la suit comme son ombre, il ne la quitte pas » هو مروّم عليها، هو رايم عليها.

الراوّم c'est l'homme qui possède l'art de faire adopter un petit par une mère étrangère, mais c'est aussi la bête elle-même qui adopte ce petit.

[34] L'adopté pourra être d'un autre genre que la mère adoptive :

- On fait parfois adopter un agneau par une chèvre, ou inversement un chevreau par une brebis ; dans ce cas, l'agneau suivra les chèvres et le chevreau les brebis. L'on dit même que l'agneau adopté par une chèvre saillira plus tard les chèvres et le chevreau adopté par une brebis saillira les brebis ; dans ce dernier cas, les produits auront une vilaine laine.
- Une chèvre allaitera facilement le petit d'une gazelle prise à la chasse et que l'on veut élever.
- Parfois un enfant nouveau-né, dont la mère meurt en couches ou n'a pas assez de lait, est allaité par une bête, une chèvre généralement. (cf. M. et C. 34 II).

[35] Cf. note 28.

brebis ait deux jumeaux qu'elle ne peut nourrir ; alors l'on fait allaiter l'agneau par une autre brebis, à la condition que cette dernière soit grasse et ait beaucoup de lait[36] ; ou bien même l'on fait téter le petit à deux ou trois mères, chacune un peu[37]. [Djelfa].

Pour faire allaiter un petit par une autre brebis, on attache celle-ci et on la laisse par terre un quart d'heure environ jusqu'à ce qu'elle soit un peu étourdie. Ensuite elle est détachée et emmenée avec l'agneau un peu loin du troupeau. Là, on la tapote et on sifflote. Si la brebis continue à refuser son lait, les chiens sont appelés, alors elle a peur[38], elle croit que c'est le chacal qui vient et elle se laisse téter[39]. [Géryville].

---

[36] Il en est de même parmi les humains ; au Sahara comme en tous pays d'Islam, l'adoption de lait pour un nouveau-né est chose très courante.

La loi coranique prévoit « la parenté de lait » comme un empêchement de mariage, même si le petit n'a absorbé qu'une seule goutte de lait du sein étranger.

Une parente ou une voisine donnera le sein à un petit orphelin (cf. M. et C. 34 II).

Une grand-mère allaitera son petit-fils (cf. M. et C. 34 II).

Une mère riche en lait acceptera de donner un complément à un autre petit insuffisamment nourri (cf. M. et C. 34 II).

La maman d'un nourrisson chétif le fera allaiter, de temps à autre, par une amie qui a des enfants bien constitués, afin que le sien puisse vivre (cf. M. et C. 43).

La maman qui a déjà perdu plusieurs enfants en bas-âge et qui de ce fait craint la *teba'a*, fait nourrir son petit, les trois premiers jours, par une étrangère, afin de dérouter les coups du mauvais sort (cf. M. et C. 47).

[37] Le fait de faire téter plusieurs brebis par un même agneau se pratique surtout durant les mauvaises années où, par suite de la sècheresse, les agneaux sont peu nombreux, et les brebis, faute d'herbe, ont peu de lait.

C'est ce qui fait dire que le pauvre agneau, malgré ses multiples nourrices, n'est guère rassasié ou bien qu'il en devienne un glouton insatiable : « tu es comme un agneau qui tète 7 brebis et qui crie quand même toute la nuit » انتَ كِالخروف المضاير، ينكع بسبع ويبات يصيّح.

On appelle المضاير, ou المضيّر, l'agneau allaité par une autre brebis que sa mère, alors que la brebis dont l'agneau est mort est appelé القفود.

[38] La malice populaire n'attribue pas beaucoup de valeur aux sentiments de la femme qui donne son lait à un petit étranger, il faut savoir lui faire –pour appeler les chiens– pour l'obliger à remplir son devoir : « celle qui a adopté, si elle oublie son petit nourrisson, appelle les chiens » الروّم كي تتلف له تنطس لِلكلب.

[39] Pour faire adopter un jeune agneau par une brebis qui vient de perdre le sien, à Djelfa, on éloigne les deux bêtes du troupeau, l'on met du sel sur le dos de l'agneau, l'on fait sentir à la brebis une main frottée de sel, puis on approche l'agneau.

[39 bis] L'*halfa* est une graminée (*stipa tenacissima*) qui n'aime pas l'humidité et ne se complait qu'en milieu sec et chaud. Elle absorbe surtout par ses feuilles et la chlorophylle, ici, agit si bien que les tissus de ses feuilles, longues, minces et coupantes est constitué, d'après Trabut « aux 9/10 de cellulose et de corps générés ». C'est de plus une curieuse plante que l'homme n'est jamais parvenu ni à transplanter ni à semer.

L'Algérie en possède des nappes immenses dans la région des steppes jusqu'à la bordure du Sahara, et certains géographes font commencer le désert là ou l'*halfa* ne pousse plus. On estime à quelques cinq millions l'étendue de ces nappes. Il semble qu'au cours des siècles, cette graminée à réussi à conquérir ici la fixité nécessaire pour prendre possession d'un sol fort peu arrosé. En fait, elle est admirablement armée pour lutter contre la déshydratation en été comme contre les congélations en hiver. L'*halfa* est si riche en cellulose que même en été, les nomades peuvent facilement en faire flamber des touffes et que la cueillette (ou plutôt l'arrachage des feuilles afin de respecter gaines ou racines) donne matière à la

على جري العادة كل نعجة تعرف ولدها وما تخلّي شي خرفان الأخرين ينكعوها. كي نعجة تموت، الخروف متاعها والّا تموت نعجة وتخلّي الخروف والّا نعجة جايبة زوج توام وما عندها شي الحليب، يروّمها الخروف على نعجة أُخرى كان هِيَ سمينة وفيها الحليب ياسر، والّا ينكعوه من اثنين والّا ثلاثة شوية شوية.

باش يروّم الخروف على النعجة يكتفوها ويخلّوها على القاع ربع ساعة تسكر شوية وبعد يطلقوها ويدّوها هِيَ والخروف بعيد على الغلم، ويدردب ويصفّر لِي ما بغت شي تروّم ويهشّش للكلاب هِيَ تخاف من الذيب وتخلّيه ينكع.

2.9. Les jeunes agneaux pendant la nuit

Pendant les 15 ou 30 premier jours de sa naissance, l'agneau est attaché, nuit et jour au *rebeg*. Le *rebeg* est une corde en *halfa* ou en laine tressée que l'on noue en boucles où rentrent les têtes des agneaux[40]. [Géryville].

De plus, en hiver, tout le croît reste attaché sous la tente durant la nuit : pour qu'il ne soit pas atteint par le gel on ne le laisse pas dehors[41]. On n'attache pas les grands avec

---

fabrication d'un excellent papier. Bon an, mal an, son exploitation commerciale fournit près de 4000.000 tonnes.

L'*halfa* apparaît sous forme de hautes touffes d'un vert pâle, isolée les unes des autres. Dans les nappes bien fournies de cette « mer d'*halfa* », l'on compterait de trois à cinq mille pieds à l'hectare. De ses longues feuilles minces (50 cm environ) les nomades font des quantités de choses : cordes tressées, liens, nattes tissées par bandes accolées, récipients multiples comme bols, plat corbeilles, entonnoirs, etc.

[40] Le *rebeg* est une grosse corde tressée, soit en alfa soit en laine, que l'on tend dans la partie de la tente réservée aux hommes, la partie gauche en entrant, tout contre le bord extérieur, d'un tendeur القاصر à l'autre, là où l'on ne met pas de tapis. À la longue corde principale du *rebeg* sort accrochées, deux par deux, des bouts de corde dont l'un forme une boucle fermée alors que l'autre et terminé par un gros nœud. Le cou de l'agneau est enserré entre la boucle et le nœud de l'autre bout qui y rentre (cf. note 28). Ou bien le *rebeg* est d'une seule pièce, un double nœud y fait des ganses assez grandes pour enserrer le cou des agneaux.

L'Hôte installé sous la tente, sur le tapis de la partie des hommes, a ainsi devant lui le *rebeg* et, au nombre des boucles, il peut juger du nombre des agneaux donc de la fortune du propriétaire et par le fait même de la discrétion à observer en demandant l'hospitalité. C'est ce qu'énonce le proverbe : « bois (le café de l'hospitalité) en humant et regarde le *rebeg* » تحسَى ورَعي لِلربق. Le verbe حسَى mis à la place de شرب signifie boire en mangeant, il indique le geste de humer, car la politesse arabe demande que le buveur absorbe le café ou le thé en le humant avec bruit.

Pour éviter que le froid ou le vent ne vienne gêner les agneaux, en entrant sous la tente, entre le sol et l'extrémité des bandes qui constituent la toile, on entasse là, tout le long, les *haouita* ou bâts de chameaux et l'on bourre d'alfa les interstices. Rien qu'en dénombrant ces bâts l'on connaît la fortune du propriétaire, en tirant les mêmes conclusions que de l'observation du *rebeg* (cf. note 53).

[41] Ainsi, pendant près de 15 jours, les petits agneaux restent attachés au *rebeg*. Ils ne sont lâchés, pour pouvoir téter leurs mères, que le matin avant le départ du troupeau et le soir à son retour. Les petites bêtes se précipitent sous les pattes des brebis jusqu'à ce qu'ils aient trouvé leur mère. Il faut les voir, la queue en mouvement, s'agiter, se secouer, se précipiter en se bousculant, tomber du haut de leurs pattes mal assurées, et ne s'arrêter, en pliant les genoux antérieurs que pour tirer sans ménagement sur les mamelles maternelles (cf. note 46).

Les petits agneaux connaissent encore leur mère, mais chaque brebis connaît son petit (cf. § 2.4 à 2.8), le cherche, l'appelle et ne se laisse pas téter par un intrus. Le berger, lui, connaît mères et petits, et parfois il porte à la mère le petit incapable de s'y retrouver, dans le vacarme des bêlements et la bousculade des recherches. Cependant, les agneaux apprennent vite à reconnaître le bêlement de leur mère : « ils bêleront

les plus petits : le berger lie les grands, par le cou, au *rebeg* et les petits, par les pattes à la *reswa*[42], puis, après les avoir comptés[43], il s'en va dormir. Le matin, lorsque le troupeau part au pâturage, au lever du soleil, les petits agneaux restent sous la tente, on ne les lâche pas. Au bout de deux heures environ, ces bêtes reviennent à la tente et le berger les trait un peu ; alors seulement il lâche les petits pour qu'ils aillent en pâturage avec leurs mères. [Djelfa].

Si le berger se trouve tout seul au Sahara, couchant dehors, il fait un *anghar*[44], une petite cabane de pierres recouverte de tout ce que l'on peut trouver ; là il met les agneaux à l'abri du froid et des chacals. [Géryville].

مُدّة خمستاشِن يوم والّا شهر يتربط الخروف في الليل والنهار بالربق. الربق هو شريط متاع حلفة والّا صوف يديروا له خرساق وين يدخلوا روس الخروف.

الخرفان وكي يجي الشتاء في اليل يتربطوا اللغَو الكلّ في البيت باه ما يضربه شي الجليد ما يخلّوه شي يبات برَّا. وما يتربطوا الكبير مع الصغير، الصغير يربطهم الراعي بالرسْوَة في كراعيهم والكبير يربطهم من الرقبة في الربق ومن بعد يحسبهم ويبات. الصبح تروح الغلم تسرح واللغو في بيت ما يطلقوا شي وبعد ساعتين تولّي الغلم في البيت ويحلبهم الراعي شويّة ويطلّق قاع الصغار على أُمّتهم ويروحوا يسرحوا.

لوكان الراعي واحده في الصحراء يبات البرّا يدير الانغار، يعني دويرة بالحجار مغطّية بالي جات وفيه يربط الخرفان يبعدهم من البرد والذيب.

2.10. Le sevrage des agneaux

Lorsque les agneaux ont une quinzaine de jours, certains procèdent à un demi-sevrage. Ils traient les brebis, le matin, avant de leur lâcher les agneaux et pendant la journée ceux-ci sont laissé au pâturage avec leurs mères. Le soir, les brebis sont encore traites s'il leur reste du lait. [Géryville].

Quand les agneaux ont atteint un mois ou deux, suivant les conditions de l'année[45], ils sont sevrés un peu plus. Les agneaux vont paître à part et, à la nuit, lors du retour du

---

et reconnaîtront leurs mères » تصيح وتعرف أمواتها dit le proverbe à propos des enfants qu'un divorce a séparé de leur mère ; lorsqu'ils seront grands ils reconnaîtront toujours leur mère et iront chez elle quand bien même ils auraient été élevés par une autre femme.

[42] La *reswa* ne comporte pas de boucle comme le *rebeg* car les tout-petits risqueraient de s'étrangler en se secouant ; on les attache donc seulement par la patte.

[43] Le berger compte ses agneaux (cf. § 2.6) à tous moments, quand ils sont avec le troupeau, puis après les avoir attachés sous la tente (cf. § 2.9) car il doit se rendre compte si l'un d'entre eux ne traine pas derrière le troupeau, ne s'égare pas ou tout simplement ne s'endort à l'ombre d'une touffe d'alfa.

[44] الانغار de غار le trou, le trou de souris ou la tanière du chacal…, n'est qu'une très grossière cabane, souvent même un trou avec une petite murette de pierres sèches, le tout recouvert de branchages et d'herbes ou d'un lambeau d'étoffe. À ne pas confondre avec l'a`*ichcha* ou *a`ochcha* ou le berger s'abrite l'hiver lorsqu'il est seul au désert (cf. note 186).

[45] Une bonne année, dans le Sud, est nécessairement une année de pluies suffisantes عام زين، عام المُطر.

Encore distingue-t-en suivant la quantité de pluie :

a) La pluie est tombée en petite quantité : la terre est abreuvée, elle est bien humide, arrosée رَوت الأرض، الأرض رَوية.

b) La pluie est tombée en abondance, la terre est saturée, les oueds ont coulé الأرض محمولة، حملوا الويدان, les champs ont été ainsi irrigués.

troupeau, on les rend à leurs mères pour qu'ils tètent[46], mais après avoir eu soin de traire encore une fois les brebis et celles-ci retiennent un peu de lait pour en laisser à leurs petits, après qu'ils ont tété, les agneaux sont attachés. On procède ainsi pendant 3 ou 4 jours. [Géryville].

Enfin, on sèvre complètement les agneaux. Cela se fait selon les conditions de l'année : à 3 mois ou même à 2 ou à 1, si l'année est bonne, à 3 mois ½ ou à 4 mois, si l'année est mauvaise. [Djelfa].

Lorsque on a décidé de sevrer les agneaux, on ne les lâche plus le soir, à leurs mères. Au contraire, un soir, le troupeau des agneaux est dirigé sur la tente d'un voisin avec qui on s'est entendu, et les agneaux couchent au milieu de son troupeau. De leur côté, les mères bêlent après leurs petits deux ou trois nuits durant (et retiennent leur lait. Petit à petit les agneaux oublient leurs mères –en un mois c'est chose faite– et alors ils sont rendus à leur propriétaire). [Géryville].

Souvent l'on fait, purement et simplement, l'échange des agneaux entre deux troupeaux, pour les sevrer.

Le propriétaire va trouver quelqu'un et lui dit : « Mohammed, tu as cent (bêtes nouvelles) et moi autant. Voudrais-tu bien prendre mon croît et moi je prendrai le

---

c) La pluie est tombée en surabondance ; il y en a de trop, elle se perd inutilement, « bêtement » الأرض محمولة (cf. note 53 : pour obtenir la pluie).

d) Une année relativement humide, où les diverses plantes des pâturages sont bien vivaces et montent en tige عسلج، عام عسلوج, où les asperges sauvages sortent de terre.

e) Une année où la récolte de blé et d'orge, dans les parcelles cultivées par les nomades (cf. note 85) est relativement bonne : avec des pluies en automne pour permettre ensemencements et labours, et en mars-avril, pour que les céréales en tige portent de nombreux grains, où ni les gelées tardives (jusqu'à fin mai…), ni le vent du Sud (à partir de mars-avril), ni les sauterelles… ne viennent en quelques heures compromettre la récolte qui s'annonçait pourtant si belle عام الصابة، عام السبولة، عام مطاعم.

f) Une année où les truffes sauvages, fort appréciées des nomades, et aussi des sédentaires, se trouvent en abondance عام الترفاس. C'est un régal que l'on mange après avoir cuit les truffes à l'eau et les avoir écrasées et malaxées يعجنوها avec du beurre fondu, ou, plus simplement, salées après cuissons sous la cendre ou dans l'eau.

Ces trouffes se présentent de trois manières : les premières, toutes petites, les grosses, puis les très grosses (depuis de grosses billes, jusqu'à un petit poing), ces dernières moins bonnes ; « les *jaouber* ce sont les petits, leur pères c'est *terfas*, les gros grand-père, c'est *haourech* le colosse » جَوبر هو الصغير، وَبويه ترفاس، وجدّه بالهورش.

Les deux premières espèces restent cachées en terre, on les devine à un petit renflement du sol qui provoque des fentes assez caractéristiques الأرض يتكبّب وَيتفلق.

Les truffes ne poussent que s'il y a eu des pluies et en octobre et en mars النوء متاع مارس زريعة الترفاس. Pour les nomades ces truffes proviennent des racines des plantes des pâturages, ces plantes se dessèchent, il n'en resterait que la racine où se formeraient des excroissances, les truffes زريعة الترفاس عشبة وَ العشبة تيبس وَ يبقى العرق متاعها وَ تتكركب.

Une mauvaise année عام شين est une année de misère عام الشرّ, de misère noire عام اكحل, une année où les vivants s'étiolent عام الراهمة، عام مرهم comme les plantes qui n'arrivent plus à nourrir les moutons et si ceux-ci ne crèvent pas, ils sont au moins si maigres qu'il n'y a plus de lait, et pour ainsi dire pas de laine, s'ils crèvent, il n'en reste que les peaux عام بدروبة.

[46] Si l'on ne laissait pas les agneaux rejoindre leurs mères et les téter un peu, le lait des brebis risquerait de tarir, dit-on (cf. note 41).

tien ? ». Cela, c'est pour les sevrer et quand ils ont oublié leurs mères, après un mois écoulé, chacun garde les agneaux qui lui ont été confiés.

Si quelqu'un ne possède qu'un troupeau et n'a pas de famille, par exemple, près de lui, il appellera son berger : « berger, nous n'avons personne chez qui mettre notre part de croît ». Il nous faut donc séparer dès maintenant les bêtes qui allaitent de celles qui n'allaitent plus[47]. Va-t'en camper à part, tu surveilleras, toi, les bêtes qui n'allaitent pas, quant aux brebis laitières, elles resteront près de moi ».

Et cela durera ainsi un mois, un mois et demi.

Celui qui ne possède qu'une ou deux bêtes, ne peut pas en séparer les agneaux. Il met à ceux-ci la *chebâba*[48] ou bien place le *chemâl*[49] aux brebis, c'est-à-dire, un sac recouvrant leurs mamelles, ou bien encore il enduit les pis d'un peu de fumier de vache[50]. [Djelfa].

---

[47] Au moment où le propriétaire constitue son troupeau spécial d'agneaux à sevrer, il doit offrir de la *rouina* à ses bergers يروّنهم afin que l'année suivante soit féconde (cf. note 179). Les bergers jettent ou crachent يبوخوا un peu de cette *rouina* sur la tête des brebis.

Le troupeau d'agneau en sevrage شرّوين est confié à un bon berger qui doit choisir les meilleurs pâturages, fonds de cuvettes humides et herbeuses, les dayas, ou champ réservé, *guedal* (cf. note 79).

[48] La *chebāla* est un morceau de bois que l'on met dans la bouche de l'agneau, un peu comme un mors, et que l'on attache par une cordelette passant derrière les oreilles الشبابة يعني طريف عود يدير له في فُمّ الخروف ويحزمها ورا أُذنيه. Cela empêche l'agneau de téter sa mère, tout en lui permettant de manger de l'herbe. On agit de même pour les petits veaux en leur mettant une muselière assez lâche pour les laisser brouter, mais sur le nez la muselière est garnie de pointes de fer. Ainsi lorsque le veau veut atteindre les mamelles de la vache, celle-ci, piquée par les pointes, ne se laisse pas faire.

[49] Le *chemāl* est un sac ou un simple chiffon que l'on ajuste autour des mamelles de la brebis, en le maintenant par des cordelettes qui passent sur le dos (elle retranche, bride) يصرموها de la bête ; l'étoffe est souvent imprégnée de résine ou de sève d'une plante amère.

Beaucoup préfèrent le *chemāl* à la *chebāla*, car cette dernière, tout en permettant à l'agneau de brouter, le gêne néanmoins et le petit risque ainsi de ne pas assez manger. On emploie le *chemāl* pour les vaches et les chamelles.

[50] Les modes de sevrage :

a) Si le propriétaire a plusieurs troupeaux, il se contente de faire entre eux l'échange des agneaux. Cet échange facilite le sevrage puisque, normalement les brebis ne se laissent téter que par leurs propres petits (cf. notes 32 et 41). Il permet aussi de ne pas multiplier les bergers, le même nombre de salariés suffit, tandis qu'un troupeau divisé, bêtes à lait حلّابة d'une part et bêtes sans lait جلب d'autre part, demande un double personnel.

b) Si le propriétaire ne possède qu'un seul troupeau, il peut :

b.1) ou échanger ses agneaux avec un parent, ami ou voisin

- soit en lui donnant autant d'agneaux qu'il en reçoit lui-même, et une fois l'échange des bêtes accepté nombre pour nombre, l'affaire est définitivement close.
- soit en lui confiant ses agneaux, en échange de quoi il se voit confier les agneaux du voisin. Lorsque le sevrage est assuré, chacun se rend mutuellement les bêtes confiées. S'il y a perte imputable, elle est réparée par compensation en nombre.

b.2.) ou constituer deux troupeaux حلّابة et جلب séparés généralement, le propriétaire garde auprès de lui les laitières pour surveiller l'emploi du lait ou simplement pour que sa famille en profite.

c) Si le propriétaire n'a qu'un petit nombre des bêtes, ou bien on empêche les agneaux de téter en leur mettant la *chebāla* ou bien on empêche les brebis d'être tétées en leur mettant le *chemāl* ou bien les

منين يكمّل الخروف خمستاش يوم كاينين الّي يحلبوا الغلم الصبح قبل ما ينطلق اللَغو وفي النهار يخلّوه تربع مع أُمّه ويزيدوا يحلبوا النعجة في اليل لوكان تفضّل.

كي يكمل شهر والّا شهرين على حساب الحال يتغَيدّد الخروف، يعني اللَغو يسرح واحده وفي الليل يحلّبوا النعج ومن بعد يخلّوا اللَغو ينكع والنعجة تجحد الحليب باش تخلّي لِولدها، ما ينكع يتربط اللَغو. وهذا يديروا مدّة ثلاثة أيام والّا أربعة.

من بعد يفطّموا الخرفان. الخرفان يفطّموهم على حِساب الوقت، كان يعود العام زين يفطّموا على ثلاثة شهر والّا على شهرين والّا شهر باركة، وكان عاد العام شين على ثلاثة ونُصّ والّا ربع.

كي يبغوا يفطّموا اللَغو ما يتهدّ شي في الليل، يقعد يبات عند الجار ما يتربط شي يولّي يرقد في وسط الغلم وأمّه تقعد تصيّح ليلتين والّا ثلاثة على ولدها.

والّا يبدّلوا بالتبديل اللَغو من الغلمين باش يفطّموا ويجي مولى الشيء لِفلان يقول له: "يا سيّدي مُحمّد انتايا عندك مية وانا مية، ماذا بيك انت تدير اللَغو متاعي وانا نجيب اللَغو متاعك؟". وهذا باش يفطّموا وكي ينساوا أُمّاتهم، بعد شهر، كلّ واحد يخلّي في علمه اللَغو الّي قعدوا عنده.

والّي كان عنده غلم فريد ما عنده محسوب فاميلية يقول لِلراعي: "يا راعي، احنا ما عندنا شي مع من يقيّدوا اللَغو يلزمنا ذرُك نديروا حلّابة وجلاب، يا راعي، انتَ، روح لهيه، حطّ وحدك باش نحسبوا عليك الجلاب وانا الحلّابة تتحبس عندي.

وهذا مُدّة شهر، شهر ونُصّ.

الّي عنده غير شاة والّا زوج، ما تقيّدت الخرفان يشبّبوهم والّا يشمّلوا النعاج، يديروا شمال على ضرعها والّا يزبّلوها، يعني يديروا زبلة متاع بقر على ضرعها.

---

quelques bêtes, agneaux d'un côté, brebis de l'autre, sont confiées à deux petits-enfants, garçonnet ou fillette.

Les méthodes de sevrage :

a) Les uns procèdent par échelons, d'abord un sevrage partiel qui commence une quinzaine de jours après la naissance ; puis en sevrage un peu plus sévère à un ou deux mois ; enfin le sevrage total.

D'aucuns disent que l'agneau qui a été sevré partiellement est plus difficile, ensuite, à sevrer complètement [Djelfa] اللَغو المغيدّد ما يجي فطّام et, au contraire, l'agneau vigoureux qui a bu son compte de lait maternel, se sèvre facilement [Géryville] المقدور في ساعة يفطم.

b) D'autres préfèrent donc attendre davantage, que les agneaux soient plus forts, pour procéder du premier coup au sevrage complet.

- « Laisse l'agneau (téter) jusqu'à ce qu'il soit fort » اهدَى الخروف حتّى يكسّح.
- « Plus il boit, plus il engraisse » (cf. note 22) منين يلبا يسمن.
- « Laisse téter l'agneau, il prend du rein » (cf. note 287) اهدَى الخروف ينكع ياخد الكلوة.
- « Le printemps te montrera l'agneau qui n'a pas bien tété » هذا الخروف الحلوب الربيع يعطيك اخباره.
- « L'agneau qui tète trop peu c'est un agneau dont on a volé une côte » هذا الخروف مخطوفة له ضلعة.

c) D'autres encore, ceux qui possèdent plusieurs troupeaux et donc plus de lait qu'il ne leur en faut pour la consommation familiale, et qui n'ont pas besoin non plus d'en vendre, laissent leurs agneaux téter jusqu'à épuisement du lait maternel, ainsi ils n'en seront que plus beaux الّي عنده المال ياسر ما يفطّم شي اللَغو, حتّى تغرز النعجة، يولّوا الخرفان زينين.

C'est ainsi que l'on fait, nous l'avons vu, pour avoir de bons béliers reproducteurs.

2.11. Le marquage des jeunes bêtes

Dès sa naissance, le petit agneau fut marqué par le berger qui lui arracha un peu de laine de l'épaule, avant même de lui faire goûter le *lba*[51]. Cette marque restera apparente jusqu'à à la tonte de l'année suivante. [Géryville].

Un autre marquage, le marquage définitif, sera fait avant de confier les agneaux à un tiers pour le sevrage[52].

D'autres ne marquent les agneaux que quand, sevrés, ils reviennent au troupeau, ou bien quand ils commencent à manger.

Le marquage par temps pluvieux est bon. Les gens aiment faire le marquage par pluie tombante ; mais il n'y a pas de mal à ce que ce soit par temps chaud ou bien par temps de pluie ; cependant la pluie vaut mieux[53]. [Djelfa].

---

[51] Au moment de la naissance, le berger prend garde que l'agneau nouveau-né ne boive pas (cf. note 19) de ce liquide amniotique السبا que contient la poche de la vulve de la brebis.

À Géryville, c'est avec un peu de laine arrachée صوف نسالة (dans le Beaussier نسل 1er forme = engendrer, نسّل 2e forme = arracher. Á Géryville 4e forme signifie arracher) qu'il essuye le nez du petit agneau afin qu'il ne boive pas quelques gouttes du سبا.

À Djelfa, le berger prend aussi la précaution de bien essuyer le nez du petit agneau, mais il ne lui arrache pas pour cela un peu de laine qui le marquerait à l'épaule. La marque est faite, quelques jours après la naissance, par deux traits circulaires sur la queue, et, souvent, ces traits sont enduits de la teinture rouge qui colore les tentes des Ouled Naïl alors que les tentes des autres nomades sont noires ولد نايل بيته حمراء وبيوت الأخرين كُحَلة.

Ils se servent maintenant d'une couleur chimique achetée dans le commerce, alors que jadis ils n'utilisaient qu'une tenture obtenue avec une « pierre rouge » ou argile à la surface du sol en divers lieux, en particulier vers Aïn-Rich, là ou l'ancêtre des Ouled Naïl marqua ainsi sa tente pour la première fois, ou aux environs de Boghari. On faisait griller cette argile pour qu'elle devienne rouge, puis on l'écrasait dans de l'huile et du beurre pour en teindre les bandes de la tente. Généralement, pour marquer les agneaux cette teinture est mêlée avec des œufs نخوصوا اللّغو من كَعْلته ويعالموا المُقرة الّي يمقروا بِها البيت.

[52] Dès que les agneaux sont sevrés et marqués, le propriétaire et son berger, si ce dernier est payé en agneaux (cf. note 192), procèdent habituellement au règlement de comptes, normalement en avril.

Si, pour une raison ou une autre, le berger ne terminait pas l'année chez son patron, il lui faudrait attendre le printemps suivant pour être réglé afin de recevoir les agneaux dont la mère a été saillie sous sa houlette ترقت على عصاتك.

[53] Tout le monde ne pense pas que le meilleur moment pour marquer les bêtes soit un temps pluvieux : le seul avantage en serait que la pluie lave la plaie formée, en certains cas, par la marque. Mais beaucoup préfèrent faire le marquage au-dessus d'un trou d'où sortent les fourmis, et cela afin que le troupeau prospère, devienne nombreux… comme les fourmis [Djelfa] يوسموا اللّغو فوق غار متاع النمل باش يكثر الغلم.

Si la pluie n'agit pas spécialement sur les résultats de la marque, elle a pourtant, comme nous l'avons vu (cf. note 45) une influence prépondérante sur les pâturages, aussi est-elle, le plus souvent, impatiemment attendue et désirée par les nomades. De là les multiples rites pour attirer la pluie (cf. M. et C. La pluie) : promenade de leurs planchettes coraniques par les élèves du *tāleb*, procession des fillettes aux cheveux dénoués, promenade de la poupée-cuiller *Bou-R'onja* (cf. note 76), prière spéciale des adultes avec renversement des burnous, etc. Un procédé employé seulement chez les nomades consiste à réunir tous les petits enfants du douar, le plus possible, et de les attacher par le cou au *rebeg*, comme des agneaux (cf. note 40) يجملوا الذراري يديروهم ياسر ويربطوهم على رقابهم في الربق وهُما يصيحوا كِالخرفان باش يصب المطر et, en bêlant comme des agneaux, les enfants attireraient la pluie.

Il y a aussi d'autres occasions pour marquer les bêtes. Au marché, ceux qui achètent beaucoup de bêtes, ont un fer à eux, une marque qu'un aide porte sur lui, trempe dans de la peinture ou du goudron et pose la laine.

Ceux qui achètent pour une société ou pour quelques européens, utilisent une marque métallique fixée à l'oreille avec une pince.

Ceux qui n'achètent que rarement font une marque en coupant simplement un peu de laine avec des ciseaux, là où bon leur semble[54].

كي يخلق الخروف عالمه الراعي علامة النسبا قدّام ما يذوّق اللبا، ينسّل الراعي شوية صوف من كتفه. هذه العلامة تقعد فيه حتّى يزجوه العام الاخر.

منين يبغوا يدّوه ينفطم يسيموه سيمة الغلم.

من الناس الخروف كي يعود يولّي في الغلم يسيموه والّا كي يعود ياكُل.

السيمة في المطر مليحة. يشتوا الناس يسيموا (يوسموا) في المطر كي يطيح، ما كان الضرورة شتات في الحُمّان والّا في المطر، امّا المطر خير.

كاين سيمات الأُخرين في السوق الشراية يديروا المَركة، يدير حديدة وواحد معه رافد غطي متاع بنْتورة والّا قطران ويطبع فوق الصوف.

الخُصة متاع حديد ما يديرها الّي يشري لكُمْبانية والّا لِواحد فرانسيس.

والّي يشري غير شوية يمقّص لها شوية وين ظهر له.

2.12. La castration des agneaux d'un an

Lorsqu'une année s'est écoulée, l'agneau est castré, d'alors pour qu'il ne couvre pas les bêtes[55], puis pour qu'il engraisse et vienne bien en chair.

Pour la castration, on fait appel à un praticien, de castreur. Celui-ci prend la bourse en main[56] et tord les testicules ; quand ceux-ci sont « morts »[57], il coupe la peau de la bourse avec un couteau[58].

---

[54] Les genres de marques sont multiples, mais il y en a trois sortes fort communes :

- الشرق [Djelfa] ou التشراق [Géryville] ou échancrure de la pointe de l'oreille, au milieu, dans le sens de la longueur يهردوا الأذن في الوسط لِلنصف.

- القْطف [Djelfa] ou التقطيف [Géryville] ablation de toute la pointe de l'oreille en coupant dans le sens de la largeur ينحوا يقْطّفوا راس الأذن.

- الهلال croissant ou demi-rond enlevé soit sur un bord soit sur un autre de l'oreille, parfois plusieurs sur la même oreille يهلّلوا يعني يقطعوا طريف من الأُذن من الورا والّا من القدّام.

D'autres font une marque, un trait plus ou moins long, خطام, sur le nez avec une faucille rougie au feu.

Certain ajoutent à ces marques courantes un cachet ou sceau يطبع. On fait fabriquer un fer spécial chez le forgeron et on en marque, à rouge ou simplement avec de la couleur le nez, plus souvent l'oreille, des bêtes يصنعوا واحد الطبعة عند المَعلّم (الحدّاد) ويطبعوا بِها

[55] « S'il n'y a pas de bélier, fais le bélier, agneau ! » الّي غابوا الكباش، يا علوش C'est-à-dire, si l'on n'a pas ce que l'on veut, on n'a qu'à accepter de se contenter de ce que l'on peut ; tout comme l'on dirait : « marche avec des sandales de chiffons, jusqu'à ce que tu aies des chaussures » (cf. note 166) امشي بالداسة حتَّى يجيك صبّاط.

[56] Le *berrām* couche les bêtes à terre, étendues sur un côté, les 2 pattes de devant et la patte arrière qui se trouve en l'air, attachées ensemble ; puis il opère en mettant son pied sur la patte restée libre qu'il maintient solidement du sol.

Le sang coule ; l'opérateur prend alors un peu de tabac dans la bouche, le mâche quelque peu et le crache sur la plaie pour qu'elle guérisse rapidement[59]. [Djelfa].

كي يوفَى العام يبرموا الخروف باش ما يطرّد شي الغلم ويسمن الخروف ويدير اللحم.
يجيبوا طبيب يقولوا له البرّام يشدّ الحجر بِيده ويبرم المعارف. كي يموتوا المعارف يبضّ الجلد.
بالخدمي يسيل الدم وهو يدير دخان في فُمّه ياكله شوية ويدقل عليه الدخان في الجرح باش هاك الجرح في الساعة يبرا.

2.13. Les maladies des moutons

- « Berger ! Cette brebis est malade, elle n'est pas bien ! Qu'en dis-tu ? »[60].
- « Peut-être a-t-elle le ventre gonflé ou les poumons atteints ; peut-être a-t-elle le tournis ou des strongyloses ? Nous allons la soigner et Dieu veuille qu'elle guérisse ! »[61].

La brebis atteinte de météorisation ne peut vivre, elle meurt. Cette maladie lui est donnée par des plantes, l'armoise ou le mélilot.

La brebis dont les poumons sont enflammés peut-être soignée. Ce mal provient de la gelée : la bête mange-t-elle de la gelée (déposée sur les plantes), elle en devient malade. Pour la guérir, on lui souffle du tabac dans le nez. Si les poumons s'enflent et rougissent, la bête meurt ; si les poumons ne rougissent pas, on peut la soigner ; on lui met de l'écorce de pin sur les épaules et certains bêtes guérissent.

---

[57] Les testicules, comme de petits œufs البيضات البيضة، sont « morts » quand le cordon spermatique العرق [Géryville] ou المعرف [Djelfa] finit par craquer sous l'effet de la torsion, alors les testicules tombent en bas des bourses.

[58] L'opérateur extrait les testicules « morts » en ouvrant les bourses avec la pointe d'un couteau. يبض pour « couper, fendre », tout comme يبيّض pour « couper un vieux cep de vigne au pied pour renouveler le tronc ».

Les testicules extraits sont simplement jetés, à moins qu'on ne les mange comme rognons car certains voient, dans cette manducation, un remède contre la stérilité ou un moyen de s'assurer une nombreuse postérité.

[59] La plaie est cicatrisée au tabac et, de plus, les bourses sont attachées, fortement serrées, avec quelques brins de laine torsadés en cordelette.

Comme nous les verrons (note 62), le tabac est souvent employé pour traiter certaines maladies du mouton.

Certains utilisent, même pour soigner les humains, le tabac, soit seul (tabac à fumer maché sur les plaies, tabac à prisé dans l'oreille qui a des élancements) … soit mélangé avec d'autres produits.

[60] سارّة joyeuse, réjouie (سرّ contenter, faire plaisir, rendre gai), en bonne santé, bien portante.

[61] Lorsque les bergers sont en colère contre leurs bêtes, pour une raison ou une autre, ils les injurient facilement, tout comme nos nomades injurient, pour un rien, leurs chiens ou leurs ânes, en maudissant leurs parents… Mais, plus encore, pour épancher leur colère, les bergers souhaitent à leurs troupeaux toutes sortes de maladies ربّي يجيب لِكم الطراف والطيحال... والذيب. Ces souhaits sont capables de fournir un long chapelet d'injures et de malédictions car les maladies qui peuvent atteindre les bêtes, maladies toujours redoutables, sont presqu'aussi nombreuses que celles dont peuvent souffrir les humains, nous n'énumèrerons ici que les plus connues :

La bête atteinte de « tournis » est mise à part afin qu'elle ne contamine pas le troupeau. On la lie, la nuit, jusqu'au jour du marché où on la conduit pour la vendre à un boucher, car il n'y a pas pour elle d'autre remède que le couteau ou le boucher.

La bête est atteinte de « strongyloses » lorsqu'elle mange les repousses de l'herbe en mai. Des vers se mettent dans son ventre, vers appelés *bou neziq* ; on peut la soigner avec du tabac et du sulfate de cuivre, il arrive qu'elle guérisse mais c'est assez rare.

La bête atteinte de météorisation ou de tournis peut se manger, mais on ne mange pas celle qui a les poumons ou le ventre attaqués (par des vers)[62]. [Djelfa].

---

[62] a) الطراف ou النفْر « intoxication », principalement du foie, provoquée par l'absorption de certaines herbes دقفت، نفل، شيح (aurône, mélilot, armoise). Lorsqu'après un temps de sècheresse une nouvelle pluie fait sortir de jeunes pousses, il en résulte des coliques qui épuisent les bêtes et les font mourir rapidement (cf. note 165). Certains [Géryville] prétendent que l'on peut traiter les bêtes malades en leur faisant boire de l'oignon بصل et du poireau قُرَّص bien pilés dans de l'eau. Pour les gens de Djelfa, le mieux est de repartir au Sahara.

b) الريّة Ce mot, poumon, désigne à peu près indifféremment tous « les accidents du poumons », congestions pulmonaires ou autres, en particulier la congestion. Le poumon, plus ou moins, complètement pris, se présente comme une masse noirâtre ريّة حمرا dit « poumon rouge ». Selon les nomades, les remèdes seraient :

- pointes de feu au nez et aux oreilles, parfois mêmes incisions profondes jusqu'à fendre l'oreille.
- souffler سوط du sel u du jus de tabac dans le nez. À Gériville on insuffle en maintenant la bête couchée à terre de manières à pouvoir la frapper légèrement sur le côté de la tête.
- inhalations de piment rouge, fort, en pilant le *felfel* dont on répand la poudre sur des braises en dessus desquelles on maintient le museau de la bête pendant ½ heure.
- saigner à la veine des yeux.

c) الجنّ « le tournis » ou folie provoquée par un ténia, le cénure, qui forme dans le cerveau un kyste se présentant comme une petite grappe blanche noyée dans un liquide ressemblant à du blanc d'œuf.

La bête tourne sur elle-même, par crises, surtout par temps nuageux donc sombre ; le plus souvent elle se tient la tête de travers.

Quand le berger suppose qu'une bête subit les premières atteintes de ce mal, qu'il croit d'ailleurs provoqué par des esprits malfaisants, ces *jenoun* qui jouent un si grand rôle dans la vie des humains aussi (cf. M. et C, notes 165, 279 et 284), il isole la suspecte du reste du troupeau et si celle-ci, contrairement à son instinct grégaire, ne cherche pas à rejoindre ses semblables, il n'y a plus à douter : la bête est possédée par les *jnoun*, مجنونة, elle est folle.

Pour les nomades, ce mal des *jnoun* a des causes insondables, inconnues et imprévisibles, aussi c'est avec « l'intoxication » الطراف, "la maladie qu'ils redoutent les plus.

Il semble que ce mal a pour cause un thénia du chien, les crottes de celui-ci infestant des herbes que mange le mouton. Il n'a guère d'autre remède que le couteau, c'est-à-dire, l'égorgement de la malade dont la viande reste consommable. Cependant, certains bergers arriveraient à pratiquer une trépanation qui leur permet l'ablation du kyste.

Ce kyste, le plus souvent localisé dans le cerveau, peut aussi se former dans la moelle épinière et alors la bête se tient toute tordue et aucun soin n'est possible.

d) البونزيق (*boun-ziq*) ou البونزيخ (*boun-zikh*) الغشّ (*ghechch* ou *ġochch*) désignent "les strongyloses" caractérisées par la présence de vers filiformes gros comme un cheveu ou comme une aiguille très fine et longs de 6 à 8 centimètres. Le commencement de la maladie est marqué par un toussotement bien caractéristique.

Dans la strongylose pulmonaire, les vers sont-blancs ou bruns et se logent dans la trachée ou dans les bronches. Dans la strongylose gastro-intestinale, les vers sont tous bruns et se logent dans l'estomac et les intestins, parfois même dans l'intestin grêle et la caillette.

Pour les nomades, ces maladies sont causées par l'absorption de l'herbe en repousse : ces pousses se transformeraient, en une vingtaine de jours, en « vers qui ressemblent a des racines de blé ».

En réalité, lors de la repousse après la pluie, en période encore humide et déjà chaude, les bêtes avalent, avec les jeunes pousses, des œufs ou des larves invisibles à l'œil nu et qui, après plusieurs métamorphoses à l'intérieur du mouton, deviennent des vers. Ces vers pullulent et épuisent la chair qui n'est plus qu'une viande sans goût, « comme un vieux sac », devenue inmanageable, la maladie évoluant vers la bronchopneumonie.

Comme remède, les arabes attachent la bête malade et la laissent jeûner durant 24 heures, puis ils lui font boire de l'eau additionnée de sulfate de cuivre ou de tabac bouilli ou de grézyl, mais cela semble assez peu efficace. Pour eux, le sel serait le meilleur remède préventif, soit en pâturages salés des *chotts* ou de certaines herbes, soit en blocs de sel laissés en permanence dans l'enclos (cf. note 103).

Pour la strongylose pulmonaire dont les européens injectent un produit à base de pyréthrines qui n'a d'ailleurs qu'une efficacité relative, peut faire l'injection soit avec une seringue munie d'un tuyau de caoutchouc d'une quinzaine de centimètres pour atteindre la naissance de la gorge, soit –et c'est préférable– par piqûre dans la brachée. Pour la strongylose gastro-intestinale l'absorption de phénothissine agit efficacement.

La strongylose se décèle au gonflement de la gorge, indice habituel d'épuisement de la bête, signe de cachexie précédant de peu la mort ; si bien que pour les nomades le terme الغلم راها غاشّ désigne un troupeau anémié, épuisé, quelle qu'en soit, par ailleurs, la cause.

e) الجرب « la gale » qui peut atteindre toutes les parties du corps. Comme remède, il faut tuer les poux provoquant la gale en écartant la laine pour atteindre la peau, enlever les croûtes يمسلخ et appliquer la potion. Celle-ci sera soit du tabac دخان سوفي bouilli dans de l'eau salée, ou de l'eau savonneuse, soit du grézyl, soit du goudron d'*a'zar*. Si la gale ne fait que commencer, le berger se contente de gratter et d'appliquer un peu de tabac mâché.

Le véritable remède est de faire passer le troupeau dans un bain antigaleux à base d'arsenic et de souffre –la poudre Cooper– mais, encore maintenant, beaucoup de nomades répugnent à faire baigner leurs bêtes dans les installations officielles craignant qu'ainsi le contrôle de leurs biens soit trop précis… en vue des taxes et impôts.

f) الجدري « la clavelée », toute semblable à la variole des humains qui porte le même nom en arabe.

Les nomades en protègent leurs bêtes par des amulettes ou, en période d'épidémie, par un pèlerinage à un *marabout* auquel ils offrent une bête. Mais maintenant, comprenant l'efficacité du séro-vaccin, ils recourent volontiers u traitement des vétérinaires.

Pour nos bergers ce mal a son siège dans la tête et dans le foie في وجها وكبدتها parce que des boutons paraissent d'abord sur le museau puis « la fièvre attaque le foie ».

g) الشلبان « le muguet », une sorte de chancre se forme à la commissure des lèvres, se boursouffle puis donne du pus, en même temps la gorge s'irrite.

C'est une maladie qui atteint surtout les agneaux lorsque leur nourriture est déficiente, au cours d'une mauvaise année.

Sa cause est probablement microbienne, mais pour les arabes ce serait la conséquence de blessures par épineux, surtout par le *guendal* (cf. note 79).

Ils la soignent par onction de beurre non salé, ce qui est assez peu efficace, moins efficace que les frictions d'huile iodée.

h) الطيحال « hypertrophie de la rate » qui se rapproche beaucoup de la maladie suivante et pourrait même n'en être qu'une variété. Pour certains ce ne serait qu'une dégénérescence de la rate dûe à la vieillesse et si l'on mangeait une brebis atteinte de ce mal on attraperait sa maladie [Géryville].

i) بو صفّور « jaunisse », fièvre provoquée par le babécylloise, parasite du sang qui viendrait d'une mouche.

Pour les nomades elle serait causée par l'eau croupie (or, autour de l'eau il y a toujours des mouches). Peu de temps après l'atteinte, la brebis devient poussive تنهج, la chair se colore en jaune et les articulations se remplissent « de l'eau ».

À l'apparition de symptômes, certains font bouillir du petit lait additionné de piment fort, pour le faire boire par les bêtes malades. Cette maladie se produit au début de l'été.

j) بوبديّد caractérisé par la présence de vers se développant surtout dans le foie mais aussi jusque dans les poumons.

Dans la croyance populaire –ces vers auraient, en réalité, comme contaminateur un escargot avalé– ce mal serait causé par la gelée avalée sur les herbes des pâturages et, au printemps suivant les bêtes malades commencent à tousser تعودوا تكوحوا; puis, 15 jours ou un mois après, elles s'épuisent rapidement et présentent des signes de cachexie, la gorge étant enflée تقملن يتنفّخ قرزيها; enfin les bêtes meurent rapidement. Les seuls remèdes connus seraient des pointes de feu ou des incisions derrière les oreilles, sur le nez ou sur les côtes derrière les aisselles والّا على الضلوع وارا الطوابق.

k) التِمْني « vers dans le nez » dont l'agent transmetteur est une mouche qui pond dans les naseaux; ces vers qui se localisent surtout dans les fosses nasales, sont blancs grisâtres, à peine plus petits que les vers de hannetons.

La bête renifle, le nez coule et parfois ces vers, des œstres, pénètrent jusqu'à l'intérieur du corps.

Une médication, assez peu efficace, consiste à insuffler dans le nez du tabac ou du grésyl.

l) الشليُط, enflure, gonflement du ventre ou de l'œsophage à la suite d'une indigestion تُخْمة. L'indigestion la plus connue est celle provoquée par les épis mangés en trop grande quantité ou le blé sur l'aire, surtout si la bête boit après.

Les bergers font généralement courir les bêtes « pour qu'elles se dégonflent ». Il en est qui parlent de cataplasmes de tabac mâché appliqués sur le nombril (la localisation populaire de bien des maux de ventre se situant dans le nombril يوجعني الصُرّة entend-t-on souvent) et dans l'anus, mais beaucoup ne semblent pas apprécier cette médication.

La constipation et l'anus saillant sont souvent les signes avant-coureurs des coliques ; « il faudrait alors faire boire à la bête de la poudre de tessons pilés mêlée avec de l'argile à poterie crue, ce mélange التقّون étant dissous dans l'eau.

m) القملة « les poux » qui se mettent dans les toisons, s'accrochent à la peau et sucent le sang. Si l'on n'y prend pas garde, les poux commencent par la base de la toison, près de cuisses, et peuvent, en se multipliant prodigieusement, arriver à tellement couvrir la bête que celle-ci s'épuise et, dit-on, si les poux arrivent aux oreilles la brebis meurt إلَى نوصل القملة لِلأُذن تموت النعجة.

Comme remèdes les nomades utilisent :

- si c'est l'hiver : du souffre ou des cendres de *rtem*.
- si c'est l'été : la bête est d'abord tondue puis lavée à l'eau et au savon, puis enduite d'huile et d'urine de chameau عطى البل, mais la difficulté est de procéder avec tant de soin (on peut laver aussi à la nicotine) qu'aucun couple reproducteur ne reste sur la bête.

Le remède efficace est de baigner la bête toute entière dans une solution de poudre Cooper, mais pour beaucoup baigner les bêtes en hiver serait provoquer leur mort.

n) القرعة ou الونس « la teigne » (certains disent القارد, terme qui désigne plus exactement les tiques). Pour les humains la teigne est souvent appelée الفرطسة, c'est-à-dire, la cavité par l'effet de la teigne, الفرطس, étant celui qui n'a plus de cheveux –tout comme le bélier qui n'a plus de cornes–).

La teigne atteint surtout la tête des moutons et elle est particulièrement résistante sur les oreilles.

Comme remède, certains utilisent l'huile brûlée d'auto, ce qui calme mais ne guérit pas. D'autres, avec une faucille chauffée épluchent la partie atteinte puis y mettent du sel, la plupart, dès que le mal est enrayé, plus ou moins provisoirement, préfèrent vendre la bête au marché.

o) البياض ou التفَيفي « maux d'yeux », cataracte, ophtalmie purulente ou non (cataracte simple : بياض, double عمي الكُحلي).

- "يا راعي النعجة راها مريضة، ما هي شي سارّة. واش تقول؟".
- "بالك راها مطروفة والّا مرويّة والّا مجنونة والّا منزوقة. ندّاوها وإن شاء الله تبرا".
المطروفة تموت، ما تحيا شي والطراف من الشيح والنفل.

Le remède courant consiste à faire des pointes de feu ou des incisions en rond autour de l'œil ; un remède plus énergique est la projection dans l'œil de piment noir ou de tabac à priser ou un encore plus énergique employer du poivre rouge ou de la chaux.

p) بو صوفة ou بو صويفة ou الضلع du pus se forme, à la suite d'une infection, dans la fente du sabot في الفركس. Ce pus se durcit, il suffit alors de presser pour l'extirper puis de désinfecter.

La bête atteinte de ce mal se met à boîter, se sont généralement les antérieurs qui s'infectent ainsi تضلع النعجة من قدّام من فركسها d'où le nom de boiterie الضلع ou الضليع donné à plusieurs maladies, différentes d'ailleurs, qui provoquent une boiterie chez les bêtes.

q) بو نقّر ou بو نفّخ « le piétain » proprement dit qui provoque la boiterie, n'existe pour ainsi dire pas dans les troupeaux nomades.

r) حرّ "la fièvre aphteuse" est également ضلع car l'irritation provoquée par les aphtes, d'abord et surtout dans la bouche, peut se porter aussi dans les onglons, avec formation de pus, et cela peut aller jusqu'au décollement des onglons qui repussent ensuite.

Cette maladie est fort rare ou sans gravité dans les troupeaux transhumants.

s) كبش محصور « calculs urinaires ». La verge du bélier étant trop étroite (حصر comprimer, resserrer, حُصر rétention d'urine) pour laisser passer les calculs, il suffit généralement de couper, au bout de cette verge, le filament flexible et de désinfecter avec de la poudre de chasse على راس السنّار. Si cela ne suffit pas, pour soulager le bélier, il faut faire l'ablation du bout même de la verge sauf à arrêter la forte hémorragie. La bête devenue impropre à la reproduction doit être vendue à la boucherie.

t) المضروعة « la marmite gangréneuse », irritation et infection de la glande mammaire qui enfle puis dépérit. Généralement la mamelle est perdue, mais la brebis reste apte à nourrir ses petits car l'autre mamelle se renforce et donne presqu'autant de lait que les deux réunies.

u) ينفخ الساق « enflure d'une patte », pour une cause quelconque. Il suffit de l'enduire de terre ou de cendre végétale imprégnée de goudron ou d'huile, comme cataplasme.

v) بو نهيتة « le charbon ». Pour les nomades à qui l'action de la mouche a échappé, ce mal se produit lorsqu'en été la brebis a bu de l'eau croupie : la bête s'arrête, se met à haleter النعجة تنهت, devient poussive منهوجة تنهج. ; elle pourrait haleter ainsi jusqu'à en mourir, Mais cette maladie, sans remède disent-ils, est à peu près inconnue dans le Sud.

w) الجرحات « les places » diverses sont habituellement lavées et désinfectées au grésyl ou avec une solution d'écorce de grenade, puis enduites d'huiles ou parfois de beurre non salé. Il y en a qui recouvrent la plaie d'un cataplasme fait de fumier ou de crottes malaxées avec du sel.

x) المهرّس "la fracture". L'art de réduire les fractures, de remettre une épaule démise منكوب, est fort bien connu des rebouteux arabes qui n'auraient là presque rien à apprendre de la science moderne.

Si le membre fracturé est facile à atteindre مُهرّسة من الكراع, une patte par exemple, on le tend pour remettre en place les os, on masse مزد، دلك، كبّس، مسّد, puis on enduit le membre de terre glaise qui, en durcissant, forme un emplâtre que l'on serre avec des chiffons et maintient avec des attelles en fenouil ou autres يديروا سيقان كلخ والّا الّي جات.

Si le membre fracturé est difficile à atteindre بعوصوص base de la queue, مدرد dos, كتف épaule…, on taille dans une planche une fente assez large يحفر فيها قبر, un trou, que l'on met sur la partie fracturée et par le trou l'on tire fortement la peau يخرجوا الجلد مع القبر, puis ce repli de peau est percé avec une alène, des chevilles de bois sont enfilées dans les trous ainsi faits dans la peau يقعروا الجلد بالإشفا ويديروا فيه خلالات حطب. Ces chevilles bien fixées par un fil serré et par un emplâtre de terre assurent la tension de la peau qui maintient en place l'os brisé.

المرويّة ينجّم يداويها المرض، هذا تأخذ الشاء من الجليد، كي تاكُل الجليد يجيها هاك المرض. يسفوا لها الدخان في نيفها باه تبرا منه. المرويّة إلَى تنفخت ريّتها واحمارات تموت، وإلَى ما احمارات تدّاوى يديروا لها دباغة في الاكتاف وكاينة الّي تبرا.

المجنونة يديرها وحدها باش ما تعدي شي الغلم يربطها في الليل حتّان يجي السوق ويدّوها لِلسوق ويبيعوها لِلجزرة، المجنونة ما عندها شي دواء، الدواء الخُدمي والّا الزجرة.

المنزوقة كي تاكل العشب الخلفة متاع ماي، يولّي يدير دودة في كرشها والدودة هذه يسمّوها بو نزيق ودواءه الدخان والتوتية، وكاينين الّي تبرا، ما هو شي ياسر.

المطروفة والمجنونة يتكلّ، المرويّة والمنزوقة ما ناكلوها شي.

2.14. La mort d'une brebis

Lorsqu'elle est sur le point de mourir, la brebis tombe à terre et se met à agiter les pattes tandis que les yeux clignent et battent, elle se débat ainsi jusqu'à ce qu'elle ait rendu le dernier soupir.

Le berger s'en attriste car il n'aime pas voir mourir une bête, il sort aussitôt son couteau (et égorge la brebis avant qu'elle ne meure pour ne pas la laisser devenir *jiffa*, car alors la viande en sera jetée, tandis que s'il l'égorge on peut la manger au contraire[63].

Si le berger est près de son maître, lorsqu'une brebis meurt, il écorce celle-ci dès qu'il l'a égorgée. Selon la coutume, le berger qui travaille pour être payé en brebis prend pour lui l'estomac, la tête et les pâtes[64] alors que celui qui est rétribué en argent n'a droit à rien et doit tout rapporter de la bête au propriétaire[65].

---

[63] La loi coranique déclare illicite la manducation de la chair de tout bête qui n'a pas été égorgée avant de devenir « cadavre » *jiffa*.

Utiliser une telle viande serait une faute : elle n'est plus bonne qu'à être jetée aux chiens… à moins qu'on ne la vende à un chrétien !

Cependant, en droit, les petits enfants impubères qui ne sont pas encore sujets de la loi, pourraient en manger, mais il semble qu'en fait on ne leur laisse faire que bien rarement.

En droit encore, la peau est légalement inutilisable, ne serait-ce que pour en fabriquer des sandales, mais en fait beaucoup ne poussent pas le scrupule jusque-là, pas plus d'ailleurs qu'on n'a de répugnance maintenant à porter des souliers faits de cuir européen de bêtes non égorgées rituellement.

Une bête qui se tue accidentellement, celle que tire le chasseur, ne sont consommables que si elles sont rituellement égorgées avant qu'elles soient mortes. Le chasseur devrait toujours se précipiter sur la bête atteinte et donc ne jamais l'avoir tuée sur le coup. En fait, beaucoup considèrent qu'il leur suffit de prononcer le *bismillah* rituel avant d'appuyer sur la gâchette, puis de couper la gorge du gibier même s'il est déjà mort.

Pour égorger rituellement une bête, le musulman doit la coucher à terre, la tête en direction de la Mecque et lui trancher la gorge en disant : « au nom de Dieu ! ». Tous savent le faire, même les enfants, mais rarement les femmes (sauf pour certaines pratiques de sorcellerie) se permettent d'égorger elles-mêmes et beaucoup considèreraient que ce ne serait pas valide puisque c'est le privilège des mâles même s'ils ne sont encore que de petits garçons.

Il est des immolations qui s'entourent de rites particuliers, plus ou moins compliquées : celle du mouton de l'Aïd el Kebir, à la fin du jeûne du ramadan en liaison morale avec les immolations faites à la Mecque par les pèlerins, celles des victimes offertes sur les tombes de certains marabouts.

[64] L'estomac est d'abord lavé puis il est soit cuit dans du beurre, soit rôti sur des braises (cf. notes 285 et 286).

Si le berger se trouve être loin du propriétaire, il mange la bête qu'il a égorgée avant qu'elle ne meure et il rapporte au maître la peau ou simplement la marque[66] ; car si on laissait une bête un peu longtemps sans lui enlever la peau, elle gonflerait, la chair se corromprait et ne serait plus bonne à manger.

Quand le berger n'a pas sur lui de couteau et qu'une de se bêtes meurt sans qu'il l'égorge, le propriétaire le taxe d'une brebis : « puisque, lui dirait-t-il, tu n'avais pas de couteau et que tu l'as laissée crever sans l'égorger, je le mets à l'amande d'une autre brebis ; je prends une vivante à la place de la morte. Tu apprendras ainsi à porter désormais un couteau avec toi ![67] » [Djelfa].

النعجة كي تموت تطيح في الأرض وتعود كراعيها تصكّ بِها وعينيها ترمش تخفق هِيَ تخبّط حتّى تتقطع الروح.

الراعي يحزن ما يشتي شي الموت متاعها. يكون الخُدمي حايده باه ما يخلّيها شي تجيف على خاطر كي تجيف اللحم متاعها يلوحوا وإلى ذبحها حلال ياكلوه.

إِلَى ماتت نعجة والسارح قريب يذبحها ويسلخها. في قانون الراعي الّي سارح بالنعجة يدّي الكرشة والراس والكرعين والّي سارح بالسواردة ما يدّي شي يجيب كلّ شيء لمولى الشيء.

أِلَى ماتت نعجة ويكون الراعي بعيد، ياكلها ويجيب الجلد لِمولَى الغلم والّا الطابع بركة. وإذا يطوّلوا وما نحّوا لها البدرونة تتنفّخ واللحم متاعها يفسد ما يتكلّ شي.

الراعي كي ما يرفد الخُدمي وتموت عليه النعجة، هذه يخلّيها تجيف راه المعلّم يخسّره في نعجة أخرة، ندّي حيّة في بلاصة الّي ماتت على خاطر باش ترفد الخُدمي.

La tête donne un mets fort apprécié, bouillie ou rôtie, au moins chez les pauvres ; c'est le *bou zellouf* (زلّف griller, flamber, car la tête est d'abord flambée avant d'être parée). Il est un *bou zellouf* qui est considéré d'une façon particulière, c'est celui du mouton de l'Aïd el-Kebir. En certains endroits c'est la tête seule qui doit être mangée le jour même de la fête, afin que durant la nuit le corps intact puisse aller faire le pèlerinage à la Mecque… En d'autres, au contraire, la tête ne se mange que le lendemain. On prétend parfois qu'il ne faut pas laisser les futurs mariés manger de cette tête, sans quoi ils auraient de la pluie le jour de leur mariage : « le ciel devant fatalement irriter le nez du mouton qui coule si souvent ».

[65] Voir au note 192 les diverses modalités des contrats d'embauche des bergers.

[66] Le berger, c'est humain, peut parfois déclarer comme morte une bête qu'il a tout simplement égorgée pour la manger (cf. note 17, chacal note 124, choix du berger § 4.2.). Le propriétaire n'a pas confiance en son berger, il peut l'obliger à jurer serment [Djelfa]. En été, le berger ainsi requis, jurera sur le ciel : « que cette eau me coupe et m'accroche ! » في الصيف كي يعود الحلف يقول: يقطعني هذا الماء وعلّقني ليه. Alors qu'en hiver l'imprécation du serment sera faite sur le feu : « que le feu du braséro me coupe et me précipite dedans ! » في الشتاء ويعود يتحلف يقول: يقطعني هذا الكانون ويكُبني فيه.

Mais un peu partout les serments les plus graves et les plus redoutés sont ceux qui se font en prenant à témoin tel ou tel marabout enterré dans la région, car leur *baraka* est indiscutée et leur malédiction toujours crainte en cas de parjure (cf. M. et C. 318 I).

[67] Voir un berger qui n'aurait pas de couteau sur lui serait chose bien extraordinaire. Jamais les nomades ne se séparent de leur couteau ; ils le portent continuellement sur eux aussi affûté qu'un rasoir puisque c'est avec lui qu'ils se rasent mutuellement les cheveux de la tête.

La plupart le portent apparent sur la poitrine, pendant dans son étui au bout d'une cordelière passant autour du cou ou en sautoir si ledit couteau est de grande dimension. Il voisine avec l'indispensable pierre à aiguiser, le tube de tabac à priser, les clefs de quelques cadenas, sans oublier les amulettes.

Jadis l'on ne connaissait que le « Bou Sa'adi » la lame de fer forgée emmanchée dans du bois ou de l'os torsadé de fils de cuivre et tenant son nom des célèbres forgerons de Bou Sa'ada. Maintenant certains préfèrent l'acier d'un bon couteau pliant, à une seule lame.

2.15. L'annonce de la mort d'une bête

Quand une de mes bêtes est trouvée morte, le matin, je vais chez le propriétaire et luis dis :

- « Bonjour, maître ! »[68].
- « Bonjour… ».
- « Hier, une brebis est morte –que Dieu te conserve la vie !–. Je suis venu t'en avertir afin que tu sois au courant »[69].

Le cœur du maître se serre, il n'est pas content…

- « Que Dieu la remplace ! Viande de licéité ou bien bête crevée ? ».
- « De licéité ».
- « Alors, dépouille la bête et apporte-la moi ici que je te donne ta part ».

Il me donne l'estomac, la tête et les pattes, et c'est tout. Puis il me dit :

- « Berger, l'endroit où tu as fait pâturer les bêtes aujourd'hui, tu voudras bien ne plus y retourner, car il y a là de l'armoise et du mélilot… et les brebis en meurent. Ne va donc plus paître là ! ».
- « Merci, maître ! Et demandons à Dieu, si telle est sa volonté, qu'il ne meurt plus d'autres bêtes ».
- « Oui, s'il plait à Dieu, mon gars ! Dieu en a retranché selon qu'il en avait décrété, qu'il veuille bien la remplacer. Mais toi, mon fils, va paître en un autre endroit. Le soir, au pâturage, quand tu ramèneras les bêtes à l'enclos, je te demande de dormir au milieu d'elles pour surveiller celles qui mourraient, de manière à ne pas les laisser mourir sans les immoler mais, au contraire, pour les rendre licites ».

كي تصبح نعجة ميّتة عندي، نجي لِلمُعلّم ونقول له:

- "صباح الخير، يا سيدي".
- "يصبّحك بالخير".
- راها ماتت البارح نعجة، يعيش راسك: جيت نخبّرك باش تكون نعرف بالّي ماتت لِي نعجة".

المولى يزيّر في القلب متاعه، ما يشتي شي. يقول لِي:

- "يخلّفها ربّي. يا راعي حلال والّا جيفة؟".
- "حلال".
- "اسلخها وكي تسلخها جيبها لِي باش نعطي لك حقّك".

ويعطي لي الكرشة والراس والكراعين، هذا ما كان. ويقول لي:

- "يا راعي، هذاك المضرب الّي فلّيته اليوم، ما ذابيك ما تولّي شي لِه على خاطر فيه الشيح والنفل وتموت منه الغلم. ما تسرح شي المضرب الّي فلّيته.
- "يرحم والديك، يا سيدي، ونطلبوا ربّي ما يزيد شي، إن شاء الله، تموت واحدة أُخرى".

---

[68] Chez les arabes, ce n'est pas nécessairement l'inférieur qui salue le premier, c'est celui qui arrive auprès d'un autre qui salue d'abord, fût-il le plus constitué en dignité et l'autre répond par quelque formule stéréotypée, en ayant soin, s'il est délicat, de renchérir sur le salut du premier. Un salut s'accompagne de questions rituelles (cf. note 259).

[69] Lorsque l'on doit annoncer un malheur, une mort, pour conjurer le mauvais sort, il faut avoir soin d'employer quelque formule : « que Dieu prolonge tes jours », « que Dieu te fasse vivre », « qu'Il rende sauve ta tête » … etc. Faire autrement, ce serait manquer gravement à la politesse.

- "يا ودّي، إن شاء الله، قطع منها. ربّي المكتوب وربّي يخلفها، إن شاء الله. لاكن، يا ابني افلَى في المضرب الزين، في الليل كي تسرح كي تجيبها لِلمراح، ما ذابيك ترقد في وسطها على خاطر تعسّ الّي تموت ما تخلّيها شي تجيف وتحلّلها.

3. IIIe Partie : Le mouton au pâturage

3.1. Les heures du pâturage

Au printemps, les bêtes sortent du *mrah'*, ou enclos, de bon matin, dès qu'on peut distinguer le noir du blanc[70], ou bien même elles restent dans la pâture durant la nuit. Le troupeau, parti le matin à l'aube, revient vers la tente (aux environs de 11 heures[71]) ; on lâche alors les agneaux (pour qu'ils tètent leurs mères) puis on les rattache.

Le gardien prend alors son repas et fait la sieste. Une heure après le troupeau repart pâturer pour revenir dans la soirée[72], un peu avant le coucher du soleil ; les femmes traient à ce moment les brebis, puis les agneaux sont lâchés un instant. Si les agneaux sont assez grands ils sont emmenés au pâturage et dans ce cas, les brebis sont traites deux fois, le matin et le soir.

En été, s'il y a du lait, les brebis sont traites le matin (avant le départ) et le soir (au retour) : le troupeau part en effet dès le matin et ne revient que le soir, il ne pâture pas durant la nuit ni ne rentre vers la tente au milieu de la journée[73].

---

[70] Les mots qui désignent les heures diverses de la journée (cf. note 71) sont assez précis en théorie, compte tenu des variations des saisons, mais en fait leur approximation reste assez flottante suivant les lieux ou les milieux où ils sont employés.

الصبح بكري de bon matin, lorsque l'on peut distinguer entre les deux lignes d'horizon: la bande noire du ciel de la nuit et la bande blanche de la lueur diffuse du soleil qui ne parait pas encore. C'est l'aube, la première aube الفجر الاول, que les nomades distinguent de l'aube proprement dite, la seconde aube الفجر الثاني, le moment où, avant le lever du soleil, la lumière diffuse commence à dissiper les ombres de la nuit.

[71] Le verbe تضحي الغلم indique que le troupeau passe la matinée dans les pâturages puis revient à son emplacement devant les tentes (cf. المرح note 94) vers 10 ou 11 heures. Le substantif الضحا désigne le moment de la journée d'une heure après le lever du soleil, de 6 à 8 h. suivant les saisons et الضحا العالي de 8 h. à 10 h. environ, alors que le substantif الضحا, selon les localités, indique le milieu ou même la fin de la matinée (cf. note 165).

[72] العشوة veut dire la soirée et العشية le soir mais ces mots sont souvent indifféremment employés l'un pour l'autre. Le second indiquerait plus exactement le moment de la journée entre العصر et المغرب, une heure avant le coucher du soleil. المغرب est précis : c'est l'instant où le soleil disparait derrière la ligne d'horizon mais il est souvent employé par approximation ; العصر est le moment de la prière صلاة العصر, le point du jour entre midi et le coucher du soleil, mais si on précise العصر الضيق cela nous rapporte un peu après l'*açer*, donc assez proche de العشوة et de العشية (العشاء = nuit close, 1h1/2 après le coucher du soleil).

[73] تنشر الغلم le troupeau va de Nouveau paître durant la seconde partie de la nuit, après avoir dormi dans le *mrah'* pendant la première partie. Le verbe نشر a le sens de s'étendre, s'étaler : le troupeau qui pâture la nuit s'étale largement, sans rester groupé comme en plein jour.

D'après les nomades, les troupeaux qui pâturent ainsi au clair de lune deviennent plus beaux que les autres et donnent plus de lait الغلم الّي تنشر تغلب الأُخرة فيها الحليب. Reposés et mangeant mieux : au matin ils sont plus vigoureux تصبح قادر car ils ont meilleur sommeil durant la première partie de la nuit تنوض في وسط الليل باش يجيها النوم ترقّد. Les bêtes peuvent ainsi pâturer en toutes saisons une partie de la nuit sauf en été où les nuits sont courtes et les jours suffisamment longs pour que le troupeau puise manger à satiété الليل قاصف والنهار كامل.

Mais ce pâturage de nuit est conditionné par la science ou la conscience du berger الراعي كان يجي زين et beaucoup des bergers, les simples salariés, préfèrent tout tranquillement dormir, leur troupeau restant au *mrah'*.

الغلم تعشّي le troupeau revient à la tente au milieu de la journée.

En automne, s'il y a des agneaux, le troupeau rentre au milieu du jour et pâture une partie de la nuit, on lâche alors les agneaux le matin et le soir (pour qu'ils tètent leurs mères).

En hiver, s'il y a des agneaux, on les garde attachés sous la tente, on les met au chaud[74] et le troupeau qui rentre au milieu de la journée peut aller pâturer durant une partie de la nuit. [Djelfa].

في الربيع تخرج الغلم في الصبح بكري كي يبان الاكحل من الابيُض والّا تنشر في الليل والصبح تروح تضحي وتدور للبيت ويطلقوا عليها اللَغو ويربطوهم.

يتغدّا الراعي ويقيّل وبعد ساعة تروح الغلم تسرح. تكون مولّية في العشوة قبل المغرب. النساوين يحلّبوا النعاج وطلقوا اللَغو. كي تكبر اللَغو يقيدوهم ويعودوا بحلّبوا النعاج في الصبح والعشوة.

في الصيف، إذا فيها الحلّوبة يحلّبوها الصبح والعشوة وتروح الغلم من الصبح حتّى العشوة لا تنشر لا تعشّي.

في الخريف إذا الغلم فيها اللَغو تعشّي وتنشر ويطلقوا فيها اللَغو الصبح والعشوة.

في الشتا إذا فيها اللَغو ويتربّطوا ويكفّوا، والغلم تنشر وتعشّي.

3.2. L'orientation au pâturage

Les bêtes n'aiment pas marcher face au soleil, c'est pourquoi le berger les conduit le matin vers l'Ouest afin qu'elles soient à l'ombre et dans l'après-midi vers l'Est ou le Sud[75].

À ce sujet on raconte cette histoire : il y avait jadis deux frères qui vivaient ensemble, puis se séparèrent. L'un s'en alla vers le Nord et l'autre au Sud. Tous deux étaient pasteurs ; celui qui partit au Nord gardait ses moutons et celui qui alla au Sud gardait ses moutons. Celui du Nord menait paître son troupeau face au Sud et celui du Sud face au Nord. Ces deux frères étaient du même âge ; or, celui du Nord blanchit, prit un aspect de vieux, tandis que celui du Sud resta jeune de visage et ne blanchit pas. L'un dit à l'autre, celui du Sud dit à son frère du Nord : « mon frère, toi tu as blanchi et moi non ! Pourtant nous sommes du même âge ! Je ne comprends pas ce qui a pu te faire blanchir ainsi ! ». L'autre lui répondit : « Moi, c'est le soleil qui m'a fait blanchir, le matin je vais face au soleil et le soir je reviens encore face à lui ». « Ainsi –reprit le premier– toi tu as blanchi et moi pas ! C'est que toi tu as le soleil et moi j'ai l'ombre ! ». [Djelfa].

---

[74] Cf. le *rebeq*, note 40, et comment les jeunes agneaux sont mis à l'abris durant une quinzaine des jours, note 41.

[75] Les nomades connaissent fort bien un certain nombre d'astres, en particulier l'Étoile polaire القطب; dans leur calendrier agricole ils savent distinguer des mansions et des constellations qui leur servent de points de repère et de certaines nous aurons à parler.

Ils connaissent les points cardinaux donc

الظهرة Le Nord - L'Est الشرق du verbe شرق se lever, pour un astre.

القبلة Le Sud - L'Ouest الغرب du verbe غرب disparaître, se coucher.

Mais pour eux, القبلة c'est la direction de la Mecque القِبلة où l'on doit se tourner pour faire la prière. الظهرة c'est les régions du Nord où ils vont conduire leurs troupeaux et ce n'est pas exactement le Nord pas plus que la Mecque n'est au Sud exacte. De là, une certaine difficulté pour comprendre les pasteurs lorsqu'ils veulent donner des précisions dans l'orientation.

En fait, il faudrait attribuer au *D'ohara* le secteur N-O - S-E, au *Cherg* le secteur N-O - S-E, au *Guelba* le secteur N-E - S-O, au *R'erb* le secteur N-O - N-E.

ما تشتي شي الغلم تمشي ناطح السمش ويقيّدها الراعي في الصبح لِلغرب بِها الظلّ وفي العشوة لِلشرق والّا القبلة.

في الزمان بكري كانوا زوج خاوة مجمولين وفرّقوا. آخر دار ظاهر وآخر دار مقبّل. كل آخر سارح غلم الّي دار لِقبلة سارح غلم والّي دار ظهر سارح غلم. هذاك الظهراوي يسرح مقبّل والقبلي يسرح ظاهر هُما خاوة انتاج، الظهراوي شاب والقْبلي ما زال صغير ما شاب شي. قال الأخر لِلآخر القبلي يقول لِخوه الظهراوي، "يا خويَ انت شِبت وانا ما شِبت شي واحنا انتاج، يا خويَ ما عرفت شي الّي شيّبَتك". قال له: "انا شيّبتني السمش الصبح نغدا ناطحها والعشوة نجي ناطحها انا". قال له: "شِبْت انتَ وانا ما شِبت شي، انت بِك السمش وانا بِيَّ الظلّ".

3.3. Les divers pâturages

Lorsqu'il a plu[76], l'herbe pousse et les troupeaux engraissent, aussi les nomades disent-ils : « nous sommes comme les moustiques, nous ne vivons que si Dieu nous donne la pluie ; le bien nous vient des pleurs du ciel ! Que Dieu nous favorise de son eau, et les oueds déborderont en lait et les truffes sauvages écloront ».

Quand l'herbe, faute de pluie, commence à sécher, on l'appelle *haïcher* et si elle n'est pas piétinée, elle est bonne pour les bêtes.

L'herbe qui devient dure (ligneuse) est encore bonne, elle donne du beurre et met bien en chair, tandis que l'herbe tendre donne beaucoup de lait mais peu de beurre et de graisse[77] [Djelfa].

---

[76] La pluie conditionne la valeur de l'année, cf. note 45. Or, peut-on prévoir si la pluie sera abondante ou non ? Scientifiquement, la découverte de l'influence des taches solaires semble nous donner l'explication de sept années de vaches grasses et de sept années de vaches maigres annoncées par le songe du Pharaon que Joseph interpréta. Les nomades ont des moyens de prévision un peu moins scientifique. Sur les bandes de la tente ils placent 7 petits tas de sel ou disposent le sel dans 12 petits trous creusés dans une galette de pain non cuite ; au matin les tas les mieux fondus indiquent les mois les plus humides si on a eu soin de procéder à cette opération le premier jour de l'an.

Mais on sait aussi interpréter les phénomènes naturels :

- « Halo de soleil, sècheresse ; halo de lune, pluie » دارة السمش لِلكُمشى ودارة القمر لِلمطر.
- "Si souffle le vent d'*lmâni*, il pleuvra ce jour-là ou le lendemain » إذا هبّ الإماني تصبّ في يومه والّا في ثاني.

Nous avons vu qu'il y aurait aussi des moyens d'attirer la pluie (cf. note 53) et nous avons déjà fait allusion à la poupée que les fillettes confectionnent avec la grosse cuillère de bois. Elles la portent en cortège, de tente en tente, en chantant :

Bou R'onja a relevé la tête
O Dieu ! Sauve ses gens
La brebis a demandé à boire
O Dieu ! Donne en abondance la pluie et les nuages !

Aux fillettes, les femmes donnent de menus cadeaux avec lesquelles la meneuse de jeu fait préparer un repas qui est ensuite distribué, par ordre de préférence, d'abord aux chiens, puis aux enfants et enfin aux pauvres. La poupée trône au milieu de la tente et les fillettes chantent et dansent devant elle. [Djelfa].

[77] On distingue donc, dans les pâturages au fur et à mesure que la chaleur persiste :

a) العشب plantes qui demeurent tendres un mois durant, environ, puis sèchent et prennent le nom de

b) الهَيشر plantes devenues plus ou moins sèches mais qui fournissent encore une nourriture suffisante si elles n'ont pas été piétinées et donc effeuillés.

c) الاشحار plantes résistantes à la sècheresse, plus ou moins ligneuses, comme le *harmel*, l'armoise (cf. note 78), etc., qui sont consommés en même temps que l'*haïcher*.

À Djelfa, cette catégorie prend le nom de bois العود où l'on distingue :

Après, l'herbe tendre et l'herbe sèche, il reste encore les plantes ligneuses comme l'harmel, armoise et l'aurone et surtout l'herbe.

De l'*harmel*, les bêtes n'en mangent que lorsqu'il est sec et des autres (plantes ligneuses), si elles en mangeaient au printemps, elles en deviendraient malades[78].

Lorsque la région est bonne pour les pâturages, on peut y réserver un terrain que l'on interdit aux autres en le délimitant, c'est-à-dire, en l'entourant d'un trait fait à la charrue[79]. [Géryville].

إلَى صبت النوء تنبت العشب ويسمن الغلم والعرب يقولوا: "احنا خَوات النموس، إذا اعطانا ربّي المطر، نحيّوا. الخير في دموع السماء، إن شاء الله يعطينا ربّي بغيث الرحمة، إن شاء الله، يرزقنا ربّ العالمين بالمطر ويحملوا الويدان بالحليب وتنوض لنا الترفاس".

العشب منين يابس يسمّوه هيشر والهيشر العافي زين.

- les plantes qui poussent au printemps et ne sèchent pas en été pourvu qu'il pleuve un peu ; elles meurent aux premières gelées de l'hiver.

- les plantes qui poussent au printemps, ne sèchent pas en été et se maintiennent durant l'hiver.

d) الحطب plantes ligneuses et rugueuses qui restent vertes et ne sèchent pas, mais qui, à elles seules, ne sont pas suffisantes pour la nourriture des bêtes ; si bien que si la pluie ne tombe pas après l'épuisement des précédentes, c'est la famine.

Les nomades apprécient beaucoup l'*halfa* (cf. note 39). Pour eux, c'est aussi comme une forêt en réduction, capable de protéger leurs bêtes des excès du soleil en été, du vent froid et de la pluie en hiver. Les intempéries peuvent en effet être nuisibles aux troupeaux : les moutons craignent l'eau qui alourdit leurs toisons et le froid qui provoque des engourdissements, causes de maladies si souvent mortelles. La neige même voit son action brisée par le rideau que lui oppose l'*halfa*. Quant à l'eau elle ne s'accumule pas non plus en nappes dangereuses, au milieu des touffes elle s'infiltre rapidement.

L'*halfa* est appréciable aussi comme nourriture. Au printemps elle donne des épis où des graines mûrissent en été. Tant que les graines ne sont pas formées, l'épi ou *bouss* possède son maximum de valeurs alimentaire pour, ensuite, se réduire à un rôle de support sans éléments nutritifs. Au dire des vieux bergers, une musette d'épis vaut quatre kgs. d'orge pour les chevaux. Ces épis sont réputés comme fournissant un accroissement de viande aux ovins alors que le chaume de *guedime* ne provoque qu'une augmentation de graisse. L'ennuie c'est que, si la chèvre se dresse facilement sur ses pattes de derrière pour attraper les épis, le mouton ne fait cette gymnastique que lorsqu'il est talonné par la faim et vite il se lasse. De plus, une telle nourriture n'est profitable qu'à ceux qui ont encore de bonnes dents, non usées, donc aux jeunes seulement : il faudrait cueillir et hacher les épis pour le présenter au troupeau, ce à qui un berger se résoudra difficilement.

Pourtant, la vieille sagesse pratique est condensée dans cet axiome : « la *halfa* est abri, il chauffe et nourrit » الحلفة غطا، دفاء ووفا.

[78] Certaines plantes (cf. § 2.15.) comme l'armoise, le harmel, etc. qui sont nuisibles aux bêtes lorsqu'elles sont tendres, au printemps, après les premières pluies, deviennent, au contraire, un peu sèches, en été, une excellente nourriture ou même un remède (cf. note 62).

[79] Le *guedal* réservé par quelqu'un est interdit, du fait même, aux autres, Il ne peut être constitué que par l'assentiment des principaux personnages de la tribu, la *djemaa* maintenant. Ils ne sont interdits que dans les mauvaises années afin que les pauvres qui n'ont pas de terres à eux puissent trouver leurs chances pour leurs moutons.

Un pâturage réservé القدال, peut aussi porter le nom de الزنيقة à Géryville, mais à Djelfa ce terme désigne le petit espace, « la petite rue » laissé libre en pâture entre deux terrains labourés. Le berger qui y paît ses bêtes doit donc avoir grand soin de ne pas les laisser pénétrer dans les cultures et c'est là une cause de bien de disputes.

والعشب العاصي ما زال زين، يدير الدهان واللحم والعشب الجديد يدير الحليب ياسر وشوية دهان وشحم.
كي تابس العشب تقعد الأشجار كِما الحرمل والشيح والدقفت الخصوص الحلفة
الحرمال ما تاكله شي الزوايل غير بعد ما يابس والأخرين لوكان تاكلهم الزوايل في الربيع تمرض منهم.
كي تلقى بلادك عشب تقدّ لها تجدّها على الناس الأخرين تدير مير على البلاد، يعني خطّ بالمحراث.

3.4. Les disputes entre bergers à propos des pâturages

Le maître, un matin, monta à cheval[80] pour se rendre à son terrain de culture[81]. Lorsqu'il arriva, le gardien lui fit un café[82] et lui, il avait en soin d'apporter du douar un peu de beurre[83] et, de plus, il lui fait don de 500 francs pour la *zakat*[84]. Puis, ensemble, ils allèrent voir les cultures.

---

[80] Très rares sont les chevaux chez les nomades ; ils montent des juments et les dressent à marcher à l'amble car ainsi leur pas est plus soutenu et plus résistant. Cette préférence pour les juments vient uniquement de ce qu'ils peuvent en espérer des petits. Dès que le petit de jument est assez grand pour tenir sur ses pattes, il suit celle-ci dans les déplacements que lui fait faire son cavalier.

L'arabe ne connait guère que deux allures à cheval : le pas et le galop et les bêtes ne sont pas dressées au trot.

[81] Tous les nomades qui le peuvent (avoir des semences et une jument, parfois des bœuf ou vaches, ou chameau, pour labourer) sèment orge ou blé dans les terrains du Nord appartenant à leur tribu ou dans les *dayas* de leurs terrains de parcours (cf. note 47), là où les bas-fonds ou la proximité d'un oued assez affleurant permettent une certaine accumulation d'eau en cas de pluie ; certains savent même profiter un peu de petits barrages faciles à établir. La récolte, peu ou prou, sera toujours un appoint qui diminuera d'autant les achats de grain au marché.

Ces cultures sont assez problématiques : sècheresse, vents de sable ou siroco, gelées tardives, grêles ou sauterelles, en réduisent souvent la récolte. Une année ou le grain donne 5 ou 6, 10… est considérée comme profitable, tous les 5 ou 7 ans le régime exceptionnel des pluies procure une forte bonne récolte de 20 ou 30, parfois une excellente –si toutes les conditions optime se trouvent réunis– de 40 ou 50 pour un. Mais souvent la récolte on s'annonce bien et sèche sur pied ou ne sont même pas et les tiges sans grain ne sont bonnes que pour les bêtes (cf. La culture chez les nomades, note 93).

Sauf les commerçants en moutons, ou les propriétaires les plus avisés, les nomades répugnent à vendre de leurs bêtes pour se procurer de l'argent et, même les excellentes années en moutons, les arabes n'auront guère d'argent pour leurs multiples achats sur les marchés ou dans les boutiques des sédentaires si la récolte n'a pas été bonne dans leurs propres territoires.

Ces cultures donnent aux nomades une certaine stabilité. Beaucoup camperont à proximité d'abord en octobre-décembre au moment des labours qui suivent les premières pluies, ensuite en avril-mai lorsque le blé monte et mûrit.

[82] Recevoir quelqu'un sans lui offrir au moins un café, serait une impolitesse, à plus forte raison quand il s'agit du maître. De plus, « un café bien sucré supprimera la mauvaise humeur d'un patron toujours facilement mécontent de son serviteur » الموز تمسح القلب (cf. § 3.10 et note 40).

[83] Les serviteurs sont généralement assez peu et assez irrégulièrement payés, leur faire de ci de là quelque cadeau est une coutume courante : qui ne donne rien ne peut rien demander, « ouvre la main et suis-là ; ferme là et couche toi dessus » مدّ يدك وتبّعها، كمشى يدك وارقد عليها. « Nourris bien quelqu'un et ensuite ses yeux auront honte de te refuser un service » (cf. note 238) اطعه كرشه يستحوا عينيه.

[84] L'obligation de verser les impôts religieux (cf. note 192, IIIc, et note 236) rentre parmi les devoirs des « cinq piliers de l'Islam ». Mais la confusion entre les impôts religieux et les impôts civils a quelque peu modifié ce devoir. En principe la *zekat* paie sur les bêtes de somme et les troupeaux, l'*achour* sur les cultures (cf. Calendrie *Achour* 456 I.).

Lorsqu'ils eurent terminé leur tour dans les céréales, le gardien se plaignit : « il y a –dit-il– un douar installé de l'autre côté de cette croupe[85], les gens se moquent de moi, passent su notre terre et quand je vais pour en éloigner leurs bêtes, les bergers me tombent dessus à quatre ou cinq et ils me chassent. Je pense que leurs maîtres les excitent ».

Quand il eût entendu cela, Sidi-l-H'adj inclina son large chapeau de paille[86] et se dirigea vers le douar en question. Il appela par leurs noms les gens qui sortirent de leurs tentes[87]. Un ancien lui cria[88] : « avance ici ! ». « Par Dieu –répondit le cavalier–, je n'avancerai pas, venez me trouver vous ! ». Lorsqu'ils arrivèrent, ceux-ci saluèrent le cavalier encore en selle[89] et lui dirent : « Descend ici puisque tu as juré ![90] ». Un tapis

---

De plus, sacrifier la dîme de ses biens est un antique moyen de « les purifier », tel l'anneau de (---) ; nous avons connu un nomade qui, craignant un retour de fortune pour ses troupeaux en trop bel état de prospérité, sacrifia, d'un coup, pour les pauvres une vingtaine de bêtes. « L'aumône écarte le mal, même à l'insu des humains » المعروف يدفع البلا والعبد ما يدري.

[85] Les petites rivalités et disputes entre bergers sont assez fréquentes. Elles ne prennent généralement de gravité que lorsque les maîtres s'emmêlent : « qui veut perdre l'amitié de son voisin, excite contre lui ses petites gens » الّي يبغي خسارة جاره يحرش عليه صغاره.

Ces disputes de berger ont bien le plus souvent autour des puits ou à l'occasion de terrains de culture. Au puits, le plus fort ou le plus arrogant –tel nous le montre déjà la Bible– prétend abreuver ses bêtes sans attendre que ceux qui l'ont précédé aient terminé. Autour des parcelles cultivées, les bêtes qui s'égarent dans les céréales provoquent encore des discussions ; le problème peut devenir grave et aller jusqu'au meurtre, surtout si la dépression cultivée, un fond d'oued souvent (cf. note 81) se trouve être un passage entre deux hauteurs ou si les champs cultivés barrant la plaine obligent les passants à faire un long détour. Ainsi, au pays du mouton, la culture –par ailleurs assez précaire– peut devenir un obstacle sérieux à l'élevage, mais tout humain aime à avoir son coin de terre à lui !

[86] Le *modh'ell* est un monumental chapeau de fibres tressées. Sa haute calotte conique est assez large pour être posée sur le *cheich* ou turban des hommes. Son bord qui atteint jusqu'à 50 cm. de diamètre est orné en dessus de dessins faits de carrés, de triangles ou de *lozanges*, petites pièces cousues à la fibre. Le *modh'ell*, maintenu sous le menton par un long cordonnet, peut prendre sur le turban les inclinaisons les plus variées de sorte que le visage de son propriétaire reste toujours à l'ombre. Ici, dans l'histoire, le cavalier semble vouloir amarrer solidement son couvre-chef et prendre un air agressif qui témoigne de sa mauvaise humeur.

[87] En pays oriental, connaître les noms de ses interlocuteurs a une grande importance et c'est assez complexe jusqu'il faut connaître le prénom de l'individu et celui de son père , El Hadj ben Ahmed, par exemple, ceux de son groupe familiale, sa *nekoua*, celui de sa tribu, groupes, fractions et tribus se rattachant à un ancêtre commun, la science des généalogies devient ainsi toute une connaissance complexe mais fort utile.

[88] Le *kebir*, l'ancien du douar, c'est le chef du groupement, le maître de la tente principale.

[89] Le piéton qui se présente à une tente arrive par derrière et s'en tient à une certaine distance ; le cavalier, lui, vient droit sur l'entrée et attend, pour mettre pied à terre, que le maître de céans vienne lui tenir l'étrier. Mais ici, Sidi Hadj est un personnage, il a le droit au titre de *sidi* et il agit comme tel : il appelle les gens à lui et se fait prier pour descendre de sa monture.

[90] على والله est à la fois une réponse au serment de l'arrivant (والله) et aussi un serment de la part de ceux qui le reçoivent. Les arabes prononcent à tous moments des serments de ce genre, même les enfants dans leurs jeux.

fut amené et ils y installèrent le visiteur : « accepte ce café –lui dit-on[91], que nous te donnions des nouvelles ; tu nous manquais ! ».

Le vieux offrit ensuite à souper à son hôte et le retint à coucher. Le lendemain, au moment de partir[92], El Hadj dit à son hôte : « recommande donc à tes bergers de ne pas paître dans mes moissons ![93] ». Puis il remonta à cheval.

Une autre fois, le gardien se plaignit encore : « il y a –dit-il– un douar, de l'autre côté de la réserve[94] ; ils se sont mis à lâcher ici leurs bœufs. Ils prétendent qu'ils prennent la

---

[91] Avant de discuter avec un visiteur irrité, mieux vaut le recevoir aimablement : « l'homme que tu vois menaçant, ne le heurte pas de front, tu ne le pourrais pas, fais-toi petit et l'affaire s'arrangera » المُرء الّي شفته قتّالة لا تعفره لا تطيق عليه عبّد له حرف مسالة (cf. note 82).

[92] « Au moment de partir », au dernier moment donc, le visiteur aborde la question de fond, le litige qui l'a annoncé là. Ainsi le veut la politesse car parler précipitamment serait une notoire indélicatesse. De même ceux qui ont offert, un peu forcés, l'hospitalité à leur voisin irrité, à part le serment du début (cf. note 90) ne font aucune allusion à sa mauvaise humeur, traitent leur hôte comme leur meilleur ami –mais cependant le reçoivent au début hors de la tente, sur un tapis en plein air– se disent heureux de le voir, s'informent de ses nouvelles, lui assurent « qu'il leur manquait ». Dans ces quelques lignes du texte il y a toute une leçon sur la politesse et les convenances orientales, fort utiles pour qui fréquente les nomades.

[93] Les terres, dans les territoires des nomades, étant régies par le *Senatus Consul* de 1865, elles sont divisées en :

- terres domaniales qui appartiennent à l'État comme les forêts dont il peut règlementer l'accès et l'usage, terres inaliénables.
- terres communales qui dépendent de l'Administrateur et de son Conseil communal, ne pouvant être aliénées que par délibération approuvée du gouverneur général.
- terres *arch*, ou terres collectives de la tribu dont les membres ont l'usufruit collectif sauf certaines réserves : elles peuvent être constituées en *guedal* (cf. note 79) ou pâturages réservés, avec l'autorisation de la *djemaa* ou assemblée élue de notables de la tribu ; elles peuvent être cultivées mais sans devenir la propriété du cultivant (cf. note 85) mais ce droit d'usage peut néanmoins se transformer en propriété et devenir
- terrains *melk*, terres en propriété avec titre reconnu et cadastré.

La transformation en terrains privés par droit d'usage constitue souvent une source de discussions, de disputes ou de procès, soit entre particuliers soit même entre collectivités s'il y a contestation sur les droits de l'usager prétendant, à tord ou à raison, que ses ancêtres occupaient le terrain sous forme de réserve reconnue.

Outre les reréserves du *guedal* et des cultures on rencontre encore celle du معذر: un éleveur se réserve un terrain qui donne de l'herbe en hiver, simple dépression plus ou moins humide. Il y installe un gardien qui surveille là les chevaux ou les bovins mis au vert ; il accepte parfois les bêtes d'autres propriétaires avec les siennes moyennant une redevance de 30 à 60 douros par mois, plus un droit de garde mensuel d'une trentaine de douros.

[94] « Un *douar* de l'autre côté… ». Les nomades aiment installer leurs tentes à l'abri d'une croupe, ou mieux encore entre deux croupes. Les tentes sont ainsi à l'abri des vues moins visibles des voyageurs tentés de venir y demander l'hospitalité (cf. note 89), à l'abri aussi des regards indiscrets qui verraient trop facilement les femmes aller et venir autour de leurs tentes ou de leurs troupeaux.

Les tentes sont ainsi à l'abri des vents dominants de l'Ouest et du N-O, surtout l'hiver, mais aussi en toutes saisons : « mets-toi à l'abri d'une croupe même en été » كفّي بالغدِف ولوكان في الصيف. Également, le fait d'être à contre-pente permet d'avoir un sol de tente qui reste sec par temps de pluie (cf. note 120).

Enfin l'abri d'une croupe à l'avantage et de mieux délimiter l'emplacement réservé aux bêtes, el *mrāh* (cf. note 103) et d'en faciliter la surveillance ; la nuit les bergers pourront voir les silhouettes du chacal ou des voleurs se profiler sur le ciel clair.

mouche ! ». El Hadj se content de leur écrire une lettre qu'il leur fit porter et elle leur disait : « gardez mieux vos bœufs ; s'ils reviennent encore dans la réserve, le gardien en prendra le compte ; je préviendrai l'Administrateur et vous pairez pour eux ! ». [Géryville].

في الصبح ركب المولى على عودته وغدا لِبلاد الفلاحة. كي وصل للريّاش دار له القهوة وهو من الدوار ادّىَ له الزبدة وأعطى له مية دورو من الزكاة وغداوا حوّسوا الزرع.

كي كملوا تحواس الزرع، قال له الريّاش: "دوار راه وين حطّ، شفت ذاك السراة وراهم حاقريني ويجوا يفلاوا لي في البلاد، كي نغدى ندوّيهم يتحوّزوني الراعين وهم أربعة والّا خمسة ويجيبوا ويزعكوا فِيَّ، وبالميز مولين الشيء محاشينهم". كي سمع هذا الشي الحاج عوّج مضلّه وغدا لهم لِلدوار. زفَّى باسماواتهم، خرجوا من خيامهم. قال له الكبير فيهم: "سيّر لهم". قال له الفارس: "والله، ما نجي، ارواحوا انتم عندي". منين وصلوا سلّموه عليه وهو راكب. قالوا له: "انزل هَنَا على والله". جابوا له فراش ونزّلوه ثمَّ. قالوا له: "اشرب قهوة ونتعاودوا الاخبار، رانا متوحشينك".

الكبير ضيّف ضيفه بالعشاة وشدّه بايت. الصبح كي بغَى الحاج يروح، قال لِلمضيف: "خبر رعيانك، ما يغدوا شي لنا للزرع" و ركب.

يوم اخُر قال واحد خدّام: "راه واحد الدوار حاطّ شق القدال من هِيَ، راهم ولّوا يطلقوا عليَّ بقريهم ويقولوا راه غير يتكّك علينا". كتب لهم الحاج بريّة ووصّلها لهم مع العسّاس. قال لهم: "تشدّوا بقريكم، كان يجي لِلقدال يسرّطه العسّاس ونخبر الحاكم وتخلّص عليكم.

3.5. La transhumance à la recherche des pâturages

Les nomades se déplacent continuellement[95] à la recherche des pâturages : de la pluie dépendent les pâturages, des pâturages dépendent les moutons et des moutons

---

[95] Trois modes de déplacements فلان مرحول، يرحلوا

- القافلة la caravane composée seulement d'hommes ou de jeunes gens allant à pied et conduisant quelques chameaux, chacun 2 ou 3 pour aller dans le Tell chercher l'annuelle provision de blé ou d'orge غدا يكيّل, ou vendre de la laine, du bois, du charbon ou du goudron végétal dans le Sud pour acheter des dattes ou transporter des marchandises.

- الرَحلة la caravane composée de tous les membres de la famille, les tentes et tout le matériel, les troupeaux, pour se rendre, suivant les saisons, aux pâturages soit dans le Nord soit dans le Sud ; pour les moins riches, pour aller dans le Nord où les hommes s'embaucheront pour les moissons et les femmes au glanage, où encore pour aller dans le Sud travailler à la récolte et mise en caisses des sacs. C'est ainsi que certains nomades de cette catégorie, n'ayant pas de troupeaux, vivent à peine un mois ou deux sur leur propre territoire, l'hiver dans une oasis, l'été dans le Tell.

- التحويلة la caravane composée de tous les membres de la famille, les tentes, le matériel, les troupeaux pour n'effectuer qu'un petit déplacement afin de changer de pâturage.

Les bonnes précipitations de pluie assurent évidement de bon pâturages verts. Si elles tombent comme il faut en septembre et surtout octobre, les troupeaux peuvent se passer d'eau pendant près de 6 mois, d'octobre, les troupeaux peuvent se passer d'eau pendant près de 6 mois, d'octobre à avril, à la condition d'habituer le mouton, dès octobre, à trouver son eau dans le seul pâturage vert.

Ainsi le berger a l'avantage de ne pas se préoccuper des points d'eau et cela lui permet d'imposer aux bêtes un régime salutaire.

Mais, si la saison se présente mal en automne, il est ensuite trop tard pour habituer le troupeau et il faut trouver de quoi l'abreuver durant l'hiver.

Il y a lors deux méthodes possibles : d'abord celle de l'abreuver quotidiennement ; c'est la meilleure car les bêtes consomment d'un demi à un litre par jour, mais c'est aussi la plus difficile car il faut pouvoir

dépendent le nomade. Ne dit-on pas : « l'état du nomade dépend de celui de ses troupeaux ».

En hiver, les nomades vont dans le Sud, s'il a plu, pour échapper au froid. En été, ils remontent vers le Nord, lorsque leur région est sèche, pour échapper à la chaleur, et, à la fin de l'été, après avoir acheté leurs provisions de grains, ils reviennent chez eux. [Djelfa].

Le nomade qui s'y connait à soin de partir dans le Sud dès qu'il a terminé ses labours l'automne, car à partir de fin novembre le froid est devenu constant. Au contraire, au printemps, il ne remontera pas vers le Nord avant les *seba'*[96], car il y a toujours du froid pendant cette période, mais il lui faut y aller avant que les céréales ne commencent à pousser, car dès lors la chaleur est arrivée. [Géryville].

Lorsque les nomades se déplacent pour aller dans le Nord, au moment où a commencé la chaleur, les femmes se lèvent de bonne heure pour préparer le café, faire les galettes de pain et plier les bagages dans les sacs, avant le lever du soleil[97]. Puis on charge les chameaux, tout de suite, avant la chaleur.

---

trouver quotidiennement un abreuvoir. Il y a une méthode plus réalisable, celle de n'utiliser un point d'eau qu'un jour sur deux, ou même tous les trois ou quatre jours. Ce système a cependant le gros inconvénient de faire ballonner les moutons qui, assoiffés, ingurgitent jusqu'à quatre et cinq litres et alors ne mangent plus guère au cours de la journée, jusqu'à ce qu'ils s'habituent à se rationner en vivant une quinzaine de jours sur des pâturages verts, à la condition qu'il y en ait et s'il n'y en a pas, il faudra nécessairement les mener régulièrement à l'abreuvoir.

[96] Les *seb'* « les 7 », ce sont les 7 nuits et les 7 jours de الحُسُوم, de notre 9 mars au 15. Ce sont 7 jours de vent أيام الحسوم أيام الريح; 7 jours de malheur pendant lesquels il ne faudrait ni voyager, ni commercer, ni creuser un puits, ni se marier ; 7 jours si néfastes que durant cette période les poules elles-mêmes ne pondraient pas في أيام الحسوم لا تسافر لا تتاجر لا تحفر الحاسي لا تزوّج، أيام الحسوم أيام النجس حتَّى الدجاجة لا ترسي.

La *naqdh'a* est l'époque où les céréales commencent à pousser ; le froid a donc cessé et de plus le nomade qui a labouré à intérêt à venir planter sa tente près de ses futures récoltes afin de les surveiller contre les déprédations possibles.

Ainsi, la bonne époque pour remonter du Sud vers le Nord est entre la seconde quinzaine de mars et le courant d'avril. De fait c'est à ce moment que les nomades remontent, mais certains ne le font que par étapes, plus au moins prolongées, suivant la pluviométrie de l'année, de manière à laisser l'herbe croître complètement dans la région où ils vont s'établir pour les mois d'été.

De même, une mansion astronomique peut servir de repère pour la descente du Nord vers le Sud, c'est celle de *chaoula*. Les *chaoula* sont deux étoiles de la queue du « Scorpion » ; elles paraissent à partir de notre 29 novembre (16° de novembre). C'est le premier *menāzel* de l'hiver, l'hiver étant considéré comme ayant 3 filles et 4 garçons الشتاء عنده ثلاثة بنات وأربعة اولاد. Les trois premiers *menāzel*, les 3 filles, durant 40 jours, c'est-à-dire jusqu'au 7 janvier.

[97] Le départ d'un campement est un tohu-bohu des plus pittoresques : les chameaux que l'on charge crient toujours, les femmes ne savent guère s'affairer en silence et les bergers sont dans l'obligation de crier et gesticuler pour rassembler et diriger leurs bêtes.

Si les hommes ont leur part de travail lors de la levée du campement, celle des femmes n'en est pas moins considérable : c'est à elle que reviennent toutes les besognes de cuisine naturellement –moudre ou pour mieux dire piler le café, allumer le feu, pétrir la pâte, confectionner et cuire les galettes…– mais encore toute la préparation des bagages, y compris le démontage et le pliage des tentes. Toutes s'y mettent, jeunes et vieilles, les fillettes aussi.

Ceux qui peuvent marcher à pied, hommes ou femmes, conduisent les chameaux et ceux qui ne peuvent marcher montent sur des bêtes. Autrefois les femmes étaient enfermées dans les palanquins[98] pour qu'on ne les voit, mais maintenant cette coutume est abandonnée, tout le monde, hommes et femmes, vont ensemble sous la garde de Dieu et la loi et la coutume ont cessé[99]. [Géryville].

Au moment des fortes chaleurs du milieu du jour, s'il y a là l'eau nécessaire, ils s'arrêtent tout à fait et plantent la tente et restent là pour passer la nuit. Ou bien, au contraire, s'il leur manque quelque chose, de l'eau ou de la nourriture pour les bêtes, ils ne s'arrêtent que là où ils trouveront le nécessaire.

Ce sont les femmes qui montent la tente[100] ; elles la déplient sur le sol et enfoncent les piquets puis dressent la tente en la soulevant avec les poteaux centraux. Il ne reste plus alors qu'à garnir le sol intérieur d'une couche d'alfa et à rentrer tous les bagages.

---

[98] Parmi les palanquins, l'on distingue quatre genres :

- الجحفة (جحاف) très large et sans montants, deux bois légers mis en arceaux se croissant soutiennent quelques étoffes qui forment ainsi l'abri d'un dôme.

C'est l'installation la plus simple, celle utilisée lors des déplacements des campements pur emporter يجحف les femmes trop jeunes qui ne doivent pas être exposées aux regards des autres hommes ou les trop jeunes enfants incapables de suivre à pied la caravane.

- الباصور (بواصر) installé avec 4 courts montants qui donnent à l'abri d'étoffe plus de confortable.

Il est utilisé chez les riches pour le transport des épouses préférées qui ne doivent pas être vues ما يبصروها ou chez les pauvres pour le transport de la mariée durant les noces.

- العطّوش (عطاطيش) très élevé avec un poteau central, beaucoup d'étoffes et de tapis aux vives couleurs l'ornent. Il excite يعطش les regards par sa beauté.

Employé pour les fêtes et chez les riches pour les noces.

- العدوي plus grand, plus haut que les précédents ; le plus beaux de tous les palanquins. Installé avec quatre montants très élevés qui se rejoignent en haut sous forme de hutte ; très ornée, recouvert d'étoffes multicolores et dominé par une touffe de plumes d'autruches.

Jadis, lors des luttes à main armée, on y plaçait les plus belles jeunes filles de la tribu qui, en montrant leurs visages découverts, chantant à pleine gorge ou poussant des cris devaient exciter l'ardeur des combattants, rendre contagieux يعدي le courage, communiquer à tous une ardeur nouvelle contre l'ennemi على العدو.

[99] Le narrateur exagère quelque peu ; certes, chez les nomades, les femmes ne sont pas voilées mais elles restent cependant cachées et si elles se montraient trop librement, il y aurait répression brutale. Quand un hôte arrive vers la tente, les femmes baissent précipitamment le pan qui, du côté des femmes empêche de voir à l'intérieur et si elles écoutent bien derrière le rideau de séparation qui divise en deux la tente, elles doivent ne pas se laisser voir.

En déplacement, les femmes vont à pied mais détournent le visage ou s'écartent quand elles croisent du monde et, dès que cela est nécessaire, les plus jeunes vont se cacher dans les palanquins

[100] Ce sont donc les femmes qui montent ou démontent les tentes (cf. note 97). D'abord la toile est étendue sur le sol, bien tirée ; puis l'on enferme les piquets des deux petits côtés tout contre les bords, la longueur des tendeurs étant calculée pour que la toile soit bien tendue une fois soulevée par le mat central.

Ces opérations terminées, alors la femme يسمّكوا البيت. D'après le Beaussier سمّك veut dire « relever les pans de la tente avec de longs piquets, des perches », mais ici le verbe désigne l'action de deux femmes qui, entrant sous les *flijs* étendus au sol, soulèvent les deux poteaux entrecroisés الركايز que couronne la courte traverse horizontale القُنطاس portant toute la tante.

Alors les femmes tendent les *flijs* d'abord en mettant les piquets de traction de la طريقة la solide bande de tension transversale, puis les piquets des grands bords.

Lorsque les nomades s'en vont ainsi vers le Tell, remontant dans le Nord, il faut deux hommes pour conduire le troupeau car il y a beaucoup de cultures et la route pour passer n'est pas large.

Dans les déplacements vers le Sud ou vers le Nord, l'on va doucement, ne faisant chaque jour que de 10 à 20 km. Et chaque nuit on plante la tente. Si l'on trouve un bon endroit de pâturage, l'on s'y arrête un peu, parfois même une quinzaine de jours. [Géryville].

Mais cependant les nomades ne se déplacent pas à longueur d'année entre le Sud et le Nord à la suite des troupeaux. En hiver, ils séjournent au Sahara et en été, ceux du moins qui ont du bien et qui n'ont pas besoin d'aller chercher du travail chez les colons du Tell, restent longtemps près de leurs terrains de culture, dans le territoire de leur tribu qui est une région de bons pâturages. Le propriétaire d'un troupeau ne va en *achāba* dans le Nord que si l'année est mauvaise et l'herbe trop rare dans son propre pays. Les pauvres, ceux qui n'ont pas de moutons, eux ils vont dans le Nord à la recherche de travail afin de pouvoir s'acheter des céréales. [Djelfa].

العرب ديما يرحلوا يفتّشوا العشب، العشب بِه المطر والغلم بِها العشب، العربي بِه الغلم. ويقولوا: "حال العربي من حال ماله".

في الشتاء إذا صبت النوء يقبّلوا ويبعدوا من البرد. في الصيف والدُنية يابسة يظهروا ويبعدوا من الحُمّان وكي يكمّلوا الصيف، يكيّلوا ويولّوا لِبلادهم.

العربي كي يكمّل الحرث يحضر يقبّل على خاطر من الشولة يعود غير البرد. في الربيع ما يظهر شي قبل السبعة على خاطر ديما يخلف فيهم البرد يخصّه يظهر قبل النقضة على خاطر يعود الحمّان.

إذا كانوا راحلين ظاهرين كي يعود الحمّان النساء ينوضوا بكري يطيّبوا القهوة والخُبز ويرزموا القشّ في الغراير قدّام طلوع السمش والبل يرفدوا عليها بِها السخانة.

الّي يقوّم يمشي يسوق البعير، الرجال والّا النِساء، والّي ما يقوّم شي يمشي يركب بكري، النِساء كانوا محجوبات في الجحاف ما كان ذروك الّي يديروا الفرض والسنّة، قْع متعشّرين على رحمة الله والفرض والسنّة ماتوا قبيل.

كي تحمَى القايلة، إذا واجدين ارواحهم عندهم الماء يقْبّلوا يحَطّوا طول قْع يباتوا وإذا يخصّوا حاجة الماء والّا الماكلة لِلزوايل وين يلقاهم حَوايج يحطّوا.

والنِساوي يبنوا البيت يكسّلوها ويدقّوا الاوتاد ويسمّكوها ويفرّشوها بالحلفة ويخشّشوا القشّ قْع في الداخل.

كي يروحوا لِلتلّ يظهروا يلزم يكونوا زوج من الناس مع الغلم على خاطر الفلاحة بالزّاف والطريق مزيّر.

كي يقبّل والّا يظهر يمشي غير شوية كلّ يوم عشرة والّا عشرين كيلو. ويبني الخيمة في الليل ووين العشب يقعد نوبات حتَّى خمستاش يوم.

العرب ما يرحلوا طول العام على جُرّة الغلم بين القبلة والظهرة، في الشتا يقعدوا في الصحراء وفي الصيف الّي عندهم المال وما يحْتاجوا شي على خدمة الكُلون في التلّ يحطّوا على زرعهم في بلاد العرش وهِيَ بلاد العشب. مولى الشيء ما يظهر للعشابة غير في العام الشين من قلت العشب. المساكين الّي ما عندهم شي هُما يظهروا يفتّشوا على الخدمة باش يكيّلوا في التلّ.

La tente est définitivement montée quand les perches latérales sont mises en place, العمود, celles qui donnent aux tentes des nomades sa forme si caractéristique (pour les détails cf. « La tente », note 120).

Il ne reste plus qu'à balayer et égaliser le sol pour l'approprier يبحبح (tout comme la poule qui gratte le sol avant d'y pondre son œuf) et à disposer la couche d'alfa qui en sera le premier tapis يفرّش.

Les bagages et ustensiles peuvent alors y être disposés, chacun a sa place habituelle.

3.6. La rentrée du troupeau le soir

Au soir, un peu avant le coucher du soleil, le troupeau revient près des tentes. Aidé de ses aides, le berger se met à trier les bêtes, et l'un de deux emmène jusqu'à la tente les brebis laitières. Dès qu'il est arrivé là, les femmes se lèvent et attachent les chèvres qu'elles traient[101]. Ensuite elles attachent les brebis et les traient tandis que le berger surveille ; celui-ci ramènera au reste du troupeau les bêtes traites et il restera avec le troupeau jusqu'à l'heure du repas[102]. C'est à ce moment que le berger ramène le troupeau[103] et rentre sous la tente dans la partie réservée aux hommes. [Géryville].

---

[101] Les chèvres sont traites avant les brebis parce qu'étant plus turbulentes, elles risqueraient de provoquer la dispersion des brebis (cf. note 5).

Le travail de la traite est réservé aux femmes et il se fait près de la tente pour éviter toute fraude sur le lait.

[102] Une fois la traite faite et tout le troupeau réuni à l'endroit où il doit passer la nuit, le berger n'a plus de travail et attend l'heure du repas. Ici, le texte قعد معشي suppose que le berger, en attendant, se repose sous sa hutte, pour aller ensuite, sous la tente du maître, prendre son repas dans la partie où les hommes ont le droit de pénétrer (cf. note 120).

[103] Les moutons sont parqués pour la nuit sur un emplacement bien déterminé المراح (du verbe مرح rester en plein air. Ce peut être simplement un terrain assez plat devant la tente si le propriétaire, comme il arrive souvent maintenant, campe seul sans voisins. Jadis c'était la place circulaire, centrale, du campement établi en rond الدوار, les tentes protègent ainsi les troupeaux contre les coups de main nocturnes toujours possibles. Parfois, lorsque les tentes sont établies pour longtemps en ce lieu, l'enclos devient un parc entouré d'épineux ou même d'une murette de pierres sèches.

L'endroit choisi est toujours le plus près possible de la porte de la tente, afin que les gens puissent voir les bêtes ou entendre le moindre bruit qui viendrait alerter les chiens ou troubler le troupeau. Nous avons vu (cf. note 94) que l'abri d'une petite colline facilitait encore la surveillance.

Si la tente reste longtemps à la même place parce que les pâturages sont abondants ou l'eau rare ailleurs ou les chameaux trop peu nombreux (chez les moins riches) pour permettre des déplacements fréquents, le *mrāh* devient un véritable parc, le plus souvent enclos de branche de jujubier sauvage. Il suffit de creuser un petit fossé où l'on pique les épineux, ensuite reliés ensemble et maintenus par de grossières cordes tressées en alfa, afin que hommes ou animaux n'y puissent faire une brèche. L'entrée, face à la tente, est fermée, pour la nuit, par un entassement d'épineux entre mêlés. La haie الزريبة donne parfois son nom à tout l'enclos portant appelé الطرعة.

Dans l'enclos on met habituellement une pierre de sel que les brebis vont lécher lorsqu'elles en éprouvent le besoin. Ces pierres de sel proviennent soit des chotts salés, soit des « montagnes de sel » et sont achetées sur les marchés ou extraites sur place. Les nomades n'utilisent le sel que sous cette forme : la pierre est facilement transportable et il suffit, pour la cuisine, d'en concasser un peu au fur et à mesure des besoins.

Chameaux, chevaux et ânes ne rentrent pas dans l'enclos pour la nuit. Les chameaux ont une patte de devant liée genou plié, tout contre la tente d'où la nuit on entend leur incessant ruminement ; les chevaux sont entravés par 2 pattes, soit les deux du même côté soit les deux de devant, l'entrave الطاروق souvent en fer, avec cadenas même, étant attachée à une corde de plusieurs mètres الرتعة fixée à un solide piquet toujours planté face à l'ouverture de la tente. Enfin les ânes sont parfois entravés par une corde leur serrant les deux pattes de devant ou tout simplement laissés libres de leurs mouvements ce dont ils n'abusent guère.

تولّي الغلم غير العشية والشمس ما زال حيّة. الراعي واصحابه يتربوا فيها وواحد منهم يدّي الحلّابة للبيت. كي وصل ناضوا النسا يدرسوا في الحرّاق ويحلبوه. ومن بعد يدرسوا الغلم ثاني ويحلبوها والراعي واقف عليها. كي حلبت ردّها للجلاد وقعد معشي حتّى يوجب العشا. ثمّ يجي مقدّمها ويدخل في جيهة الرجال.

3.7. Le troupeau pendant la nuit

Les bêtes adultes passent la nuit dans le *mrâh* (cf. note 103) qui est placé devant la tente, entre celle-ci et la petite colline située devant. Ainsi la silhouette de tout chacal ou de tout voleur, s'ils en venaient par-là, se profilerait sur le ciel. Dans les montagnes on fait une haie autour de l'enclos pour les chacals.

Au Sahara on ne fait pas d'enclos[104] à moins qu'on ne se contente d'une haie de branches de laurier-rose, d'alfa ou de jujubier sauvage.

Lorsque les bêtes passent la nuit hors de tout, dès le matin, avant que les gens se lèvent, elles commencent à s'agiter sous l'effet de la faim, se lèvent, se dispersent et s'éloignent[105]. Le berger doit alors les rassembler, les regrouper et les faire revenir à l'enclos afin qu'elles n'aillent pas brouter l'herbe encore humide de rosée sans quoi elles en seraient intoxiquées et tomberaient malades[106].

---

[104] Même s'il n'y a pas de haie, les bêtes passent la nuit sur le même endroit, devant la tente. Le sol du *mrāh'* piétiné et durci par les allées et venues des bêtes et leurs corps en sommeil, l'abondance des crottes… donnent au voyageur averti une idée de la situation sociale de l'hôte auquel il va demander l'hospitalité, donc du repas plus ou moins abondant qu'il peut en attendre.

Ces indices (comme ceux du *rebeg*, cf. note 40) s'ajouteront d'ailleurs aux constatations faites en examinant de loin les proportions de la tente et l'état des bandes arrières les *flijs*, changés depuis plus ou moins longtemps : il y a 2 ans بو قلبة, 3 ans بو قلبَتين. Le voyageur doit se hâter de porter son jugement car une fois reçu il devra se montrer modeste et réservé : « l'hôte doit être discret et tenir les yeux baissés » الضيف له بالتغباش وحطّ الارماش, ne pas regarder les femmes.

Les multiples crottes épandues sur le *mrāḥ'* peuvent donner un excellent engrais pour les cultures. Mais il arrive que les crottes de mouton aient un emploi plus inattendu (cf. note 234), nous avons vu qu'elles peuvent servir d'emplâtre sur les plaies (cf. note 62 et 75). Celles qui sont trouvées dans la laine des bêtes, sont par exemple, à Ghardaïa, macérées dans l'eau et bues tout en mangeant de la *dchicha* ; ainsi s'en ira… par le bas les saletés de la mâchoire rendant nauséabonde l'haleine. La femme qui tient à rester stérile avale des crottes non encore expulsées de l'intestin d'une bête immolée ; en les avalant elle compte « une pour une année », « deux… », etc. et autant de crottes avalées autant d'années de stérilité. Certaines vieilles femmes conservent les crottes trouvées dans l'intestin du mouton de l'Aïd-el-Kebir ; elles seront brûlées soit pour faire venir le vent (par exemple au moment du vannage) soit pour arrêter le tonnerre, etc.

[105] Il arrive parfois que les bêtes s'agitent durant la nuit sans raisons apparentes, surtout dans les périodes où la lune éclaire bien : l'une se lève pour brouter, puis d'autres et ainsi le troupeau se disperse.

Les nomades disent que la nuit, si le berger s'endort, le troupeau se défile en suivant la lune في الليل إلَى بدا راقد الراعي يسرط عليه الغلم وتتبع القمر ou bien s'en va, « le nez dans le vent », dans la direction contraire au vent qui souffle, s'il n'y a pas de lune وإلَى كان القمر ما كان شي تشلق الريح، يعني تقصّ الريح على وجهها ou bien, part « la pluie dans le dos » en direction de la pluie qui tombe وإلَى كان المطر يصبّ الغلم تعطيها بالقفا يسوقها: Parfois le troupeau ne cesse de déambuler de toute la nuit, à moins qu'il n'arrive à un endroit boisé ou accidenté, en un point élevé ou désert إلَى كان الغابة والّا الشبكة، الغلم تحبس في المضرب العالي والّا العريان. Si le troupeau est bien dressé تزيان طبيعة الغلم, il revient tout seul, même si le berger ne s'est pas rendu compte de sa disparition.

[106] La remarque a déjà été faite : rosée du matin sur les herbes, pousses tendres, provoquent des intoxications تمرض بالطراف، تطرف (cf. note 62 a).

D'ailleurs, le plus souvent, le berger qui est seul à veiller aura soin de s'attacher le bras à une bête, au moyen d'une corde d'alfa[107]. S'il a des raisons de craindre les voleurs, il ne pensera pas même à dormir, il reste éveillé toute la nuit et n'oublie pas de se munir de son fusil. [Djelfa].

الكبار من الغلم بياتوا في المراح قدّام الخيمة بين العطيف والبيت. لوكان يجي ذيب والّا خاين يبان في السماء فوق العطيف. في الجبل يديروا زريبة دايرة بالمراح على الذيب.

في الصحراء ما يديروا شيء والّا يديروا زريبة بالدفلة والّا بالحلفة والّا بالسدراية.

كي ما تكون شي الزريبة، في الصبح قدّام ينوض الغاشي كي تخوى الغلم تنوض واحدها وتشتّت وتمشي، يكفّتها الراعي بالمعنة يلمّها ويجْمعها ويرجعها على المراح باش ما تاكل العشب الّي فيها النداء، الغلم لوكان ياكل منه تطرف وتمرض.

الراعي كي يبات واحده يربط شاء في ذراعه بشريط حلفة. كان يخاف من خيان يبات قاعد طول الليل، يبات سارح فيها ولا بُدَّ بمكحلته.

3.8. Les voleurs de moutons

Les voleurs –que Dieu les maudisse– sont de deux sortes : ceux qui opèrent par ruse et ceux qui opèrent par force. Les premiers sont de beaucoup les plus nombreux, car celui qui vole en employant la force peut être reconnu et il craint l'autorité pus forte encore que lui ; de plus qui tue doit le payer en ce monde et dans l'autre.

Il y en a qui volent tout seul alors que d'autres s'y mettent à plusieurs, à deux ou trois ou plus encore.

Les voleurs craignent par-dessus tout de laisser des traces qui puissent être reconnues et suivies[108]. Ils emportent des bêtes, en se défilant, dans un endroit pierreux où les traces ne paraissent pas. [Djelfa].

Ou bien le voleur se fait des espèces de chaussures[109], ou de mocassins, avec un morceau de *guerba* ou avec une peau quelconque munie de ses poils, afin que les traces ne soient pas visibles… reconnaissables. Il en est qui montent, pour s'approcher du troupeau, sur l'âne de celui-là même qu'ils veulent voler. [Géryville].

---

[107] Le voleur qui se glisse silencieusement n'échappe pas à l'attention des multiples oreilles des brebis, le chacal qui n'a pas su venir sous le vent est flairé par les multiples nez alors que le berger endormi n'a rien perçu. Mais la bête, une brebis ou mieux une de ces chèvres si remuantes, tirant sur la corde qui la maintient au dormeur, aura tôt fait de l'éveiller.

Si, durant la nuit le berger s'aperçoit de la disparition de son troupeau il n'a plus qu'à le chercher… lorsqu'il l'a trouvé, il se glisse doucement au milieu, sans l'effrayer, sans faire de bruit ; sans siffler ni crier, il lance des pierres devant les bêtes qui alors font demi-tour et reviennent d'elles-mêmes au *mrāh'*. كان الغلم ناسرط الراعي يمشي في وسطها ما يصفّر ما يزقّي ويلوح الحجرة قدّامها تدور الغلم وتولّي لِلمراح وحدها.

[108] Les nomades du Nord du Sahara sont connaisseurs en traces, mais n'ont rien de la surprenante habilité des gens des régions sahariennes comme El Oued, Ouargla, El Goléa… qui sont capables de déterminer l'auteur d'une trace, fût-elle d'un humain ou d'une bête, si bien que l'on dit : « dans un pays de sable il n'y a pas de vol » في بلاد الرمل السرقة ما كان شي.

[109] Le *bou mental* est la chaussure pauvre des nomades : une peau, un morceau de cuir ou même de caoutchouc, percée sur le bord de plusieurs trous où passent une ficelle qui, en se croisant au-dessus du pied, relève les bords tout autour de la plante du pied.

Ici le voleur se chasse pour la circonstance avec un morceau de vieille *guerba* ou une peau ayant encore ses poids car ceux-ci rendent la trace confuse et plus difficilement déterminable.

السُرّاق، ينعلهم الله، على زوج، الّي يخدم بالحيلة والّي يخدم بالسيف. في العادة السارق يكون خدايعي على خاطر الّي يخَوّن بالذراع يعرفوه الناس ويخاف من الدَولة الّي عنده ذراع اكثر منه وكان يقتل يخلّص في الدُنيا وفي الاخرة.

كاين الّي يسرق واحده وكاينين الّي يجوا زوج والّا ثلاثة والّا اكثر. السرّاق يخافوا الجُرّة الّي يقصّوها ويتبعوها. يدّوا الغلم ويكمّنها في مضرب الحجر باش ما تبان الجرّة.

الخاين يدير بو منتل متاع قْربة والّا جلد بِشعره باه ما تبان الجرّة، والّا يركب الحِمار متاع مولى الغلم.

3.9. Le voleur qui opère seul, par ruse

Lorsqu'un voleur vient tout seul pour voler[110], il place un « aboyeur », c'est-à-dire, un bâton à la tête duquel attache des chiffons puis plante en terre. Les chiens voient les chiffons et viennent aboyer contre eux ; ils courent et aboyant encore, tant et si bien que les gens sortent des tentes et cherche à voir ce qu'il y a. Le voleur fait alors un grand tour afin de se rapprocher de la tente, s'il la trouve vide de tout habitant, il rentre dedans par derrière, pour ressortir de l'autre côté sur l'enclos du troupeau. Le voyant sortir de la tente, le troupeau ne bouge pas ; le voleur s'empare donc d'une brebis et l'emmenant un peu loin va l'attacher quelque part, puis revient et emmène une autre et continue à en voler ainsi une par une jusqu'à ce que les gens s'aperçoivent du manège. Le voleur s'enfuit alors en marchant à quatre pattes[111] jusqu'aux bêtes qu'il a attachées ; les gens croient qu'il n'a rien pu emporter et ce n'est que le lendemain, en comptant leurs bêtes qu'ils se rendent compte du vol. Ils suivent les traces et trouvent les cordes qui ont servi à attacher les bêtes ; ils recouvrent d'un plateau ou d'un couvercle les traces du voleur et vont faire appel à un spécialiste des traces qui pourra reconnaître à qui elles appartiennent, mais il y en a peu, un sur cent peut-être, et le plus souvent ce sera sans succès. [Djelfa].

---

[110] Le voleur qui est seul et veut disposer son « aboyeur » s'approche du troupeau en marchant contre le vent pour ne pas être éventé par les bêtes, les chiens surtout, avant d'avoir bien placé son bâton.

Parfois il laisse les chiens aboyer contre son épouvantail et va de suite à la tente : sans laisser aux gens le temps de se réveiller, il peut arriver à emporter une ou deux bêtes. En effet, au cours de la nuit, les chiens aboient si souvent –une bête a remué bruyamment, un chien aboie au loin… que les gens de la tente n'y prêtent pas toujours attention.

Il y a un moyen –dit-on– d'approcher des chiens sans qu'ils donnent l'alarme, c'est de se mettre tout nu et d'avancer à quatre pattes droites sur eux ; les chiens épouvantés par cet « animal » inconnu s'enfuient, la queue entre les jambes, sans rien dire. Selon d'autre, il suffirait de s'habiller tout de blanc, sans laisser rien voir du visage et de monter sur un âne pour que les chiens n'aboient pas.

Pourtant, malgré les ruses multiples il arrive que le voleur n'emporte rien : « d'une brebis il n'a pris qu'une oreille » من الشاة ادّى أُذنها –dirait-on–, par proverbe, de celui qui de tous ses efforts ne retire qu'un bien mince profit.

[111] Le voleur se sauve dès qu'il a été deviné, il se sauve sur les genoux معرقب, à quatre pattes, pour échapper aux regards. Le verbe عرقب veut dire aussi serrer le genou d'un mouton pour le faire boiter, عرقوب désigne le jarret et le tendon d'Achille mais est le plus souvent employé dans le sens de mamelon ou colline dans le même sens que عطيف (اعطف se courber, s'arquer ; معطوف arqué, courbe) la colline au bas de laquelle les nomades aiment placer leur tente (cf. note 94, 103).

واحد إلَى جاء يخَون واحده يدير النابح، يعني يربط الشليڢة على راس متاع عصا ويرشقه في الأرض. الكلاب يشوفوا الشليڢة ويجوا لها ينبحوا ويزيدوا يجروا وينبحوا، يخرجوا الناس من البيوت ويخزروا يشوفوا. ثمَّ يدور السارق داير من البيت ويخرج من جِهة الأخرة لِلمراح. كي يشوفه خارج من البيت الغلم ما تدوَى شي. هو يرفد النعجة ويدّيها من البيت ويكتّفها ويولّي ويدّي واحدة أُخرة ويتوم يخَوى من اوحدة الواحدة حتّى يفيقوا بِه الناس يهرب ويجي معرقب حتَّى الشياة الأخرين الّي مكتّفين، الناس يحسبوا ما ادّا والو، الغدوة الناس يعدّوا الغلم ويروحوا يقصّوا الجُرّة يلڢاوا الكتاف متاع النعج ويغطوا جُرّة الخاين بالطبق ويجيبوا خصّاص باش يعرف، ڢلال واحد في المية، بالجباء ما يسْوا شي.

3.10. Le voleur qui opère par ruse avec des compagnons

Si les voleurs agissent deux ensembles, l'un attire l'attention des chiens et l'autre, en se courbant, approche du troupeau et vole. [Djelfa].

Ou bien, le compagnon du voleur arrive d'un côté pour attirer sur lui, et assez loin, les chiens. Les gens du campement ne savent s'il s'agit d'un chacal ou d'un voleur. Le voleur attend de loin jusque les gens se rassurent et se rendorment et que le berger ne soit plus sur ses gardes. Alors le voleur va en plein milieu du troupeau, s'arrête là sans se cacher, s'assied par terre et choisit la plus belle bête qu'il pourra prendre. Il la pousse doucement un peu à l'écart du troupeau puis l'emporte u loin, l'attache et revient ensuite pour recommencer.

Lorsqu'il a terminé son opération, il va chercher son compagnon et va avec lui détacher les bêtes volées et les emmener en les conduisant en troupeau ; par crainte qu'elles ne s'enfuient ils leur attachent une patte de derrière au genou[112] afin qu'elles n'avancent qu'en boîtant sans pouvoir courir. Ils s'en vont par des endroits où les traces ne marquent pas et une fois loin, à la distance d'une journée de marche, les voleurs changent la marque des bêtes, soit qu'ils les conservent pour eux, soit qu'ils les vendent.

Lorsqu'il y a eu disparition d'une bête et que les traces des voleurs ne sont pas retrouvées, c'est le berger qui doit compenser la perte[113]. [Géryville].

كان عنده خيان زوج، واحد يتبّعه الكلاب والأخُر يكسر ظهره ويجي لِلغلم يدّي الغلم.

الخيان داير رفيق الّي يلهي الكلاب من جِهة. اهل الدوار ما يعرفوا شي لا ذيب ولا خاين. الخاين يقعد بعيد ويستنَّى حتَّى تنفش وترقد الناس وما يتختّل شي الراعي. يمشي في وسط الغلم ويقعد يقعمز ويدنّق الشاة المليحة يقبضها ويقوّد فيها حتَّى يبعد الغلم ويدّيها بعيد ويكتّفها ويجي مولّي يعود يعاود.

كي يكمّل الخيانة يغدي لصحابه يجيبه يطلقوا شياهم ويسوقوهم، يخافوا لا يهربوا عليهم يعرقبوهم، يعني يزيّروا لعرقوب التالي باه ما تطيق شي تجري ويتمشّوا مع البلاد الّي يدرّق الجُرّة كي يكون بعيد مشية نهار، يبدّل السيمة يكسبها والّا يبيع.

لوكان ما لقَوا الجرّة يغرمها الراعي.

---

[112] Cf. note 111 عرقوب signifiant ici le jarret du mouton et non plus un accident de terrain comme précédemment.

[113] Le berger pourrait en effet prétendre faussement qu'il a été volé puisque l'on ne retrouve pas de traces. De plus, en cas de vols dans une région les éleveurs et leurs bergers organisent une surveillance. Alors sera suspect tout individu emmenant quelques bêtes en passant par la montagne au lieu de prendre les pistes habituelles ou se rendant un jour de marché vers une autre localité que celle du marché, les voleurs n'ayant pas la naïveté d'écouler le produit de leurs vols sur le marché local. Un berger sur ses gardes (ختل guetter) ne doit pas se laisser voler.

3.11. Les voleurs qui emploient la force

Il y a des voleurs qui agissent (en plein jour) alors que le troupeau est au pâturage[114], en arrivant par derrière ils attachent le berger et lui serrent son burnous sur la tête. Puis ils font avancer le troupeau, le berger étant au milieu[115]. Lorsqu'ils arrivent ainsi en une région lointaine où les traces ne marquent pas, après une nuit ou deux, ils éloignent le troupeau loin du berger et détachent les mains de celui-ci, lui disant : « n'arrache pas ton burnous avant que nous te l'ordonnions ! ». Les voleurs disparaissent et lorsque le berger enlève enfin le burnous de dessus sa tête, il ne voit plus personne.

Il est d'autres voleurs qui se réunissent pour tomber à mains armées sur une tente ou même sur un groupe de tentes[116]. [Géryville].

كاين الّي يجوا قبالة وقت الّي تفلَى الغلم يكتّفوا الراعي يحزموا له برنوسه على راسه ويسوقوا الغلم والراعي في وسطها. كي يوصلوا بعيد في بلاد الّي تدرّق الجُرّة بعد ليلة والّا ليلتين يبعدوا عليه الغلم يطلقوا يدين الراعي ويقولوا له: "ما تنحي شي البرنوس حتّى نختبّروك" ويتدرّقوا والراعي كي يقلع البرنوس من فوق راسه ما يشوف احد.
كاينين الّي يترافقوا ويطيحوا بالبارود على خيمة والّا سماط.

3.12. Le récit d'un vol

« Mon neveu Ma'amar est un adroit voleur[117]. Un jour je m'étais disputé avec le *khalifa* de la tribu et lui avais dit : « sur toi ma barbe ![118] ». Puis je me suis adressé à

---

[114] Pour attaquer en plein jour, les voleurs se réunissent à plusieurs : « une branche toute seule ne brûle pas ; un cavalier tout seul ne saurait razzier » عُود واحده ما قدى، عَود واحده ما غزا.

Il s'agit de dominer nettement ses victimes, soit pour les effrayer tellement que toute résistance soit jugée par elles inutile, soit pour les maîtriser facilement. Car verser du sang ou causer mort d'homme est toujours chose à éviter de par les conséquences et les répressions qui suivraient.

[115] Le berger attaché et aveuglé est placé au milieu de ses bêtes qui le connaissent et marchent ainsi sans méfiance.

[116] سماط mot qui veut dire, suivant les cas, besace de selle bissac ou sacoche, réunion de plusieurs tentes, groupe de 4 ou 5.

Les nomades distinguent :

- الخيمة ou البيت la tente seule isolée ou n'ayant près d'elle que les pauvres et petites tentes des bergers ou des serviteurs.
- السماط le groupe de quelques tentes alignées les unes à côtés des autres, ou bien les quelques tentes formant un des côtés d'un douar, on dira, par exemple, السماط الغربي le côté ouest du douar.
- الدوار groupe de tentes disposées en rond, généralement autour du *mrāh'* (cf. note 94 et 111) commun où sont parqués de nuit les troupeaux. Donc groupe plus important que la *smāth*. On dira tracer le camp ميّز الدار et الدايرة devient le camp d'un grand chef moins considérable que la *smala*. Par extension الدوار désignera u arrondissement, une circonscription territoriale (de دار verbe tourner, former cercle ; الدار la maison).
- النزلة groupe de tentes plus important que le douar et qui comporte généralement parmi elles la tente du chef de fraction ou partie d'une tribu شيخ النَزلة ou شيخ النفقة (du verbe نزل descendre, s'arrêter en un lieu).
- الغاشي gens, foule voudra dire الغاشي بزّاف في السوق beaucoup de monde au marché on désignera l'ensemble des tentes dispersées en un lieu, en une plaine (du verbe غشا, litt. : couvrir mais avec des sens multiples, par exemple : غشانا الليل la nuit nous gagne, غشَى العين éblouir en parlant du soleil).

[117] Le mot "voleur" الخاين est employé ici sans le sens péjoratif que nous y attachons habituellement, il détermine les qualités d'adresse, de savoir-faire et de débrouillardise de ce Ma'amar. Aussi, sous les tentes racontent-on beaucoup d'histoires de vols sans penser à blâmer pour cela leurs auteurs, tout au

Ma'amar : « je voudrais bien que tu ailles vers ce fils de chien, que tu lui prennes des moutons, sa sacoche de cavalier, son fusil et que tu dépouilles sa femme ![119] ».

Ma'amar partit donc avec un compagnon. Il choisit deux belles brebis, les vola pendant la nuit, les emmena loin, les entrava et fit près d'elles un épouvantail contre le chacal, puis revint vers la tente avec son compagnon. Ce dernier tenait un fusil, tout en restant en arrière pour occuper les chiens pendant que Ma'amar se hâtait vers la tente, et entrait dans le côté des hommes. Il trouva là le *khalifa* couché sur son fusil et sa sacoche comme oreiller ; il se mit à les tirer tout doucement jusqu'à les enlever complètement de dessous sa tête puis les plaça contre la grand-voile qui sépare le côté des femmes du côté des hommes[120]. Ensuite, il alla près de la femme[121], lui enleva des pieds ses

---

contraire pour admirer leur adresse ou leur esprit d'à-propos. « Il y a bien longtemps, deux *Naïli* volèrent un jour un mouton, mais ils ne surent point suffisamment brouiller leurs traces. Partis rapidement sans être vus, ils s'écartèrent dans un lieu désert et après avoir égorgé la bête ils la dépecèrent et l'installèrent dans un four de fortune *et-taboun*, moitié trou moitié monticule, garni de pierres chauffées entre les quelles un mouton peu rôtir commodément.

Ils en étaient là lorsqu'ils virent des gens arriver dans le lointain : c'étaient les volés qui, ayant réussi à retrouver les traces, venaient directement sur les voleurs. Ces derniers n'avaient plus le temps de fuir pour se cacher et, qui plus est, ils n'avaient nullement l'intention d'abandonner leur proie. L'un des deux eût une idée géniale : avisant la carcasse d'un pauvre âne dont les chacals n'avaient laissé qu'une patte encore garnie de peau et de poils, il prit cette patte et l'enfonça dans le dôme du four de telle manière que le sabot fut encore visible.

Les poursuivants, des cousins, arrivèrent droit au four. « Mais que cuisiez-vous donc là, tout seuls ? ». – « Hélas ! Nous n'avons rien à manger et nous nous sommes décidés à cuire –sauf votre respect– un vulgaire bourricot ! ». Les chercheurs s'esclaffèrent sans ménager leurs quolibets traitant leurs cousins de « mangeurs de bourricot » et tout en riant repartirent sur de nouvelles traces qui ne les menèrent à rien. Quant aux voleurs, riant bien de leur tour, ils se régalèrent mais depuis lors l'on rit encore de leurs descendants affublés du sobriquet de « mangeurs de bourricot » وكّالين الحِمار.

[118] ها هِيَ فيك « tiens la voilà sur toi! ». Imprécation qui s'accompagne d'un geste de la main sur la barbe exprimant clairement que l'offensé saura se venger. L'arabe est fier et dans la vie courante il ne sait pas toujours pardonner, surtout quand il juge son honneur en jeu ou sa vanité atteinte : « satisfaire sa vengeance n'est pas une honte » اخذ الثار ما هو عار. « Mourir en se vengeant vaut mieux que vivre dans la honte » الموت في أخذ الثار خير من المعيشة مع العار. « Qui t'a mordu sans que tu le mordes à ton tour, croira que tu n'as pas de dents (de courage) » من عضّك وما عضيته شي يحسايبك مسنّين. « À gifle sur la joue, répond le poignard au cœur » صفعة الحنك مكافتها دقّة البزولة. Cependant le musulman a le sens de la valeur du pardon : le pardon réciproque se pratique à la fête de l'Aïd-el-Kebir et surtout à l'heure de la mort. « Qui est méprisé et ne se fâche pas est un âne ; qui reçoit des excuses sans excuser est un démon » الّي غضبوه وما يغضب شي يتسمّى حِمار. والّي رضّوه وما يرضَى شي يتسمّى شيطان.

[119] La vengeance est ici bien choisie puisqu'elle atteint l'homme et dans sa fierté de cavalier, de baroudeur et dans son honneur d'époux alors que la coutume fait tout pour mettre la femme à l'abri des yeux (cf. note 94, 98 et 99) et des mains indiscrètes.

[120] Au sol, la tente à l'aspect de deux carrés accolés, de 5 m. de côté pour une tente à 6 bandes ou *flijs*. Les deux carrés ne sont séparés que par un rideau الستار, là où notre voleur va poser fusil et sacoche enlevés de sous la tête du dormeur qui se trouvait dans la partie de gauche خالفة الرجال, le compartiment des hommes. De là, le dit voleur, soulevant le *stār*, pendu aux poteaux centraux de la tente (deux poteaux qui se croisent) et à deux petits poteaux aux extrémités, pénètre sans difficultés dans le compartiment des femmes

1 خالفة الرجال

anneaux, s'empara de l'argent de son sac et déroba ses grandes épingles d'argent[122]. Quand il voulu lui ôter la broche de son voile, la femme se réveilla ; il lui ferma la

---

2 خالفة النساء

a et a') Poteau qui ouvre la porte en soulevant la bordure de la toile de tente, appelé الشراع du verbe شرُع ouvrir, ouvrir la tente en soulevant les pans.

a') poteau semblable du côté des femmes, ouvre directement sur l'enceinte extérieure en *flijs*. حفُظ (qui garde les femmes) ou *rouag* si elle est faite d'une murette de fagots, d'épineux ou d'alfa.

b) double poteau entrecroisé qui donne toute sa hauteur à la tente et qui porte la toile grâce à une petite traverse horizontale القنطاس (du verbe قنطس étendre, porter étendu, comme une poutre).

c et c') les deux poteaux soutenant l'extrémités du *stār* (appelés de différents noms suivant son genre de fabrication ou sa beauté), ce sont الباب la porte.

d) les poteaux qui tendent les *flijs* et donnent à la tente sa silhouette particulière. Ce sont العمد السبعة les 7 perches parce qu'une tente normale en demande 7 de chaque côté.

e) les poteaux jumelés, entrecroisés du centre الركيزات (de ركز s'appuyer, planter) qui supportent la toile par l'intermédiaire de

f) القنطاس la poutrelle horizontale où pénètrent, dans des mortaises, les têtes des *rekīzāt*.

g) les *flij* sing. الفليج, pl. الفلجة les bandes tissées en tissage plat (3 parties de laine et 1 de poils de chèvre) d'une seule pièce et qui cousues côte à côte forment l'ensemble de la toile, ensemble appelé parfois الهدم parce que l'on l'abat lorsqu'on part. D'après certains l'on donne à ces bandes le nom de *flij* parce qu'elles sont tisées indépendamment les unes des autres. Cette expression viendrait des dents : en effet quand une dent est séparée de sa voisine par un espace, on dit que les dents d'un tel sont *mefelljin*, qu'un tel est *bou felja* (cf. note 104).

Chacune des pièces de la tente porte un nom particulier rappelant soit sa forme soit son emploi ; rentrer dans tous ces détails nous entraînerait trop loin (cf. La tente).

[121] Pendant la nuit, époux et épouse dorment habituellement chacun de son côté dans son compartiment propre, la femme ne venant rejoindre son mari que lorsqu'il la désire et seulement le temps nécessaire. C'est pourquoi Ma'amar peut se trouver seul avec la femme. Et ce qu'il arrive à faire lui avec des intentions non perverses, d'autre y arrivent avec des intentions moins pures et parfois avec connivences.

[122] La toilette des femmes arabes des tentes n'est pas des plus conformes à l'hygiène, le savon n'est pas toujours suffisamment employé mais l'usage qui remonterait au Prophète ne conseille-t-il pas les tentures même pour les hommes : « faites usage de teinture, car elle vous servira à inspirer plus de crainte à nos ennemis et vous fera plaire davantage à vos femmes » عليكم بالخضاب فَإِنّه اهيب لِعدوكم واعجب لِنساءكم.

Les bijoux, même chez les nomades, sont de tous genres. C'est d'abord un placement car ils appartiennent en propre à la femme qui les garde si elle vient –ce qui est fréquent– à être divorcée ; c'est aussi un moyen de plaire : « habille un petit bâton et il deviendra mignon » لبّس العويّد يرجع جويّد; « habille un petit balais et il deviendra joli » لبّس مكينسة تصير دويسة car la parure cache ou supprime la laideur.

Les femmes portent donc de nombreux bijoux, les riches comme celle de cette histoire en auront d'or ou d'argent, les pauvres se contenteront d'un métal plus vil fut-ce de l'aluminium.

- broche dans les cheveux, au moins celle de clinquant ou même de matière plastique en vives couleurs de fleurettes (سالف) سوالف.
- boucles à la coiffure par des chaînettes سلسلات الحلّاقة ou منقوشة.
- colliers des plus divers, d'ambre ou de métal mêlés à des amulettes de petites inscriptions gainées de cuir ou de métal, porte-bonheurs variés depuis la dent de hérisson ou de chacal jusqu'à la main oiselée de 4 doigts ; colliers de nombreuses pièces d'or ou d'argent.
- agrafes ou broches qui tiennent aux épaules l'étoffe couvrant la poitrine, par exemple, الخلال ces grosses épingles d'argent du texte de l'histoire.
- broches rondes سمّاشة attachées sur la poitrine pour maintenir les deux côtés du voile de tête.

bouche et la menaça de son pistolet, puis lui enleva aussi son voile. Il emporta toutes ces dépouilles et s'en alla rejoindre son compagnon.

Lorsque Ma'amar fu sorti, la femme avertit son mari ; tous deux firent de la lumière sous la tente et se mirent à chercher pour savoir ce qui leur avait été enlevé.

Le lendemain, le *khalifa* alla trouver les gens considérés et leur demanda : « intervenez[123] pour moi auprès de Si Bou H'afs pour qu'il me fasse rendre mes affaires qui sont chez son frère ». Ceux-ci vinrent sous ma tente, je leur ai égorgé un mouton et ils sont restés chez moi pendant les heures chaudes. Lorsqu'ils eurent terminé le repas, deux ou trois d'entre eux m'appelèrent et, à l'écart, ils commencèrent à m'entreprendre ; je leur répondis que je ne savais rien de l'affaire et ils repartirent à cheval.

Un an après, le *khalifa* se calma et me déclara vainqueur, je me mis alors en selle et emmenant avec moi des gens de bien, je m'en fus lui rendre ses affaires. [Géryville].

طفل خويَ معمّر خاين ازدك. واحد الخطرة تفاتنت انا والخليفة متاع العرش، قلت له: "ها هِيَ فيك". قلت لِمعمّر: "نبغيك تغدي لِبن الكلب تدّي له من الغلم وتدّي الجبيرة والمكحلة وتجرّد له المراة".

غدى له معمّر ودار رفيق معه، خيّر زوج نعاج ملاح وخوّنهم في الليل وادّاهم بعيد كتّفهم ودار عندهم خيان باش ما يجيهم شي ذيب وجاوا مولّين لِلبيت هو واصحابه. صحابه شادّ المكحلة وقعد يلاهي في الكلاب ومعمّر همّز على البيت، خشّ من جِهة الترارس لقاه متوسّد المكحلة والجبيرة. نوبة يجبدهم غير بشويش حتّى ادّاهم من تحت راسه وحطّهم عند الستار وجاء لِلمراة قلع عليها الذوَّادي من كراعيها وحيّد عليها الدراهم من الزوادة ويخس عليها الخلالات وكي جاء يحيّد عليها في السمّاشة فطنت بِه غلق لها فُمها وورّى لَها الكبوس قلع عليها ثاني المنديل وادّا في ذاك القش وغدى لصاحبه.

كي خرج هو خبرت هِيَ رجلها وداروا شعالة في البيت وقعدوا يتفقدوا في قش الّي راح.

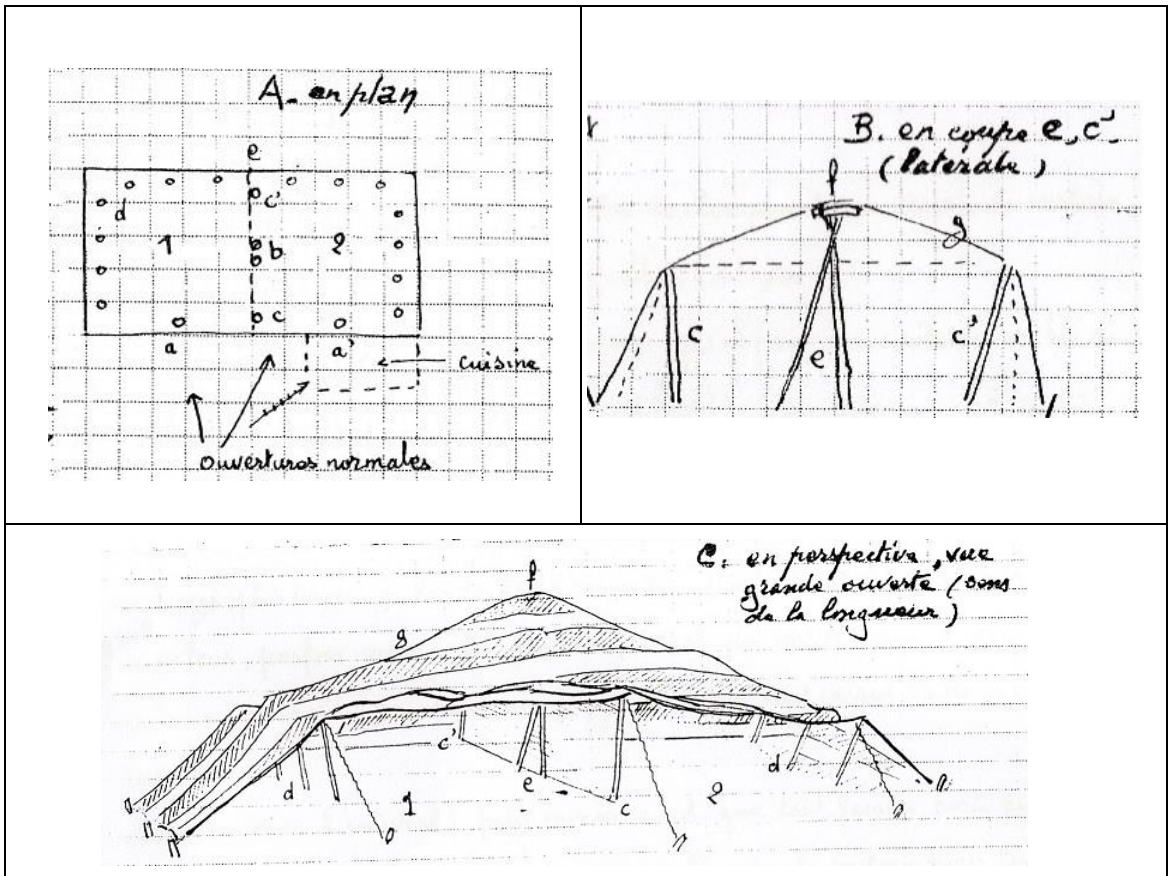
الغدوة غدى الخليفة لِلناس الكبار قال لهم: "جيّهوا لي على السيّد بو حفصى يردّ لي قشّي من عند خوه". جَوني لِلبيت ذبحت لهم شاه وقعدوا مُقيّلين عندي. كي كملوا الغدا، زفّوا لي زوج والّا ثلاثة بعّدنا البيت وقعدوا يهدروا لِيَّ. قلت لهم: "ما عندي شي الخبر". وركبوا راحوا.

- lourde ceinture composée de plaquettes d'argent articulées entre elles, quoique les nomades qui travaillent préfèrent, dans la vie courante, ces larges ceintures pendantes composés de multiples cordons aux couleurs vives.
- bracelets de tous genres empilés sur le poignet ou au-dessus de la saigné du bras.
- bagues nombreuses, toujours en métal sans perles précieuses.
- anneaux de pied qui tintent aux chevilles minces ou torsadés الذوّادي ou larges, plus larges que des ronds de serviette الخلخال, parfois lourds et de valeur, parfois creux « tel que des *khalkhal* qui sont creux الخلاخل والخوا من داخل prouvant une fois de plus que tout ce qui brille n'est pas or ! ».
- sans oublier l'universel petit miroir rond que tout femme porte pendu sur la poitrine et qui leur est aussi indispensable que le couteau pour les hommes, miroir où l'on se regarde souvent quoique dise le dicton : « il y a 3 choses qui sont funestes à l'intelligence, fixer trop longtemps un miroir, rire trop souvent, contempler les étoiles » ثلاثة تخرب العقل، طول النظر في المرآية وكثرة الضحك والنظر إلى النجوم.

La nomade, n'ayant ni armoire ni coffre-fort, conserve généralement ses objets précieux, robes ou bijoux, dans des coussins d'étoffe que ferment des cadenas dont les clefs sont suspendues au cordon du miroir.

[123] On pourrait dire beaucoup sur ce recours si fréquent aux intermédiaires pour arranger une affaire, l'européen s'en étonne souvent et s'y habitue difficilement, pourtant des orientaux qui agissent par personnes interposées cherchent par là à témoigner de leur délicatesse et de leur déférence et pas toujours de leur rouerie.

كي غلق العام ورخف لي البطانة واعطاني الغلب ركبت فوق عودي وجيبت معيَ الناس الملاح وردّيت له قشّه.



Images de la note 120

3.13. Le chacal ennemi du troupeau

Le chacal fait beaucoup de tort aux troupeaux[124]. C'est un animal rusé et toujours inassouvi[125].

Il mange des graines de jujubier sauvage ou des baies de genévrier ; il attrape les lézards et les petits de perdrix ou de simples scarabées ; des sauterelles il se fait un festin[126]. Il poursuit la gerboise ou l'extrait de son trou en le creusant. Lorsqu'il ne

[124] En fait, parmi les troupeaux, les victimes du chacal ne sont pas si nombreuses. Mais le berger a-t-il perdu ou mangé une bête… l'excuse sera facile : « le chacal l'a mangé ! », d'où le proverbe : « le chacal est toujours accusé même s'il n'a rien mangé de la nuit » الذيب يتهم وَلَو بات جيعان.

[125] On dit : « rusé comme un chacal » حيلي كِالذيب. Le chacal est le héros de maintes histoires du folklore où sa ruse est mise souvent en parallèle avec la bonne foi الحيلة والنيّة. Pourtant malgré sa ruse, il lui arrive d'être roulé, de commettre des impairs.

[126] À l'image de l'homme toujours insatisfait, le chacal n'est jamais assouvi بن آدم ديما نادم مثل الذيب. Le chacal boit-il à son compte, il lui manque de la viande, a-t-il de la viande, il cherche de l'eau, a-t-il mangé des baies de jujubier sauvage, faute de mieux, il pleurera après la boisson ou inversement كان يشرب الماء، يفتّش في اللحم وكان ياكل اللحم يفتّش في الماء. الذيب في الصيف إذا صاب النبق، ما يصيب الماء وإذا صاب الماء، ما يصيب النبق. Ainsi chacals et humains se ressemblent par leur avidité : il y a toujours quelque chose qui leur manque بن آدم دايم مخصوص بحاجة كيف كيف الذيب.

trouve rien d'autre, il mange des charognes[127]. Mais il mange aussi les moutons, les lièvres et les gazelles, l'on dit même que le chacal qui a mangé une gazelle devient si leste et si ardent qu'il peut alors défier les slougis. Lorsqu'il trouve un hérisson, il le retourne, urine dessus pour le faire s'ouvrir et le mange. [Djelfa].

Si le pays est accidenté, le chacal suit des yeux le berger et lorsqu'il le voit distrait ou quelque peu à l'écart du troupeau, il vole un agneau[128]. Si celui-ci est encore petit, il s'en saisit de n'importe quel côté, le rejette sur son dos tout en le tenant dans sa gueule et s'enfoui avec[129].

الذيب يضرّ ياسر الغلم والذيب حرايمي، مولَى تحراميت وهو ديما مْحتاج.
ياكل النبق والعرعر ويقبض الزرموميات والخنافس وفريخات الحجلات والجراد يدير منه زردة. الجربوع يزعكه والّا يحفر عليه. كي ما جات له شيء ياكل في الجيفّة. ياكل ثاني الغلم والارنب والغزال ويقولوا الذيب الي كلا الغزال، الذيب الغزالي، يجي خفيف واحمر يمنع من السلاق. والقنفود كي يلقاه يقلبه ويعطن فوقه يتحلّ وياكله.
كي يكون مع البلاد الواعرة يضلّ يتبّع في الراعي وكي يشوفه غافل والّا بعيد يخطف اللَغو. الخروف الصغير منين شدّه ويلوحه فوق ظهره ويهرب منّا.

Le chacal s'approche toujours à contre vent, se met à l'affût et attend jusqu'à ce que le troupeau vienne près de lui ; alors, il saute sur une bête[130]. Il n'aime pas se jeter au milieu d'un gros troupeau, il préfère bondir sur une bête isolée afin de ne pas voir se disperser tout le troupeau[131]. Il préfère ne pas s'en prendre aux chèvres parce qu'elles crient alors que les moutons ne font entendre aucun bruit.

---

[127] Le chacal est réputé mangeur de charognes, « la mort des ânes est une noce pour les chacals » موت الدواب عرس لِلذياب lancera-t-on aux mauvaises gens capables de se réjouir des malheurs des autres.

Le chacal est réputé aussi comme peu courageux et profiteur, « lèche-plat », aurait dit Kipplin : « les lions déboitent les os et les chacals les disloquent » السبع تفعص والذياب تفرعص; « le lion bat la proie et les chacals la mangent » السبع تفرش والذيابة تاكل; sera, dit à celui qui ayant appris l'arrivée d'un hôte important sous une tente voisine, s'y rend comme par hasard pour se faire inviter aussi شمّيت كِالذيب « tu as flairé tout comme le chacal! ».

[128] Selon nos nomades, le chacal serait si malin qu'il serait capable d'interpréter les pensées des humains par leurs gestes ou même par leur paroles (cf. note 63) ; il saurait faire le mort à l'occasion, racontent les histoires du folklore, pour échapper au châtiment ou trouver une occasion de fuite.

[129] Malgré sa férocité, le chacal aurait cependant le cœur sensible ; quand il serre dans sa gueule la brebis prise, il ferme les yeux, sent les gens de Djelfa, pour ne pas s'apitoyer sur sa victime avant de l'avoir tuée كي قبضها يلطّ عليها باه يشفق عليها.

[130] Se rappeler ici l'histoire bien connue du chacal auquel ont voulu persuader qu'il est mieux d'attendre patiemment d'Allah la part de bien répartie à chacun de par le décret divin, que de se donner une peine inutile pour obtenir quoique ce soit, puisque tout est prévu. Le chacal qu'à demi convaincu, laisse défiler devant lui tout un troupeau, mais, à la fin, n'y tenant plus, il bondit sur la toute dernière bête : « j'ai bondi sur le *qeder* », dit-il, نقزت على القدر, phrase passée en proverbe de bon sens pour dire que l'on n'obtient rien sans peine.

[131] Dès que les bêtes voient ou sentent le chacal, elles se sauvent apeurées et de lors bergers et chiens sont en éveil. Aussi le chacal a d'abord soin de ne s'approcher que « sous le vent » afin de n'être pas senti, de si bien ramper et se courber collé au sol, de s'allonger immobile comme un cadavre qu'on le croirait mort يجي يتختل ويموت في الارض. De loin il flaire sa proie : « un chacal qui flaire vaut mieux que 10 endormis » ذيب نشناش خير من عشرة نقود.

Si le chacal à affaire à une grosse brebis, il la saisit à la gorge, la tue et la mange sur place si le berger ne s'est aperçu de rien[132]. D'autres fois il emmène une bête en la mordant de ci de là et lorsque celle-ci prend la fuite il la suit jusqu'à un lieu écarté où il peut la tuer ; à l'endroit où il la tue, la terre est toute remuée et les crottes sont nombreuses[133].

دايمًا يجي تحت الريح ويخمد ويستنّا حتّى توصل الغلم وينقّز عليها. ما ذا به ما ينقّز شي على الغلم الياسرة ينقّز على الفارزة باش ما تدوَى شي الغلم. ما ذا به ما يقبض الحرّاق على خاطر تزهق والغلم ما تتكلّم شي قْع.
النعجة الكبيرة يشدّها من القْرزي ويقتلها وياكلها ثمّة، اذا ما فاق شي به الراعي وخاطرة يخلف شاه، يعني يعضّها منّا منّا، هِيَ تهرب وهو يجري في جرّتها حتَّى يكون بعيد ويقتلها. المضرب الّي قتل الشاه يخبّس الأرض منّا منّا ويرعش ياسر.

Parfois les chacals se mettent à deux ou trois pour cerner un même troupeau ; parfois d'autres chacals viennent près de celui qui chasse afin de manger avec lui sa proie[134], c'est ainsi qu'il arrive à un chacal de cacher dans son trou un surplus de viande ou bien de l'enfouir en terre et le lendemain matin il ne reste rien d'autre que la laine et le contenu des intestins. [Géryville].

نوبات يترافقوا زوج والّا ثلاثة ويجوا واحد منّا وواحد منّا والغلم في الوسط ونوبات يجوا له ذيوبة ياسرين ياكلوا معه. نوبات يخزن اللحم في غاره والّا في الأرض والصبح ما يقعد غير الصوف والثرث.

Lorsqu'un chacal a pu tomber sur un troupeau, il le dirige et le conduit d'abord où cela lui convient[135] ; puis il égorge une bête, la laisse et va en égorger une autre, si bien

---

[132] Le chacal commence par manger le cœur, le foie et les poumons, il éventre donc d'abord la bête qu'il a tuée ; puis ensuite il déchiquète le reste de la bête.

C'est ce reste que le berger vigilant doit au moins apporter à son maître, ne serait-ce que pour montrer qu'il s'est mis immédiatement à la poursuite du ravisseur.

Il est rare qu'une bête enlevée, puis rattrapée puisse être soignée, le plus souvent le ventre en est déjà perforé.

[133] C'est généralement en ces marques que se trouvent le premier jalon de la piste permettant de retrouver le gîte du voleur, au moins pour les chacals du Sahara ou des plaines.

Pour ceux des régions accidentées, le sol dur et rocailleux ne laisse que difficilement repères des traces. Selon les nomades, les chacals sahariens seraient moins dangereux que ceux de la montagne ; de fait, en terrain accidenté le chacal arrive toujours à s'échapper et rarement il abandonne sa proie, enfin sa tanière est bien plus difficile à repérer et à atteindre. Ces différences seraient expliquées par des diversités d'espèces et l'on affirme qu'il y a 99-100 moins 1 espèces de chacals ».

[134] Les chacals opèrent souvent à plusieurs et « qui est chacal mange avec les chacals et qui n'est pas chacal est mangé par les chacals » من كان ذيب أَكَلَ مع الذياب ومن لم يكُن ذيب أَكَلَته الذياب.

[135] Un chacal est capable, à lui tout seul de détourner un troupeau entier. Il se met devant et les bêtes terrifiées le suivent. Arrivé à un endroit propice où la dispersion des bêtes est plus difficile, le chacal saute sur un bête, puis d'autres… et laisse alors le reste du troupeau s'enfuir.

Ce fait dont l'authenticité est affirmée par tous ne se représente pas souvent. Normalement le chacal n'a que le temps de sauter sur une bête et de s'enfuir ; le plus souvent il ne s'en prend qu'aux bêtes égarées ou isolées du troupeau.

qu'il peut achever ainsi tout le troupeau si les chiens où le berger ne viennent pas au secours des autres bêtes. Cette nuit-là, le chacal ne mange pas ses victimes, il butine et les laisse-là afin d'augmenter le plus possible l'importance de sa proie, il revient manger la nuit suivante et du sommet d'une colline il hurle pour que viennent d'autres chacals[136]. [Djelfa].

الذيب إذا كان طاح لِلغلم يبدا يسوق فيها ويسرح ويبعجها ويخلّيها ويروح لِأُخرة حتَّى يخلّصها كان ما يفكّوها الكلاب والّا الراعي. هذه الليلة الذيب ما ياكل كان يسرح ويخلّي باش تكثر له الخَيرات. من بعد الليلة الأُخرة يولّي ياكل ويعوّق في الارڤوب ويجوا خَوته.

Un jour, le chacal pria le Seigneur de lui accorder sa subsistance. Dieu lui répondit : « je te donne comme part les brebis noires ». « Mais, Seigneur, si les troupeaux ne donnent pas de brebis noires ? ». « Eh bien ! Va donc ! Chacal, je t'accorde le tiers des troupeaux qui seront négligemment surveillés ! ». [Djelfa].

الذيب طالب ربّي قال له ربّي: "نعطيك نعجة كحلة". قال له هو: "يا ربّي وإلَى ما جابت شي الغلم نعجة كحلة؟". قال له ربّي: "روح، يا الذيب، نعطيك ثلاثة من المال مفرّطين".

La femelle du chacal engendre et porte comme la chienne et pendant la nuit elle multiplie les aboiements, alors les chacals viennent à elle en grand nombre. En une seule portée elle peut avoir de 5 à 8 petits ; elle met bas dans sa tanière et lorsqu'elle est devenue mère, elle est féroce et chasse même en plein jour afin de pouvoir apporter à ses petits leur nourriture[137].

Si une brebis s'égare et est mangée par Si Mohamed le chacal, le berger l'annonce au maître du troupeau qui n'a rien à dire, si du moins le fait ne se représente pas trope souvent (cf. notes 124) إلَى غدات نعجة وكلاها سي محمّد، يقول الراعي: "كلاها الذيب والمعلّم ما يقول شي".

Néanmoins, si la bête a été entièrement mangée, le berger est tenu de fournir des témoins وإلَى كلاها الكلّ، لا بُدّ يدير شهود, et si la marque ou le cachet a pu être récupérée, le berger doit l'apporter au propriétaire وإلَى خلَّى الماركة والّا الطابع يجيبها لِمولَى الشيء car telles sont les conditions imposées par la coutume.

Quant a ce qui reste de la chair laissée par le chacal, on ne peut le manger et il n'y a qu'à le jeter aux chiens وإلَى كلا وخلَى يلوحها لِلكلاب.

[136] Du haut d'une colline, le chacal hurle يعوّق, il aboie ينبح. Ce dernier verbe, à la 2e forme ينبّح, a le sens précis de faire aboyer, d'attirer les chiens pendant que d'un autre côté un voleur opère, cf. l'aboyeur النابح, cf. § 3.9., le compagnon qui attire les chiens يتبّع الكلاب, cf. § 3.10., ou les occupe يلهّي في الكلاب, cf. note 110, comme la femelle du chacal qui multiplie ses aboiements تكثر النبح pour attirer à elle les mâles.

[137] Le chacal mâle, qui ne se distingue pas par son courage, chasse surtout de nuit, mais la femelle, en bonne mère devient terrible quand il y va de la vie de ses petits : l'instinct maternel domine tous les autres. Elle n'hésite plus à sortir en plein jour pour chercher les baies, lézards, scarabées ou sauterelles qui sont la nourriture des petits chacals pour lesquels le lait maternel ne suffit plus.

Cette férocité de la mère chacal a donné naissance à ce proverbe appliqué aux femmes acariâtres : « elle est mauvaise comme la femelle chacal qui a des petits » واعرة كي الذيبة المجرّية.

Les petits du chacal n'ont d'ailleurs pas meilleure réputation que les auteurs de leur jour, ce sont la personnification de l'ingratitude : « le petit du chacal mange même la semelle des souliers de celui qui l'élève » من ربّي جَرو الذيب كلا ملخة صبّاطه.

Après 20 ou 30 jours les petits commencent à manger de la viande mais ils ne sortent pas de leur tanière jusqu'à ce qu'ils soient devenus grands et capables d'attaquer eux-mêmes un mouton. Leur trou on l'appelle *mena'* « le refuge », car il est toujours placé en un endroit difficile d'accès. [Géryville].

الذيبة توبن كِالكلبة وتكثر النبحة في الليل ويتلاقوا عندها ذيوبة ياسرين. تولد من خمسة حتَّى لِلثمانية، تولد في غار ومنين تولد تؤعار وتعود تصيّد في النهار باش تجيب لِولادها الماكلة. من العشرين يوم لِلشهر يولّوا ياكلوا اللحم و ما يخرجوا شي من الغار حتَّى يكونوا كبار وينجّموا الشاه. الغار متاعهم يسمّوه المنع ويكون ديما في الواعر.

3.14. Les ruses du berger contre le chacal

Le chacal n'attaque qu'après avoir pris toutes ses précautions : il observe[138], se cache, se dissimule, reste longtemps collé immobile au sol, puis enfin il frappe, saisit et s'enfuit sans avoir été ni vu ni entendu.

Mais il a peur du moindre épouvantail[139] et il suffit qu'il aperçoive la cabane d'un berger pour qu'il ne s'approche pas, ne sachant ce qu'il y a dedans, humain ou chien[140]. [Djelfa].

Certains profitent d'une grosse charogne pour se mettre à l'affût cachés sous de l'alfa, le fusil à la main, à une vingtaine de mètres du cadavre lorsque le chacal approche on le tire.

D'autres employant la ruse suivante : ils attachent un peu de viande au bout du canon de leur fusil posé à terre en un endroit d'accès difficile, tel que le chacal ne puisse arriver que par devant le fusil ; la détente est montée, bien fixe, sur un piquet solidement fiché en terre. Lorsque le chacal vient pour manger l'appât, il tire sur le fusil et fait ainsi partir le coup.

D'autres encore imaginent, le soir à la rentrée du troupeau, de monter sur un âne en se mettant à l'envers, le visage tourné vers la croupe, le fusil étant caché sous le burnous[141] ; un chevreau lié par les cornes est attaché à l'âne. Le cavalier marche loin

---

Ils ont, en naissant, si mauvaise nature que l'éducation la plus soignée n'y peut rien changer مَن خبرك بويك ذيب. لا ادب يفيد ولا اديب.

Bref, le chacal n'est qu'individu méprisable entre tous et se faire rouler ou « manger » par des hommes aussi vils que les chacals, c'est le comble de la honte : « être mangé par des lions, passe encore ! Mais jamais par des chacals, être déchiqueté ! » ماكلة السبوع ولا تمرميد الذياب.

[138] Le chacal est si méfiant que les choses les plus simples le mettent en garde. Il suffit de tracer dans le sol quelques petits sillons autour du troupeau endormi pour que le chacal ne s'en approche pas, croyant qu'un piège le menace ; on le fait souvent dans la région de Djelfa.

[139] Les bergers font des épouvantails qui simulent plus ou moins une silhouette humaine dressée dans la nuit : un bâton planté supporte un burnous ou quelques loques agitées par la brise (cf. § 3.12.) ou un paquet d'alfa, quelques pierres entassés les unes sur les autres.

[140] Au désert, les bergers isolés qui n'ont pas leur tente se construisent une hutte ou une cabane (cf. note 44 et 102). Certains en installent même s'ils ne l'utilisent pas ; selon eux, c'est un des meilleurs moyens pour faire fuir les chacals.

[141] La ruse du cavalier enfourchant à l'envers son âne est connue de tous les bédouins de l'Afrique du Nord. C'est la *karkara* tunisienne, par exemple (Renoir, loc. cit, p. 90).

derrière le troupeau, le chevreau commence à crier, lorsque le chacal s'approche, le chevreau affolé se réfugie entre les pattes de l'âne.

Le chacal se met à tourner tout autour, regarde avec précaution et s'approche du chevreau cherchant comment le saisir, alors l'homme à l'âne peut tirer[142]. [Géryville].

ما يهدّ الذيب لَنْ يعدّ، يخزر ويتخبّى ويتختل ويعود يقعد ميّت في الأرض ويضرب ويقبض ويهرب لا تشوفه ولا تسمعه.

ولاكن يخاف من الخيالات والذيب الّي يشوف العُشّة ما يجي شي ما يعرف واش فيها عبد والّا كلب.

كاين الّي يدير اللبدة كي تعود واحد الندامة كبيرة، واحد يتغطى بالحلفى ويعود عشرين مترة على حدّ الجيفة والمكحلة في يدّه، كي يجي الذيب يفرق فيه.

كاين الّي يديروا الخديع، يديروا شوية لحم مربوط في فُمّ المكحلة ويحطوها في الواعر باش يجي الذيب غير على فمّ المكحلة يطلّعوا الزناد يرصنوا القرّاص والذيب يجي ياكل يجبد المكحلة وتتكلّم.

وكاين الّي يركب مقلوب فوق الحمار في العشية في الوقت الّي تولّي الغلم يشدّ مكحلته تحت البرنوس. يربط جدي في قرنه لِلحمار ويقعد بعيد في جُرّة المال. يبدا الجدي يصيّح، يجي الذيب يهرب الجدي بين كراعين الحمار.

الذيب يبدا يدور ويدنّق ويقرب للجدي منين يقبضه ويضربه مولى الحمار.

3.15. Les pièges à chacals

Pour tendre un piège[143], l'on fait d'abord un trou au-dessus duquel le piège est placé caché par de l'alfa. Au cercle de fer, base du piège, on attache d'un côté ce couvercle

---

À Djelfa, le cavalier ainsi monté qui manquerait le chacal en tirerait très mauvaise augure : il en mangera ou bien il sera brûlé par le chacal يشوي والّا يكوي. Le coup manqué, il n'y a qu'un moyen de conjurer le mauvais sort : sauter immédiatement de sa monture et avec une allumette chauffer un peu un des fers d'une des pattes de devant de l'âne تقتل شوية منه والّا تكوي منه; cette petite opération éloigne le mauvais sort باش ما يبان فيه الذيب, donne-t-on comme raison.

[142] En plaine, prétend-t-on, il est possible d'attirer le chacal en sifflant fort avec « un sifflet de l'armée ». Le chacal vient de loin croyant entendre un lièvre selon les uns, une perdrix selon les autres, et il s'approche de plus en plus, lentement, souvent immobile comme à l'affût. Le siffleur qui se cache couché au sol, derrière quelque touffe, peut facilement tirer.

[143] L'aspect du piège varie assez peu, mais les noms des diverses pièces ne sont pas identiques dans toutes les localités. Ainsi, à Gériville :

a) الدارة le solide cercle qui en constitue la base-sur lequel s'articulent.

b) الذروع les deux mâchoires appelés ici les « bras » ذراع.

c) le ressort constitué par un fer plat courbé en deux comme des pincettes. La branche supérieure العفاس se termine par un gros œilleton en se rabaissant, elle permet d'ouvrir à plat les deux mâchoires ; en se relevant naturellement, elle rapproche brusquement ces mâchoires.

d) المغطى le couvercle ou plateau rond en alfa s'adaptant au دارة cercle de base. Une boucle.

e) الحلّة permet de l'attacher au cercle.

f) une autre boucle ou œilleton, en son centre, الخرسة maintient

g) la cheville الخلال qui empêche une des mâchoires, dans les deux de se refermer.

Attiré par l'appât ذوّاقة placé sur le couvercle d'alfa, dissimulé par de la terre, de l'herbe, etc., le chacal va y poser sa patte, l'enfoncer dans le trou au-dessus duquel le piège est placé ; le couvercle s'enfonce en entraînant la cheville et les mâchoires libérées se referment brusquement.

À Djelfa

b) les mâchoires sont appelées الباصور sans doute par similitude avec les montants arqués formant la carcasse du palanquin (cf. note 98) où voyagent les femmes sur les chameaux.

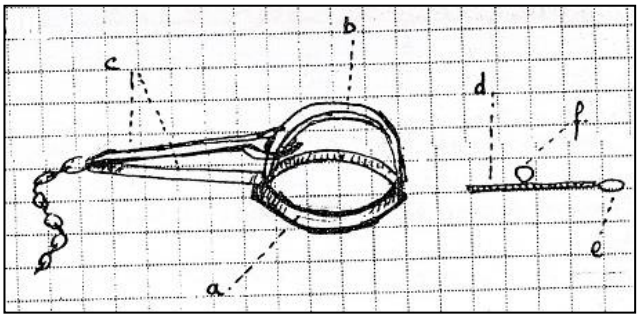
d'alfa, de l'autre la cheville ; puis appuyant du pied sur la branche de fermeture du ressort, on ouvre les mâchoires et au-dessus de l'une d'elles on passe la cheville que l'on a soin d'introduire dans la bouche préparée dans le couvercle.

Lorsque le chacal marchera sur le piège, sa patte s'enfoncera dans le trou et les mâchoires (libérées de la cheville entrainée par le couvercle se renfermeront sur lui.

On ajoute au piège une chaîne de fer à l'extrémité de laquelle est caché le corps mort, une bûche, par exemple. Le tout est recouvert de terre pour que rien ne paraisse et là où il y a du fer on met de la cendre ou du soin afin d'éviter que le fer ne rouille et ne sente. Au-dessus du tout le sol est bien égalisé et toute trace effacée à l'aide d'un petit balai[144].

L'on va alors chercher le cadavre d'une brebis que l'on traîne à terre, des petits morceaux de viande coupés sont laissés de ci de là, un d'entre eux est placé sur le piège même[145] ; puis, il n'y a plus qu'à s'en aller[146].

Si l'on attachait le piège à un piquet fixe, le chacal se voyant pris serait capable de se casser la pate en tirant ou même de se la couper avec ses dents pour s'enfuir en boîtant[147] grâce au corps mort, le piégeur suit facilement les traces ; il retrouve le chacal, l'assomme et le



c) le ressort plat courbé comme une côte, c'est الظلعة et les tenons qui réunissaient les mâchoires au ressort, ce sont les griffes الاظفار.

[144] Pour bien placer le piège il faut avoir soin de retrousser ses vêtements afin de ne laisser aucune piste visible ou sentable. Pour recouvrir le piège et le dissimuler, le mieux est d'employer de la terre prise à une fourmilière.

[145] La meilleure façon de disposer les appâts serait de les placer en crois tout autour du piège, 3 bouchées de viande sur chacun des côtés.

La place du piège doit être soigneusement choisie, un passage difficile de préférence, un endroit où le chacal doit nécessairement passer. On peut d'ailleurs le constituer artificiellement en disposant deux petites haies d'épineux entrelacés qui aboutissent au piège en se rapprochant pour ne laisser qu'un seul passage libre où l'on appâte.

[146] Certains chacals sont si malins qu'ils se jouent des pièges ordinaires, se régalent des appâts et s'en vont. Pour ceux-là un bon chasseur traîne un morceau de viande sur le sol, pour faire une piste, jusqu'à un arbre auquel ils suspendent la viande un peu haute, puis va se mettre à l'affût. Suivant la piste le chacal arrive à l'arbre, se détend pour sauter après l'appât, et le chasseur placé à bonne portée et contre le vent le tire facilement en plein ventre pendant qu'il se dresse يعفر عليه de toute sa taille.

[147] Le fait que le chacal n'hésite pas à se casser un membre ou à mordre dans sa propre chair pour recouvrer sa liberté, est attesté par tous les nomades. Le chacal ainsi délivré par sa mutilation deviendrait si méfiant que le prendre une seconde fois serait inouï. Aussi, pour désigner une région éloignée où il est difficile ou dangereux de se rendre, certains emploient-ils cette périphrase : « là où le chacal a coupé sa queue ! » وين الذيب قطّع كعالته.

Pourtant, chez les Ouled Naïl de Djelfa, le piège muni d'un corps mort est cependant amarré par un solide piquet. Si l'animal arrive à arracher le piquet, il est facile de retrouver sa trace ; si le piquet tient bon, le chacal se couperait plutôt un membre, mais on a soin de ne pas lui en laisser le temps.

tue, à moins qu'il (ne lui lie la gueule et ne) l'emmène vivant au douar pour s'amuser de lui.

Là, les gens se moquent de lui ; l'un dit : « laissez-le, le pauvre, ce n'est pas lui qui a mangé nos moutons ! ». Et le chacal lève lors les yeux, pris d'espoir ; un autre dit : « mais non ! C'est lui qui dévore nos moutons, il faut le tuer ! ». Alors le chacal baisse les yeux, tout craintif[148]. Enfin l'assomme et l'égorge pour manger sa chair[149], sa peau est jetée ou vendue aux européens[150]. [Géryville].

منين ينصبوا الكمّاش يديروا حفرة ينصبوه فوقها الكمّاش، يديروا مغطى بالحلفة يربطوه في الدارة بخويط ومن جيهة الأخرى يربطوا خلال وخرسته ويفعسوا على الفعاس متاع النوّاضة، يحلّوا الذروع ويديروا الخلال فوق الذراع ويدخلوا في خُرسة المغطى. كي يفعس الذيب تمشي كراعه طاحت في المطمورة ويندف عليه الكمّاش. ويطوّلوا الكمّاش في سلسلة حديد ويمرصوا فيها رزامة. يردموا هذا قع.

باش ما يبان شي ووين كان الحديد يتبّعوه بالرماد والّا مُخالة باش ما يصدّع شي ويعطي ريحته. من بعد يساووا الأرض من فوق بِشطبة ويدرّق جُرّته.

ثُمّ يغدَوا يجيبوا شاه جيفّة يكركروها ويقطعوا طريفات لحم يديروا ذوّاقات فوق الكمّاش ويخلّوا.

لوكان يربطوا الكمّاش في وتد الذيب كي يشوف روحه محكوم يطيح يعضّ في رجله يقصّه ويهرب يضلع بالجُرّة الخشبة كي يجي مولَى الكمّاش يصرعه ويذبحه والّا يجيبه لِلدوار باش يلعبوا عليه.

الناس تتفرّج عليه، واحد يقول: "خلّوه مسكين، ما كلا شي الغلم"، والذيب ينظر فيه، واحد اخُر يقول: "راه ياكل الغلم" وهو يحطّ عينيه. يصرعوه ويذبحوا وياكلوا لحمه ويلوحوا الجلد والّا يبيعوه لِلنصارى.

3.16. La chasse au *slougi*

Par leurs aboiements, les chiens des tentes peuvent mettre fuite le chacal, mais il en est fort peu qui soient capables de l'attraper, mais les slougis, eux le peuvent.

---

[148] Cf. note 128 : le chacal, selon ce récit comprendrait les paroles.

[149] La viande de chacal n'est pas de première qualité, pour pouvoir la manger il faut avoir soin de la cuire dans une eau que l'on change 2 ou 3 fois afin d'éliminer son odeur forte. Pourtant, un jeune chacal bien gras n'est pas en mets méprisable.

Pour beaucoup sa chair serait un remède يقولوا فيه طبّ.

Á Djelfa, un bouillon fort et pimenté guérit d'une forte fièvre, le paludisme, par exemple. Le malade le prend très chaud et se couche très couvert ; la sudation intense emporterait la fièvre.

À Ouargla, le poil employé en fumigations arrête la fièvre.

À Adrar, la vésicule biliaire est écrasée avec quel qu'autres produits et sert en pâte pour les maux d'yeux.

À Biskra, on donne à manger, aux tout-petits, du foie, pour qu'ils grandissent vifs et éveillés.

Un peu partout, touffe de poils ou morceau de queue protègent le nouveau-né ou le tout nouveau circoncis, éloigne du métier à tisser les néfastes influences du mauvais œil.

[150] Des cris du chacal certains croient pouvoir tirer des pressages :

- l'entendre le matin serait signe de chance pour la journée.
- l'entendre le soir annoncerait beau temps pour le lendemain.

Pleut-il alors que dardent les rayons du soleil, c'est, dit-on, noce de chacal عرس الذيب.

Le soir, lorsque la nuit tombe et que la lumière du jour donne ses dernières lueurs, c'est le moment entre « chien et loup » الوقت بين الذيب والكلب.

Lorsqu'ils savent qu'il y a un chacal dans la région, les hommes se réunissent pour passer la nuit ensemble[151] afin d'être prêts à commencer la chasse à l'aube. Ils se dirigent vers l'endroit ou le chacal a été signalé, s'ils le voient ils le montrent du doigt au *slougi* qui regarde et s'élance ; s'ils ne le voient pas, ils en font sentir la trace au *slougi* qui attendra le chacal, où qu'il se trouve[152]. Il y a même des *slougis* qui, en suivant le chacal, n'hésitent pas à rentrer dans la tanière et l'en extraient mort ou vivant.

Le *slougi* qui est fort, quand il arrive près du chacal, il l'attrape par les reins et le rejette si violemment en arrière qu'il lui brise les reins. Le *slougi* cherche ordinairement à le saisir à la gorge, alors que le chacal le vise, et quand il le tient, il ne le lâche pas jusqu'à ce que son maître arrive pour frapper le chacal et l'étourdir, l'enlever au *slougi* et l'égorger. [Géryville].

كلاب البيوت ينبحوا على الذيب ويزعقوه وقليل الّي يقبضوه، امّا السلاق يشدّوه.

منين يعرفوا يكون ذيب في البلاد، في الليل يباتوا مع بعضهم باش يعودوا يصيّدوا الذيب مع الفجر. يغدَوا توالي بلاده، لوكان يشوفوه يورّوه السلوقي وهو يخزر ويجري ولوكان ما يشوفوه شي السلوقي يرفد الكَرف ويلْحقه وين كان. كاين الّي يدخل في الغار في جرّته ويجيبه ميّت والّا حَيّ.

السلوقي المقدر، كي يرسل عليه يقبضه من الفلكة ويزروَطه ويهرّسه من الفلك. السلوقي باغي يشدّه من القفا والذيب باغي يشدّ من القرزي. لِيَ شدّ السلوقي ما يطلق شي حتّى يجي مولاه يضرب الذيب يسكّره وينهي السلوقي ويذبح.

3.17. L'hyène, ennemi du troupeau

L'hyène habite dans les anfractuosités de la montagne ou dans les abrupts des oueds[153].

Sa chasse préférée[154] est celle des ânes, mais parfois elle s'attaque aussi aux moutons. Lorsqu'elle en veut aux moutons, elle ne se dirige pas directement en

---

[151] Parler du chacal, voleur de moutons, sans ajouter quel qu'expression conjurant le mauvais sort – « que Dieu nous en préserve », « maudit soit son père », etc.– risquerait d'attirer la malchance. Ne dit-on en France : « qui parlent du loup en voit la queue ? ». Aussi certains affectent-ils de nommer le chacal par quelque pseudonyme ; on parlera ainsi de Si Ah'med, Si Moh'ammed, parfois de « l'oncle Sliman » ou même, plus rarement, du « fils de Mokhtar ».

Le soir, à la veillée, les histoires du folklore où le chacal joue un rôle, sont fort nombreuses (et ce rôle ressemble à celui du renard d'Europe) avec le lion, le hérisson, l'aigle, le lièvre ou même avec le berger trop naïf.

Le chacal sert d'acteur en de multiples apologies, il entre en scène dans plusieurs des fables attribuées au sage Lockman ; d'ailleurs beaucoup de proverbes où l'on mentionne le chacal ne sont que la conclusion ou morale d'une de ces historiettes et fables.

[152] « Quand le chacal sue, dis : « un *slougi* le poursuit », est derrière lui سلوقي يعرق الذيب قل سلوقي من وراه. C'est un proverbe que l'on lancera à une personne généralement avisée et de grand savoir-faire mais qui se montre présentement tracassée et hésitante.

[153] Beaucoup moins rusée que le chacal, l'hyène ne prend soin de brouiller ses traces et il est facile de retrouver son antre. Aussi, pour traiter quelqu'un de nigaud, on lui lancera : « l'hyène seule montre son trou » ما يورّي غاره غير الضبع.

[154] L'hyène mange de tout, les charognes lui plaisent et il arrive qu'elle déterre des morts dans les cimetières.

direction du troupeau, elle tourne tout autour en s'en approchant peu à peu jusqu'à ce qu'elle soit à portée pour bondir sur une bête. À sa vue les ânes prennent la fuite, les chiens aboient, les plus courageux d'entre eux restant dehors alors que les autres se réfugient dans la tente et aboient de l'intérieur[155]. À ces signes les gens savent qu'une hyène est là, ils sortent et tirent des coups de fusil. En entendant les détonations, l'hyène s'enfuit et abandonne ce qu'elle a pris[156]. Si l'hyène n'est pas aperçue, elle emporte une brebis, la saisit dans sa gueule et s'enfuit avec. Le matin, au réveil, les bergers, en faisant défiler devant eux le troupeau, se rendent compte qu'une bête manque et ils trouvent les traces de l'hyène et la suivent jusqu'à la tanière. L'un d'eux rentre à l'intérieur avec une lampe allumée et un sac, alors que les autres restent dehors gardant l'entrée des trous avec des fusils si c'est nécessaire. Lorsque l'antre dans laquelle il faut rentrer à deux ou trois ouvertures, l'hyène sort et ils la tuent à l'extérieur. Si l'antre n'a qu'une seule ouverture, l'hyène y reste sans rien faire d'autre que d'attendre que le chasseur l'enveloppe de son burnous ou lui enserre la tête du sac qu'il lie autour du cou ; ensuite, celui-ci lui attache une corde aux pattes de derrière et la tire ainsi hors du trou pour l'égorger avant même de lui avoir dégagé la tête[157].

Selon les nomades de Djelfa, l'hyène passerait l'hiver dans son trou sans en sortir ; elle se nourrirait alors uniquement de la terre en y plongeant la langue matin et soir en guise de repas. Il est vrai que dans l'Histoire naturelle populaire « manger de la terre » est le seul moyen d'expliquer que des animaux puissent dormir tout l'hiver sans manger. Quoiqu'il en soit, de l'homme insouciant qui voyage sans provisions et couche n'importe où à la belle étoile sans que l'on puisse s'expliquer comment il se nourrit, l'on dit : « cet homme est comme l'hyène, il mange de la terre, il y plonge sa langue matin et soir ! » ذاك الرجل كِالضبع يسفّ على التراب ويغطس فيه لِسانه في الصبح والعشوة.

[155] Devant l'hyène, pourtant peu courageuse, les chiens s'enfuient en gémissant, serait-ce à cause de son odeur ? En tout cas, ceux qui la mit sous les tentes cherchent à voler les biens du maître ou l'homme de son épouse, n'ont qu'à se couvrir d'une peau d'hyène pour que les chiens ne donnent pas l'alarme.

[156] L'hyène a son surnom, tout comme le chacal (cf. note 151), elle est appelée –au masculin en arabe– « Ben Mançoura » ; est-elle nommée ainsi fils d'une femme –et non comme ce serait normal fils d'un tel parce que son courage n'est pas très remarquable ?

Les proverbes la disent orgueilleuse quoique couarde : « si les lions s'absentent, les hyènes se figurent être viriles comme des lions » إذا غابت السبوعة يستسْبعوا الضبوعة. « Le lion parti, l'hyène fait l'importante » غابت السبع ولعبت الضبع.

L'hyène est considérée, tout comme le chacal (cf. note 137), comme type et modèle d'ingratitude. On raconte que des individus étant partis à la chasse forcèrent une hyène qui n'eût d'autre ressource que de se réfugier sous la tente d'un arabe. Celui-ci, en vertu des lois de l'hospitalité, prit la bête sous sa protection, lui donna à manger, et à boire ; or lorsqu'il se mit à dormir, l'hyène se rua sur lui, l'éventra et s'enfuit. Sur ces entrefaites vint sous cette tente le fils de l'oncle paternel du trop hospitalier arabe. Il y trouva son cousin étendu mort, reconnut les traces de l'ingrate, la rattrapa et la tua, après quoi il dit : « celui qui a fait du bien à qui en est indigne, éprouve ce qu'éprouva le bienfaiteur de l'hyène » من يصنع المَروف مع غير اهله يلقَى كما لقَى الّي دار للضبع الخير et ce dit est devenu un proverbe.

[157] Pour tous, du Maroc à Tunis, l'hyène surprise dans son trou « se laisse faire » et même au lieu de faire face, elle détourne la tête pour ne pas voir son adversaire ; le meilleur moyen de s'en saisir serait, selon certains, d'en profiter pour attraper ses pattes postérieures, d'en percer les tendons au couteau et d'y introduire une assez longue corde pour la tirer tout simplement hors de son trou.

Certains préfèrent opérer dans le noir en cachant la lumière qui leur a servi à repérer la position de l'hyène tassée de peur sur elle-même ; dans l'obscurité, la bête ne bouge pas, il n'est pas même nécessaire

Parfois l'on a affaire à une bête plus récalcitrante qui s'agite dans sa tanière, le chasseur est alors obligé de la tuer au couteau avant de l'en extraire[158]. S'il y a des petits avec les adultes, ce sont d'abord ces derniers qui doivent être pris[159]. [Géryville].

---

de lui encapuchonner la tête : elle gémit seulement mais ne résiste pas. C'est ce qui fait dire « seule l'hyène en son trou se permet d'adresser des reproches ! » ما يعاير في غاره غير الضبع à ceux qui se permettent de faire des observations à des personnages plus haut placés (moins viles) qu'eux.

Il paraît que la meilleure manière de saisir une hyène en son trou c'est d'aller à elle tout nu ; la bête vient d'elle-même attirée par l'odeur de la sueur du chasseur qu'elle a plaisir à lécher.

[158] La chair de l'hyène n'est guère appétissante ; pourtant à Géryville est considérée comme un remède pour la partie du corps humain correspondant au morceau mangé لحم الضبع ياكل فيه الدواء الواطية الّي مريض تاكل منها في لحم الضبع. Les nomades de Djelfa répugnent à manger de la viande d'hyène car celle-ci garde toujours son odeur forte. Cependant, ils distinguent entre l'hyène qui mange les ânes et qui ne mage que cela, et celle qui attaque les troupeaux. Pour eux la chair de cette dernière serait moins mauvaise, à la condition toutefois que la bête soit assez grasse. Mais ils se refusent à croire qu'elle puisse être un remède. Bien plus, ils sont convaincus que « qui mange de la cervelle d'hyène devient fou, abruti, stupide » الّي ياكل مُخْ الضبع يضبّع.

Pourtant, certains livres de médecine arabe affirment que ceux qui boivent du sang d'hyène ne seraient plus jamais en bute à de sombre pensées ; que ceux qui porteraient suspendu au cou un œil d'hyène auraient l'avantage d'attirer la sympathie de tout le monde.

Dans les us et coutumes un dent d'hyène portée sur la poitrine est un excellent talisman, une touffe de poils attachée à la chéchia du tout-petit le protège (Ghardaïa). Les yeux d'hyène rentrent dans la composition d'antidotes contre les mauvais effets de la sorcellerie.

En tout cas, une peau d'hyène bien tannée peut faire une excellente outre ou donner de bonnes semelles.

[159] Un autre ennemi des troupeaux et de leurs berges, dont on pourrait parler, c'est le serpent. Certains serpents en s'enroulant autour de la mamelle des brebis leur volent du lait, mais la plupart des serpents sont dangereuse par leur venin. Outre la vipère proprement dite, l'on connait les dangereuse vipère à cornes, courte et robuste, capable de sauter même sur un cavalier et le redoutable aspic qui mérite le nom de serpent-minute tellement il tue rapidement. Le mieux est donc de tuer sans pitié tous les reptiles passant a portée.

Une brebis piquée peut se soigner ; après incision de la partie attente pour faire couler le sang et évacuer ainsi le plus possible de venin, on peut enduire de goudron ou frotter avec de l'ail. Mais la médication n'est pas toujours possible et peut-être trop tardive, c'est qui fait dire à certains qu'elle est inutile ; de plus le venin empoisonne toute la chair qui devient immangeable, les chiens eux-mêmes n'en voudraient pas.

Le berger piqué par une vipère, ou un scorpion, connait bien des remèdes : après incision et garrot pour empêcher le venin de se propager et de monter au cœur, certains lavent la plaie avec quel qu'ingrédient ou même avec de l'huile où a macéré des scorpions ou un serpent ; d'autres brûlent la plaie avec un fer rouge ou avec des grains de poudre qu'ils enflamment à même. Un remède serait aussi d'égorger un mouton, ou même un chien, de le fendre immédiatement le ventre et d'introduire le membre piqué dans l'intérieur tout chaud de la bête abattue, la chair de celle-ci « suce le venin » dont le corps humain est débarrassé échappant ainsi à la mort.

De traditions populaires déterminent bien certaines conditions pour tuer licitement un serpent : rencontré sur le chemin mais ne se dirigeant pas vers vous, entré sous la tente et en ressortant sans menacer personne, « ce serait un péché » de le tuer, etc. Mais en fait, l'horreur instinctive de l'homme pour les reptiles lui fera prendre aussitôt un bâton ou des cailloux pour les supprimer au plus vite, même s'il ne s'agit que d'inoffensives couleuvres.

الضبع يسكن في غار في الجبل والّا تحت جُرْف متاع الواد.

هو صيادة متاعه الحِمار ولاكن يجي حتّى لِلغلم. كي يجي لِلغلم ما يمشي شي نيشان لشوارها، يدور بِها ويقرّب غير بِشوية حتّى يعود على حساب النشطة. الحمير يهربوا والكلاب ينبحوا، الّي داميين يقعدوا البرَّ والأُخرين يدخلوا في الخيام وينبحوا. الناس تعرف الضبع بالّي كاين يخرجوا يضربوا البرود. كي يسمع البرود يهرب الضبع ويطلق الّي شاده. لوكان ما يفيقوا شي به يخطف شاه يرفدها في فُمّه ويهرب. الصبح كي ينوضوا يسرّطوا الغلم ويخصّوا شاه ويقطّوا حتّى يلقَوا جُرّة الضبع يتبّعوها حتّى لِلغار، واحد يدخل فيه مع الضوء وغرارة والأُخرين يقعدوا يعسّوا بالمكحلة قدّام فوام الغار لوكان توالم. كي يديخ والغار يكون عنده زوج والّا ثلاثة فوام يهرب الضبع ويقتلوه البرّا. لوكان الغار عنده غير فُمّ واحد يقعد الضبع غير يستنَّ الصيّاد يدير له برنوس والّا غرارة على راسه ويحزمه على رقبته ويربط له شداد في الكراعين التالين ويجبده البرّا ويذبحه قدّام لا يعري له راسه.

نوبات يلقَوا واحد الضبع واعر يتحرّك كي يدخل الصيّاد، هذا يخصّه يقتله بالموس قدّام ما يخرّجه. لوكان يلقَوا الجرّة مع والديهم يخرّجوا الوالدين الاولين.

4. IVe Partie : La vie du berger

4.1. La personne du berger

Les gens distingués ont de la considération pour le berger, cet un homme[160] qui veille sur le troupeau en honnête créature et ne fait pas le paresseux, soit que le vent violent se lève, soit que le soleil se cache et qu'il pleuve, soit qu'il va et vienne au plus fort de la chaleur sans pouvoir se mettre à l'ombre.

Au campement des tentes l'on n'entend pas sa voix[161] lorsque le troupeau est installé dans son parc, il se rend sous les petites tentes des bergers et il attend son plaisir de ces mille petites choses[162] qui lui feront oublier sa fatigue, comme un peu de café, un morceau de la viande préparée pour des hôtes, un grignon de pain.

Sous sa tente toute petite, le berger alimente un feu de brindilles de salsola, écarte les jambes, retrousse sa gandoura et les mollets nus s'approche, ainsi du feu qu'il coiffe de son burnous pendant et bien fermé (afin que la chaleur monte tout le long de son corps)[163].

---

[160] Les bergers –à moins qu'ils ne soient des membres de la famille sont généralement de pauvres gens : « les moutons sont possédés par l'homme heureux et gardés par les malheureux » الغلم يكسبها المسعود ويسْرَحها المنحوس (نحس porter mauvaise chance, المنحوس le mal chanceux). Même s'ils sont de la famille, leur bien être peut-être assez réduit ; de par le régime patriarcal qui régit encore les nomades, le chef de la famille a tous les droits, ou bien le plus chanceux ayant tous les biens a aussi tous les droits ; les autres s'attachent au plus riche qui leur prête de ses chameaux pour se déplacer avec lui ; leur fait des avances toujours en retard pour être réglées, chevauchant les dettes sur les dettes, remboursant les anciennes par de nouveaux emprunts. On en arrive ainsi à un véritable servage.

Les berges n'ont rien ou presque rien à eux : « tout leur capital est sur leur dos » خلاص الراعي من ظهره.

[161] Aussi les berges, parce que pauvres, n'habitent que sous des petites tentes (بويتة, pl. بويت ou بويتات, diminutif de بيت، بيوت), de 2 ou 3 *flijs* et encore bien usés restes de tentes des propriétaires qui ont de 7 à 10 *flijs* en bon état, puisque pour entretenir sa tente il faut avoir de la laine et bien nourrir sa femme.

Il fera penser à lui, quand il revient fatigué au campement, moins le maître où ses femmes songeront à lui pour quelqu'une de ces corvées toujours nécessaires.

« Le silence est sagesse, de lui procède toutes sagesses ». « Si le fils de la tourterelle ne roucoulait pas, il n'attirerait pas vers lui le fils du serpent qui vagabonde » لو ما نطق ولد الايمامة، ما يجيه ولد الحنش هايم, الصمت حِكمة، ومنه تتفرق للاحكايم.

« Attache ta langue et ton corps sera sauvé » اربط لِسانك تسلم جسدك.

- Pauvre homme, le berger n'a qu'à rester dans son coin. « Le personnage bien habillé peut fréquenter toute société », « Le mal vêtu ne peut que rester en compagnie de ses semblables » المكسي يقعد مع الناس، العريان نوش من احدانه.

« L'homme respectable est comme le lion, qui le voit se sauve ». « L'homme de peu est comme le chien, qui le voit lui jette des pierres » المحروم كيف السبع الّي يشوفه يهرب منه. المحقوم كيف الكلب، الّي شافه يلاوحه بالحَجر.

D'ailleurs qu'irait faire un pauvre berger dans un cercle de causeurs ? « La langue ne parle que lorsque le poumon se gonfle » ما يتحدّث اللِسان غير كي تتنفخ الرية.

[162] اللهة petite chose, ce que l'on peut ramasser de blé, de poudre, etc. dans le creux de la main.

التابعة l'accessoire, l'accompagnement, la conséquence: ce qui suit de…

[163] Le berger transi ou mouillé retrouve ses vêtements قلب, litt. les retourne sans les enlever en les faisant remonter sur sa tête et à l'inverse, il laisse tomber de tous côtés son burnous bien fermé comme une cloche جَفْجَر, afin que la chaleur du foyer monte, sans se perdre, tout le long de son corps. Les femmes ont le même geste avec leur robe quand elle se mettent nues au-dessus du braséro à parfums pour que l'odeur imprègne tout leur corps.

Puis, il étend quelque couverture pour s'en envelopper et posant sa tête dans un coin de la tente il s'endort à moins que le maître ne l'appelle. [Laghouat].

الناس الجيّدة الراعي يكبّروا به، مسكين يسرح عبد زين، ما هو شي ذروحي من اين تقوى الارياح والّا هو غير يشوف الشمس مدرّقة بالسحاب والنؤ زلّت والّا عمَا حُمّان القايلة ما يتظلّل ويقعد ويمشي.

في الصماط ما يسمعوا هدرته. الوقت الّي يربّي الغلم لِلمراح يصدّ لِبيوت الراعيان ويستنّى لَهوته وعمَا اللهوة تابعتها حَوايج ياسر الّي تنحّ له التعب، كما القهوة والّا طرف اللحم مذبوح على ضياف والّا قطعة الخبز.

في بويته الراعي يملي الكانون من العجرم ويحلّ كرعيه.

يقْلب قندورته يبقَوا سيقانه عَراية ويتقدّم لِلنار ويجَفْجَر ويطلق ستار ويتلملم ويرشف راسه في الخالفة ويرقد غير إلّا لغَى مولَى البست.

4.2. Le choix d'un berger

Il vaut mieux que le berger ne soit pas trop jeune : les enfants s'amusent et oublient le troupeau. L'enfant trouve-t-il une gerboise, il creuse pour l'attraper, trouve-t-il des oiseaux, il en est tout occupé, et ainsi le voilà oublieux des moutons que voleurs et chacals peuvent lui ravir[164]. L'adulte, au contraire, garde parfaitement le troupeau et ne laisse pas le chacal s'en approcher ; s'il voit des voleurs il n'en a pas peur comme aurait peur un enfant, il les tire une décharge pour les effrayer et leur faire prendre la fuite. Il est ainsi que l'adulte, faisant plus attention à son troupeau[165], celui-ci sera préservé de tout, du chacal comme des voleurs.

---

[164] Dans les contrats de berger à gages, il peut être spécifié que le berger ne se fera pas remplacer par ses enfants. En fait, ce sont souvent les enfants qui gardent les bêtes pendant la journée et ils ne manquent pas de profiter de toutes les occasions pour s'amuser (cf. note 27). Ils recherchent les compagnons de leur âge qui eux aussi gardent des troupeaux, ils jouent avec eux et… il arrive que les bêtes des diverses troupes se mélangent (cf. note 27). Les enfants ont tendance à se rapprocher des routes fréquentées dont la circulation les amuse. Ils aiment passer le temps à souffler dans leur flûte (cf. note 177). Ils ne résistent pas à la tentation de dormir durant les heures chaudes ce qui n'est pas bon pour le troupeau qui se tasse au lieu de pâturer.

[165] Pour le choix d'un berger, le propriétaire ne fait pas seulement attention à l'âge ; il y a des bergers dont l'expérience et l'habilité sont telles qu'ils trouvent toujours de l'embauche. La connaissance du pays a aussi son importance (cf. § 1.1.), un berger d'ailleurs répugne toujours à aller à une région où il n'a aucun ami ou connaissance.

De plus, le propriétaire des moutons préfère avoir un berger intéressé à l'entreprise qu'un simple berger à gages.

- Le berger à gages est plutôt méprisé, « méprisé comme une femme » الراعي محقور كي المراة, ce qui dans la bouche d'un arabe n'est pas peu dire. Que dire du berger à gages :

« Pauvres de toi, o pasteur de troupeau ! Toujours dans le souci, il fait paître avec ménagement de pauvres brebis et rien n'en est pour lui ! » [Delja] (cf. note 160) حليلك يا راعي الغلم / ديمًا في الهُمّ / يدبّب في المَهْزول / لا ما يضْحَى له.

دبّب = choyer une bête, la conduire avec ménagement ou… la délaisser.

هزل = être maigre, exténué, chétif.

ضحا = être au moment du *doh'a*, au moment où le soleil est pleinement levé (cf. note 71) en son sens originel. Mais beaucoup de verbes indiquant une notion « d'être dans le temps » ont perdu la notion temporelle pour ne garder que celle de simple existence, le sens « d'être » tout court (un autre exemple, entre autres ضلّ qui originairement signifiait s'égarer, errer au point de vue religieux).

الراعي خير ما يكون شي بزّ صغير، الأولاد يلعبوا ويلهوا على الغلم. اليشير يلقَى جربوع يحفر عليه، يلقَى الاوعال يتلاهى بهم ويغفل على الغلم، يدّوها عليه الخيّان والّا الذيب. الكبير يحرزها سوا سوا وما يخلّي شي الذيب يقرب وإذا شاف الخيان ما خاف منهم كِالبزّ. يفرّغ البارود باش يخافوا ويهربوا. هذيك الساعة ما هو فطن بها. الغلم سلمَت لِكلّ جيهة من الذيب والخاين.

Ne dit-on pas en vers (يقولوا بالاشعار) :

Donne-lui (à la brebis) pour berger un gosse,	سرّح لها صبَيّ
Fais-la suinter par un jeune mâle à deux dents,	وهدّ لها ثنيّ
Et ton cœur en sera contrarié.	يمْسَى قلبك نيّ (a)
Donne-lui pour berger un vieux,	سرّح لها قارح
Fais-la suinter par un robuste mâle qui a toutes ses dents,	وهدّ لها قارح
Et ton cœur en sera heureux	يمْسَى قلبك فارح (b)

a) نيّ forme intensive et de sens contraire de نوى. Ce dernier vers du premier membre du parallélisme est parfois ainsi donné : « et dis chien fils de chien, elle n'a pas de lait » وقول كلب بني كلب ما فيها سَيّ.

b) Même poésie à Géryville, mais mise dans la bouche de la brebis elle-même : « Donne-moi un gosse pour berger / Fais-moi suinter par un jeune mâle / Le troupeau dira lors je n'ai pas de lait / Donne-moi pour berger un vieux / Fais-moi suinter par un vrai mâle / Viens alors joyeux avec ton pot à lait » (اروح بِقدحك فارح).

4.3. Les habits du berger

Le berger est un pauvre homme, habillé comme le sont les pauvres. Sa gandoura est sale et courte, son turban déchiré et sa calotte toute abimée.

En été il chausse des semelles d'alfa[166] et quand il rentre tout fatigué, le soir au campement, ses semelles sont déchiquetées et il n'a quasi plus rien pour marcher sur les graviers et les pierres.

- Au berger à gages, l'on préfère le berger qui a lui-même quelques bêtes lui appartenant. Mais même associé ainsi le maître ne doit pas trop se reposer sur lui. Il faut le surveiller d'assez près car, dit la malice populaire, « tout berger a au moins trois frères ; le premier s'appelle « chacal », le second se nomme « maladie » et le troisième « *jenoun* » الذيب والطراف والجنّ (cf. note 62 a).

Le 1º s'appelle « chacal » الشاه كلاها الذيب qui mange la brebis (cf. note 124).

Le 2º se nomme « maladie » الشاه قتلها الطراف qui la tue (cf. note 62 a).

La 3º a nom « *jnoun* » الشاه شدّوها الجنون qui la rend possédée (cf. note 62c).

Et les fraudes autres ne manquent pas (cf. notes 17, 101, etc.).

[166] Fort diverses sont les "chaussures" des nomades, plus divers encore leurs noms, ils varient d'une région à une autre, d'un groupe à un autre.

- Les plus simples طرباقة، بو منتل ne sont qu'un morceau de peau sommairement tanné, placé les poils en dehors et percé de trous sur les côtés légèrement reliés tout autour du pied, là des trous permettent de passer en zig-zag une cordelette qui maintient la chaussure au pied.

En hiver, il s'entoure les jambes avec des chiffons ou bien il met de grossières chaussettes qui lui montent aux mollets ; il se chausse d'un morceau de peau ; sur sa tête il attache le capuchon de son burnous et malgré cela, à cause du froid, son nez dégoutte encore. [Djelfa].

الراعي مسكين لِباسه لِباس المساكين، قندورته موسّخة، قاصفة وحافايته مقطّعة وعراقيته مثقوبة.
في الصيف يدير العفّاس ومن اين الليل يولّي في الصماط يكون عاذر تقطع له العفّاس وما عنده باه يمشي الحززيش والحَجر.
في الشتا، يزمّل كراعيه بِشراميط والّا يلبس الجرابة في سيقانه، يلبس البومنتل ويحزّم قلمونة برنوسه والخنونة تقطر في نيفه بالبرد.

4.4. L'équipement du berger

Le berger doit porter sur lui un bâton[167] ou un fusil et, si possible, les deux à la fois. Il coupe son bâton dans la montagne, à un pistachier ou à un olivier sauvage[168] ; s'il n'en trouve pas, il peut en acheter un sur la place du marché.

- عفّاس a un commencement de forme : la semelle est faite d'alfa tressé et retenue aux pieds par des cordes, ou même d'une semelle de cuir, ou même encore d'un morceau de chambre à air d'auto découpé sommairement, et dans ce dernier cas on l'appellera plutôt طرباقة.
- ملخة désignait originellement la semelle de cuir cru ; c'est devenu le nom d'une chaussure, genre sandalette, dont le cuir de chameau ou de chèvre est tanné dans l'huile ou dans le beurre يطيّبوها بالزيت والّا بالدهان. Ce terme est assez peu employé à Djelfa et se confond avec les deux premiers.
- صبّاط عربي chaussures d'hommes montant jusqu'au mollet, faites-en cuir de chameau (au moins primitivement) par les nomades eux-mêmes. C'est, pour les marcheurs la chaussure préférée : elle est légère, elle protège des piqûres des épineux et du frottement rude des touffes d'alfa, elle garantie des chocs contre les pierres et les cailloux n'y peuvent rentrer. La partie haute n'est jamais lacée, ce qui lui donne une forme évasée « à la mousquetaire », et facilite la circulation de l'air. Les coutures en sont réduites au minimum, le dessus étant taillé d'une seule pièce.
- صبّاط مڤرون de même forme que les précédentes mais fabriquées avec plus d'art dans la boutique d'un artisan. Celui-ci emploie du cuir *filali* importé du Soudan à travers le Désert, tanné et teint en rouge sur une face ; cette face rouge et lisse est placée à l'intérieur tandis que la partie rugueuse qui parait à l'extérieur est plus ou moins ornée de coutures rouges et de dessins au fer.
- صبّاط مسيلي de même genre que celles des hommes, mais pour les femmes seulement. Celles-ci étant plus coquettes, la partie lisse toujours de teinte rouge est mise à l'extérieur ; seuls les bouts de pied et les contreforts des talons ont la partie crue à l'extérieur donnant ainsi un caractère artistique accentué encore par des dessins au fer. Contrairement aux hommes, les femmes les portent ´étroitement lacées jusqu'au haut. En certaines régions, dans les centres citadins, ces chaussures sont couvertes de broderies en fils d'argent et d'or.
- بلغة chaussures en *filali* encore, mais genre souliers bas avec languettes allongées sur le coup de pied et derrière le talon.
- بست bottes souples en *filali* rouge ou orange, pour les cavaliers. Souvent brodées, soit avec semelles comme des chaussures, soit sans semelles et alors introduites dans des souliers bas.
- تلسِنة، مشاية، خُفت demi-bottes ou bottes courtes sans semelle, gantant le pied (genre chaussettes) que l'on rentre dans des souliers.

[167] Berger sans bâton serait chose impensable : « mon bâton vaut mieux que mon frère » عصاتي خير من خوتي.

Il y a trois sortes de bâtons : le bâton droit sans poignée, celui à poignée droite et celui à poignée recourbée. C'est le premier qui est le meilleur[169].

Le berger lance son bâton pour que les bêtes le craignent et restent bien ensemble, réunis. Il ne doit pas lancer de pierres qui blesseraient les brebis et d'ailleurs il ne devrait pas même lancer son bâton[170]. [Djelfa].

Avec son bâton qu'il tourne en moulinets, le berger chasse les bêtes des récoltes qu'elles abimeraient. Dans les régions à alfa, son bâton lui sert à arracher les brins d'alfa avec lesquels il tresse des cordes. [Géryville].

Certains bergers font, sur leur bâton, le compte de leurs bêtes pour ne pas l'oublier ni faire d'erreur[171].

---

[168] Pour faire soi-même un bon bâton, i faut soit le couper au moment de la montée de la sève, soit mieux encore, le recourber comme on le désire avant d'enlever de l'arbre la branche choisie ».

« Un bois sec ne peut devenir ni canne ni bâton à poignée recourbée » العود إذا يبس ما يولّي لا عُكّازة لا مخطاف, doit-on pour exprimer qu'en matière d'éducation il ne faut pas s'y prendre trop tard ; un vieil arbre tordu n'est pas redressable : « 'éduque ton enfant alors qu'il est jeune, tu en seras content lorsqu'il sera devenu grand » إذا ادّبت ابنك في الصغر تفرح في الكبر.

S'y prendre trop tard, c'est un mal sans remède : « mets la queue du *slougi* dans un tube pendant 100 ans, jamais elle ne se redressera ! » دِر ذنب السلوقي في جعبة ماية عام عمرها ما تتسقّم.

[169] Le bâton droit القزّولة n'est pas la simple canne du marcheur, العُكّازة, le bâton sur lequel on s'appuie عكز, c'est le solide gourdin, une véritable matraque terminée par un bout plus ou moins renflé, ou même une courte massue. Mais, parfois, chez les riches il devient un beau bâton noueux à poignée de cuir cloutée de gros clous de cuivre.

- Le bâton à poignée droite الخيزرانة est le moins employé, il est pourtant commode pour attraper une bête en lui retenant une des pattes de derrière ou trier vers le sol une branche feuillie que les moutons mangeront الخيزْران يشدّ به اللّغو والّا يهوّد به ورق البطُم.

- Le bâton à poignée recourbée المُخطاف, خطف saisir, est le plus communément entre les mains des nomades qui quittent leur tente pour se rendre au marché, même s'ils n'ont pas à s'occuper de troupeaux. C'est le bâton léger, pratique, quoiqu'on en dise المخطاف يشدّ بِه الخروف وهذا ما كان.

[170] En principe, le berger ne lance jamais son bâton sur les bêtes : pour faire revenir une brebis qui s'écarte, pour faire changer de direction tout le troupeau, le bâton doit tomber tout près des bêtes mais sans les atteindre. Cependant des coups maladroits sont souvent la cause d'une patte cassée ou d'une bête abimée à la tête.

[171] L'énumération de l'équipement du berger a besoin d'être complété :

- Le couteau d'abord, cet indispensable couteau (cf. note 67) qui sert à raser les cheveux, à égorger la brebis avant qu'elle ne meure, à couper la laine d'une brebis pour en faciliter l'accouplement (cf. note 11), à réparer les chaussures, à manger الخُدمي يجفف به راس العبد، يذبح به كي تموت عليه شاه، يهلب به النعجة باش يحكمها الكبش، يسيّر به الملخة وياكل به. Sans compter les mille et un usages : creuser les trous pour attraper les gerboises, curer les sabots des moutons, débrider une plaie, jouer ou même frapper, etc.

- Le briquet الزناد ou الشفرة pour battre le silex صوّان sur une bourre d'armoise bien sèche que le berger place dans un paquet bien serré d'alfa qu'il fait tournoyer jusqu'à ce que les flammes jaillissent… malgré le vent ou la pluie يقرع بهم الطعم متاع الشيح ويجعل في دُماغ الحلفة ويلوّز حتّى تشعل النار.

- La fronde المقلع qu'il garde habituellement ceinte autour des reins المقلع يتحزم به ويقايس (يقيّس) به الذيب et qui lui servira à viser le chacal qu'il veut effrayer ou l'oiseau dont il veut s'emparer. Cette fronde se compose d'un cuir où se place la pierre, cuir auquel sont liées deux cordes, d'alfa ou de ficelle dont l'une à un œillet en son milieu.

- La musette العمارة dans laquelle il porte ses affaires, ses provisions, ou même les agneaux qui viennent de naître (cf. note 24) يرفد فيها قشّه وعوينه والّا خروف لوكان يزيد. La musette se porte sur l'épaule gauche. Celle du

السارح يلزمه يرفد العصَى والّا مكحلة وما ذا بِه الزوج. يقطع العصَى في الجبل من البطمة والّا زبوج، كي ما يصيب شي ينجّم يشريه من البلاصة.

العصَى على ثلاثة: قزّولة والّا خيزْرانة والّا مخطاف والقزّولة خير.

والراعي يلوح العصَى باش الغلم تخاف منه وتجي لِبعضها بعض تكون مجمولة. الحجرة ما يلوّحها شي تكسر النعجة وما ذا بِه ما يلوح شي في الغلم حتّى العصَى.

مع العصَى الّي يدوّره يهجّ به على غلمه من الزرع الّي تفسّده ولوكان في بلاد الحلفة يقلّع به الحلفة باش يدير الشرطان.

كاين الّي يدير العدّة متاع الغلم في عصاته باش ما ينسَى شي الحسبة متاع الغلم يفكّرها.

4.5. L'horaire du berger[172]

---

berger est des plus ordinaires, en laine, tissage plat et serré, d'une couleur uniforme blanche, noir ou marron tout au plus avec l'agrément d'une bande de couleur unie. Celle des hommes plus distingués est soigneusement et artistement faite : deux ou trois bandes de couleurs aux dessins géométriques –de style berbère– l'ornementent ; le couvercle qui se rabat et le fond de la musette sont agrémentés de longues tresses pendantes ou de pans de couleur. Chaque tribu et même chaque fraction a son style et ses couleurs si bien qu'un œil expérimenté permet de deviner l'origine du porteur de la musette.

[172] Nous avons déjà remarqué les termes pour indiquer que les bêtes vont au pâturage (cf. note 73).

- Le troupeau sort du مراح pour aller au pâturage الغلم تخرج، تروح. Le berger l'emmène الراعي يقيّدها، يصدّ، يروح، يهمز.

- Le troupeau revient vers la tente الغلم تولّي، تكون مولّية، تعشّي. Le berger le ramène الراعي يعشّيها، يرجع، يجيب.

L'horaire varie quelque peu suivant les saisons et aussi l'état du troupeau, s'il y a des agneaux ou non. Or, il peut y avoir des agneaux :

- En automne, au commencement de l'hiver البكري dans ce cas, si l'année est bonne, il peut y avoir une 2º portée au printemps.

- En hiver, à partir de janvier الشتوي, dans ce cas pas de 2º portée dans l'année.

- Au printemps العيديودي la 2º portée, "le surajoute" s'il y a eu des agneaux "précoces" en automne.

- En été الصيفيّ, dans ce cas il n'y a qu'une portée dans l'année.

L'année normal d'agnelage pourrait s'établir ainsi : (voir à la fin du texte).

En conséquence, l'horaire du berger sera donc :

1.- Automne. Départ au lever du soleil après tétée des agneaux, s'il y en a.

- Pas de retour à midi s'il n'y a pas d'agneaux à faire téter.
- Retour le soir au coucher du soleil.
- La nuit dans l'enclos ou pâturage une partie de la nuit.

2.- Hiver. Départ au soleil levant après tétée des agneaux s'il y en a ou attente jusqu'à ce que la gelée soit fondue s'il y a bien.

- Retour vers 8, 9 h. pour la tétée des agneaux au cas où elle n'aurait pas et en bien le matin à cause du froid obligeant à conserver les petits au chaud sous la tente.
- Retour à midi parfois.
- Le soir : soit retour 1h ou 2h. avant le coucher du soleil pour que les agneaux puissent téter avant le grand froid, soit retour seulement au coucher du soleil et tétée des agneaux.
- Une partie de la nuit le troupeau repart au pâturage, les journées d'hiver n'étant pas assez longue pour que les bêtes mangent suffisamment, de 21 h. à 2h. du matin. Parfois retour du troupeau vers 23 h. pour mettre à l'abri les grands agneaux avec les tout jeunes laissés sous la tente, dans ce cas seules les brebis continuent à pâturer jusque vers 2h. du matin.
- Vers 2 h. du matin, retour du troupeau à l'enclos pour que le berger puisse dormir.

3.- Printemps. Départ au lever du soleil après tétée des agneaux.

Au printemps, le troupeau se levant dès que parait le soleil, le berger prend un léger repas et s'en va avec ses bêtes. Lorsqu'il revient au milieu du jour, il met à part les brebis laitières et assiste à la traite ; ensuite il déjeune avec du pain et du *derdour*. Reparti avec le troupeau, il revient avec lui au coucher du soleil et sépare encore les brebis qui sont traites de nouveau. Puis, enfin, il soupe et va se coucher au milieu du troupeau.

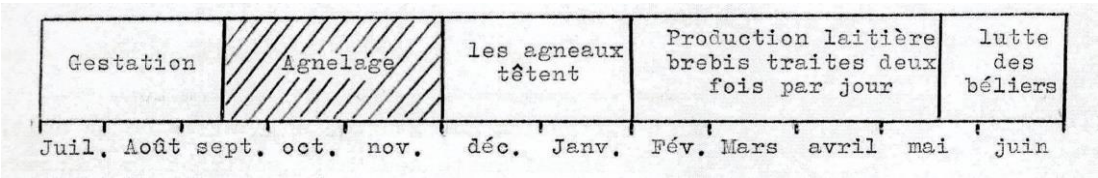
En été, après l'*ançara*, le berger reste la nuit sur le terrain du pâturage loin de la tente, jusqu'à ce que les bêtes mettent bas et alors le propriétaire vient le rejoindre avec tous les siens.

En hiver, le berger emmène ses bêtes vers 5 h. –s'il n'y a pas de gelée– et revient à la tente à 8 h. Alors, il lâche les agneaux vers leurs mères ; ceux de plus de quinze jours partent pâturer avec les brebis ; les plus petits, au contraire, sont rattachés au *rebeg* après qu'ils ont tété. Le berger repart avec son troupeau jusqu'à la soirée et au retour il lâche de nouveau les petits agneaux qu'il rattache sous la tente dès qu'ils ont tété. Vers 21 h. il remmène le troupeau paître dans la nuit pour revenir à la tente vers 23 heures afin d'y attacher les grands agneaux (partis au pâturage avec les brebis) ; ensuite il repart de nouveaux avec les bêtes adultes pour qu'elles pâturent encore jusqu'à 2 h. du matin. Le troupeau est alors ramené à la tente (pour que le berger puisse se reposer) jusqu'à 5 h. du matin. [Géryville].

في زمان الربيع ينوض الغلم على طلوع الشمس يفطر الراعي فطور خفيف ويروح مع الغلم. يرجع في نصف النهار يتربَى الغلم يحلبوها وهو يتغدّى بالخبز والدردور ويمشي يعشّي الغلم عند غروب الشمس يروّح الغلم يتربَى. من بعد يتعشّى ويرقد في وسط الغلم.

في الصيف، بعد العنصرة، يبات الراعي في مضرب المرتع بعيد على الخيمة حتّى تولد الغلم، كي تولد الغلم يرحلوا اهل الخيمة.

في الشتاء يهمّز الراعي على الخمسة، كان ما كان شي الجليد والثمانية يرجع للخيمة. ثمّ يطلق اللَغو على أُمّاته الّي فوق خمستاشن يوم يهداه يمشي يسرح مع أُمّه والّي صغير بعد ما ينكع يعود يربطه ويروح مع غلمه حتّى العشوة ويطلق اللَغو على أُمّاته منين ينكع يشمّروا الخيمة ويعشوا الغلم على التسعة يقدّموها لِلبيت حتّى الزوج ويرُدّها للخيمة حتّى الخمسة.



- Retour vers midi pour la traite des brebis (et la tétée s'il y a lieu). Sieste du berger.
- Départ vers 14 h.
- Retour au coucher du soleil : traite et tétée. Repos du berger.
- Nuit à l'enclos ou pâturage une partie de la nuit. À moins que le berger reste seul avec son troupeau, assez loin des tentes et passe ses nuits dehors.

4.- Été. Départ au lever du soleil après la traite.
- Pas de retour à midi.
- Retour au coucher du soleil et traite.

4.6. Les distractions du berger

Les bergers adultes portent tous un fusil : tout berger est plus o moins chasseur, il sait regarder dans l'alfa ou bien en fouiller et piquer les touffes avec son bâton. Il trouve parfois des œufs de perdrix encore frais et les emporte ou bien s'empare de quelque petit lapereau.

Les jeunes, eux, font la chasse aux gerboises[173] à moins qu'ils ne jouent avec leurs camarades au lancer des bâtons[174], aux pions[175] ou pile ou face[176].

Le petit berger, qui se trouve seul, joue de la flûte, mais essayez d'approcher d'un berger qui est seul et en train de jouer de la flûte, il aura honte et cachera son roseau[177]. [Djelfa].

---

[173] Les nomades sont friands de la chair de la gerboise, curieux petit animal, gros comme un rat, l'on dirait une réduction du kangourou avec deux pattes arrières démesurées et les antérieures fort courtes. Tel qu'elle est la gerboise est d'une vivacité surprenante, capable de se retourner d'un bond et de fuir à toute allure, si bien que l'on dit d'elle : « si ses deux pattes de devant étaient comme celles de derrière, elle tèterait la gazelle en pleine course » لوكان يكونوا كرعين الاولين كِما التالين ينكع الغزال وهو يجري.

La gerboise vit dans de petits trous au pied des touffes d'alfa et son trou a deux entrées ; celle du bas constitue le passage normal et même le seul en hiver pour éviter que la pluie ne pénètre par en haut, en cette saison donc في الشتاء الجربوع يحكّك elle arrange (gratte) l'ouverture d'en bas يحلّ الغار من تحت. Un jour, raconte une histoire, « la gerboise creusa un trou profond et resta dedans. La pluie tombait. Un serpent rentra. La gerboise creusa pour sortir par en haut » [Laghouat] الجربوع حفر حفرة طويلة وقعد فيها والنوء راه تصبّ. خشّ عليه الحنش، ولّى الجربوع يحفر أن يخشّ من فوق. Quand vient la belle saison, la gerboise ferme de préférence l'ouverture d'en bas وكي يدخل الربيع ترش pour éviter les intrusions désagréables come celle du serpent et passe normalement par l'ouverture d'en haut mieux protégée.

Le petit chasseur de gerboise reconnaissant les traces fouillera le trou mais manquera souvent la bête qui s'évade par l'autre côté. Il préfère attendre patiemment que la bête sorte et surtout le soir, au coucher du soleil, il provoquera cette sortie en imitant le cri de la bête. La gerboise prise est dépouillée et rôtie sur place un petit bâtonnent la traversant de part en part pour faire office de broche.

[174] Le jeu des bâtons : « le petit qui vole » القصير يطير est un jeu d'adresse au lancer. Les enfants réunis au hasard de la garde des troupeaux comparent la longueur de leurs bâtons ; celui qui possède la plus court القصير le lance de toutes ses forces, le plus haut et le plus loin possible. Après avoir bien observé le point de chute, les autres lancent leurs bâtons dessus et celui qui approche le plus de l'objectif gagne et lance à son tour le bâton le plus court.

Certains jouent d'une autre manière en essayant de frapper au vol le petit bâton lancé le premier.

De là le proverbe : « il a jeté son bâton au milieu des bâtons » رمَى عصاته بين العصي pour dire : courir les risques du hasard, de la fortune.

[175] الفلجة (littér: la brèche, l'écartement entre deux dents trop écartées ou privées d'une voisine, cf. note 120) est un jeu de pions qu'ils faut aligner trois de suite sur un même côté de 3 carrés concentriques. Le joueur qui y réussit sans être gêné par les pions de son partenaire lui prend un pion, et le gagnant est celui qui « mange » tous les pions de l'autre. Les carrés sont tracés sur le sable ou la terre, les pions seront de petits cailloux ou des noyaux, parfois même des crottes de chameau.

Un autre jeu semblable الزلبيحة (زلبح duper) donne au joueur 3 pions qu'il doit aligner sur un des deux diamètres d'un cercle tracé sur le sol.

[176] السيف sorte de jeu de pile ou face joué avec 6 bâtonnets ayant une face marquée d'une façon (dessin en couleur) et l'autre d'une façon différente. Un joueur lance les 6 bâtonnets et marque 6 si tous les bâtonnets retombent sur le même côté, ou 5, ou 4, etc., suivant le nombre de bâtonnets tombés à l'envers (*megboubin*) et il joue tant qu'il marque des points. Le premier qui totalise 30 a gagné.

الرعيان الكبار كلّ واحد يرفد مكحلته، كلّ راعي صيّاد ويدنّق لِلحلفة والّا مع مطرقهُ وينقز في الحلفاية ويلقَى فرد بيض ما زال صحّ ويرقدهم والّا خرنيق ويشدّه.
الصغار يحفروا على الجرابع والّا يلعبوا القصير يطير مع أصحابه والّا بالفلجة والّا بالسيف.
الّي يقعد واحده يقصّب ولكن منين توصل على الراعي وتلقاه يقصّب يحشم ويدس قصبته.

4.7. La nourriture du berger

Lorsqu'il part le matin, le berger boit un peu de lait[178] et emporte dans sa musette une galette de pain[179] dont il ramènera la moitié quand il reviendra vers midi. Pendant que l'on traie les bêtes, on lui donne une *cherba* pour qu'il achève de manger son pain

---

[177] Les propriétaires n'aiment pas que leurs bergers jouent de la flûte : ils sont alors si occupés qu'ils négligent leurs bêtes. Comme dit le proverbe : « la flûte du berger réjouit le chacal » (qui profite des distractions du berger) قصبة الراعي تفرّح الذيب.

[178] « Le petit déjeuner du matin garantit le repas de midi, et le rire dans la soirée assure le souper » فطور الصبح يضمن الغدا وبسط العشوية يضمن العشا [Géryville].

Le maître aurait grand tort de mal nourrir son berger. D'abord, celui-ci demande à manger avant-même de recevoir son salaire : « mon gosier avant mon droit » –dirait-il– حلقي قبل حقّي, « pour un ventre affamé le pain a plus de valeur que 40 années de piété » الخبزة في بطن جيعان خير من عِبادة أربعين سَنا. Pas plus que les autres humains, le berger, si pauvre soit-il, ne peut vivre de l'air du temps : « on ne vit que par le ventre, personne ne le néglige كان مش هِيَ شي الكرش باه رانا الكرش حتّى احد ما يفرّط فيها. Pourtant ce berger, le pauvre se contente de peu dans un pays si aride souvent : « il y avait une mare dans le Sahara, le premier arrivé trouva de l'eau, le second doit se contenter de la vase, quant au troisième arrivé, il ne put que dire 'là il y a eu de l'eau' » كان غدير في الصحرا، الأول جاء ولقَى الماء، الثاني جاء ولقَى الحماء، والثالث قال كان هنا الماء.

Ainsi, si mal qu'il le soit le berger doit être nourri car la faim est mauvaise conseillère الشرّ كافر. Sans crainte de Dieu plus d'honnêteté et sans pain pas de crainte de Dieu, « le pain, oh le pain ! Le pain c'est de tous le premier des biens, s'il n'y avait pas de pain, il n'y aurait ni religion ni culte » الخبز، يا الخبز، الخبز هو الإفادة، لوكان ما الخبز، ما يكون لا دين ولا عِبادة.

[179] Le pain parfois peut s'agrémenter quelque peu ; il devient :
- فتات pain coupé en menus morceaux sur lesquels est versée une sauce faite de dattes, d'oignons, d'huile ou de beurre, chauffée pendant une vingtaine de minutes.
- شرشم galette ordinaire découpée en morceaux et mélangée avec une sauce de viande, ou bien spéciale, large et mince, pliées en 4 ou en 8, cuite en feuilletée puis émiettée dans du beurre ou de l'huile et saupoudrée de sucre ou imprégnée de mil, ou encore grains de blé cuits à l'eau généralement distribués aux enfants voisins lors de la percée des premières dents d'un petit.
- مُسمّن galette fine au beurre, cuite dans le tajine en terre.

Lorsque l'on veut corser les repas du matin, autour de la tasse de café, outre ces arrangements de la galette généralement réservés aux plus fortunés, l'on peut préparer aussi :
- رفيس pâte de semoule ou morceaux de pain mélangés avec des dattes et du beurre.
- بو صلّوع [Djelfa] ou برزّقان [Géryville], mélange bien malaxé de pain, de dattes et de beurre, comme le *refis*, en boulettes mais avec en plus des condiments : piment, oignon, etc.
- دشيشة ou تشيشة bouillie de blé écrasé exprès ou de "deuxième farine" (c'est-à-dire, qui reste de la mouture après avoir enlevé d'une part la fine farine et d'autre part le gros son), pétrie avec de la graisse de mouton fondue, à laquelle on ajoute du piment et autres condiments.
- روينة farine grillé dans un plat de terre. Elle peut se garder comme provision de route, sans nouvelle cuisson, il suffit de la délayer dans un peu d'eau pour qu'elle soit prête à consommer.
- عصيدة bouillie de farine délayée dans l'eau avec du beurre et du piment, puis cuite très épaisse et ferme. Parfois on y met du sucre.

avec[180]. Le soir, quand il revient de nouveau, il trouve de la *barboucha* toute préparée à son intention[181]. Parfois, même à ce moment, le maître de la tente l'appelle encore : « Oh là ! berger, lève-toi, secoue-toi : le troupeau a besoin de toi ; rentre sous la tente prendre un peu de café pour t'ouvrir les yeux et attention à ce que demain matin, quand je me lèverai, tes yeux ne soient pas, de sommeil, enfoncés dans leurs orbites ». [Laghouat].

الراعي الصباح كي يصدّ يروي حليب ويرفد خُبزة، عم الضحى يرجع النصف، يحلبوا الغلم ويعطوا له شربة باه يكمّل كسرته، والعشوة يولّي يلفَّى البربوشة واجدة. مرّة يلغَى له مولَى البيت: "يا الراعي، نوض، اسقْعد والسرح راه لغَى عليك. دهّم في البيت تاخُذ قَهْيوة تحلّ لك عينيك وراسك الصبح كي ننوض تعود مخنفس".

4.8. Le berger et le lait

D'après la coutume[182], en été après la moisson et le sevrage, le berger a droit au lait jusqu'aux nouvelles naissances ; c'est-à-dire, qu'il prend le lait pour lui seul durant deux mois, mais cela seulement en été car en hiver, tout le lait est pour le propriétaire. Le berger s'arrange comme il veut. Le propriétaire ne se préoccupe pas du lait du troupeau, le berger l'utilise donc à son gré. Tout en gardant le troupeau il peut se faire du fromage dans une petite outre qu'il emporte avec lui.

Il y a d'ailleurs des bergers qui, en hiver, soustraient un peu de lait, ils volent donc alors que d'autres ne se le permettraient pas. Mais si un homme très altéré vient trouver le berger, ce dernier a le droit de traire du lait pour lui donner à boire ; il doit ensuite prévenir le propriétaire : « aujourd'hui un homme assoiffé est venu me trouver et je lui ai donné du lait ». Les propriétaires sont de deux sortes : l'un est bon et dira au berger

---

[180] Le repas de midi est fort simple pour le berger et même d'ailleurs pour beaucoup d'autres : tremper son pain dans :

- شربة bouillon de légumes ou de viande, parfois avec des pâtes ou même de petits morceaux de viande.
- دردور mélange de lait pur et de lait de beurre.
- دهان beurre fondu.
- رُبّ jus de dattes pressées et écrasées.
- دهان العُكة, pour les grands jours, mélange de beurre et de miel.

[181] Le souper, le soir, est normalement le repas le plus copieux et son lat de résistance en est le couscous, الكسكس, la nourriture par excellence, avec un bouillon plus ou moins pimenté et même de la viande يسمّى الطعام على خاطر هو خير المكلة. Le couscous peut être remplacé par un de ses succédanés :

- بربوشة ou بركوش couscous roulé plus gros que le couscous ordinaire mais, comme lui, cuit à la vapeur ou dessus de son bouillon.
- مَحْمْصة couscous roulé gros, souvent préparé à l'avance et gardé sec ; on le prépare soit comme le couscous soit comme le *merdoud*.
- مردود couscous roulé, gonflé à la vapeur puis cuit.

Aussi à Laghouat, par exemple, le berger a droit (sur 200 bêtes) au lait de 8 brebis et du 1/3 du restant du troupeau, au 1/3 aussi du *chnin* (lait de beurre coupé d'eau), quant au beurre il apporte ce qu'il veut sans contrôle stricte.

[182] Pour l'usage du lait par les berges, les coutumes varient suivant les régions et aussi suivant les contrats (cf. § 4.11.), mais il semble difficile que le berger, lorsqu'il est seul, ne s'approprie pas de ci de là un peu de lait malgré la surveillance (cf. note 101) du propriétaire.

« ce n’est rien, tu as bien fait ! » ; l’autre étant mauvais dira « je te défends de traire les brebis qui m’appartiennent ! ». [Djelfa].

الراعي في القانون ليه الحليب في الصيف بعد الحصاد وبعد الفطام حتّى الميلاد، يعني يدّي شهرين الحليب قاع ليه هذا في الصيف وفي الشتاء كُلّ شيء لِمولَى الشيء. يدبّر راسه. مولَى الغلم ما يسال شي في الحليب، امّلا الراعي الّي يشتيها يخدم يجبّن الحليب ليه في شكوة يرفدها عماه.

كاين الّي يهدّوا شوية حليب في الشتاء وهُما يخونوا وكاين الّي ما يديروا شي. لكن الّي جاه واحد عطشان ياسر ينجّم يحلب له الحليب ويشرُبه. من بعد لازم يقول لِمولَى الشيء: جاني اليوم واحد عطشان عطيته الحليب.

ومولى الشيء على زوج: الّي مليح يقول له: "لا بغيت، دِرت المليح" وكاين الواحد شين يقول له: "ما تحلب شي الغلم".

4.9. Les compagnons du berger

En automne, quand les bêtes mettent bas, un seul berger ne peut suffire à la besogne, il lui faut un compagnon pour porter les nouveau-nés ; d’ailleurs le maître lui-même sera le premier à vouloir qu’il en soit ainsi, et le soir venu le compagnon chargé des agneaux doit les lui apporter[183]. [Djelfa].

Au Sahara, les bergers s’en vont deux ensemble, l’un garde le troupeau pendant que l’autre s’occupe de l’eau et de la nourriture[184] ; ce dernier pétrit la pâte dans un plat, en fait une galette qu’il pique sur un sac[185], puis la fait cuire dans la cendre et les braises[186]. Si une bête meurt, c’est lui qui la dépouille[187] pour qu’ils la mangent[188]. [Géryville].

---

[183] Les agneaux nouveau-nés réclament une vigilance continue et bien des précautions, le berger restant seul ne pourrait à la fois faire pâturer le troupeau et prendre soin de ses agneaux ; il lui faut un aide, un « maître des agneaux » مولى الخرفان qui se chargera des jeunes bêtes.

[184] Au Sahara, les bergers vivent de provisions (عولة provisions sous la tente, عوين provisions de route), emportant avec eux de la farine et du sel. Ils boivent du lait de chèvre et font du fromage avec le lait de brebis كي يمشوا يباتوا يدوا معهم الدقيق والملح، يحلبوا الخرّاف والغلم يجبّنوا.

[185] Le berger pétrit son pain et comme il n’a pas toujours du levain, il laisse la galette crue fermenter un peu d’elle-même, c’est pour cela qu’il la pique sur un sac à l’abri des poussières. Une ou 2 h. après il la fera cuire sur un lit de braise en recouvrant le tout de cendres pendant une vingtaine de minutes.

[186] Les bergers au Sahara couchent à la belle étoile ou, s’il fait froid pour eux ou pour certaines bêtes fatiguées ou fragiles (cf. notes 44, 102 et 140), il se construisent une cabane, une hutte. Cette hutte, le berger la monte avec des perches qu’il couvre d’une étoffe attachée par des cordes tressée et de terre. Il égalise le sol (en enlevant les touffes) et aplanit l’endroit où il couche pour le garnir ensuite de brins d’alfa comme literie العشّة يبنيها العزيب بالعمد ويدير لها رواقات يربطها بِشرطان والتراب، يبسط الأرض وين يرقد ويبهبه وبعد ينحّ الورق متاع الحلفة ويفرّش.

[187] La bête mourante est égorgée rituellement (cf. notes 67 et 171) puis dépouillée et c’est là un peu près la seule viande que mangent les bergers isolés à moins qu’ils n’aient tué quelque gibier, attrapé un chacal (cf. notes 133, 143, etc.) ou même une gerboise (cf. note 173).

[188] Le berger qui garde son troupeau aura donc besoin d’aide :

- En Automne, lors de la naissance des agneaux.
- En hiver, si le troupeau va au Sahara alors que la tente du maître reste dans le Nord. Par contre, si la tente suit le troupeau aucun aide ne sera nécessaire : les femmes feront la cuisine et les agneaux resteront au chaud sous la tente.
- Au printemps, entre le froid qui finit et la chaleur qui s’annonce, est l’époque de l’agnelage : le berger doit avoir un aide pour s’occuper et porter les agneaux, comme en automne.

في الخريف الغلم كي تكون تولد، راعي واحد ما ينجّمها شي، يحتاج له واحد عمَاه على خاطر اللَغو الصغير باش يرفدها على خاطر مولَى الشيء الّي يشتي هاك الخدمة وهذا مولى الخرفان كي تعود العشية يجي رافد الخرفان.

في الصحرا يقربوا زوج، واحد يسرح الغلم والأخر يتلها بالماء والماكلة، يخبّر في الطبق ويقرص فوق الغرارة ويملّ العجين في الرماد والجمر ولوكان تموت لهم شاة يسلخها وياكلوها.

4.10. Les chiens du berger

Parfois il y a un chien avec le troupeau, mais pas souvent : le chien en écarte le chacal. La nuit, les chiens de la tente ne dorment pas et avertissent toujours le maître du troupeau de l'arrivée du chacal ou des voleurs[189].

Il y a fort peu de chiens qui soient bons contre le chacal comme le *slougi*, d'ordinaire ils ne font qu'aboyer sans tuer le chacal. *El-h'arfous*, ou bien *el-bet't'i* est un chien né d'une chienne et du *slougi*, celui-là n'a pas peur du chacal, il peut le tuer : il le prend à la gorge ou à la nuque, l'étrangle ou bien lui brise le cou. [Djelfa].

Ensuite, le berger n'a plus d'aide à moins que l'on ne confie à ce dernier la garde du troupeau sans bêtes laitières الجلب (cf. note 2 et 50).

- En été, le berger n'a besoin d'aide que si le troupeau transhume dans le Tell, les régions cultivées où les chemins sont étroits et les cultures abondantes (cf. note 85).

[189] Les arabes ne dressent pas leurs chiens ; ils prétendent que les leurs ne peuvent être éduqués comme ceux des *roumis*.

- Les chiens de garde, autour de la tente, obéissent si peu à leurs maîtres que ceux-ci doivent leur jeter des pierres pour les éloigner : « le méprisé est comme le chien, celui qui le voit l'éloigne à coups de pierres », « le bien vu, le respecté, est comme le lion, qui le voit s'enfuir loin de lui » المحقور كيف الكلب الّي شافه يلاوحه بالحجر والمحروم كيف السبع الّي يشوفه يهرب منه.

L'on dit d'un homme irascible qui cri sans raison : « la porte est ouverte et le chien aboie encore » باب مفتوح والكلب يستحى alors que le chien le plus vulgaire cesse d'aboyer contre l'étranger introduit sous la tente ou dans la maison.

- Le chien de berger est chose inconnue : pas de chien dressé à surveiller le troupeau ou à ramener une bête qui s'égare ; les chiens ne savent qu'aboyer contre les gens qui s'approchent, amis ou ennemis, « chaque chien aboie fort à la porte de son logis » كل كلب في بابه نبّاح, di-t-on au figuré de celui qui fait le malin tant qu'il n'y a rien à craindre.

Les chiens aboient si furieusement et hors de propos que l'on dit : « Satan passe la nuit dans la tête des chiens, le matin il est dans le nez des femmes, et il fait la sieste dans la tête des enfants » إبليس يبات في راس الكلاب ويصبح في خنش النساوين ويقيّل في رُؤوس الذراري.

Les aboiements des chiens ne sont nullement désintéressés : « le chien aboie pour son propre compte et le mâitre de la tente croit que c'est pour lui » الكلب ينبح على روحه ومولَى البيت يحسب عليه.

- Le chien est l'image des pauvres hères ; mal nourri le pauvre mais paresseux aussi : « semblable au chien, il aime la faim et le repos كِالكلب يحبّ الجوع والراحة.

D'ailleurs le nourrir trop c'est le gâter : « n'engraisse pas ton chien, il te mordra ; laisse-le souffrir de la faim, il te suivra » ما تسمن كلبك ياكُلك، جلّه بالجوع يتبعك، سمّن كلبك ياكُلك، اجُوع كلبك يتبعك.

Comme le chien, le parasite, le pique-assiette oublie vite les bienfaits : « le chien ne se rappelle que l'endroit où il a reçu une raclée ou bien celui où il a rassasié son ventre » الكلب ما يتفكّر غير وين كلَى طريحة والّا وين شبعت كرشه.

Certains chiens sont élevés avec le troupeau, si une bête s'égare toute seule pendant la nuit, ils vont avec elle, la protègent contre le chacal et aboient jusqu'à ce que viennent les bergers[190].

Les arabes n'aiment pas les chiens noirs ou bruns parce qu'ils ressemblent à un chacal et le troupeau ou bien a peur d'eux ou bien s'y habitue au point de ne plus fuir le chacal. [Géryville].

ساعة ويكون كلب في الغلم "موش قاع" والكلب يحدّ عليها الذيب وفي الليل كِلاب البيت ما يرقدوا شي دايم يفطّنوا مولَى الغلم على شان الذيب والّا الخاين.

قليل وين يجي كلب مليح كيف السلوقي ينبح بركَ ما يقتل شي الذيب. الحَرْفوس والّا البتي هو كلب أُمّه كلبة وبويه سلوقي هو ما يخاف من الذيب ينجّم يقتله يشدّه من قرجومته والّا من الصفافة يخنّقه والّا يكسّر له رقبته.

---

[190] Cette absence de dressage des chiens a sans doute des causes plus profondes qu'un simple manque de patience. Chez certains sédentaires, l'on considère qu'avoir un chien à la maison est chose méprisable (El Oued), que sa présence éloigne les anges (Ghadamès, Fezzan) : « les anges n'entrent pas dans une maison où il y a des chiens, et voici pourquoi : Iblis –qu'il soit lapidé !– cracha sur Adam qui n'était encore que de la terre ; les anges enlevèrent ce crachat dont la place est depuis marqué par le nombril des humains, et le chien fut créé de cette terre souillée par Iblis. Or les anges et les démons ne se fréquentent pas » (Ahmed al-Qalyoubi, *Naouādir*, p. 105).

Un plat léché par un chien devrait être lavé 7 fois [El Oued] ; manger du chien est pour tous les nomades une chose honteuse et inimaginable, pourtant les sédentaires du Fezzan ou du M'zab, en cachette, n'y répugnent pas au point que les caravanes qui passent chez eux veillent sur leurs chiens tout autant que sur leurs chameaux. Pour les *ksouriens* manger du chien serait un remède contre les rhumatismes : la viande est absorbée cuite, le bouillon bu très chaud et la graisse sert à enduire les parties douloureuses [Ghardaïa].

Une pâte d'os de chien et de lait maternel appliquée sur les bobos du petit enfant les guérira [Adrar]. Une fumigation d'un poil de chien noir avec un autre poil de chat noir et une crotte de lapin noir, préservera infailliblement de tous maux de tête [Ghardaïa]. Pour guérir d'une piqûre de vipère, incisez le ventre d'un chien égorgé sur le champ et introduisez-y le membre piqué [Adrar, Djelfa] (cf. note 159).

Pour avoir un accouchement heureux, la femme en attente élève un petit chien blanc qui sera immolé le jour de la naissance [Touggourt]. Pour provoquer la rupture d'un mariage, l'on écrit une amulette sur un os de chien que l'on enterre dans la demeure du ménage à désunir [El Oued].

Ainsi, on utilise le chien, vivant ou mort, mais on ne le respecte pas et une grave injure serait de traiter quelqu'un de كلب بن كلب. On n'a de considération pour un chien qu'à cause de son maître : « honore le chien à cause de son maître » ما تضرب الكلب إلّا تعرف.

Bête méprisable ou homme vil peuvent être utiles cependant : « embrasse le chien sur la bouche et gagne de lui le profit recherché » حُبّ الكلب في فُمّه واربح صالحتك منه, « le chien, s'il est riche, salue-le du titre de Monsieur » الكلب إذا عنده مال سلّمه سيدي.

Par ailleurs, le chien n'est-il pas un gardien meilleur que l'homme qui s'endort si facilement, un chien vaut mieux qu'un fusil. Aussi, pour certains, qui tue un chien c'est comme s'il tuait 7 humains. C'est une bonne action que de donner à manger aux chiens : à la mort, il faudra passer, comme chacun sait, sur « le pont tranchant » et le chien qui aura reçu du pain viendra au-devant de son bienfaiteur pour le rafraîchir et l'aider à franchir le pont. [Djelfa]. Au jugement dernier, quand nous reparaitrons avec des corps nouveaux, nus, les yeux sur le sommet du crâne (pour ne pas voir les péchés des autres) et que le soleil sera cuisant à notre nudité, celui qui aura donné à manger à des chiens en ce bas monde, ces chiens reconnaissants agiteront la queue pour ombrager et rafraîchir leurs bienfaiteurs… Celui qui est généreux pour les chiens est ami de Dieu, même si par ailleurs il se conduit en libertin… assurent les femmes mieux informées que… les hommes ! etc.

كاين الكلب المتربّي مع الغلم لوكان واحدة تهمل في الليل يمشي معها ويفكّها من الذيب وينبح حتّى يجوا اهل الغلم.

الكلب الاكحل والّا الأحمر ما يبغوه شي العرب على خاطر داير كي الذيب يهرب منه الغلم والّا توالف تولّي ما تهرب شي من الذيب.

4.11. Les principales modalités des contrats du berger

Le berger se lie avec le propriétaire le jour même où il commence à garder les bêtes et le contrat se conclut suivant les us et coutumes particulières à chaque tribu[191].

- Si le troupeau est important, le contrat normal est de 16 agneaux, 2 chevreaux, un bournous, une peau de bœuf ou de chameau et la nourriture. [Géryville]. Ou bien le berger a droit à 10 agneaux, une chevrette et un chevreau, un *çaa'* d'orge, un burnous, deux paires de sandales avec semelles en vieux pneu et flancs de cuir cru, et la nourriture. [Djelfa].
- Si le troupeau est de faible importance, le contrat dit *betelād*, est passé sur la base d'un agneau pour 10 bêtes adultes en garde et de deux vêtements (une gandoura et un burnous) pour l'année. [Géryville].

Parfois, deux ou trois propriétaires s'associent pour former un seul troupeau avec les quelques bêtes. De part un contrat spécial dit *r'alitha*, le berger reçoit une bête pour dix ; la nourriture est à la charge de l'un des propriétaires à tour de rôle ; vêtements et chaussures sont appréciées en argent, chaque propriétaire pour sa quote-part.

Un très gros propriétaire, ou un européen, peut confier un troupeau en association à un nomade qui n'a pas de bêtes par lui-même. Il lui fait emmener depuis 150 bêtes jusqu'à 400 et celui-ci doit y veiller suivant les règles de la coutume locale. Cette sorte de contrat se conclut au mois de mars, après la tonte et les bénéfices (la viande) sont partagés de moitié. Tout est partagé par moitié, le lait, le beurre, la laine et jusqu'au petit lait. C'est ce que l'on appelle l'*azila*[192]. [Djelfa].

---

[191] Normalement, á moins qu'il ne s'agisse du contrat *'azila* par association à moitié qui commence en mars après la tonte, les contrats des bergers vont d'octobre à octobre, le berger étant tenu par ses obligations يربط له dès que l'engagement, toujours verbal, est conclu.

Parfois, avec l'agrément de son employeur, le berger peut augmenter ses profits en gardant en même temps quelques autres bêtes d'un tiers petit propriétaire. Ce dernier le rétribuera soit en argent soit en nature.

En cas de litige, le berger peut avoir recours au Caïd, son chef de tribu ou même au tribunal du Cadi, mais c'est assez rare car pour un berger sans grand poids « mieux faut se taire si l'on n'a pas d'appuis » الّي ما عنده شي اكتاف السُكوت خير. D'ailleurs le berger peut « se débrouiller pour se procurer certaines compensations » (cf. notes 17, 66, 124, 125, 101, 182, 165…).

[192] Les us et coutumes varient de région à région et même, dans une région de tribu à tribu. Cependant un peu partout les contrats des berges شروط الرعيان ont des bases sensiblement communes.

- I Contrat avec argent بالدراهم / بالشهرية. Ou bien le berger reçoit un salaire de 2,5 ou 6.ooo frs. par mois (en 1949) et a droit à sa nourriture quotidienne (un café le matin, une livre de pain à midi ou le soir, souvent le repas du soir, au gré du propriétaire et s'il n'est pas trop « dur », consistera ordinairement en un couscous طوالم الطعام. Il peut traire du lait pour boire, tant que les brebis en donnent et en été pour se faire du fromage. Ou bien le berger reçoit 2 douros par la bête, petite ou grande, par mois على حساب العادة عنده زوج دورو لِلشاة mais alors sans aucun droit de nourriture ou de lait. À noter que si le maître est un citadin حاضر والّا مولَى الدشرة la rétribution par bête peut, d'après la coutume, monter à 3 ou 4 douros par

bête. Ce contrat mensuel a normalement une durée de 12 mois, mais il peut être réduit soit à une demi-année راعة المحسوية ou même aux trois mois d'été راعة صيفيّة. Ces contrats rentrent alors, le plus souvent, dans la catégorie suivante.

- II. Contrat avec agneaux بالحقّ. Dans l'année le berger, à Djelfa, reçoit de 6 à 16 agneaux, suivant l'importance du troupeau ou 12 agneaux quel que soit le troupeau. À Laghouat, le maître d'un troupeau de 20 bêtes environ donne à son berger : 16 agneaux, 1 gros burnous, 8 à 10 toisons, 5 *caroui* de blé, 1 paire de sandales, lait de 8 brebis… (cf. note 182), des prêts d'argent. Le berger laboure pour son compte et s'il a deux ou trois garçons en âge, le maître peut lui confier le double de bêtes avec les avantages que cela comporte.

a) En plus, ou compté dans les agneaux, un chevreau ou même un chevreau et une chevrette.

b) une certaine quantité de céréales, par exemple, 10 *guelbat* (de 20 kgs) d'orge et 4 de blé, ou 100 kgs de blé à chacune des grandes fêtes (*Achoura*, *Miloud*, *Aïd-el-kbir*, *Aïd-eç-çer'ir*).

c) Un gros burnous par an, ou 2 burnous, ou un burnous et une gandoura.

d) Une peau de chèvre ou une demi-peau جنبة de chameau, pour faire des chaussures.

e) Du lait et de la laine, ou 6 à 10 brebis dont l'usufruit lui est laissé pour la laine et le lait, parfois le lait et les poils (pour la tente) d'une chèvre.

f) Un chameau lui est prêté pour le transport de sa tente.

g) La nourriture, quotidienne, ou partielle, ou pas de tout.

En plus de ces clauses, la coutume veut que le berger reçoive un cadeau lors de l'annonce de la naissance du premier agneau (cf. note 26).

h) Participe aux repas de fête le soir sous la tente du maître كل ليلة المبروكة يعني خمسة لَيالي في العام, cinq fois dans l'année, et prend place à la table du maître : certains soirs de grand froid ليلة البردة afin que bien alimenté, il travaille malgré le froid, les soirs ou la présence d'un hôte de marque provoque un meilleur menu.

Normalement la femme du berger aide à traire les bêtes, travail réservé aux femmes (cf. note 101) à faire le beurre (cf. note 202) : elle attache les brebis, traie et fait le beurre تدرس، تحلب، تمخض. De ce fait, elle acquiert droit à sa nourriture, un peu de beurre, du *chnin* et du *leben*, ou bien le 1/5 de tout le *leben*.

Pour les deux contrats temporaires auxquels nous avons fait allusion plus haut, s'ils ne sont pas conclus en numéraire :

- راعة صيفيّة le berger reçoit pour les 3 mois d'été 4 ou 5 quintaux de blé ou d'orge, sans argent ni nourriture ; tout au plus le propriétaire pourra-t-il lui permettre قاع بالمزية ما عند شرط, par simple bienveillance, de consommer le *leben*.

- راعة محسوية, pour la demi-année le berger recevra : 6 brebis, un chevreau et une chevrette, 2 *guelba* (de 20 kgs) de blé et 4 d'orge, la moitié du prix d'un burnous, une demi-peau pour la confection des sandales, pas de chameau pour porter sa tente.

- III Contrat par association بالشركة التِجارة، بالشركة.

a) Il est généralement conclu après la tonte, en mars ou avril, par de très gros propriétaire ou des européens, et pour un an.

b) Le berger éleveur prélève la moitié des agneaux, de la laine, du beurre vendu, des bêtes achetées ou vendues. Certains propriétaires qui ne vivent pas sous la tente, près des bêtes, font même abandon de tout le lait.

c) Ou bien un propriétaire achète des bêtes et les confie à un *oukil* ou représentant qui se procure un berger. Le propriétaire verse en plus 10 douros par bête, petite ou grande : 2 douros sont donnés au berger comme salaire et 8 réservés pour les frais, les bêtes mortes à remplacer, etc… Le bénéfice des ventes, impôts déduits, est partagé entre le propriétaire et l'*oukil*.

- IV Contrat par mandataire بالعزلة، بالعزيلة. Un propriétaire confie à un nomade un troupeau pour plusieurs années (5 ou 6 ans au plus afin qu'il y ait assez de délai pour le faire fructifier. On ne vend que les mâles الجلب et le nomade reçoit pour sa part le ¼ des agneaux ; les bénéfices de ventes : bêtes, laine et beurre sont partagés par moitié (on peut s'associer en *'azla* pour des labours عزّلوا له صاعين قمح).

الراعي يوم الّي يبدا يسرح يترابط مع مولَى الغلم يشرط عليه كِما كاين في العُرف متاع العراش.

إذا كانت الغلم راسم يربط ثمنتاش خروف فيها، زوج جديان وتزيرة يعني برنوس والملخة متاع البقر والّا متاع البعير والماكلة.

والّا السارح بالغلم يدّي عشر خرفان وجديّة وجدي وصاع شعير وبرنوس وزوج كاويتشو مع جنب متاع ملخة والماكلة.

إذا كانت الغلم قليلة يربط عشرة بتّلاد يعني إذا يسرح بثمانين شاة يخلص ثمانية خرفان وزوج توازير (قندورة وبرنوس).

لِيَ كانوا زوج والّا ثلاثة من الناس كل واحد عنده نصيب غلم، يخلّصوهم مع بعضهم ويديروا راعي واحد يتسمّى الغليثة. كلّ واحد يخلص عشرة بتلاد ويوكّل على حساب غلمه (يعني مولى خمسة يوكّل خمسة أيام) والبرنوس والملخة يقوّموهم فلوس وكل واحد يخلّص قسمه.

منين تكثر عند الواحد الغلم والّا واحد رومي يرسل لِواحد اخر ما عنده شي الغلم يشرّط له الغلم ويخلّيه يدّي من مياه وخمسين حتّى ربع مياة وهذا يسرح بيها كِما عدّة البلاد، اللحم على النصف، الحليب على النصف والدهان على النصف والصوف على النصف وحتّى اللبن على النصف. هذا الشرط يسمّوه العزيلة.

- V Contrat par naissance بالتلاد qui se pratique à Géryville mais peu ou pas à Djelfa. Le propriétaire, moins riche que le précédent, donne au berger :

a) un agneau sur 10 du croît annuel, sa nourriture quotidienne, plus des repas plus copieux عشاوات à l'occasion des 5 fêtes religieuse, des habits chaque année, du cuir ou des sandales, du lait.

Ce contrat est considéré comme onéreux pour le propriétaire مولى عشرة شياه حارق روحه.

- VI Contrat "par mélange" بالغليثة. Comme à Géryville, pas à Djelfa. Plusieurs propriétaires qui ne possèdent que quelques bêtes se réunissent pour constituer un troupeau. Tout est comme pour le précédent contrat, à 1/10 du croît ; chaque propriétaire payant sa quote-part habits, cuir, etc. et fournissant la nourriture du berger à raison d'une journée par bête possédée.

En droit, par tous ces contrats, le berger est un salarié libre de rompre selon certaines conditions : كما تعقدت العقدة كما تتحلّ. Mais, en fait, le propriétaire consentant facilement des avances à son berger souvent à court d'argent, ce dernier n'arrive plus à rembourser les emprunts et ainsi ses dettes l'attachent à son maître.

5. Ve Partie : Les produits du troupeau

5.1. L'élevage du lait

Les nomades apprécient fort le lait, pour eux c'est à la fois une nourriture et un breuvage ; il remplace l'eau et le couscous, il désaltère et rassasie. Qui se rassasie de lait ne cherche pas à se procurer de la viande : le lait fait oublier la viande. Ne dit-on pas :

« C'est une bonne chose provenant d'une bonne chose »

« Car des veines sortent ce qui es bon »

« Allah l'a ainsi voulu :

« De la chair crue (de la mère) sort une nourriture cuite à point »[193].

Le lait est bien une chose sans pareille, rien ne la vaut : n'est-il pas donné par Dieu en nourriture aux enfants dont les dents n'ont pas encore poussé, comme aux vieillards à qui elles sont tombées ?

De plus, le lait est une nourriture qui ne nuit à personne : qui ne boit que du lait ne devient pas souffreteux ; dans la viande on peut trouver nuisance alors que le lait n'est que remède. Aussi, lorsque le maître de la tente reçoit des hôtes, ce n'est qu'aux amis qu'il offre du lait.

العرب يشتوا الحليب لِهم الحليب هو ماكلة وشرب في مرّة، يكفي على الماء وعلى الطعام يروّي ويشبّع. الّي يرَوى من الحليب ما يطلب شي على اللحم، الحليب ينسّيك في اللحم. ويقولوا:

طيّب من الطيّب
يندر من عروق المطيّب
إذا كاتب الله بالمكاتِب
يندر من النَيّ طائب

والحليب واش كيفه ما كان ما كيفه جابه ربّي ماكلة للصغار الّي ما زالوا ما داروا سنين وجابه ماكلة للكبار الّي سنيهم طايحين.

الحليب ياكلوه الناس ما يمضروه شي والّي يشرب الحليب الكل ما يقرم شي، اللحم فيها الداء والحليب فيها الدواء. كي مولى البيت يضيف الضياف، ما يعطي الحليب غير الحبيب للحبيب.

5.2. Le ramassage du lait

Normalement, c'est la femme du berger qui traie les brebis et batte le beurre ; en conséquence, elle prend pour elle le tiers du petit lait, deux parts pour le propriétaire et une pur le berger. [Djelfa].

Lorsque le berger ramène le troupeau, une femme apporte une cordée[194] pour y attacher les bêtes, 30 ou 40 brebis par cordée[195]. La femme qui les attache est toujours la

---

[193] Le lait maternel est souvent considéré comme remède pour laver les yeux du nouveau-né ou nettoyer ceux des adultes, pour préparer des laxatifs ou composer des pommades contre les bobos.

Le lait maternel est aussi un puissant préservatif : quelques gouttes sont répandues par terre ou aspergent les murs de la demeure où un nouveau-né atteint son 7º jour ou revient pour la première fois –et cela se pratique un peu partout– (cf. note 190).

Il protège encore le tout petit contre les *jnous*, contre les effets malfaisants de la *teba' a*, cette terrible mortalité infantile que personnifie la mentalité populaire, contre la redoutable chouette *oumm edh-dherari* dont la visite ou le cri provoque la mort des tout-petits.

[194] Lors de la fabrication du beurre, la masse prend (cf. note 202) et tout autour reste un liquide, le petit-lait اللبن ou lait de beurre qui est mis soigneusement de côté. Coupé d'eau مُشنّن il devient le *chinin* الشنين

même et lorsqu'on fondra le beurre, c'est à elle que le pot sera donné à lécher. Ensuite, de chaque une femme vient avec son pot[196] pour traire. [Géryville].

مراة الراعي تحلب الغلم، تمخض الدهان، تدّيه لِمولَى الشيء ومراة الراعي تدّي الثالثة من الشنين زوج لِمولَى الشيء وواحد للراعي.

في الوقت الراعي يقدّم مراة تجيب الشدّة ويدرسوا الغلم ثلاثين وأربعين نعجة في دراس والدرّاسة معلومة كي يذوبوا الزبدة يعطوها الحلّاب. من بعد، مراة تجي منّا ومراة من هي وكل واحد عندها قدح باش تحلب فيه.

---

cette boisson légèrement acidulée qu'aiment beaucoup les nomades, qui la conservent au frais dans une outre pendue au vent sous la tente ou emportée (outre plus petite, cf. note 201) par le berger au pâturage (cf. note 204).

Ce sont habituellement les femmes qui préparent le *chinin* يشنّنوا, d'abord elles salent de l'eau puis coupent avec cette eau le *leben* يشنّوا, mettent le tout dans l'outre et laissent très légèrement fermenter.

الدردور est encore plus apprécié comme boisson, c'est du *leben* avec seulement ¼ ou au plus ½ d'eau, mais sans sel pour que le liquide garde un petit goût sucré. On l'offre à boire aux hôtes en leur donnant à manger des dattes.

الزريطي est du lait coupé de beaucoup d'eau salée légèrement, c'est un boisson des pauvres et on ne l'offrirait pas à des hôtes de marque.

- C'est ainsi que la délicatesse de l'hospitalité peut se mesurer à la boisson offerte : le *derdour* d'abord s'il y en a, puis le *chinin* toujours préparé d'avance à la saison du lait, et enfin le *zerit'y*, le dernier dans l'échelle des valeurs. On n'offre que rarement du lait pur car les femmes de la tente se le réservent pour la fabrication du beurre, d'ailleurs le lait de brebis est fort et demande à être coupé d'un peu d'eau ; offrir du lait sera donc ce comble de la générosité et c'est ainsi que pour dire la grande délicatesse des *Ouled Naïl* الجود من العظام والجدود « la générosité vient des os et des ancêtres », qualité de race, l'on appelle leurs femmes des canaux de lait بنات ولاد نايل ساقية الحليب.

[195] Les bêtes sont attachées avec une corde en laine tressée الشداد ou الشدّة; plus souple et moins rugueuse que les rudes cordes en alfa, elle risque moins d'abimer les pattes الشداد يعود من صوف خير من الحلفة.

[196] الدراس est constitué par une série de boucles successives (خرصة boucle, nom qui désigne à la fois les boucles d'oreille, la poignée en alfa tressé des nattes de prière… etc.) le brin de la 1º boucle devenant la boucle de la 2º et ainsi de suite : des pattes antérieures des brebis sont prises dans la boucle serrées et généralement les bêtes sont alternées de sorte que la tête de la 2º soit contre celle de la 1º mais en sens inverse. Ainsi les mamelles se présentent en deux lignes et deux femmes peuvent traire à la fois, chacune de son côté.

Pendant l'opération, un berger surveille les bêtes, si l'une d'elles bronche, il la tape légèrement sur le bout du naseau et elle se calme الراعي وقف عند الدراس ولِيَ عفتت نعجة يضربها شوية لِلنيف (ينقرها) وتبطّل, il lui donne un petit coup sec.

Lorsque les femmes ont trait toutes les brebis de la cordée الدراسة, il suffit de sortir la corde de la dernière boucle et de tirer pour que toutes les boucles s'ouvrent d'elles-mêmes en même temps, d'un seul coup.

Le pot à traire القدح est une écuelle profonde, presqu'une demi-sphère sans anse, tout au plus un petit œillet pour la pendre, faite d'alfa tressé très serré et légèrement goudronné à l'intérieur. Chez les sédentaires ce sera parfois une écuelle en bois.

القنينة est une tasse d'alfa, du même genre mais plus petite que la précédente; c'est le récipient pour boire, le bol des nomades.

الحلّابة ou الحلّاب est un grand pot généralement muni de deux anses, en alfa parfois, en terre cuite plus souvent. C'est dans ce récipient que l'on amasse le beurre avant de l'enrouler dans une peau (cf. note 202) ; le beurre qui adhère à ses parois est donné à la femme qui a la charge d'attacher les bêtes pour la traite (cf. note 195).

5.3. La préparation du lait

Lorsque tout le lait du troupeau est récolté, on le porte à la tente où l'on prépare une grande marmite[197] placée sur un lit de cendre chaude[198]. Ils versent dedans le lait de brebis et celui de chèvre mélangé, en y ajoutant un peu de *leben* de la veille ; puis couvrent la marmite avec un couvercle assujetti par une pierre.

Vers la fin de l'après-midi, le lait s'épaissit et devient petit ; la marmite « se met à chanter » (a). Une femme vient alors apporte une outre et y met (b)[199] le lait de la

---

[197] Mettre le lait dans l'outre à beurre الشكوة (cf. note 201) حقّن avec la petite tasse en alfa ou écuelle الحقّانة servant à puiser eau ou lait pour les verser dans l'outre ou bien avec une espèce d'entonnoir en alfa المُحْقْن dont on enfourne la pointe dans « la bouche » de la *guerba*.

[198] Certains jugent inutile de chauffer la marmite ; après avoir mélangé le lait dans la marmite froide, ils le versent de suite dans la *chekoua* que l'on place en hiver près du *kanoun* pour qu'il tourne plus vite sous l'action de la chaleur, en été ce n'est pas même nécessaire.

Pour activer la formation du beurre, on ajoute souvent un peu d'eau et de sel au lait de l'outre et même, si besoin est, on en ajoute encore pendant le battage (cf. note 202).

[199] La marmite القدرة, ou القْدرة, est un grand récipient de terre sans anses, le récipient normal pour la cuisson des aliments, mais de plus en plus (nos) nomades font l'acquisition de marmites trapues, avec oreillettes, en fonte d'aluminium beaucoup moins fragile que la terre. Jamais nettoyée à l'extérieur, la marmite garde sa couleur noire et sa suie, aussi : « qui se frotte à la marmite récolte de la suie, qui se frotte au savon en revient propre » من جاور قْدرة انطلاء بموسها، ومن جاور صابون نقاه, dirat-on à propos de mauvaises ou des bonnes fréquentations.

Pourrait-on imaginer que la marmite si sale ose se moquer de la cueiller, un aveugle se moquant d'un borne ! Et pourtant c'est ainsi chez les humains, qui a une poutre dans l'œil méprise celui qui n'a qu'un fétu de paille ! ». La marmite s'est moquée de la cueiller lui disant : « o toi qui est noire et tordue ! » عبيت القدرة على مغرفة قالت: "يا سودة، يا محرفة".

Et cependant la suie de la marmite peut avoir son utilité : la suie de la marmite mise en taches noires au front protège du mauvais œil la jeune mère ou le nouveau-né, garantit les enfants de la foudre qui gronde, etc.

Après avoir fidèlement servi, la marmite finira par se casser et si parfois on la jette tout simplement, parfois on s'en servira encore soit suspendue à quelque poteau ou branche, à quelque mur… pour éloigner le mauvais œil et en protéger cultures et habitations, parfois elle terminera sa carrière sur la tombe d'un mort pour que les vivants puissent facilement retrouver l'emplacement du parent défunt.

À Djelfa, c'est toujours une *bourma* البُرمة que l'on emploiera pour préparer le lait et non une *guedra*: cette sorte de marmite pansue, en terre, est plus profonde avec une ouverture plus petite et elle est munie de petites anses.

Avant d'utiliser pour la préparation du beurre une marmite nouvelle, les femmes prennent certaines précautions : elles l'enduisent يزنّوها à l'intérieur d'un mélange, de graisse, de dattes écrasées et de sel, qui une fois pour toutes la rendent inutilisable.

La marmite, fidèle compagne de la vie des femmes, devient tout naturellement un terme de comparaison : la pauvre dira qu'elle n'a rien dans sa marmite pour exprimer son dénuement, la veuve ou la divorcée se comparera à une marmite vide parce qu'elle n'a pas de mari, de l'insensée qui ne demande jamais conseil l'on dira que c'est « une femme qui ne sait rien faire, elle est comme une marmite sans oignon » المراة اللي بلا خصلة كِالبُرمة بلا بصلة.

a) La marmite chante, l'on dit ici : elle pleure.

b) La femme verse le lait de la marmite dans l'outre à l'aide d'un entonnoir d'alfa tressé (d'où le terme تحْقن) ou d'une petite tasse de même genre.

marmite tout en mélangeant à la main son contenu ; elle pend ensuite l'outre à son trépied.

Le lait qui est trait le soir, lorsque le troupeau rentre à la nuit, n'est pas versé dans la marmite, mais mis directement dans l'outre où il reposera la nuit avec le lait de l'après-midi. [Géryville].

منين يتمّوا الحليب يدخّلوه لْلخيمة يجيبوا قْدرة يفرّشوا له شوية متاع رماد حامي. ويديروا فيها حليب الغلم والمعز مخلّطين ويزيدوا شوية لبن ويغطوا القْدرة دايرين عليها واحد المغطَى وفوقه حجرة.

العشوة يروب يطلع الميَص وتبكي القْدرة وتجي مراة تجيب الشكوة وتحقن فيها الحليب وتخلّطه باليد وتعلّقها في الحمّارة.

الحليب الليل اللي يحلبوا كي تجي الغلم في الليل ما يروا شي في القْدرة يديروا مع الاخر في الشكوة ويخلّوه.

5.4. Le battage du lait

La femme qui est chargée de battre l'outre à beurre[200] se lève avant ses compagnes. L'outre est là[201], pleine depuis la veille ; la femme souffle un dedans puis commence à

---

[200] Le verbe battre le beurre مخض, le secouer s'étend aussi à d'autres sens divers : secouer un dormeur pour l'éveiller, un récipient en le rinçant à l'eau, un cavalier dont son cheval au trot trop dur secoue le foi يمخض فواده.

[201] L'outre est l'indispensable instrument du nomade, aussi ses espèces sont variables selon les usages :

- الشكوة est l'outre à faire le beurre, elle a été tannée avec des écorces d'arbre. La peau de chèvre vaut mieux que celle du mouton, d'ailleurs, outre sa qualité moindre cette dernière, de trop grande capacité, serait trop lourde à manier une fois pleine de lait.

Les bergers emportent souvent sur leur dos une شكوة de chèvre ou de chevreau, de dimension plus petite que celle qui sert à baratter, ils y mettent du petit lait comme boisson, généralement la *chekoua* garde ses poils à l'extérieur.

- القربة est l'outre normale pour l'eau. C'est une peau de mouton ou de bouc, ou mieux encore de chèvre, tannée au goudron de bois que vendent sur les marchés les spécialistes car tout le monde ne distille pas du goudron, « le miel de *guerba* » عسل القربة comme on dit pour éviter le nom dangereux du noir goudron.

Chaque tente a ses outres d'eau placées, pour rafraichir, à l'extérieur ou à l'intérieur, suivant les saisons ; chacun sait où l'on doit les placer et aussi à quelqu'un qui vous importune sans cesse à propos de choses futiles l'on répliquera en boutade : « et bien moi, je te demande chaque jour où il faut mettre l'outre ! » نسالك كل يوم وين نحطّ القربة.

Aller remplir chaque jour les outres est le travail des femmes et enfants et c'est souvent une corvée fatigante pour peu que le point d'eau soit loin : l'outre est lourde et ne cesse de dégoutter. Aussi, pour rappeler que chacun doit subir les conséquences de ses actes l'on dira le dicton : « qui creusa un trou (contre un adversaire) finira par y tomber lui-même, qui porte sur son dos une outre les gouttes lui en tomberont sur le dos » اللي حفر حفرة يطيح فيها، اللي يرفد قْربة تقطّر على ظهره.

- العُكّ ou العُكّة est une outre de petites dimensions en peau d'agneau ou de mouton, tannée a jus de dattes et au beurre. Elle est utilisée pour conserver le miel, le beurre ou la graisse. Ne faut-il pas toujours être aimable ! », « qui n'a pas de miel dans un coin de sa maison, qu'il en mette sur sa langue » اللي ما عنده عُكّة عُكّته لِسانه, ou « qui n'a pas de miel dans un coin de sa maison qu'il en mette sur sa langue » اللي ما عنده شي عسل في ركانه يدير في لِسانه ou encore « si tu n'as pas de miel dans tes fontes qu'il en ait au moins en ta bouche au langage aimable » إذا ما كان العسل في رحلك يكون في فُمّك.

- المزوّد est une petite outre tannée aux écorces, généralement sans poils, toute flexible et mince dans laquelle on conserve du grain, de la farine et même (cf. note 293) du beurre.

baratter. La masse lui résiste d'abord puis une crème se forme[202] ; la femme continue à baratter, et peine et voilà que des yeux apparaissent ; elle ajoute alors un peu d'eau puis continue à battre, elle peine encore et le beurre se forme peu à peu. La femme pose maintenant l'outre sur ses genoux et la secoue jusqu'à ce que le beurre se rassemble et fasse masse au milieu du petit-lait. [Géryville].

Alors la femme suspend l'outre à son trépied en enroulant à la tête de celui-ci la corde arrière[203]. [Djelfa].

المراة اللي تمخض الشكوة تنوض قدّام الحَوانة. الشكوة مليانة من البارح، تنسف شوية فيها وتمخض تطوق عليها (---) زبدة، تزيد تواعرها، تلقى نوّارة، تزيد عليها شوية ماء وتزيد تمخض تواعرها وتلقَى زبدة. ثمَّ تركّب الشكوة يعني تهزّها (---)بتها حتّى تلمّد وتجي مَحِوزة في وسط الشنين.

المراة تعلّق الشكوة على الحمّارة وتلوع العدّة التالية.

5.5. Le beurre frais

Lorsque la femme a ainsi suspendu l'outre au trépied, elle en compresse un peu l'ouverture de manière à faire sortir le *chnin*[204] qu'elle recueille dans une écuelle alors que le beurre reste dans l'outre.

---

[202] Le beurre, avant de se former, passe par divers stades :
- الحليب le lait frais.
- الرغوة (pl. رغاوي) ou رقوة la mousse de lait frais.
- الزطاطة à Djelfa la très mince peau se formant sur le lait frais ou la crème, la crème se nommant aussi الفرارة terme qui désigne en certains lieux la peau formée sur le lait bouilli.
- الريطا crème naturelle du lait, ou parfois la peau.
- الميص (*maiç* à Géryville, *meiçç* à Djelfa) le lait qui commence à devenir beurre. C'est aussi le petit lait restant autour du fromage qui se forme ماص devenant petit lait.
- الروب le lait qui s'épaissit راب, se coagule, est près de cailler.
- الرايب le lait caillé.
- الزبدة la crème de beurre qui se forme.
- النوار les fleurs, c'est-à-dire, les "yeux" du beurre qui apparaissent dans la masse du lait commençant à devenir beurre.
- الزبدة le beurre frais.

[203] L'outre a trois cordes d'attache عدّة dont deux s'insèrent sur le devant à ce qui était les pattes antérieures : العرى ou العرا et une aux deux pattes postérieures liées ensemble avec le postérieur : c'est la corde الزكرام (de زكرم verrouiller) ou le fond de l'outre القاعة par opposition à l'autre extrémité, le trou du cou, appelé la bouche الفومّ.

Les 3 cordes réunis ensemble s'accrochent au sommet du trépied. Si l'on veut relever l'ouverture de l'outre pour qu'elle ne coule pas, il suffit de faire faire à l'une des cordes العرا du devant un tour de plus autour de la tête du trépied راس الحمّارة; si, au contraire, on veut vider l'outre ou prendre de son contenu, il faut tendre la corde arrière الزكرم العدّة التالية ou détendre celles de devant (cf. note 220). Le trépied est constitué par 3 piquets ركايز qui s'accrochent en haut entre eux dans l'œilleton ménagé, en plein bois, dans l'un d'eux.

[204] La femme comprime la partie supérieure de l'outre pour faire sortir le *chnin*. À proprement parler, l'on devrait dire qu'elle sépare du beurre, non le *chnin*, mais le *leben* اللبن étant le lait de beurre ou petit lait, c'est-à-dire, ce qui reste du lait quand on l'a battu et qu'on en a tiré le beurre (cf. note 194).

Le *chnin* الشنين est à proprement parler du lait ou du petit lait coupé d'eau. On dira يشنّوا ils coupent d'eau de lait ou يشنّنوا ils mettent un peu d'eau et de sel dans le lait pour en faire du *chnin* (cf. note 194).

On apporte ensuite un grand pot à anses dans lequel on déverse le beurre. Après le beurre est mis, roulé dans une peau de mouton et chaque jour on y ajoute du nouveau et cela jusqu'au jour de la semaine où l'on a l'habitude de fondre le beurre[205].

كي علّقت المراة الشكوة في الحمّارة، تقبض الفُمّ والشنين تطلقه يسيل في القدح والزبدة تقعد في الشكوة.
يجيبوا حلّاب وينفّضوا فيه الزبدة. من بعد يجيبوا السليخ يديروا فيه الزبدة وكل يوم يزيدوا له الزبدة الاخَرى.

5.6. Le beurre fondu

Le jour où l'on fait le beurre fondu, on met sur le feu la marmite à lait et on la remplit du beurre de la semaine. Pendant que fond le beurre, l'on fait venir les gens du commun[206], chacun avec sa cueiller, qu'ils trempent dans l'écume et lèchent[207]. Toutes les impuretés s'en vont avec cette écume[208] et le beurre reste propre mais on a soin d'y verser encore un peu de semoule d'orge[209] et un peu d'eau pour que le beurre devienne complètement pur. Pendant qu'il se purifie, la femme enlève du feu la marmite et dans le vase de terre qu'on apporte, elle verse le beurre fondu alors que la semoule reste au

---

Léger et quelque peu acidulé le *chnin* est une boisson rafraichissante fort estimée (cf. note 194), la boisson que l'on offre aux hôtes.

Les enfants et les bergers se régalent aussi du الذوابة quand le beurre est encore liquide, il se forme au-dessus une mousse ou écume الرقوة (cf. note 202) très aigre حامضة (de حمض aigrir) que certains aiment à boire ainsi directement, mais le plus souvent on en fait de la *douaba* en la mélangeant avec un peu de farine.

[205] Quoique salé pendant le barattage même le beurre frais ne se conserve pas longtemps الزبدة ما تشدّ شي في الحُمّان à cause de la chaleur. En été, la peau qui le renferme doit même être roulée dans du son humide. Normalement les femmes font donc fondre le beurre une fois par semaine ; certaines tentes dont les troupeaux sont nombreux, et le lait abondant fondent le beurre tous les deux jours et parfois chez les riches le beurre ainsi fondu le vendredi est donné en partie en aumône aux pauvres.

[206] الغاشي *el qāchi* désigne le plus souvent la population pour indiquer qu'il y a beaucoup de tentes dans la région ou beaucoup de monde au marché, l'on dira الغاشي ياسر. Ici le terme est employé pour désigner les gens du commun بو ذلِع, les gens de peu العوام, les petites gens bergers, femmes et enfants qui accourent profiter de l'aubaine et se régaler sans frais.

[207] Les amateurs d'écume, suivant ce récit, ont soin d'apporter leur cueiller, c'est plus moderne et aussi plus avantageux ; jadis on devait se contenter de l'index, ce doigt qui a gardé le surnom لحاس القدرة « celui qui lèche la marmite ».

[208] Le lait qui a servi à faire le beurre peut contenir pas mal d'impuretés, poils de chèvre, brins de laine, poussières diverses, etc. ; la mousse en entraine une partie dans les cueillers de ceux qui la lèchent.

Certaines femmes plus soigneuses se donnent la peine de ramasser le beurre qui surnage, plus léger, avec un flocon ليفة ou touffe de laine ; d'autres utilisent une baguette, une petite branche pour tourner la mousse, beurre et écume تخلّطوا, qu'elles brassent et mélangent, les poils et impuretés s'agglutinent et se collent à cette baguette qu'il n'y a plus qu'à nettoyer et laver. Il faut, dit-on, avoir bien soin de suspendre ensuite cette baguette, toute imprégnée de beurre, à l'abri des chiens que sa bonne odeur attirerait : si les chiens la léchaient cela nuirait au beurre.

[209] Cette semoule a été trempée à l'avance, puis elle est mise à cuire avec le beurre qui fond. La semoule, plus lourde, se rassemble avec les impuretés qu'elle entraine au fond الدشيشة تنجمع في قاعة البُرمة et ainsi le beurre se trouve purifié « il bleuit » يزراق il devient pour ازرق.

fond de la marmite. Le beurre fondu est mis de côté à refroidir et couvert et la semoule est partagée entre les gens qui la mangent[210].

Lorsque le beurre fondu a refroidi, il est mis dans une petite outre ou conservé soit dans un récipient en fer soit dans une jarre[211]. [Géryville].

اليوم اللي يذوّبوا الدهان ينصبوا القدرة متاع الحليب فوق النار ويديروا فيها الزبدة. منين تذوب يجيبوا له في الغاشي مع المغارف يديروهم في الزبدة ويلحسوا. الوسخ الكل يغدى في ذاك الزبد والدهان يقعد ازرق. ثمَّ يديروا فيه شوية دشيشة شعير وشوية ماء باه يصفَى مليح. منين يصفَى تحطّ المراة القدرة، تجيب حلّاب شين تفرّغ فيه الدهان والدشيشة تقعد في القدرة. الدهان تحطّه بجيهة وتغطّيه والدشيشة تقسمها على الغاشي ياكلها.

الدهان منين يبرد يديروا في عُكّة والّا يخزنوا في بيدون والّا غسط.

5.7. Le fromage

Le *leben* qui est retiré de l'outre après la fabrication du beurre[212] est mis sur le feu pour en faire un fromage, le *klila*. On le verse dans une marmite placée près du feu pour qu'il chauffe doucement et épaississe.

La crème[213] reste au fond et le *klila* qui surnage est placée dans un morceau d'étoffe réservé à cet usage que l'on suspend pour égoutter jusqu'à ce qu'il soit bien sec. Après il est mis dans une corbeille en alfa soit pour être mangé sec soit pour être conservé[214].

---

[210] Gonflée de matière grasse cette semoule peut être mangée telle qu'elle de suite, ou conservée pour être mise dans la nourriture. Certains en font un plat que l'on offre, par manière de récompense, aux femmes travaillant à fondre le beurre ; on ajoute alors à cette semoule un peu de روينة ou farine d'orge grillé et moulu ensuite puis malaxé dans de l'eau chaude.

[211] Le beurre fondu est conservé dans des jarres en terre جُرة; celui qui sert à la consommation quotidienne a sa petite jarre جُرَيْرة.

Les grandes jarres portent des noms divers غسط، تنجير, etc. Á Djelfa on emploie الشبرية, grande jarre de terre, qui contient de 10 à 16 kgs de beurre fondu ou الزير pour 100 kgs ou plus فيه مية كيلو وواش. Toutes deux sont en terre cuite et sont fabriquées dans le Tell, pour le fermer hermétiquement il suffit d'une pierre plate et un peu de glaise pétrie. Il y a aussi التاس en terre aussi mais plus petite, de fabrication locale et pouvant contenir de 8 à 25 kgs. Pour conserver de petites quantités, la peau tannée au beurre, peau de mouton ou de chèvre الجلد est préférable : le beurre fondu prend meilleure odeur et devient plus fort et plus savoureux في الجلد تزيّن الريح متاعه ويولّي حارّ وحَلوة (حار rance, احرار devenir rance). Les nomades et les sahariens préfèrent en effet le beurre qui a goût fort mais maintenant les gens du Nord estiment davantage le beurre sans goût, le beurre de vache. Aussi le commerce de beurre fondu ne se fait-il plus qu'avec le Sud où on l'expédie en bidons carrés de 18 à 20 kgs à plus de 3,00 frs le Kg. Encore les vrais nomades prétendent-ils que bidons et jarres ne valent pas la peau pour conserver le beurre car dans les récipients il perd de son goût et coule في الجُرّة الدهان يبرد ويسرب.

Le beurre fondu s'emploie d'abord pour le couscous. Il peut se mélanger avec du jus concentré de dattes الرُوب bouillies puis écrasées عسل النخلة « le miel du palmier » et se mange en y trempant du pain ; c'est ce que l'on appelle دهان العُكة (cf. note 201). Il se mélange aussi avec de dattes pliées et du blé concassé ce qui donne des boulettes compactes الكعبوش faciles à emporter en voyage.

Le *dehen* du printemps précédent دهان العتيق « le vieux beurre » est apprécié pour son goût rance qui « parfume » les aliments.

Les arabes aiment beaucoup le beurre : « qui a du beurre graisse tous les joints du corps » من عنده الدهان يدهي كل مفصل.

[212] Voir plus haut la note 204, la distinction entre el *leben* et le *chnin* qui d'ailleurs n'est plus toujours nette dans le langage.

Qui veut faire du fromage doit d'abord préparer de la présure[215]. Lorsqu'on égorge un agneau de lait, on en met de côté la caillette[216] après l'avoir salée et séchée. [Géryville].

Cette présure peut aussi provenir d'un petit agneau qui meurt alors qu'il tête encore sa mère. Au moment où il meurt, le berger lui enlève les viscères et les met de côté pour qu'elles sèchent ; morceaux par morceaux elles iront dans le lait pour faire du fromage.

Il y a aussi de la présure qui vient du lièvre, c'est-à-dire, que l'on traite son estomac tout comme l'on traite celui de l'agnelet[217]. [Djelfa].

Au moment de faire du fromage, le lait trait est versé dans un récipient et on apporte un tout petit morceau de présure que l'on place dans une touffe de laine bien propre. On plonge cette touffe dans le lait et l'on agite jusqu'à ce que toute la présure ait disparu et qu'il ne reste plus que la laine[218]. Il n'y a plus alors qu'à patienter une heure pour trouver la caillebotte[219] formée et au-dessus d'elle la crème de petit lait[220]. [Géryville].

---

[213] Cf. note 202 الميص qui manque les premières manifestations de la prise du lait devenant beurre ou fromage.

[214] Le *klila* est donc une crème de lait, un genre de fromage maigre, blanc sans fermentation. Il se conserve sec pour être mis dans le couscous ou bien il suffira de traire dessus pour qu'il devienne frais.

[215] Certains se contentent d'écraser entre leurs doigts de la présure desséchée et d'en répandre la poudre dans le lait, puis de remuer pour activer la fonte.

[216] الكبدة la caillebotte, le fromage frais: le lait caillé devient fromage بعد واحد الساعة الحليب يجبد ويجي ملّي يكبد [Djelfa]. Le verbe كبد veut dire cailler et le substantif الكبدة désigne normalement le foie, mais souvent dans le langage imagé *le kebda* c'est le cœur qui aime ou même l'objet aimé يا كبدتي voudra dire « o mon cœur passionné d'amour ! » ou bien « o l'objet de mon amour ! ». Pour dire « je suis très touché, très affligé de votre peine » كبدتي عليك. Un homme de cœur, un individu très courageux مولى كبدة.

[217] Pour préparer la présure, on prend la caillette المنفخ ou المجبنة des petits agneaux, on peut aussi employer le lait salé et desséché se trouvant à l'intérieur de la membrane même de la caillette. « La caillette est assaisonnée avec sel, pelure, huile, puis on attache et on laisse sécher au soleil. Cela fait, on découpe en petits morceaux » (Sans nom, *Le mouton*, collection IBLA, p. 103).

On peut aussi utiliser le cordon ombilical desséché d'une brebis, l'estomac d'agneau ou de chevreau de lait, tout comme celui d'un jeune lapin de garenne الخرفوس ou d'une gerboise الجربوع.

On peut encore se servir de la fleur bleue d'un artichaut sauvage الخُرشف ou d'une autre espèce القُرنة (ou القرنينة، القرنون، القرنين suivant les localités) ou encore les épines de *drias* ces plantes toxiques aux moutons.

Jadis, il y a bien des lunes, un marabout. Si Moh'ammed Ben Sultan, chez les Oulad Naïl, n'avait – dit-on– qu'à étendre la main sur le lait pour le faire cailler.

[218] Pour faciliter la formation du fromage, il vaut mieux obtenir une température assez douce. En hiver, on choisit donc un récipient pouvant aller au feu ou une outre que l'on approche du foyer ; en été, on met le lait dans la *chekoua* que l'on enterre jusqu'à la bouche dans le sable.

[219] Quand le fromage est fait, on verse le petit lai المَيص ou crème pour en boire. Pour cela on met dans le fond d'un entonnoir une touffe d'armoise شيح ou de *thapsia* بو نافع et on verse dessus le tout, la touffe retient le fromage et laisse passer le liquide. En été, il suffit de presser le fromage dans l'outre, de le façonner en boule à travers la peau, puis de laisser couler le petit lait.

[220] L'ouverture normale de l'outre, la bouche الفم est trop étroit pour laisser passer la masse compacte du fromage, il faut donc dénouer l'arrière القاعة où les trous des pattes arrières et du postérieur sont nouées ensemble en un nœud الزكرم maintenu par une petite cheville de bois tendant la corde (cf. note 203).

D'autres font le fromage dans la *chekoua* elle-même, qu'ils ligaturent suivant la quantité de lait. La caillebotte formée, on presse sur l'outre, il en sort la crème de petit lait que consomment les personnes présentes[221], mais il y en a qui mangent ce fromage frais, soit tel quel, soit avec du pain ou sur le *kouskous*[222]. [Djelfa].

اللبن اللي يفرّقوه من الشكوة كي مخضوها يطيّبوه باش يكلّلوه. يديروا ذاك اللبن في القدرة على حدّ النار يطيب شوية يجمد.

الميص يقعد التحت والكليلة يديروها في الحولي متاع الكليلة ويعلقوها تقطّر حتّى تاءبس ويحطّها في طبق وياكلوها كي تابس والّا يدسوها.

منين يبغوا يديروا جبن يخصّهم يديروا حكّة يعني كي يذبحوا خروف ينكع يملّحوا وياءبّسوا المجبنة متاعه ويدسّوها.

والحكّ هذا يجي من الخروف الصغير ما زال ينكع في أُمّه ومات. كيف يموت ينحّ الكرشة متاعه يدسّها هِيَ تيبس ويديروا طراف طراف في الحليب ويجبّن بها.

وكاين الحكّ ثاني من ارنب الخلاء يعني الكرشة متاعه يخدموها كيف كرشة الخروف.

الحكّة في صوفة، يغطسوها في الحليب ويمرسوها حتّى تفلس، يعني تقعد غير الصوفة ويصبروا عليه واحد الساعة يلقوها غير كبدة وفوقها المَيص.

كاين اللي يجبّنوا في شكوة ويحزموها على حساب الحليب. من بعد يعصروها والمَيص يخرج وتشربه الناس اللي حاضرين والجبن يقعد في الشكوة يابس. يحلّوا له الشكوة من الزكرم ويديروا قفص وكاين اللي ياكلوا هاك الجبن والّا يديروا معه الخبز والّا فوق الطعام.

5.8. L'époque de la tonte

La tonte a lieu au plus tôt en mars ou avril, suivant la saison, entre la période froide et la chaleur ; le 10 avril environ, s'il a plu en avril. [Djelfa].

Il ne serait pas prudent de tondre avant les *seba'*[223], car il y a toujours une vague de froid à cette époque. De préférence on attend après *nisān*[224], car on dit que si la pluie tombe à *nisān* sur la laine, celle-ci en est plus belle. [Géryville].

---

[221] القفص mot à mot « la cage », est une petite claie faite de brins d'alfa maintenus par deux tresses en herbes. On met le fromage au milieu et la claie roulée et attachée aux deux extrémités l'enserre ainsi en une espèce de panier filiforme. Soumis à l'action de l'air, tout en étant à l'abri des poussières, le fromage prend dans sa masse, se fait et sèche يجمل ويصفر وييبس; de plus il est ainsi transportable sans qu'on ait à le manipuler et sans qu'on risque de l'écraser. C'est sous cette forme qu'on offre à ses amis.

[222] On aime offrir de ce fromage coupé en morceaux, aux hôtes qui le dégustent sans pain, tout en buvant du thé.

[223] Le moment de la tonte est une époque de première importance dans la vie des éleveurs, l'on comprend donc que cette opération n'ait lieu qu'après avoir pris toutes les précautions jugées nécessaires.

Les premières précautions seront imposées par la température, il faut que les bêtes dénudées de leur toison n'aient pas à souffrir du froid, aussi la sagesse populaire a-t-elle condensé les expériences ancestrales dans un calendrier basé sur l'apparition des astres et dans des dictons.

Au début d'avril le temps et variable, des coups de froid sont encore à craindre. « Entre l'apparition des épis d'orge et celle des épis de blés l'insensé qui se découvre inconsidérément attrape des maladies » بين سبولة وسبولة يموت ولد المحبولة، برد السبولة يضرب على النبولة. Les 7 jours entre le 23 mars et le 4 avril sont considérés comme dangereux : nuits froides et gelées blanches ; même les pluies de cette période seraient nuisibles.

[224] Par contre, les 7 jours de *nisān* sont une période bénie entre toutes, du 11 mai au 17 (28º *ibrir* - 4º *mayo*) et leurs pluies sont des plus heureuses. « Pluies de *nisān* sont meilleures que mille autres choses, si

Les jours de vent du Sud-Ouest[225] on ne tond pas car le suint sècherait et les ciseaux couperaient mal[226]. [Djelfa].

الزجّ ما يكون اِلّا مارس والّا يبرير حِساب الفصل بين البرد والحُمّان، عشرة في يبرير هذاك حَوْل اِلَى بلّها يبرير.

الهزّالة ما يزحّوا اِلّا يفوتوا السبع على خاطر السبع ديما يخلق فيهم البرد. يشتوا يستنّوا بعد النيسان على خاطر النوء متاع النيسان تزّين الصوف.

ما يزجّوا شي نهار اللي يعود الريح غربي على خاطر ييبس الوذح والمقصّ ما يعود قاطع.

5.9. Comment l'on tond

Autrefois, l'on tondait[227] avec une espèce de faucille appelée *mzejja*, il fallait être deux : un qui tenait la bête et un qui tondait ; aujourd'hui l'on tond avec des ciseaux spéciaux[228].

---

la pluie est tombée en *nisān*, l'année ne manquera de rien » مطر النيسان خير من الف شيء، إذا النوء في النيسان العام ما فيه نقصان.

[225] Le *r'erbi*, littéralement le vent d'Ouest, mais chez les nomades les 5 points cardinaux ne correspondent pas exactement avec ceux de la géographie : à Djelfa il y a décalage de près de 45º, à Géryville le *r'erbi* correspondrait au Sud.

Quoiqu'il en soit, le *r'erbi* en tant que vent a mauvaise réputation tant pour le vannage que pour la tonte, ne dit-on pas : ما يجي شي من الغرب غير اللي يحرق القلب.

[226] En plus de ces précautions demandées par les circonstances atmosphériques, il en est d'autres dont l'importance échappe aux cerveaux européens. À El Oued, par exemple, en chaque mois de l'année il y a un certain nombre de jours, variables suivant le mois, pendant lesquels il serait néfaste de tondre, de coudre une tente ou de monter un métier à tisser. Un peu partout les travaux de la laine ou le montage du métier sont interdits certains jours de la semaine pour toutes les femmes ou seulement pour celles qui sont dans un état spécial, pour celles qui ont un certain nombre d'enfants, etc.

Les alentours de plusieurs fêtes musulmanes ont aussi leurs interdits, ainsi la femme qui tisserait à l'*achoura* se verrait atteinte de tremblements dans les mains pour toute sa vie (cf. note 240).

Il en est de ces interdits au sujet de la laine comme de certains rites à propos du lait qui peuvent surprendre des occidentaux. Si durant la cuisson le lait « se sauve » sur le feu, ce serait que les *jnoun* en désirent, il est alors prudent de leur en offrir dans un fond d'assiette. À qui vous offert du lait, il ne faudrait jamais rendre le récipient vide : il faut y mettre au moins une branche de menthe ou quelque brin d'herbe. En rentrant pour la première fois dans le domicile de son époux il est des localités où la nouvelle mariée se penche à trois reprises sur un récipient plein de lait placé au milieu de la pièce, puis le renverse à terre : ainsi le cœur de son marie lui sera favorable et doux… comme du lait.

Le lait de chienne, bu par une femme qui désire en vain des enfants, ferait cesser sa stérilité, mais pour certaines l'efficacité n'en serait réelle que si ce lait provenait d'une chienne aveugle, etc.

[227] De la naissance à la mort, la laine joue un grand rôle dans la vie de nos gens. Un peu partout le nouveau-né doit être reçu en ce monde sur de la laine, une touffe de laine sert d'amulette protectrice à l'accouchée ou au nouveau-né. La laine entre dans la composition de bien des remèdes, emplâtres ou rites magiques. Enfin un brin de laine sert à humecter les lèvres du moribond, etc. (cf. notes 234 et 272).

La laine rentre dans de multiples dictons ou proverbes, par exemple, pour traduire notre idée qu'il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, l'on dira : « la laine est (encore) sur (le dos de) la brebis et la femme demande déjà (à son époux) l'autorisation de (faire venir) la tisseuse » الصوف على النعجة والمراة تستاذن على النسّاجة c'est vraiment aller plus vite que la musique.

D'abord on dégage, sous la tente, le compartiment des hommes et on y amène quelques bêtes à tondre que l'on entrave ; on ne le fait pas dehors à cause du vent. On apporte aussi la pierre à aiguiser, mouillée, et on laisse un peu d'eau pour y tremper les ciseaux qui ainsi entreront mieux du milieu de la laine.

Trois ou quatre hommes entravent les bêtes[229] amenées du troupeau parqué près des tentes, et cinq ou six autres les tondent[230]. Le propriétaire prend la toison des mains du tondeur et la ramasse sur son suint pour que celui-ci ne sèche pas, puis il la passe à un autre qui la rouvre de nouveau et l'enroule bien[231]. Un autre encore pointe les toisons tondues par chacun des tondeurs, le maître remarque les blessures faites et le maladroit verra son salaire diminuer[232].

Pour désigner une personne aisée qui n'a pas plus à prendre soin de ses affaires que l'agneau de sa toison, on lance cette boutade : « l'agneau se roule sur la laine » الخروف يتقلّب على الصوف, tout comme les enfants insouciants et peu soigneux défraichissant leurs beaux atours !

Pour affirmer que celui qui est pondéré et prudent arrivera toujours alors que l'impatient et l'étourdi s'agitent sans profit : « la laine se vend suivant son poids » الصوف تتباع بالرزانة, ainsi l'homme de valeur finit toujours par être apprécié.

[228] La petite faucille pour tondre المزجّة comportait une poignée de bois *el-gebdh'a*, une tige *ed-dra'* et une partie coupante *el-foum*. Le travail n'allait pas vite, mais un tondeur adroit pouvait dessiner sur la peau de la bête des dessins savants, il y laissait avec la faucille de beaux traits bleutés alors qu'après le passage des ciseaux tout reste plat, à moins que l'usage de la faucille ne laisse de plaies ! تزرقت المزجّة والمقصّ يملّس. Ces ciseaux, deux lames réunies par une tige courbe qui fait ressort, sont maintenant utilisés par tous les nomades : le travail est plus rapide et les pertes réduites au minimum.

[229] Au Sahara et sur les Hauts Plateaux entraver les bêtes pour les tondre est la méthode normale ; les entraves sont préparées d'avance, des cordes d'alfa tressé. Par contre, en Tunisie entraver ainsi les bêtes serait considéré comme un procédé barbare et incommode (Renoir loc. cit, p. 47).

[230] À remarquer qu'à Djelfa comme à Géryville l'on prononce زجّان l'opération de la tonte, زجّ le fait de tondre, زجاج le tondeur, زجّة la toison, alors que Beaussier donne جزّة، جزّاز، جزّ، جزّان، جزاز et qu'en Tunisie l'on dit ززة، ززاز، ززّ، ززان.

[231] Pour la tonte la toison passe des mains du tondeur الزجّاج dans celle d'un aide (ici dans le récit c'est le maître qui les vérifie au passage) qui se contente de la plier rapidement « sur son suint ». Le troisième homme, العُقّاد celui qui plie, qui attache, nous dirions le « noueur », parce que pour mettre la toison en valeur par une belle présentation, deux tresses faites à même la laine devaient unir par un nœud les deux bords de la toison. Mais si l'on plie encore soigneusement les toisons on ne les noue plus guère puisque la plus grande quantité de la laine se vend maintenant au poids aux exportateurs (cf. note 240).

[232] Blesser une bête est pour le tondeur une maladresse qui entraîne une diminution de salaire. La pointe des ciseaux peut déraper sur la peau et provoquer des plaies que les grosses mouches vertes, les *dhbab* risquent d'envenimer. On a soin, en cas de blessure, de la cicatriser avec une application de cendre ou avec une petite toison. Une autre blessure peut être provoquée par la coupure de quelques des petites glandes pendantes ou cou ce qu'occasionne de légères hémorragies qui souillent la laine.

Il arrive, et ce n'est plus la faute des tondeurs, qu'une bête se soit écorché la peau ; pour enlever la laine باش ينصل الصوف on mouille légèrement la peau avec de l'eau chaude, alors la laine s'arrache facilement à la main.

La laine étant vendue maintenant plus souvent au poids qu'à la toison (cf. note 269), la vente à la toison ne se fait plus que sur les marchés locaux, il faut donc l'enlever de la peau. En été l'opération est facile, il suffit de laisser la peau roulée pendant une demi-journée et l'arracher n'offre aucune difficulté.

Les musulmans n'accomplissent aucun geste de quel qu'importance sans prononcer la formule بسم الله « au nom de Dieu », donner un premier coup de bèche, commencer un repas, franchir le seuil d'une

Sur les belles bêtes, ou les béliers, on laisse des touffes de laine aux épaules et à la croupe, c'est ce que l'on appelle « la robe » ; parfois on laisse aussi aux brebis une autre touffe au cou[233]. [Géryville].

Si dans la laine des toisons on trouve des ordures, le berger sera fouetté avec une queue[234].

Aux enfants reviennent les coupes de la laine du ventre[235]. [Géryville].

Autrefois le propriétaire du troupeau réunissait les gens en *touiza* ; maintenant les tondeurs sont payés soit en argent, à la tâche à raison de deux douros par brebis et sans nourriture, soit en nature en emportant eux un certain nombre de toisons[236]. [Djelfa].

بكري كانوا يزجّوا بالمزجّة، هي بالمنجل وواجب واحد يشدّ وواحد يزجّ، اليوم يزجّوا بالمقصّ.
(---) جيهة التراريس ويجيبوا الغلم لِلخيمة ويكتّفوها في ذاك الجيهة. ما يزجّوا شي البرا تحت الريح. يجيبوا المسنّ يبلّوه ويخلّوه ويكون عندهم الماء يغطسوا فيه المقصّ باش يدخل في وسط الصوف.
يكونوا ثلاثة والّا أربعة يكتفوا الغلم اللي يهانوها من المراح وخمسة والّا ستّة يزجّوا. مولى الشيء يرفد الزجّة من عند المقّاص يدّها على وذحها باش ما يابس شي الوذح ويحطّها عند العُقّاد، العقّاد يزيد ينشرها ويعقدها مليح. وواحد اخر يعقد كل واحد اشحال زجّ، ومولَى الشيء يخزر لوكان يجرحوا الغلم ينقّص في الخلاص.

---

maison, monter dans une voiture, etc., le tondeur aura donc soin de prononcer cette formule avant d'attaquer chaque toison et lorsqu'il lâche la bête complètement tondue il « prie le Prophète » disant صلّوا على النبي (cf. note 240).

[233] À Djelfa, le tondeur laisse aux plus belles bêtes trois touffes de laine au haut du dos ; la brebis ainsi ornée est dite *na'ja meraouba*. Parfois, autour de ces touffes deux lignes sont tracées avec une terre rouge *el moqra'* et des points sont ensuite tracés avec de la suie ; toutes ces ornementations sont l'œuvre des tondeurs.

[234] Les matières terreuses, les crottes كُعال ou كَعل, en français "les grelots" se trouvent surtout agglutinées à la laine de la queue الكُعلة [Géryville], الكُعوالة [Djelfa] d'où leur nom arabe. Le fait d'enlever ces souillures se dit حلب, sans doute par similitude avec le geste de celui qui pour traire presse et tire sur les pis.

Brûlés et pilés les grelots peuvent servit à la fabrication de certains remèdes. Cette poudre ainsi obtenue السماق ou السمق ou même الصمق est aussi le nom de l'encre الدواية dont se servent les élèves des écoles coraniques pour écrire sur leurs planchettes et qui est fabriquée avec ces débris de laine, plus ou moins souillés, non dégraissés, que l'on brûle en combustion lente dans un pot bien fermé puis pilés ; dans un récipient à moitié rempli d'eau on ajoute cette poudre en remuant, puis on verse le liquide dans les encriers sur lesquels des brins de laine propre servent de filtre. Cette encre de couleur brune à l'avantage de s'effacer facilement en lavant les planchettes d'ailleurs préalablement enduite d'un badigeon liquide de terre blanche. Les *m'zabites* se servent aussi d'une encre fabriquée avec du térébinthe ou de chêne vert calcinés, mais pour les arabes l'encre de laine est meilleure parce qu'elle rend le cœur de l'écolier docile à l'étude tout comme les brebis dociles à la houlette de leur berger alors que les autres encres industrielles lui font un cœur raide et dur comme le bois (cf. note 104). Cette encre peut servir à couvrir les brûlures et son résidu de fabrication est efficace contre la gale humaine ou certains boutons appelés *gouba*.

[235] La laine sous le ventre est peu abondante et très courte, sa coupe demande plus de patience que l'adresse car la bête provoque de multiples plis en contractant ses muscles du ventre.

[236] La laine est soumise à l'impôt religieux (cf. note 84) de 1/10. Certains estiment que ce versement doit être fait de suite sous forme d'aumônes en nature ; selon d'autres on peut s'acquitter de cette dîme simplement au fur et à mesure des aumônes ; certains, par ailleurs ne s'en préoccupent guère puisque personne n'est plus en droit d'exiger cet impôt.

الغلم الزينة والّا الكباش يخلّوهم نصيب صوف وهذا يسمّوه الروبة في مقرن المساسيط وروبة بيت الاكتاف ولوكان توالي النعجة يزيدوا لها روبة في الرقبة.

إذا لقوا زبلة في الصوف الزجّاجة يسوّطوا الراعي بالكُعلة الصبيان يقصّوا صوف الكرش.

مولى الغلم كان يلمّ تويزة، هذا بكري. درُك الزجاجة يسلّكهم مولَى الشيء بالبتاش اشحال الزجّة بالدراهم، النعجة بزوج دورو بلا ماكلة والّا يدّوا زجّة زجّة.

5.10. Récit d'une *touiza* pour la tonte

Abder Rah'man, le président, avertit ses voisins : « aujourd'hui je vais tondre mes bêtes, venez donc nous aider[237], et si votre ami est encore votre hôte, n'étant pas reparti à la ville, dites-lui de venir aussi ». Nous y sommes donc allés. Nous les trouvâmes en train de tresser des entraves[238] et nous leur dîmes : « le salut soit sur vous ! ». Ils nous rendirent le salut et firent nettoyer la tente par des hommes. Puis, ils apportèrent en

---

[237] La *touiza* est une manière d'entraide. Elle se pratique lors des évènements importants de la vie, chaque fois qu'un effort, ou financier ou de travail, pourrait dépasser les capacités d'une seule personne ou d'une seule famille.

Ainsi la *touiza* jouera-t-elle pour aider la nouvelle maman à composer le trousseau du nouveau-né, lors de la circoncision et surtout du mariage alors que la coutume impose de lourdes charges. La *touiza* interviendra dans la vie des femmes pour tisser une pièce importante ou moudre une grande quantité de blé, pour fondre le beurre ou confectionner les longues bandes de la tente. Chez les hommes, la *touiza* pourra être mise en jeu pour la construction d'une maison, des labours ou la création d'un jardin, le forage d'un puits, la moisson ou, comme ici, la tonte des troupeaux.

Celui qui bénéficie d'une *touiza* doit savoir remercier généreusement, bien nourrir ceux qui l'aident, les gâter même et faire en sorte que ces journées d'effort soient des jours de bombance et de joie (cf. note 238).

Il y a dans ces divers cas un fort bel exemple de solidarité et d'entraide, mais maintenant la mentalité change « la bonne intention est morte » النية ماتت disent les vieux qui se souviennent du bon vieux temps ! Il est certain que les nomades deviennent plus individualistes et seuls les riches ou les puissants –comme ce « président »– peuvent obtenir l'aide de leurs voisins qui n'osent s'y soustraire.

Qui demande une *touiza* doit être prêt à rendre la pareille à ceux qui l'ont obligé : la *touiza* est un prêt qu'il faut rendre التويزة سلف. « Le monde est un prêt, aujourd'hui c'est mon tour, de main ce sera le tien » الدنيا سلف اليوم عليَّ وغدوة عليك.

De fait, à un cadeau offert pour un mariage ou une naissance on se doit de répondre, en semblable occasion, par un cadeau de valeur égale ou même supérieure : « de quel cadeau que ce soit il faut remercier par un chameau » الهَدية ما جا المكافية جمل « le cadeau est une poule, son remerciement en sera un chameau » الهَدية دجاجة ومكافيتها جمل. « Qui te donne un agneau, c'est qu'il désire de toi un chameau » للي يوديك علّوش يدور منّك جمل. De plus, « le cadeau est proportionné au rang de celui qui le fait » الهدية على قدر هاديها، هَدية العبد على قدره.

Le riche, le puissant ou le noble, ou même le généreux qui a reçu d'un plus pauvre ou d'un petit doit rendre suivant sa richesse ou sa noblesse ; or, en ce monde, qui consent facilement à s'avouer moins noble ou moins généreux que son voisin ?

Aussi dit-on parfois : « le cadeau reçu est un malheur » هَدية هِيَ خسارة ou risque fort d'y perdre.

[238] Celui qui demande une *touiza* doit savoir choisir ses aides, mais comme nous l'avons déjà dit, il doit savoir aussi les bien nourrir (cf. note 237). « Qui prend un ami le choisit débrouillard ; qui accepte un repas doit savoir bien manger » (manger des choses grasses) لصاحب يصحاب الارداك، الوكال ياكل الاوداك. À ceux qui travaillent pour vous il faut bien remplir le ventre : « il faut savoir graisser la courroie pour qu'elle glisse bien » دهن السير يسير. Faire travailler quelqu'un sans le bien nourrir et sans préparer le café c'est un leurre : « une amulette non payée ne produit pas d'effet » كتاب بلا أُجرة كاللي مُعلّق حجرة.

guise de petit déjeuner, du café, des dattes et du petit lait. Ensuite ils firent avancer les moutons.

Moi, étant là comme hôte[239], on me mit un tapis vers le centre de la tente et Abder Rah'man s'y installa avec moi. Trois hommes introduisaient les bêtes et les entravaient, c'était là leur fonction. D'autres tondaient deux autres encore, un dans chaque coin de la tente, pliaient les toisons en les entassant entre eux deux[240].

Ils passèrent ainsi toute la journée à tondre et quand ils en avaient terminé avec une bête, ils la faisaient passer du côté des femmes pour que celles-ci la traient.

Ce jour-là, on fit de la *dchicha*[241] que l'on cuit dans de marmites pendant que le beurre fondait dans d'autres marmites. Lorsqu'arriva l'heure du repas on termina les moutons qui se trouvaient entravés et on se lava les mains. Alors furent apportées la *geça'* puis la marmite de beurre dans laquelle était plantée une cuillère. Chacun arrosa du beurre le continue de la *geça'*, peu ou beaucoup selon sa convenance.

---

[239] L'hôte n'est pas venu là pour travailler, c'est un invité et on l'installe à la place d'honneur, sur un tapis, au centre de la tente tout contre le voile (de séparation entre la partie des hommes et celle des femmes) contre lequel il s'adosse à l'endroit même, le plus haut de la tente, où le maître place son coffre personnel, ses armes et selle : من جيهة الرحل, le mot رحل désignant la selle de chameau ou plutôt ici « l'espère de chevalet formé d'une planche, de sacs pleins, ou de tout autre objet, placé entre les montants de la tente arabe, pour mettre les selles, les couvertures, etc. (Beaussier).

[240] Les noueurs (cf. note 231) sont installés sous l'extrémité de la tente du côté des hommes, tout près de 7 poteaux latéraux (cf. note 120) aux deux coins appelés *káçer*. Là ils sont en dehors du va et vient des autres travailleurs et peuvent, en toute sécurité, empiler entre eux les toisons « nouées » ; si en effet quelqu'un enjambait une toison, celle-ci dit-on à Aïn-Sefra, n'arriverait pas à blanchir au lavage, elle resterait rougeâtre ou bien le délinquant jeune ou vieux, homme ou femme risquerait d'en subir les conséquences dans son mariage sous forme d'impuissance.

D'ailleurs la toison en particulier et la laine en général (le métier à tisser aussi d'ailleurs) sont soumises à nombre de prescriptions, et de *tabous* pourrait-on dire, qui varient plus ou moins suivant les régions. Ne pas dire *bismillah* (cf. note 232) en commençant de tondre c'est rendre la laine interdite حرام, inutilisable même pour les coussins ou les matelas. Quand un mourant reste longtemps dans une douloureuse agonie l'on croit à Laghouat que c'est parce qu'il est couché sur de la laine *haram*, il faut donc le changer de matelas pour que l'âme s'en aille sans difficultés. Qui volerait de la laine lors de la tonte, ou au cours d'un tissage, verrait cette laine lui obstruer la gorge au moment de la mort ou dans le tombeau, rendant ainsi impossible la formulation de l'acte de foi, la *chahada*, sans laquelle l'entrée en Paradis est impossible (cf. note 226).

[241] يدشّوا القمح litt. ils concassent ou moulent grossièrement le blé, en réalité الدشيش c'est la « deuxième farine », c'est-à-dire, de ce qui reste de la mouture lorsque la fine farine a été tamisée. Ce blé grossièrement moulu ou plutôt brisé, au moulin est cuit avec des épices avec suffisamment d'eau pour rester liquide, c'est ce que l'on appelle الدشيشة (cf. note 179).

À Djelfa, lorsque tout le troupeau a été tondu, on enduit toutes les bêtes avec un mélange de petit lait et de goudron pour les protéger de la gale.

À Djelfa, encore, lorsque l'opération de la tonte est terminée, les bergers préparent la plus belle bête du troupeau en lui faisant une « robe » (cf. notes 233), puis ils la présentent au maître qui est alors tenu, par la coutume, de leur offrir un *barouk* (cf. note 242).

Ce jour-là on ne mangea que de la *dchicha* comme *barouk*[242] pour les moutons. Enfin un des tondeurs fut désigné pour chanter les moutons. [Géryville].

رسل عبد الرحمان البرزِدان لِجيرانه وقال لهم: "اليوم باغي نزجّ، اوراحوا توّزوا لِيَّ ولي حبيبكم الضيف ما عنده شي لِلبلاد قولوا له: "يجي ثاني هو". غدينا نلقوهم يضفروا في الكتافات وقولنا لهم: "السلام عليكم". ردّونا السلام، نوّضوا ترارس يسلتوا في الخيمة ومن بعد جابوا القهوة والتمر واللبن فطور وقدّموا الغلم.

انا ضيف، فرّش لِيَّ من جيهة الرحل وعبد الرحمان جمع معيَّ ثلاثة غير يدخّلوا ويكتّفوا والأُخرين يزجّوا وزوج يعقدوا كل واحد في كسر ويلوحوا في المعقّد بيناتهم.

ضلّوا يزجّوا، كي تكمل الغلم من التزاج يعقدوها على الخالفة النِساء تحلب.

هذا اليوم يدشّوا القمح ويديروه في قدورة يطبخ ويذوّبوا الدهان في قدورة أُخرى. منين يوجب وقت الماكلة يتمّوا الغلم اللي صابها الحال مكتّفة ويغسلوا يديهم ويجيبوا القصعة والقدرة متاع الدهان فيها مغرف واللي بغَى يسقي يكثّر والّا يقلّل. وذا اليوم الكل ناكلوا غير دشيشة باروك الغلم وواحد في الزجّاجة معينية يمدح على الغلم.

5.11. Chants de la tonte

O maîtresse des agneaux d'un an, fouille dans tes réserves !
O maîtresse des moutons mâles, fouille dans le sac de selle !
O maîtresse des béliers, fouille dans tes propres affaires !
O maîtresse des vieux moutons, nous voici affamés ![243] [Djelfa]

يا مولاة الرخايل، فركتي ما في الدخاير
يا مولاة الفحل، فركتي ما في الرَحَل
يا مولاة الكباش، فركتي ما في القشاش
يا مولاة الشُرُّف، رانا قرّف

Apportez de l'enclos une brebis brune !
Le berger est parti !
Devant moi il est tombé près de l'enclos !
(De mes yeux je l'ai vu traversant l'enclos)
Oh ! Oh ! Que votre tête en rougisse, madame !
Que Dieu vous préserve de tous maux et des yeux des envies !
Les moutons ont dit : « non ! ».

---

[242] الباروك "la bénédiction" ou plus exactement: ce qui attire la bénédiction. Ici c'est un plat que l'on prépare pour la tonte, là un met offert à l'occasion d'une naissance ou le 40 jours après si l'on a lieu de craindre pour la vie du nouveau-né, un cadeau offert par amitié à l'occasion d'une naissance, d'un mariage ou une fête, un cadeau apporté au retour d'un voyage, du thé ou un repas auxquels on invite pour l'inauguration d'une maison, etc.

[243] Le tondeur, en son chant ne perd pas l'occasion de demander à être royalement traité et nourri (cf. note 237 et 238). Pour mieux toucher le propriétaire il s'adresse à sa femme qui, cachée avec les autres femmes derrière le rideau de séparation de la tente, n'est pas visible mais entend tout (cf. note 120), il l'invite à bien rechercher dans les réserves alimentaires entreposées dans la partie des femmes في الذخاير (ذخر emmagasiner, mettre en réserve), dans les provisions de thé, sucre ou café que le maître conserve lui-même dans la partie des hommes là où il met ses affaires personnelles في الرَحَل (cf. note 239), jusque dans les affaires personnelles où les femmes aiment à cacher, pour leur usage personnel, quelques douceurs dont le maitre ignore l'existence في القشاش .

Nous ne voulons pas du marché de Tafilalet !
De ce pays aux dattes abondantes !
Car pour nous tous les jours notre marché est fort bien achalandé[244] ! [Géryville]

هاتوا حمرا من المرح
الراعي راح
قبالتي طاح عند المرح
(بعيني شاف المرح)
يا الاس الاس حمرت الراس
ينجّيك الله من كل باس
وعيون الناس الحسّادة
قالت الغلم لا لا
ما بغِت شي سوق تفِلالة
بلاد التمر جوّالة
وانا كل يوم سوقي حامي

5.12. L'entraide pour le lait et la laine

Un pauvre, qui ne possède rien par lui-même, vient trouver le maître d'un troupeau et lui demande la *menih'a*[245] en lui disant : « o un tel ! donne-moi, s'il te plait, une brebis ou deux –il verra toujours bien ce que l'autre lui répondra, pour les traire et les tondre– Dieu te le rendra ! ».

Le propriétaire lui répond : « entendu ! O un tel, je te donne une brebis, occupe-t'en bien, ne la néglige pas, ne la laisse pas maigrir et ne vas pas la vendre ! ».

« Non ! je m'occuperai d'elle comme (tu ferais) toi-même[246] ! ».

---

[244] Maintenant, le tondeur, en ce chant emploie un ton badin et quelque peu gaulois car pour toucher les cœurs et rendre généreux rien de tel que de provoquer l'hilarité. Il met en scène le berger, ce pauvre homme qui, en tombant se découvre et laisse voir ce que les hommes ne doivent pas laisser voir aux femmes !

Puis le chanteur termine par un couplet vantant le pays, ce qui est toujours agréable à ses habitants.

[245] La *menih'a* (منح accorder, favoriser de…) est une coutume qui consiste en ce qu'un riche prête à un pauvre, privé de tout troupeau, 2, 3 ou 5 brebis pour que ce dernier, en les gardant et les nourrissant, profite du lait, du beurre et de la laine. C'est donc comme un contrat gratuit en usufruit, la propriété de la bête restant au préteur. C'est en fait un acte de générosité, une délicate aumône, un bel acte d'entraide.

- Demander la *menih'a* يطلب المنيحة، يتمنّح على فلان.
- Avoir la jouissance d'une *menih'a* يستمنح، يمنّح نعجة.
- Accorder la *menih'a* à un autre يمنّح لِفلان.

[246] En prêtant ainsi une bête en usufruit, le propriétaire encoure bien certains risques, l'usufruitier peut être insouciant, laisser la bête maigrir ou même crever et cela sans compensation possible pour le propriétaire.

L'usufruitier peut être plus qu'insouciant, malhonnête même et vendre la bête. Dans ce cas le propriétaire n'a guère de recours puisque, d'une part le bénéficiaire est trop pauvre pour être efficacement poursuivi en justice, et que d'autre part le propriétaire n'agit suivant aucune forme légale et souvent sans témoin donc sans possibilité d'intenter une action. Et, dit-on, le cas pour être rare n'est cependant pas inouï.

Il emmène donc la brebis chez lui ; puis il s'en va chez un autre et fait de même. Il finit par réunir ainsi six ou dix brebis, elles ont été marquées auparavant par leurs propriétaires, dont le lait et la laine sont à lui pendant deux mois[247].

On demande la *menih'a* au moment où l'on met à part le croît. Tout le monde consent à ce prêt, et certains laissent même les brebis, chez le pauvre, dix ans durant. Alors, quand la brebis met bas, les produits sont pour le propriétaire de la bête. [Djelfa].

يجي اللي ما عنده شي لِمولَى الغلم تتمنّح عليه، يقول له: "يا فُلان، ما ذابيك تعطيني نعجة والّا زوج (يشوف اش يقول) باش نحلبها ونزجّها، يخلفها ليك ربّي".

يقول لو مولَى الغلم: "يا فُلان وكي نعطي لك نعجة اتهلى فيها، ما تعود شي تفرّط فيها تنفيها والّا تبيعها".

"لا، يا فُلان نتهلّى فيها زين كيف نفسك".

ويدّي نعجة من عنده هو يمشي لِواحد آخر كيف هو حتّى يلمّ ستّة والّا عشرة، وراهم ماركينهم قبَيل، وليه الحليب والصوف مُدّة شهرين.

وكي يقيّدوا اللغو يطلبوا المنيحة والناس الكلّ يديروا المنيحة وكاين بعض الناس يخلّوا النعجة عند الزَوَالي عشرة سنين وكي تولد النعجة اللَغو لِمولى الشيء.

5.13. Le commerce des moutons

Un propriétaire fait amener, par exemple, vingt bêtes au marché ; il charge quelqu'un de les lui amener sur place et lui-même, avant de vendre il se renseigne sur le cours, combien vaut la brebis et combien le bélier, auprès des gens qui vendent ou qui achètent. [Djelfa].

Si, indépendamment de toute faute personnelle, une brebis ainsi confiée venait à être atteinte d'une maladie mortelle ou à être victime d'un accident, celui qui en a la garde s'empresse de l'égorger rituellement (cf. note 67, 171 et 187) avant qu'elle ne crève, et s'il peut conserver pour lui la moitié de la viande il doit en remettre l'autre moitié au propriétaire ou la vendre au profit de ce dernier.

Nous avons vu qu'un propriétaire peut accorder cette *menih'a* de quelques bêtes à son berger (cf. note 245) afin que celui-ci ait du lait pour sa consommation, du poil de chèvres et de la laine pour ses habits ou sa tente.

[247] C'est aussi la coutume que le *menih'a* soit accordée au *taleb* qui chez les nomades enseigne le Coran aux enfants sous la tente.

a) Les riches qui peuvent faire venir un *taleb* et l'installer à leurs frais auprès d'eux, lui donnent habituellement :

- soit un tiers de la dîme (الزكات) de leur récolte, et en *menih'a* une brebis sur 100 ou sur 40 de leurs troupeaux.

- soit 30.000 frs par an, plus 2 quintaux de blé, un burnous brun en poils de chameau chaque année, un couscous et du café chaque vendredi, sa nourriture sous la tente du propriétaire pendant tout le ramadhan ainsi que sa part de festin lorsqu'il y a des hôtes, et en *menih'a* vingt brebis.

b) Les parents des enfants moins riches ne lui donnent que la *menih'a* d'une bête sur 40 s'ils en ont moins de 100 ; mais chaque jour, à tour de rôle, un enfant lui apporte le café du matin.

Quand les parents labourent pour eux, ils ensemencent souvent une petite quantité de grains dont la récolte sera pour le *taleb*.

Ainsi, les *tolba* sont souvent mieux traités chez les nomades que chez les citadins, moins généreux peut-être, mais aussi moins à même de faire des cadeaux : un don en argent semblant plus difficile à faire qu'un don en nature.

Il y a le petit éleveur qui achète des bêtes encore maigres et les emmène au pâturage pour les engraisser et les revendre avec le bénéfice[248].

Il y a le maquignon qui achète de belles bêtes, c'est un revendeur qui va de marchés en marchés[249]. Il embauche à la journée des conducteurs –ou bergers de route– qui amènent les bêtes à l'autre marché choisi pour les revendre, et il part lui-même en auto, convenant avec ses conducteurs qu'ils coucheront en dehors de la localité du marché, sans se faire voir, qu'ils le retrouveront à l'entrée du marché et qu'ils auront fait chacun une tresse d'alfa d'une vingtaine de mètres.

Le maquignon, à l'entrée du marché, paye la taxe au préposé[250], puis, aidé des bergers il fait entrer les bêtes que certains de ceux-ci empêchent de se disperser pendant

---

[248] Le commerce des moutons est d'abord alimenté par les éleveurs proprement dits, les propriétaires des troupeaux qui, vendent leurs jeunes mâles (cf. جلب, note 2) leurs béliers ou brebis devenus vieux, trafiquent un peu sur les marchés régionaux, écoulent leurs produits par groupes de bêtes ou par unités au fur et à mesure de leurs besoins familiaux : nourriture, habits, ustensiles, entretient de la tente, achat de bêtes de charge, etc.

- Les petits trafiquants qui, vivant près du marché, achètent quelques bêtes, les mettent à l'engrais pour les revendre sur place ou bien jouent quelque peu sur les variations des hauses et des baises.
- À côté d'eux, il y a ceux des « petites tentes », gens peu fortunés, qui, au printemps, achètent quelques brebis pleines ou venant de mettre bas, qu'ils font paître pour avoir du lait. Ils tondent les bêtes pour profiter aussi de la laine, puis les revendent pour l'élevage ou la boucherie lorsque le lait est tari.
- Les gros commerçants locaux qui ne font pas l'élevage proprement dit mais achètent par troupeau entier à la baisse, les font garder par les nomades au pâturage pour les revendre à la hausse soit sur le même marché soit sur des marchés voisins (cf. note 266).
- Les maquignons et les courtiers dont nous allons parler plus bas.

[249] Le courtier peut-être un maquignon-ramasseur pour quelque société d'exportation d'Alger ou de Marseille qui vend dans la métropole des bêtes sur pied, ou d'un port de l'Afrique du Nord, ou encore d'une société frigorifique exportant de la viande congelée (cf. note 266).

Les bêtes sont acheminées sur une ligne de voie ferrée ou les « bergers-conducteurs » procèdent à l'embarquement et restent au milieu du cheptel pendant le trajet, car les bêtes, peu accoutumées à ce mode de transport, tiennent mal sur leurs pattes et risquent des accidents si l'on n'est pas constamment à les surveiller ; de plus il faut savoir les faire manger en temps voulu. Aussi, de plus en plus, le transport se fait par camions où un dispositif permet de loger les bêtes sur deux étages ; ce mode est plus rapide, présente moins de risques et ne demande que peu de personnel.

Des troupeaux entiers sont emmenés aussi par la route. Les conducteurs couchent dehors près de leurs bêtes tant qu'il y a des terrains libres des parcours et des pâturages. Arrivés dans la région de grande culture du Tell où tous les terrains sont utilisés et occupés par des propriétaires, les bergers doivent louer des pâturages ou de chaumes chaque jour et coucher le soir dans quelque cour ou *fondouq* كوري en payant tant par tête. Arrivé à destination, le troupeau doit encore trouver, moyennant redevance, gîte et nourriture pour être présenté le jour voulu soit à un grand marché pour être vendu, soit à un port pour être embarqué. Là s'arrête le rôle de nos nomades, en bateau la conduite et la surveillance des moutons est du ressort des spécialistes.

[250] En droit, toute transaction sur le marché est atteinte d'une taxe payable au contrôleur ou préposé de celui qui a affermé aux enchères, à la commune, le marché pour l'année. Ce contrôleur القمراح à Géryville, المكّاس à Djelfa, a souvent tendance à abuser de ses droits pour augmenter ses bénéfices, tout comme les contribuables ont tendance à éviter ou à faire diminuer la taxe à payer. Aussi le rôle de contrôleur n'est-il pas très estimé et son titulaire doit-il savoir discuter sans bruit et accepter parfois les injures.

que d'autres les attachent. Alors il attend debout que les acheteurs se présentent[251]. [Géryville].

كاين مولَى الغلم اللي يجيب بالمثل عشرين نعجة لِلسوق، يدير واحد يسوق له الغلم وقبل ما يبيع يستخبر على السومة واش تسوَى النعجة واش يسوَى الكبش من الناس اللي يبيعوا ويشروا.

كاين اللي يسرح، يشري الضعيفة ويهداها تفلَى حتّى تسمن وبعد يبيع يربح.

كاين اللي يشري السمينة وهو الشرّاي يمشي بين الأسواق ويدير لها سوّاقة. السوّاقة يخلّصهم بالنهار ويسوقوها لِلسوق اللي باغي يبيع فيه وهو يمشي بالتُو وشارط عليهم يباتوا بَرّا والغيس ويلقاهم في فُمّ السوق وشارط عليهم شداد حَلفا عشرين مِترة.

الشرّاي يخلّص القُمراح على باب السوق ويدخّل هو والراعيان الغلم بعض الراعيان يحوّزوا الغلم والأُخرين يدرسوا ويقعد واقف حتّى يجوا الشّراية.

5.14. Le marché aux moutons

Au marché, il vient du monde de partout[252]. Il y a des gens qui viennent pour commercer, c'est-à-dire, pour acheter ou vendre des bêtes. Il y en a qui n'y viennent que

---

Ces taxes fixées par le « cahier des charges » atteignent non seulement les bêtes mais aussi les éventaires de tous les petits marchants.

[251] Ces quelques lignes décèlent quelque chose des multiples ruses des vendeurs qui ne présent leurs bêtes qu'au bon moment afin d'éviter que l'importance du cheptel amené au marché ne fasse baisser les prix, et des roueries normales des maquignons encore compliquées ici par la finesse orientale pour laquelle le temps ne compte pas (cf. notes 11, 253, 254 et 256).

[252] Pour les nomades habitués aux grands espaces, le marché a une si grande importance que l'on raconte l'histoire de ce gouverneur arabe qui refusa de condamner à la prison un grand jeune homme gravement coupable aux yeux de la loi, pourtant, sous le prétexte qu'il ne pouvait pas être moralement coupable, son instruction étant par trop incomplète puisque jamais de sa vie il n'avait été sur un marché !

Pour les nomades, le marché est un centre de vie sociale, l'enfant qui y va pour la première fois en est tout fier, il se croit devenu homme pour un adulte, rester longtemps sans aller au marché ce serait une anomalie. C'est là que l'on rencontre les parents, amis ou connaissances pressés par les nécessités de la vie nomade. On s'y communique les nouvelles, on y apprend les naissances ou les décès, les réussites ou les insuccès d'un chacun, les menus faits qui sont rapportés aux femmes et que celles-ci feront ensuite connaître de tente en tente.

Le marché est encore centre de vie familiale en donnant l'occasion d'en améliorer le rythme matériel. C'est là qu'en plus du café, du sucre, du sel ou du carbure… l'on achète les ingrédients de beauté indispensables aux femmes, les bombons tant attendus des enfants, les remèdes à de multiples bobos. Les pauvres ne mangent guère de la viande qu'une fois par semaine et le chef de famille qui n'est rapportait pas un peu, ne fut-ce qu'une tête de chèvre ou quelque morceau d'entrailles de mouton, serait mal vu des siens.

Le marché est le centre de la vie politique et administrative de ceux qui vivent sous les tentes. Les hommes y discutent des intérêts de la tribu ou de la fraction et même des agissements de la « politique » des partis. C'est là que les chefs de fraction viennent atteindre leurs contribuables pour transmettre les ordres de l'autorité, réclamer les impôts arrières… L'on peut dire que c'est sur le marché que se forme l'opinion.

Le marché est pour les hommes l'occasion de satisfaire leur amour des longues causeries autour d'une tasse de café, leurs passions charnelles, السوق ما يجيب غير ذنوب « le marché n'apporte que péchés », dit un proverbe. C'est là que s'exerce ce goût des jeux de cartes ou de hasard si bien qu'il est des gens ne vivant

pour apprendre les nouvelles. Enfin il y en a d'autres, les pauvres, qui y trouveront peut-être une bonne occasion soit en se débrouillant, soit même en mendiant.

Les nomades viennent de leurs tentes, l'un avec une chamelle, l'autre avec une brebis, un autre encore avec de jeunes mâles ou des agneaux ou des chèvres. Chacun apporte suivant ses moyens, l'un beaucoup et l'autre peu, et tous se groupent au milieu du marché, là où se rassemblent les trafiquants et les acheteurs[253] venus de loin ou simplement des environs. Tout le monde parle à la fois, le ton des conversations monte. L'acheteur examine, apprécie et jauge les bêtes, leur ouvre la bouche pour en connaître l'âge[254], tâte les reins et la queue (pour se rendre compte si elles sont bien en chair).

---

que du jeu, des yeux plus ou moins honnêtes qu'ils vont exercer de marché en marché tout comme d'autres y vont pour commercer.

Pour les nomades, le marché est le pivot de la vie économique. Jadis la brebis était la base et le barème de la vie et sa valeur marchande correspondait aux prix d'un *qaroui* de blé قروي والّا قلبة, à peu près le double décalitre, c'est-à-dire, 20 kgs de blé ou 17 d'orge ; l'on dit encore : « une brebis (par son prix de vente) rempli sa peau (de blé acheté avec) » النعجة تملي جلدها. C'est vrai jadis, ce ne l'est plus maintenant, le bon vieux temps est bien révolu ! puisque la hausse des prix fait qu'en vendant une brebis l'on peut acheter 15 *qaraoui* de blé. Néanmoins le marché reste encore comme « la Bourse » qui règle le taux des transactions : « terres neuves, marchés lointains et mains économes font la fortune » الأرض جديدة والأسواق بعيدة واليدّ شديدة (cf. notes 192 et 266).

[253] À moins qu'il n'y ait un marché spécial pour les bêtes et un autre pour les objets divers, le marché est généralement une grande place nue. Les vendeurs de moutons groupent leurs bêtes attachées par les têtes (cf. note 251) et attendent les acheteurs ; c'est l'endroit le plus agité et le plus remuant du marché, une discussion de prix (cf. note 266) a toujours de nombreux témoins : propriétaires et bergers, vendeurs et acheteurs possibles, ou même simple curieux, y sont vivement intéressés. Les nomades, habitués aux grands espaces et âpres au gain y parlent fort, si fort qu'à première vue l'on croirait qu'il y a une dispute.

Sur la limite du marché se tiennent les vendeurs de chameaux, d'ânes ou de mulets, de chevaux, de vaches parfois et aussi de chèvres.

Enfin tout un coin de la place est occupé par les marchands divers groupés par genres : ustensiles, outres, parfums, objets de toilette ou de parure, légumes, volailles, sel, goudron, etc. (cf. note 263). Le *toubib* ou vendeur de remèdes a toujours autour de lui un groupe d'auditeurs : il parle fort, vante les qualités de ses produits en vers bien scandés, étonne, attire et sait délier les bourses car quel est l'humain qui n'a pas quelques maux à soigner, quelque philtre à découvrir pour s'attirer les bonnes grâces ou échapper au mauvais œil ou aux incantations d'un ennemi !

De ci de là, silencieux, au contraire, ce sont les devins ou prédiseurs d'avenir, fabricants d'amulettes… accroupis, devant eux écritoire, liures et plaque de sable fin. Là de badauds, le consultant qui vient, généralement seul, s'assied tout près et de bouche à oreille, gravement et mystérieusement, dévoile ses secrets.

Plus loin, une foule en cercles concentriques, écoute le conteur dont les compagnons attirent les auditeurs à coups de tambourin et au son de la musique. Lorsque la foule est assez danse et les douros lamés assez nombreux, le conteur se lève majestueux ou badin et à grands gestes mime le récit qu'il raconte ; les gens écoutent en silence, un silence qu'interrompent parfois des interjections d'étonnement ou d'admiration ainsi que les gestes rituels au nom d'Allah ou pour la salutation au Prophète.

[254] Tout maquignon qui s'y connait jauge les bêtes des yeux et des mains, connait l'âge aux dents (cf. note 31) et aux cornes, sait apprécier le poids et la valeur de la chair, si c'est pour la boucherie ou les possibilités de reproduction si c'est pour l'élevage.

Cependant le vendeur peut avoir usé de plus d'une ruse pour rendre sa marchandise plus présentable comme, par exemple, faire croire que des brebis sont pleines (cf. note 11).

Le bruit augmente de plus en plus, les prix montent et l'on peut entendre ainsi parler :

- « oh là ! propriétaire de ces bêtes-ci ! Quel prix t'en a-t-on donné jusqu'ici[255] ? ».
- « Aucun prix ne m'en a encore été proposé ».
- « Je t'en donne 500 douros, vends-tu ? ».
- « Oh ! Pas du tout ! ».
- « J'ajoute encore 200 douros, vends-tu ? ».
- « Pas encore ».
- « Et alors ! Tu ne veux pas vendre ? Garde donc tout pour toi ! ».
- « Non, non ! Ne t'en vas pas ! À toi c'est vendu, je te vends ».
- « Affaire conclus[256] ! ».
- « Mais, as-tu l'argent ? Vente et achat ne se font pas sans argent ».
- « J'ai de l'argent, heureux gagnant[257] ! ».
- « Que Dieu te fasse gagner ! ».
- « Pour moi, je suis satisfait[258] et que Dieu te fasse gagner aussi si cela lui plait ! ».

Il y a aussi des gens qui, sans argent, viennent seulement au marché pour obtenir des nouvelles, des individus venus de loin, sur l'ensemble du Sahara ou sur des points précis, leurs yeux ne chôment pas et leurs oreilles écoutent tout. Les uns le font dans le but de gagner de l'argent en leur commerce, les autres pour savoir où aller nomadiser et camper en de bons coins[259].

---

[255] Chez nos africains, il est une habitude qui déconcerte les européens habitués aux prix fixés : ce n'est pas le vendeur qui indique son prix, il attend que l'acheteur, le premier, lui fasse une proposition ou bien le vendeur dira : « l'on m'en a offert tant… afin que le nouvel acheteur éventuel renchérisse encore. Mais l'acheteur, avant d'entrer en pourparlers, a eu soin de se renseigner et s'il discute c'est que le cours du jour lui convient déjà tout en espérant arriver à obtenir encore une réduction ; ce qui amène de longues discussions d'où les bons mots d'ailleurs ne sont pas absents. Si le vendeur énonce des prétentions, il les exagère naturellement, tant pis si l'acheteur les acceptait sans discussion : il paierait plus cher.

[256] الله يربّح « que Dieu te fasse gagner », formule qui clôt tout marché et marque l'accord définitif, nous dirions: « marché conclu, affaire faite ! ». Elle peut signifier aussi : « adjugé » dans le feu des enchères ou même indiquer, au contraire, que l'enchérisseur se refuse à monter davantage.

Cette « formule de bonne augure », lors de la conclusion d'un marché, s'accompagne d'un léger coup de la main droite que l'acheteur donne sur la main du vendeur.

Cette bonne augure se complète par l'obtention à l'acheteur d'un léger rabais, aussi minime soit-il, qui ne peut lui être refusé, باش نربح afin que je gagne, dira-t-il, c'est « l'ouverture » الفتوح, l'ouverture de la porte du gain فتوح باب الربح.

[257] يا سرج « oh! L'heureux gagnant », mot á mot : « oh selle! ». Pour demander à quelqu'un s'il a gagné, réussi, ou non, l'on dira : « es-tu bien en selle ou bien derrière » كراك في سرج والّا وراه; et celui-ci répondra, suivant le cas : « j'ai gagné » راني في سرج ou j'ai perdu راني وراه.

[258] نفسي راح حانت « je suis satisfait », synonyme النفس شبعت ou النفس قنعت.

[259] Le nomade est continuellement, et comme naturellement, à l'affût des nouvelles, rencontre-t-il quelqu'un, connu ou inconnu, il le salue d'abord, puis lui pose successivement les questions quasi-rituelles : « D'où viens-tu ? Ou vas-tu ? Quelles sont les nouvelles ? ». Ce n'est qu'après, il s'inquiètera de savoir la personnalité de l'individu, son état de santé, etc.

- Il questionne les passants sur le cours de dernier marché d'où il vient : le prix des brebis, des agneaux, etc.

Il y en a encore des gens qui cherchent quelque bonne occasion : un homme en qui l'on a confiance peut acheter à crédit et chercher à revendre plus cher, soit sur le même marché soit sur celui d'une autre localité. S'il lui arrive, par la volonté divine, d'éprouver un déboise en perdant quelque chose de capital prêté, il devra nécessairement réparer en y mettant de sa poche ou en empruntant à d'autres (cf. notes 265 et 266). Un pauvre qui n'a pas le sou pour acheter s'en va demander à un propriétaire de bêtes : « peut-être Dieu me destine quelque chose, et s'Il ne me fait pas gagner tu n'en perdras pas pour autant car je te rendrai ton bien ». Il se peut que le propriétaire lui réponde : « J'ai confiance en toi » ; alors le pauvre quémandeur s'en va au milieu du marché tenter sa chance et vendre un peu plus que le prix pour améliorer sa situation[260].

Un autre fera le crieur public pour vendre ce qu'on veut bien lui confier et peut-être assez heureux pour y gagner. Il prend burnous, gandoura, laine, grains, café ou sucre,

---

- Il s'informe de l'état de la région : les pâturages verts ou secs, l'herbe rase ou abondante, la pluie ou la sècheresse, l'état des oueds ou des mares, s'il a plu. De fait, toute la vie du nomade est liée à celle de ses moutons ou de ses chameaux, ses déplacements dépendent étroitement des saisons, de la température et des pluies. L'art du bon berger est de trouver l'endroit qui convient à ses bêtes en quantité mais aussi en qualité ; certaine plantes (cf. note 77) conviennent plus ou moins suivant la température, l'humidité ou la saison, suivant l'état des bêtes : agnelage en prévision ou déjà effectué, âge, état de santé ou de maladies à soigner ou à éviter… De plus, la question des points d'eau (cf. note 201) est de toute importance : état des puits, des citernes ou des mares, leur valeur ou leur quantité (cf. note 86), leur distance des pâturages, etc.
- Il se renseigne aussi pour savoir si les troupeaux qui deviendront ses voisins sont en bon état ou atteints par quelque maladie qui peut être contagieuse, si les gens de la région sont accueillants ou s'ils sont enclins aux disputes ou facilement voleurs, etc.
- Il cherche à savoir où campent les riches ou au moins ceux qui seraient en état de lui offrir l'hospitalité au cas où il aurait à aller vers tel ou tel point, etc.

[260] Le climat du Sahara ou de ses régions limitrophes au Nord est inconstant au cours de l'année et plus encore d'une année à l'autre, fait de contrastes assez imprévisibles : température, humidité, vents aux gelées.
- Ces circonstances rendent incertains les profits des cultures ou de l'élevage, aussi le budget d'un nomade manque-t-il d'équilibre : qui est riche aujourd'hui peut être pauvre en peu de temps, ou inversement, à tout moment l'on apprend que l'un est monté et l'autre descendu جاءني خبر من كان عالي وطاح ou comme disent les enfants qui jouent aux billes : مولَى واحدة يعيش ومولَى عشرة يطيش qui était gras est devenu maigre, « qui était constitué en dignité a été destitué, qui était monté haut est descendu » مَن سَمَنَ هَوَلَ ومَن تولَّى عزَلَ ومَن طَلَعَ نَزَلَ.
- Les besogneux ne peuvent que vivre au jour le jour d'expédients, cherchant toujours une bonne occasion, par exemple, sur le marché باب ربّي et « mieux vaut gagner un sou en trafiquant et être son maître » سوردي تِجارة خير من عشرة إِبارة.
- De là ces recours continuels à l'emprunt pour boucher un trou : « la vie n'est faite que d'emprunts » الدنيا الكل سلف, de dettes contractées envers un ami complaisant ما ينفع غير الحبيب والمكتوب envers un boutiquier qui veut bien vendre à crédit et que l'on remboursera en faisant des dettes ailleurs ou que l'on fera patienter en déposant en gages quelques bijoux.
- De là ce « fatalisme » qui rapporte tout à Dieu : « ce qui est écrit est écrit, le souci est inutile » الكاتبة كاتبة والهمّ لا زيادة; « il n'y a qu'à s'en remettre à Allah » كان ما جاب لربّي، ربّي ينوب، إذا كتب لي.
- De là aussi ce peu de goût pour un travail suivi et régulier, pour un effort prolongé, pour les impossibles prévisions d'avenir, etc.

tout ce qu'il trouve… et il va le vendre à la criée. Sur ce qu'il vend, il garde sa commission et ce qu'il ne vend pas il le rend à leurs propriétaires[261].

Des fillettes de pauvres se glissent entre les pattes des bêtes attachées, là où il peut y avoir du lait et dans un récipient elles font tomber un peu de lait ; le propriétaire les laisse faire, il ne leur dit rien parce que ce sont des pauvresses qui n'ont rien.

Le bruit augmente, l'on parle fort et les prix montent jusqu'à ce que les transactions s'achèvent. Quand tout est terminé, le marché se disperse[262], les acheteurs ayant acheté et les vendeurs vendu[263]. [Djelfa].

---

[261] L'on raconte que le premier *dellāl* qui ait existé fut Satan, que Dieu le maudisse ! Celui qui tenta Adam en lui disant : « o Adam » viens que je te montre l'arbre de l'éternité et d'un pouvoir qui ne s'use pas ». Pour vendre ne doit-il pas vanter sa marchandise ; aussi dit le proverbe : « le mensonge est le capital du *dellāl* » راس مال الدلّال الكذب.

C'est à lui que l'on confie les vieilles choses dont on veut tirer un petit profit ou celles dont la vente permettra de boucher un trou trop marquant dans le budget sans que l'on sache que la misère vous y accule.

[262] Avoir un marché officiel hebdomadaire en leur village est une aubaine que désirent tous les sédentaires. L'afflux des nomades accroît le commerce local et favorise les boutiquiers, « un bon *souq* enrichit une localité » سوق مليح تعمّر البلاد et en Afrique du Nord, beaucoup de localités ne doivent-elles pas leur nom سوق الأربع، الخميس, ou leur origine, à un marché ? D'ailleurs, souvent les nomades ou lieu d'utiliser le nom géographique d'une localité diront : « j'ai été à tel endroit », c'est-à-dire, au marché de tel jour.

Les nomades, ne pouvant transporter avec eux toutes leurs réserves de grains, quand ils font, dans le Nord, par exemple (cf. notes 93 et 95), leurs achats pour l'année ou de la laine après la tonte, et jadis quand ils avaient à craindre les razzias possibles, ont besoin des sédentaires pour entreposer leurs biens. Jadis la force d'un groupement nomade, en ces périodes de troubles qui durèrent jusqu'à la pacification française, dépendait et du nombre de leurs chameaux (cf. Préface) et de la puissance du village fortifié où ils laissaient leurs réserves. Alors les sédentaires, pour n'être pas pillés par les nomades devaient faire alliance avec quelque grand chef nomade dont ils devenaient les vassaux et aussi les victimes pressurées.

Ainsi, depuis toujours, dans les localités habitées depuis des siècles par des sédentaires, ceux-ci profitent des nomades tout en les craignant et les méprisant. C'est l'éternelle lutte entre nomades et sédentaires. « Le nomade, quand il s'installe, est comme un clou que l'on rive » العربي منين يجلس كيف المسمار منين يتفلّس, « aux nomades et aux rats n'ouvre jamais ta porte, ils auraient toujours la main dans le plat et l'œil sur la maîtresse de maison » للعربي والفار ما تحلّ شي باب الدار، يدّه في المثرد وعينه في مولاة الدار, « si tu salues un nomade, tu perdras un pain » سلّم على عربي تخسر خُبْزة, car alors il s'accrochera à toi et tu devras lui offrir l'hospitalité qu'il te demandera certainement.

En effet, le nomade s'en va au marché sans prendre avec lui de provisions de route ; recevant facilement sous sa tente, il ne comprend pas que les sédentaires puissent se lasser de nourrir des hôtes, et constatant qu'il ne suffit pas de frapper à la porte d'un citadin pour être reçu généreusement, il dira : « l'habitant des villes est comme l'habitant des tombeaux, aux mains sèches, c'est-à-dire, peu généreuses, comme celles des morts » ساكن في المُدُن ساكن في القبور، يدينهم يابسين كي يدين المَوتَى, « la localité du marché n'a pas de grandes tentes (à large hospitalité, cf. note 94), elle n'est composée que de petites maison (peu hospitalières) ; paie, tu mangeras, loue, tu trouveras à passer la nuit » بلاد السوق دويرات، اشري تتعشّى، اكري تبات.

Ces appréciations défavorables sur le sédentaire sont aussi un reste du mépris du nomade libre et aventureux pour le sédentaire soumis aux pénuries et pusillanime, de la fierté du nomade oppresseur du sédentaire dont il venait jadis confisquer au moins une partie des récoltes s'il n'était pas le propriétaire même des champs ou des palmeraies.

السوق كل واحد يجي من بلاده. كاين باش يتَجروا يعني يشروا والّا يبيعوا الغلم. كاين باش يدّوا في الاخبار بركة وكاينين وهُما المساكين بالك ما جاب لهم ربّي والّا بالدبارة والّا بالمساسية.

العرب يجوا من بيوتهم، اخر يجيب الناقة، اخر النعجة، اخر جلب الكبش، اخر يجيب الخرفان، اخر يجيب المعز، كل واحد يجيب قدره، اخر ياسر، اخر شويّة. تتلم في وسط السوق ويجوا المُسبّين والمُشتَرية، اخر من بعيد اخر من القريب. كل الناس تتكلّم، العيَاط ياسر. المُشتري يخزر ويميّز ويفوّم الغلم ويفرّها ويقُصّ الفلكة والكعولة.

يكثر الحسّ ويجي السوق قَوي وحامي وتسمع الكلام كِما هاك:

- "يا مولَى الغلم، واش عطاوك على باب ربّي؟".
- "ما ساموني شي".
- "نعطيك خمسة مية تبيع؟".
- "ما زال جيت في نوص سومة، زيد تربح، اشري تربح، ما زال نبيع شي".
- "نزيد لك ميتين، تبيع؟".
- "ما زال".
- "امّلا ما شي داك تبيع؟ ڢاع لروحك".
- "لا لا، أرواح، بعت لي أيا بعت لك".
- "الله يربّح".
- "الدراهم عندك، تسلّكني، أيا البيع والشراء بالدراهم".
- "دراهم عندي، يا سرج".
- "الله يربّحك".
- "نفسي راح حانت الله يربّحك إن شاء الله".

En fait, le sédentaire est facilement hospitalier, aux moins envers ses amis et connaissances, il n'est pas de maison aisée qui n'ait, à l'entrée loin des chambres familiales où vivent les femmes, sa chambre des hôtes. Les nomades qui n'ont pas de connaissances en ville, « la connaissance des gens est une fortune » معرفة الناس كنوز dormiront en été sous les étoiles, en hiver au bain maure pour quelques francs. D'ailleurs jadis, et c'était vrai, il y a encore une cinquantaine d'années, un nomade n'aurait pas consenti à dormir sous un toit : « l'âne n'apprécie pas les bonnes choses, la cannelle, et le nomade la chambre construite » الحمار ما يعرف القرفة والعربي ما يعرف الغُرفة. Maintenant il n'en va plus ainsi et dans les localités des marchés les nomades achètent ou construisent de plus en plus des maisons البلاد اللي تسوّقها ما ذا بيك تشري فيها دار والّا تدير فيها صاحب.

[263] Outre les gros vendeurs (cf. note 253), nombreux sont sur le marché les petits commerçants de tous genres, leurs éventaires, plus ou moins rustiques installés souvent à même le sol.

- Marchands de cigarettes à l'unité.
- Revendeurs de bouts de ferrailles, depuis le boulon sans son écrou jusqu'aux cadenas à bon marché, les pièges à chacals, les entraves de chevaux avec chaînes, clous, vis, pentures de portes, charnières, etc.
- Ramasseurs de vieilles bouteilles, petits flacons vides de tous genres, morceaux de chiffons, bouts de cordes ou de courroies, etc.
- Forgerons accroupis sur le sol devant leur petite enclume fichée en terre et sur lesquelles il martèle les couteaux des nomades, aiguise les socs de charrue ou les serpes.
- Cordonniers qui réparent les veilles sandales ou vendent des semelles découpées dans de vieux pneus d'auto.
- Fabriquant de goudron pour tanner les outres ou guérir la gale des chameaux, d'outres, paniers, sacs (روينة) pour transporter le blé ou le conserver, de planches ou de bois à brûler.
- Vendeurs de galettes de pain, de viande débitée, de légumes, de friperie ou d'habits neufs, de tapis, coussins, nattes ou couvertures.
- Artisans d'articles de sellerie.

كاين من الناس اللي ما عندهم شي الدراهم، يجوا في السوق باش يدّوا الإستخبارات لِلناس البعيدة على جميع الصحراء، من البلاد لِلبلاد، يدّوا على اخبارها قاع العين والأُذن تسمع. اَخُر باش يربحوا في التِجارة، اَخُر باش يرحَلوا ويراحوا لِلبلاد زينة.

كاين اللي يفتّشوا على باب ربّي. اللي يكون مُكنّة يشري باللِسان ويبيع في السوق والّا يدّي لِبلاد أُخرة، كان يجيب ربّي تِجارة يربح فيها. اِلَى جاب ربّي كسيدة يخسر رِزق الناس يدبّر فيه لا بُدَّ من ماله والّا من عرضه. واحد زَوالي ما عنده شي الدراهم باش يشري، يطلب مولَى الشيء: "كان ما جاب لي ربّي واِلَى ما جاب لي لا تخسر شي نرُدّ لك شيّك". بالك يقول مولَى الشيء: "راني صدّقتك". ويمشي بِها في وسط السوق ما كان يجيب ربّي يزيده حجيجة فوق سومته اللي شرَى بها يحصّن بِها. واحد اَخُر يدلّل يكون يشدّ شيء الناس والزهر يعطيه. يشدّ برانِس، قنادير او صوف او زرع او قهوة او سُكر او كُلّ ما يكون يدلّل بِه. اللي يبيع يدّي منها حقّه واللي ما يبيع شي يرُدّها لِمولاها.

بنات المساكين يخشّوا بين كرعين الغلم المدروسة فيها الحليب ويسقطوا بِها شويّة الحليب في الماعون والمولَى يخلّيهم ما يقول لهم على خاطر مسكينات ما عندهم شي.

الهرجة تكثر يزقّوا الفوق والحوايج يجي غالي حتّى كملت البيع والشراء. كي كملوا تتفرق السوق، الشاري شرى والبيّاع باع.

5.15. Dialogues au marché, entre acheteurs et vendeurs[264]

5.15.1. Vente ordinaire

A - « Qu’as-tu amené à vendre ?

V - « J’ai amené 10 béliers ».

A - « Vieux ou jeunes ? ». (Mot à mot : grands ou petits ?).

V - « Des béliers adultes ».

A - « Si tu veux me vendre, j’achète ».

V - « Quel prix m’en donnes-tu ? ».

A - « Je t’en donne 4.000 frs » (mot à mot : 800 douros).

V - « Eh bien, j’accepte ! ». (Mot à mot : Allah te fasse gagner !).

- "واش جِبت جالب؟".

- "جبْت عشرة كبّاش".

[264] Le marché, nous l’avons dit (cf. note 252) est centre de vie pour les nomades, son importance est telle dans les habitudes qu’ils prennent souvent le mot *souq* comme terme de comparaison dans leurs dictons populaires.

« La grande tente a toujours des hôtes (c’est comme un *souq*), la tente des pauvres n’a pas même ce qu’il faut pour les siens » السوق العامر يقصده الكيّالة والسوق الفارغ ما عندهم فيه حاجة.

« La compagnie (le *souq*) des femmes est préjudiciable, toujours de mauvaise augure ; toi qui y entres, fais attention, elles te feront miroiter un bénéfice d’un quintal ; et en fin de comptes, elles te feront perdre tout ton capital ». Ainsi en est-il celui qui fréquente le quartier (le *souq*) où les femmes se vendent, on croit trouver grand plaisir dans le péché et l’on y récolte le dégoût et le remords tout en y perdant son argent. سوق النساء سوق المطاير، يا داخل ردّ بالك. يورّوك في الربح قنطار، ويرزوك في راس مالك.

Au marché, tout comme dans la vie, il faut savoir éviter les manœuvres des enjôleurs qui jettent la poudre aux yeux : « ce qui, au marché, t’a plu par son bas prix, tu n’en tireras profit qu’à moitié (à cause de sa mauvaise qualité) » إذا عجبك رخصة في السوق، يبقَى نصفه.

Au marché, au contact de la vie, on connait son monde : « l’homme nu parait le jour du marché » العريان يبان نهار السُّوق.

Un homme qui ne connaîtraiet rien que par les livres saurait-il se débrouiller dans la vie : « savant dans les livres et âne sur le marché » عالم في الكتوب وحِمار في السوق.

- "كبار والّا صغار؟".
- "كباش كبار".
- "إلَى تحبّ تبيع لي نشري".
- "قدّاش تعطي لي سومة؟".
- "نعطيك ثمانية مية".
- "الله يربّح".

5.15.2. Payement d'un Prix et obtention d'une ristourne

A - « Le salut soit sur toi ! ».
V - « Et sur toi le salut », « payement et bonne langue ».
A - « Tiens ! Voilà ton dû » (mot à mot : tes sous).
V- « Allons ! Ajoutes-y encore les 25 frs que tu as gardés (mot à mot : restés chez toi).
A - « O ami ! Je ne les ai gardés que comme bénédiction pour toi et porte chance pour moi ! ».
V - « C'est bien ! Que la chance soit pour toi, et Dieu veuille qu'à ta suite je gagne aussi ».

- "السلام عليكم".
- "وعليكم السلام، السلاك ولِسان طيّب".
- "هاك السوارد".
- "زيد لي الخمسة دورو الباقيين عندك".
- "يا سيدي، شدّيتهم عليك فتوح، باه نربح".
- "صحّة تربح، إنْ شاء الله جُرّتك جُرّة الربح".

5.15.3. Payement mais discussion pour obtenir une ristourne

L'acheteur prétend obtenir une diminution de 25 frs, mais le vendeur s'y refuse…
V - « Pas du tout, monsieur ! Par Dieu, que ce soit d'un seul sou je ne fais pas de diminution ! ».
A - « Oh mon cher ! Et pourquoi donc ? Tu ne peux qu'y gagner, s'il plait à Dieu ».
V - « Oh là, mon cher ! Que ferai-je pour toi ? Tiens ! Garde 10 frs et donne m'en 15 seulement, ce rabais te suffit ».
A - « Pas du tout ! Je ne consens à ajouter que 5 frs ! ». (Diminution de 20 au lieu de 25).
V - « Alors, par Dieu, je renonce à cette vente ! ».
A - « Tiens ! Les voilà tes cinq francs ! (je ne garde que 15 frs de rabais, au lieu des 25 demandés). Mais vraiment ton visage n'est pas un visage de gain ! ». (C'est-à-dire, tu y perdras).
V- Eh, c'est ça ! Il n'y a que toi qui ai le droit de gagner[265] ! ».

---

[265] Les transactions du marché, la concurrence, font monter les prix : « le marché devient fort » يجي السوق قَوي ou « élevé, cher » سوق غالي ou « chaud » سوق حامي; les transactions sont importantes, on s'y remue : « le *souq* est remuant aujourd'hui » سوق اليوم مُتحرَّك ou bien, il est bien « rempli » de gens سوق معمّر.

Au contraire, si le marché est peu actif, les transactions y sont rares, « il est froid aujourd'hui » بارد اليوم; « les bêtes n'y sont pas bien chaudes », leur cours est bas الغلم ما هو شي حامي ياسر; les Prix sont

- "لا لا سيدي، حقّ ربّي كي يعود يكون سوردي فريد، ما تشدّ شي".
- "يا ودّي وعلاه، انتايا وجهك ربح، إن شاء الله".
- بَرَكات عليك، شدّ حاجة السامح".
- "لا لا، نزيد لك ڢا دورو".
- والله نبطّل البيع هذا".
- "هاك دورو، انت وجهك ما هو شي وجه الربح".
- ايّا اربح ڢا انتايا".

5.15.4. Marché conclu et versement d'arrhes

A - « À combien la brebis ? ».
V - « On m'en a proposé cent douros ».
A - « Tu ne vends pas à 100 douros ! C'est beaucoup pourtant ».
V - Non ! Je ne vends pas (à ce prix) ! Achète donc, tu y trouveras profit, augmente un peu tu y gagneras ».
A - « Allons, vends-moi ! Cela te suffit à ce prix ! ».
V - « Achète donc, tu y gagnes, allons ajoute quelque chose ! ».
A - « Eh bien, je t'ajoute 20 douros et c'est tout ! ».
Intervient alors un autre acheteur qui demande…
B - « Que t'a-t-on offert ? ».
V - « On m'a offert 120 douros ».
B - « Oh ! C'est beaucoup, monsieur ! »
V - « Peut-être ! Achète qui veut ! ». (Mot à mot : l'acheteur donne la chasse).
B - « Fort bien, je te donne en plus 5 douros ! Tu vends ? ».
V - « Entendu ! Marché conclu ; donne donc les arrhes ! ».
B - « Tiens ! Voilà 20 douros ».
V - « Eh l'ami ! Je suis pressé, ne sois pas trop long à me payer ! Si tu tardes, la vente sera résiliée. [Djelfa].

- "النعجة قدّاه؟".
- "عطاوني مية دورو".
- "ما تبيع شي بِمية دورو، خير ربّي ياسر".
- "لا لا، ما نبيع شي، اشري تربح، ادعي بالربح".
- "بيع لي بَرَكات".
- "شاري يربح، ايّا روح".
- "نزيد لك عشرين دورو مرّة واحدة".

- "واش عطاوك؟".
- "عطاوني مية وعشرين".
- يا سيدي، ياسر".

---

médiocres, « les bêtes sont molles » الغلم مرخوفة. Le *souq* est mal achalandé, les cours bas, le commerce médiocre, les ventes peu abondantes يكسد, c'est en ce sens qu'il faut prendre la phrase : اِلَى جاب ربّي كسيدة (cf. § 5.14.), le marché est désert, pas de marchandises ou pas d'acheteurs سوق فارغ.

- زعك الشاري".
- نزيد لك خمسة دورو، تبيع".
- ايّا، الله يربّحك، هات العربون".
- "هاك عشرين دورو".
- "يا سيدي، راني ڢاصب، ما تطوّل شي عليَّ، اِلَى طوّلت عليَّ راه البيع فسخ".

5.15.5. Refus de vendre à crédit

A - « Combien t'en a-t-on offert ? ».
V - « Moi, je les ai achetées 130 (douros), prix coûtant ! ».
A - « Tu ne vends pas à ce prix de 130 (douros) ? ».
V - "Et non, monsieur ! Fais-moi gagner dix douros (en plus) ».
A - « Eh bien ! Marché conclu ! ».
V - « Paie-moi alors ! ».
A - « Attends jusqu'au prochain marché » (mot à mot : la prochaine fois).
V - « Pas du tout ! Mes compagnons vont partir… paie moi (tout de suite) ! ».
A - « Voilà (ton argent), mon cher ! Toi, tu es toujours en train de crier et de te fâcher après moi ; pour sûr je ne t'achèterai plus rien[266] ».
V - « O toi, si tu ne m'achète plus, il y en a bien d'autres que toi, va ! ».

- "ڢدّاش عطاوك؟".
- "انا شاري راس مالي مية وثلاثين".
- "ما تبيعني شي بِمية وثلاثين".
- "لا، يا سيدي، ربّحني عشرة دورو".
- "الله يربّح".

[266] Il s'agit donc là d'une discussion avec un revendeur habituel, de ceux qui achètent au commencement du marché et essaye de vendre le même jour, à meilleur prix, lorsque le marché bat son plein et les prix montent (cf. note 248). Certains d'entre eux, petits maquignons connus sur place et à la débrouillardise desquels un éleveur confie ses bêtes à vendre, ne payent le propriétaire qu'à la fin du marché lorsque la vente est faite, gardant pour eux le bénéfice (cf. note 251) ; mais s'ils sont victimes d'une mévente « s'il lui arrive, d'éprouver un déboire en perdant quelque chose du capital prêté, اِلَى جاب ربّي (cf. note 103), il doit verser la somme convenue ou bien de sa poche من ماله ou bien en profitant de sa bonne réputation, de son honneur والّا من عرضه pour emprunter (cf. note 260) à un tiers l'argent nécessaire.

De ces maquignons locaux, d'autres maquignons ramasseurs pour l'exportation ou pour une grosse entreprise (cf. note 249) se servent parfois. Un maquignon étranger qui n'a pas de connaissances dans la région ou qui préfère ne pas se faire remarquer afin d'éviter la hausse que provoquerait l'annonce de ses achats massifs, il sera volontiers un intermédiaire, homme du pays, connaissant les éleveurs. Il le chargera de négocier pour lui l'achat de tant de bêtes, soit en lui fixant un prix, soit en lui assurant une commission par tête.

Ces gros acheteurs peuvent ne pas trouver sur le marché ce dont ils ont besoin. Ils demanderont donc à un intermédiaire d'aller parcourir telle ou telle région ou tribu afin de négocier sous les tentes et de rassembler ainsi le nombre de bêtes désirées.

Certains acheteurs de moutons discutent avec les propriétaires de bêtes non amenées au marché. L'on fait un prix en gros selon les indications données sur l'état du troupeau, puis l'acquéreur verse des arrhes. Ensuite les deux compères s'en vont sur place, au troupeau, et là l'on discute de nouveau sur les prix pour tomber d'accord ou rompre les pourparlers.

- "سلّكني".
- حتّى لِمرة أُخرَى".
- "لا لا، رفاقتي راحيين عليَّ، سلّكني".
- هاك، يا سيدي، انت ديمًا عيّاط زفّاي عليَّ، ما عُدْت نشري عليك".
- "وكي ما تشري شي انتايا مثلك ياسر".

5.16. La vente de la laine

Les nomades viennent vendre leur laine sur les marchés[267], les commerçants préfèrent en effet l'acheter au marché plutôt que directement chez les nomades car ces derniers fraudent souvent, augment les prix ou bien mélangent de la terre aux toisons pour les rendre plus lourdes[268].

La laine se vend soit à la toison, soit au poids[269]. Si elle est vendue à la toison, certains trichent encore en enlevant un peu de laine à chaque toison qu'ils prétendent entière[270].

---

[267] La laine a sur les marchés un cours dont les fluctuations dépendent de la quantité et de la qualité de la récolte locale de l'année et aussi de la saison d'achat ; mais ce cours dépend surtout maintenant de ceux du marché mondial et du jeu des importations.

De la laine locale il n'en reste qu'une partie sur place, soit qu'elle soit ramassée par des intermédiaires, soit qu'elle soit transportée et vendue dans des régions algériennes où les troupeaux sont rares et où les femmes tissent beaucoup. C'est ainsi que de la laine de Djelfa est acheminée au Sud vers Ghardaïa ou au Nord vers Sétif et la Kabylie, à moins que la production étant insuffisante il faille avoir recours à l'importation.

[268] Cependant de gros acheteurs locaux ou des exportateurs vont facilement jusque sous les tentes enlever en auto la laine qui vient d'être tondue. Ils l'achètent comptant, puis la stockent parfois pour la revendre soit en période de hausse, au début de l'hiver par exemple, soit au détail. Le tissage est en effet une industrie surtout familiale et les femmes achètent normalement leur laine au fur e à mesure des besoins.

[269] Les laines des nomades sont souvent mal présentées et souillées d'impuretés. De ce fait leur valeur marchande en est diminuée sur les marchés européens où sont déversées en grandes quantités les laines sélectionnées d'Australie vendues lavées et pures.

Certains, vendant au poids (cf. note 232), trichent en mouillant les toisons qu'ils roulent ensuite sur la terre ou dans le sable puis laissent sécher, étendues sur la toile de leurs tenues. Ensuite, ils les secouent et les battent, mais à l'intérieur des touffes de laine il reste terre ou sable qu'augmentent d'autant le poids.

D'autres, plus astucieux, enferment leur laine dans une chambre bien close dont ils arrosent le sol plusieurs jours de suite. Ils créent ainsi une atmosphère humide factice qui imprègne les toisons et les alourdit d'autant.

[270] Les toisons pèsent de 1 kg, 1kg 500 jusqu'à 3 kgs pour les plus fournis. Si elles sont vendues à la pièce, l'acheteur doit savoir en apprécier la valeur pour pouvoir en discuter le prix.

Quant à la quantité :

- D'une brebis à toison épaisse l'on dira : نعجة مسكية sa laine est abondante صوفها مقُّدر [Djelfa], touffue صوفها مُكلّخ [Géryville].
- D'une brebis dont la laine a repoussé à la longueur d'avant la tonte et qui est déjà presque bonne à vendre نعجة ضربت الشبكة [Géryville]. مشبكة épaisse.
- D'une brebis qui n'a que la moitié de sa laine نعجة جاردة (de جرد montrer la corde, être rapé, dépouiller ; جراح sauterelle, اجراد être mangé par les sauterelles) ; ce qui se prononce à Djelfa نعجة زاردة.

Quant à la qualité (cf. note 7) :

- Laine fine ملسة, belle رطبة, souple زلاف, longue de fibres واسل.

La valeur de la toison[271] dépend de l'abondance de sa laine ou de la longueur des fibres, dans une mauvaise année la laine sera ne effet courte. La valeur de la laine est diminuée aussi par les impuretés qui s'y trouvent. Si la terre en est enlevée facilement par un lavage à l'eau, les débris de plantes, *el h'aska* ne peuvent s'enlever qu'un à un, à la main, ni la carde ni le peigne fixe n'y font rien. Cette *h'aska* sont des graines épineuses qui proviennent surtout du mélilot.

La belle laine blanche sert à tisser les burnous blancs, car les gens riches des villes ou des cavaliers nomades qui les rangent dans leurs coffres quand ils descendent de cheval pour qu'ils ne s'abiment ni ne se salissent.

La laine brune convient pour les lourds burnous « en poils de chameau » et pour les tissages qui demandent l'emploi de teintures.

La laine grise, ou mêlée, donnera des burnous d'un gris sur les burnous des nomades sous les tentes et les burnous « cendrés », ceux qui deviennent foncés comme les pierres du foyer et conviennent aux pauvres.

العرب يجيبوا الصوف في الأسواق يبيعوها، التُجار يشروها في السوق خير على خاطر عند العرب يغلطوا ويزيدوا في السومة والّا يديروا التراب في الجزّة باش يثقّلوها.

الصوف يتباع بالجزّة والّا بالكيلو اللي يبيع بالجزّة كاين اللي يقصّها ويقول زجّة.

كيمة الزجّة من كثرة الصوف ومن الطول في العام الشين الصوف ما هو شي واسل من قلت الماكلة.

سومة الصوف تنقص من الوخم. التراب ينحوها بالما في الساعة والحَسكة ما يتنحها شي القْرداش والّا المشط سِوى اليدّ والحَسكة تخلق من النفل كِما الشوك.

الصوف الزين الأبيض ينسجوا به البرنوس الأبيض وبرنوس سُكّان المُدون الأغنياء والّا برنوس عرب الفرسان اللي يدسّوه في الصندوق كي ينزّلوا باش ما يخمج وما يتوسّخ.

الصوف الاشعل هو الأحمر يجي لِلبرنوس أشعَل ويتنسج فيه الصبيغة.

- Laine créme, emmêlée, souillée حرشة, rude, sèche تافزي (تفز tuf, Pierre blanchâtre, dents jaunes et cassantes), raide زلاوي, courte صغير.

- Laine mêlée de poils plus durs زُغبَت الكلب [Géryville] ou de touffes moins Blanches زغبت الكلب [Djelfa], ce qui donnera des burnous de moins belle apparence برنوس معمر زغبت الكلب.

[271] La valeur de la toison varie quelque peu subjectivement suivant sa teinte, mais partout la belle laine blanche a du prix car elle permet de faire les beaux burnous blancs ou les tissus léger.

La laine brune permet d'obtenir de beaux tapis en teintes naturelles dont la vente est facile auprès des européens ; ailleurs on recherchera la laine noire.

La laine fauve ou brique (احمر) sert à la confection des burnous en poils de chameau برنوس اشعل où une petite quantité de duvet et de poils de chameau est ajouté pour donner plus de fermeté et de résistance à l'usure.

Il est porté, au-dessus d'un burnous blanc, par tous les nomades durant la mauvaise saison. Il est fabriqué seulement par les sédentaires car c'est un travail rude et qui demande du temps.

La laine grise (ازرق) ou cendrée (رُمادي) ne peut servir qu'aux gros burnous des nomades pauvres, des bergers (c. 192), aux bandes des tentes, aux sacs ou sacoches.

Certaines bêtes aux toisons plus ou moins bigarrées sont considérées comme ayant une valeur spéciale (cf. note 7).

Le mouton درع ou ادرع est d'un bon rapport en laine درع وجزّة, la laine blanche étant estimée toison complète جزّة et le noir de la tête et des pattes درع comme un supplément.

Le mouton صُرُندي ou صُرْدي mêlé de brun et de blanc est fort apprécié, n´était-ce pas la couleur du bélier qu'Abraham immola à la place de son fils والصُرُنْدي زين هو كِما كبش سيدنا إبراهيم الخليل.

الصوف الأزرق يليق لِلازرق، برنوس العرب تحت البيوت وبرنوس الرُمادي كي يعود كِما مناصب سوداء اللي يوافق لِلقليل.

5.17. La viande du mouton : égorgement et dépouillement

Les habitants de villages n'achètent pas de la viande tous les jours, la viande est chère. Quant aux nomades ils n'aiment pas beaucoup égorger une bête, ils préfèrent l'emmener au marché[272]. D'ailleurs, en été le lait fait oublier la viande car qui se rassasie de lait ou de fromage ne pense plus à réclamer de la viande. En hiver ou au printemps les nomades égorgent les bêtes atteintes de tournis[273] ou de quel qu'autre maladie qu'ils ne peuvent pas soigner. Si toutes les bêtes sont en bon état et que le maître du troupeau décide d'en abattre une, il en choisit une vieille bien grasse. Mais si un hôte se présente sous la tente, aussitôt on égorge pour lui une bête car l'hôte de Dieu est fort respectable aux yeux de ceux qui craignent Dieu et pour lui on ne lésine pas[274]. [Djelfa].

Pour égorger une bête, on la couche sur le côté gauche, la tête tournée vers la Mekke et l'on dit : « au nom de Dieu, Dieu est le plus grand[275] ! ». On doit égorger de manière[276] que le larynx de la bête[277] tombe en même temps que la tête et que le couteau

---

[272] Les arabes ne mangent pas tous les jours de la viande, pourtant ils en sont très friands et quand ils peuvent en manger à satiété, ils sont capables d'en absorber une énorme quantité : on voit un *méchoui* disparaitre entre les mains de quatre convives et l'on cite tel marabout qui jadis était capable de venir à bout, à lui seul, d'un plat de couscous et d'un agneau rôti. Eugène Fromentin, en 1854, remarquait déjà : « si quelque chose égale la sobriété des arabes, c'est leur gloutonnerie. Admirables estomacs, qui tantôt ne mangent pas de quoi satisfaire un enfant et tantôt se satisfont tout juste avec ce qui étoufferait un ogre. Rien ne peut rendre la précipitation des mâchoires, le jeu rapide des doigts dépeçant la viande, ou roulant la farine en grains de couscous, et l'effrayante gourmandise des visages. Il ne se sert plus de ses dents, des deux mains, comme un jongleur se sert de ses billes, il jette couchée sur bouchée sur bouchée dans sa bouche grande ouverte ; ce n'est plus manger, on dirait qu'il boit… » (*Un été au Sahara.* Alphonse Lemerre. Paris 1874).

[273] En cas de tournis (cf. note 62c) ou de quel qu'autre maladie, à la suite d'un accident, toute bête sur le point de crever doit être égorgée rituellement (cf. notes 67, 171, 187 et 246) sous peine d'être « cadavre », viande illicite, حرام, interdite religieusement, ne pouvant être consommée.

[274] L'hôte « envoyé par Dieu » est sacré (cf. hospitalité) mais il sait distinguer entre les hôtes. Il y a le pauvre المسكين، الفقير, l'hôte moyen الضيف المقدّر, l'hôte de marque الضيف المخيّر. Le premier devra se contenter de peu : une galette ou un repas simple, le second aura, avec un couscous, une partie de bête ou un méchoui d'une bête vieille et grasse شارفة سمينة, le troisième une bête jeune et grasse لطيفة سمينة, généralement une de ces bêtes spécialement désignée d'avance et gardée à l'engrais près de la tente, choisie parmi les jeunes bêtes qui semblent trop faibles pour devenir de bonnes brebis, ou un agneau mâle.

[275] Pour tout égorgement rituel, pour tout égorgement donc, il faut nécessairement prononcer, à voix haute, la formule : *bismillah, Allah akbar*. Mis, souvent, le sacrificateur amplifie la formule d'une manière ou d'une autre : « nous mangerons de cette bête, don de Dieu… nous la consommerons licite et profitable… nous nous en jouirons du don d'Allah… ».

[276] La bête à égorger est couchée sur le côté gauche, tête en direction de la *qibla*. Généralement elle est maintenue immobile par un aide qui saisit les pieds de l'animal afin de l'empêcher de se débattre avant le sacrifice ; parfois l'on prend la précaution de lui lier les pattes.

n'entame pas la moëlle épinière, sans quoi la bête serait rituellement inconsommable[278]. Aussitôt, on s'écarte pour éviter le sang[279], puis on laisse la bête se débattre jusqu'à ce qu'elle se détende et meure.

Lorsque la bête est morte, l'homme qui l'a égorgée lui fait une incision au jarret (de la patte droite de derrière)[280] puis y introduit un peu le couteau entre la chair et la peau. Il insuffle de l'air, serre le jarret (pour reprendre souffle) et recommence à souffler tout en frappant sur le jarret pour que l'air pénètre[281]. Alors il recommence à fendre la peau depuis le jarret jusqu'aux mamelles, d'abord à un jarret puis à l'autre. Ensuite il décolle la peau sur tout le côté droit jusqu'à la tête, puis fait de même, il décolle la peau sur tout le côté droit jusqu'à la tête, puis fait de même du côté gauche et enfin autour du ventre. Celui qui sait bien dépouiller une bête décolle toute la peau, jusqu'au sternum ; celui qui est moins expérimenté retourne la peau[282], termine la poitrine, puis les pieds et le côté de la tête, la peau sort complètement : il n'y a plus qu'à la retourner pour remettre la laine à l'extérieur et à la poser quelque part. [Géryville].

ما يشروا ناس المُدن اللحم كل يوم، اللحم غالي. وناس البيوت ما يشتوا شي يذبحوا يفضّلوا يدّوا الغلم للْسوق. في الصيف الحليب ينسّيك في اللحم على خاطر كي تروى من الحليب والجبن ما تطلب شي على اللحم. في الشتاء والّا في الربيع يذبّحوا الغلم الي جنّوا والّا مرضوا وما يعرفوا شي يداووها. لوكان الكل لا باس عليها ومولَى الشيء باغي يذبح يختار الشارفة سمينة. كان يجي ضيف في البيت يذبحوا به فيه على خاطر ضيف الله عزيز عند الناس

---

[277] Les larynx doit être sectionné avec la tête et pour certains c'est condition de licéité, d'ailleurs l'opérateur est adroit et le couteau coupe si bien que l'opération est faite d'un seul coup.

[278] Lorsqu'une bête se tue accidentellement et que l'épine dorsale est rompue, toute la viande de la bête est illicite pour la consommation, il n'y a plus qu'à jeter le cadavre aux chiens ou aux chacal اِلَى تموت مقطوع السلسول يلوحوها لِلكلاب: le maître perd tout puisqu'il n'en peut rien tirer يخسر مولَى الشيء بكلها. Il en serait de même si le couteau d'un opérateur maladroit entamait la moëlle épinière.

[279] Dès que la bête est égorgée, le sang jaillit ; opérateur et aides se reculent bien vite pour ne pas être souillés par le sang. La bête se débat تعفر, « se roule dans la poussière », puis meurt et se détend ترخف « se desserre, se relâche ». On recouvre aussitôt de terre le sang qui a coulé sur le sol, de peur que quelqu'un ne le piétinant et ne soit victime des *jnouns* مُجبدين على الدم attirés par le sang.

[280] Le mot عرقوب qui signifie parfois mamelon, colline (cf. note 94) désigne ici le jarret ou le tendon d'Achille; le verbe عرقب, couper le jarret, a aussi le sens de faire soumission de par l'ancienne coutume (encore connue au Maroc) voulant que le vaincu marque sa soumission en offrant au vainqueur un animal dont le jarret était coupé.

[281] L'opérateur incise donc la peau au jarret puis la décolle doucement soit avec la pointe du couteau, soit avec une baguette bien polie. Mettant sa bouche sur l'incision, il insuffle de l'air, ferme la plaie en la serrant avec la main, recommence à souffler jusqu'à ce que le corps enfle et gonfle comme une outre. Alors une seconde entaille est faite sur l'autre patte, celle de gauche et c'est par là que commence le dépouillement يسلخ en introduisant sa main entre la viande et la peau pour faciliter le décollement, ou utilisant pour cela la petite baguette préparée.

Chez les sédentaires, pour terminer plus commodément le dépouillement, les bouchers suspendent la bête ; chez les nomades toute l'opération se fait par terre, un aide pouvant aider l'opérateur, à tirer sur la peau, en tenant la patte (cf. note 283).

[282] Pour désigner la peau avec sa laine, trois termes sont à peu près synonymes : الهَيْدورة, le plus communément employé à Géryville, البَدْرونة, le plus utilisé à Djelfa, si bien que l'année de la grande famine, 1945-1946, où tant de bêtes moururent et « y laissèrent leur peau », est appelée عام البَدْرونة. Quant au mot البطانة, il désigne tout aussi bien la peau avec la laine que la peau préparée et nettoyée de sa laine.

الّي يعرفوا ربّي ولا يبخلوه. ويذبّح حتّى البلخة تجي من جيهة الراس حتّى العظام لكن ما يقطع شي المخ تعود جيفّة. يهربوا ويخلوها تتخبط حتّى تترخف وتموت.

بعدما تموت الشاه يجرحها من العرقوب ويدخّل الخُدمي شوية بين الجلد واللحم وينسف ويمتّن العرقوب ويولّي يخبط فيها باه يدخل النفس. ثمّة يولّي يجرح من عرقوب لِلضرع ومن العرقوب الاخر لِلضرع ويسلخ الجنب الأيمن حتّى الراس ومن بعد الجنب الايسر ومن بعد الكرش. الّي يعرف مليح يسلخ حتّى القصّ والّي ما يعرف شي مليح كي يقلب البطانة يكمّل القصّ ومن بعد يكمّل الكراعين والراس وينخص الهَيدورة ويردّ الصوف البرّا ويحطّ الهَيدورة.

5.18. L'équarrissage

Ayant terminé de dépouiller la bête, l'opérateur met de côté la peau avec la tête et les pattes. Alors il commence à fendre le ventre depuis la mamelle jusqu'au petit cartilage qui prolonge le sternum[283] et ce cartilage est enlevé et on le fait disparaître parce que, dit-on, il est *h'aram*. Il continue, fendant le ventre dans l'autre sens d'un rein à l'autre[284], un morceau de grasse (*redayi er-raa'iān*) entre la caillette et la panse, le

---

[283] القرويشة يغسيها on fait disparaître (غاس يغيس), on enlève le cartilage القروش ou القرويشة qui prolonge le sternum القصّ, mot qui désigne à la fois la poitrine, l'os de la poitrine et le sternum.

Le décollage de la peau à l'entour du sternum est le point délicat du dépouillement. Aussi, beaucoup préfèrent-ils opérer en suspendant la bête par les deux pattes de derrière (cf. note 281) et retournent la partie de la peau déjà décollée. De là le proverbe bien connu, كلّ شاه مُعلّقة من كراعها ou كلّ شاه تتعلق من رجلِها pour exprimer que chacun est responsable de ses actes : « celui qui a fait une chose, la fait pour lui, son affaire est entre lui et Dieu » الّي دار حاجة دارها لنفسه، حاجته بينه وبين ربّي toute comme toute brebis destinée à finir à l'abattoir suspendue à ses propres pattes.

Mais un autre proverbe exprime presque le contrarie : après la mort, peu importe les outrages que l'on fait subir au défunt : « le mouton égorgé ne souffre pas de l'écorchement » الشاه المذبوحة ما يوجعها سليخ.

[284] La bête bien dépouillée est ensuite vidée يبعجوها (mot à mot éventrée, á noter qu'on nomme البُعج l'endroit par où une rivière sort de son lit lors d'une crue).

La panse est fendue pour que son contenu se répande à terre : les herbes à moitié digérées الثرث ou bol alimentaire, les intestins sont vidés de ces herbes et des crottes البعر, puis toutes ces tripailles الدوارة (tripes et intestins) sont mis dans l'eau froide.

Ces crottes de l'intestin sont parfois soigneusement récoltées par de vieilles femmes : les épouses qui ne veulent pas avoir d'enfant en avalent, une par année désirée de stérilité et celles du mouton de l'Aïd el-Kebir peuvent être utilement brulées en certaines circonstances (cf. note 104).

Mais généralement les crottes de l'intestin de la chère sont plus estimées que celles du mouton. Des crottes de chèvres malaxées dans l'eau froide avec du henné, et du son d'orge, placées dans un tissu léger et beurré, forment un excellent emplâtre pour fracture [El Goléa], une cautérisation avec crottes de chèvres, sur les tempes ou le cou, adoucissent les élancements de tête [Ouargla], 21 crottes passant 7 fois, par paquets de 7, sur une verrue la font disparaître [Laghouat] (cf. note 62x]

Nous avons vu que le sang a ses dangers car il attire les *jnouns* (cf. note 279). Cependant, un peu partout on estime que le sang du mouton égorgé pour l'Aïd el-Kebir a des vertus spéciales. Il protège celui qui y pose le pied ou en frotte son talon droit, on en met une goutte entre les yeux [Maroc et Géryville]. En beaucoup d'endroits on récolte ce sang après y avoir mis du sel, le sel éloignant les *jnouns*, de sa coagulation les vielles *chouffat* tirent des pronostics, conservé et séché, il servira soit à de simples emplois culinaires [Fezzan] soit comme parfum à brûler pour obtenir la *baraka* [Maroc et Algérie] ou faire venir la pluie, jadis c'était un remède très coté, lorsqu'il n'y avait pas de médecins c'était le seul moyen d'éviter la mort par abcès à la tête ou au ventre [Djelfa]. Du sang, encore, on asperge le seuil ou les linteaux de la porte afin de protéger la maison [Fezzan].

rectum, la grasse des rognons. La queue est coupée et est donné au berger[285], quant aux pattes elles sont coupées une à une.

Le plus souvent, la bête est partagée en cinq parts distinctes : la fressure d'une part[286], la graisse d'autre part[287], puis la tête, la peau et enfin la viande. [Djelfa].

---

[285] Nous savons que le berger rétribué en nature a le droit de prélever estomac, tête et pattes de toute bête malade qu'il égorge avant qu'elle ne meure (cf. § 2.14) et que, le plus souvent, le maître du troupeau lui donne quelque chose de la bête qu'il fait tuer pour offrir l'hospitalité à un hôte.

La coutume attribue en outre au berger deux morceaux de toute bête égorgée : ردَيّ الراعيان du gras double prélevé entre la panse et la caillette (cf. note 287) puis la queue الكُعلة « son droit de bâton de berger » الكُعلة car, dit-on تكون للراعي يسمّوها عصاة الراعي.

[286] La fressure qui porte des noms divers الفواد، الوقّاد، الغرنوق désigne l'ensemble des viscères : cœur, rate, foie et poumons.

- Le cœur القلب est parfois utilisé pour la grasse qui l'enveloppe mais généralement il est cuit avec la poitrine (cf. note 299).

- La rate الطيحال n'est guère utilisée quoique certains la conservent séchée pour la composition de remèdes et des fumigations.

- La foie الكبدة peut-être grillé dans l'huile ou sur la braise, il sert surtout à la confection du ملفوف brochettes très appréciées. Des petits morceaux de foie sont enrobés dans du gras double et enfilés sur une épine de palmier, une branchette ou un de ces fils de fer, préparés à l'avance avec une petite poignée en anneau, que tout nomade a en réserve dans son coffre. C'est un met de choix, digne d'être offert à un hôte important, que les hommes préparent eux-même sur un feu de braise : la graisse fond en partie et imprègne le morceau de foi grillé. On l'appelle ملفوف de لفّ enveloppé, parce qu'il ressemble, dit-on, à une négresse (le morceau de foie) enveloppée dans son grand-voile blanc (la graisse) (cf. note 216).

- Les poumons رية، ريات، رواية n'offrent grande chose à manger ; on ne les prépare ni pour les hommes ni, et moins encore, pour les hôtes, mais certains en font des brochettes pour les femmes ou les enfants. La trachée-artère قصبة الرية et le larynx البلجة qui le termine (de بلّج fermer) sont, le plus souvent, simplement jetés (cf. note 277).

À la fressure on adjoint l'estomac et les intestins. L'estomac du mouton ruminant comprend :

- La panse الكرشة peut-être cuite dans du beurre soit grillée, cela, sans sauce pour relever, n'a pas grand goût, aussi dit-on en guise de proverbe : « qui fait la grimace devant un estomac de mouton devra se contenter de boyau » الي يغضب على الكرشة يرضَى على المصران, « faute de grives on mange des merles ! ».

- Il y a un repli du péritoine الصفاق qui flotte librement dans l'abdomen au-devant de l'intestin grêle, c'est l'épiploon الرداء (épiploon, du grec « flottant » ; le رداء est aussi le nom que porte l'étoffe qui recouvre la tombe d'un santon ou la civière où l'on transporte un mort). À son extrémité, entre la panse et la caillette بين فُم الكرشة والمجلنة il y a un petit morceau de graisse que la coutume réserve aux bergers et qui, de fait, porte le nom de ردَي الراعيان (cf. note 285).

Epiploon et gras de rognons sont saturés de sel يتشبّعوا بالملح et enroulés dans la panse bien vidée et lavée يديروهم في الكرشة بعد ما ينظّفوها ويغسلوها مليح puis pendus, à l'abri, pour être conservés sèches يعلّقوها ويخلّوها تابس soit dans la maison à une branche du plafond, soit sous la tente à un piquet ; on les servira grillés après les avoir mis tremper dans l'eau.

- La caillette المجبنة, de جبن faire du fromage, où se trouve la présure المنفاخ (cf. note 217) est généralement conservée séchée pour la fabrication du beurre et du fromage.

Les intestins portent le nom générique de الدوّارة ou الاحشاء, tripailles, boyaux de *taoussa* de مصران qui ont un sens à peu près semblable mais variable suivant les localités.

- L'intestin grêle الدقيق، المصور bien lavé et bouilli peut se manger de suite.

- Le gros intestin القُعارة se termine par le rectum المُبعر (de بعر fienter) ave l'anus المُقعر (de قعر percer, trouer) à son extrémité.

Vidé et lavé, le rectum est partagé entre les enfants qui le font griller, c'est très bon paraît-il.

كي كمل المسلوخ متاع اللحم، السلاخ يحطّ على جيهة الجلد مع الراس والكرعين. ثمّة يبشر الكرش من الضرع حتّى لِلقرويشة يقلعها ويغيسها يقولوا حرام ويزيد يقسم الكرش من الكلوة لِلكلوة ويقلع ثاني ردَيّ الراعيان بين المجبنة وفُمّ الكرشة والمبعر وشحم الكلا. الكُعالة يقلعها ويعطيها لِلراعي، القويم يقلعهم كل قايمة واحدة.

في الغالب يقسموا الشاه على خمسة اقسام، يديروا الفواد وحده والشحم واحده والراس وحده والجلد متاعه وحده واللحم هم الفريسة.

5.19. Le *bou zellouf*

Le *bou zellouf* est composé de dis parties qui sont : le nez, les deux yeux, les deux oreilles, la langue et les quatre pattes. Certains, parmi les sédentaires des villages mangent la cervelle et, au contraire, certains, parmi les nomades, se refusent à la manger et la jettent aux chiens[288].

La femme commence par flamber les poils en prenant la tête par un piquet planté dans le nez et en la laissant un moment sur un bon feu de braises. Puis elle l'ébouillante dans de l'eau chaude, la gratte avec un couteau pour qu'elle devienne blanche, belle et

---

Dès que les intestins ont été vidés et lavés à l'eau froide d'abord puis à l'eau chaude, puis encore à l'eau chaude et froide alternativement, on les gratte (زلط) pour en enlever les peaux زليط. On peut soit les préparer bouillis, soit les sécher pour les conserver, elles sont appelées alors خليع terme qui s'applique, sans grande précision à de la viande salée et desséchée ou à de la viande salée, passée à l'huile bouillante et conservée dans un mélange d'huile et de graisse.

Les tripes lavées, roulées, liées et garnies pour préparer en conserve comme le خليع prennent le nom de عصبان (de عصب lier, bander).

Au moyen d'un entonnoir, ou d'un roseau, on introduit dans l'intestin grêle un *hachi* de viande, de graisse, de sel et d'ingrédients divers comme *ras el-h'anout*, persil, etc. Les saucisses ainsi obtenues sont ficelées aux extrémités, ce sont des مرڤز ou مرڤاز. Ceux qui mangent le gros intestin s'en servent aussi pour faire ce genre de saucisses.

[287] La graisse et les parties grasses, épiploon الرداء ou son extrémité ردَيَ الراعيان, les mamelles qui ne sont que paquet de graisse, le rectum المُبعر aussi, les reins ou rognons كلا - كلوة, pl. كلاوي, se mangent bouillis ou grillés, étant tous des parties grasses لابسين الشحم peuvent les saler avant qu'ils ne sèchent يديروهم في طبق ويملّحوهم قدّام لا يابسوا، يديروا في الملح مع الرداء ويزيدوا ثاني الضرع. Quant aux testicules البيضة certains les mangent comme les reins, grillés ou bouillis mais beaucoup n'en veulent pas.

Des mamelles l'on dit qu'il ne faut pas en faire manger à des impubères, cela leur ferait du mal [Géryville] ما يخلّوا ياكلوها الّي ما بلغوا شي يقولوا يضرّهم, cela leur donnerait des boutons sur la figure [Djelfa]. On ne mange pas, non plus, de la moëlle épinière الجُوخ prise dans la colonne vertébrale (السلسول) et on se moquerait de ceux qui le feraient. De même les adultes ne mangent pas de cervelle الدماغ (mot à mot : la tête, المُخ désignant soit la moëlle des os, que l'on mange, soit la cervelle proprement dite) enfant et bergers la consomment bouillie ou grillée ou bien pimentée et cuite à l'huile comme remède contre la toux.

La graisse est préparée à part, à moins que l'on ne l'extrait des viscères que l'on fait bouillir dans l'eau d'une marmite ou que l'on chauffe dans un plat de fer au-dessus d'une bonne braise. La graisse est recueillie et mise à l'abri dans des pots ou dans une peau et elle servira soit à assaisonner les couscous, soit à faire cuire la viande.

[288] Dans le *bou zellouf* (de زلف être grillé, roussi par le feu) on mange tout, même la peau راس قاع يتّكل حتّى جلده. Si les sédentaires comme à Ouargla, par exemple, aiment maintenant la cervelle, il semble que ce soit à l'exemple des européens, quant aux nomades [Géryville, Djelfa…] ils la dédaignent (cf. note 287) et prétendent que cela n'a aucun goût ما عنده شي البنّة.

propre, et la lave de nouveau avec de l'eau et du savon. Ensuite, elle fend la tête en deux à la hache, en dessus et en dessous, et détache la langue si bien que la langue et le larynx sentent et lorsqu'elle introduit un couteau entre les incisives chacune des mâchoires se trouvent séparées avec la moitié de la langue ; la tête elle-même, étant fendue par le second coup de hache, chaque œil et chaque oreille sont également séparés et le nez reste à part.

La femme cuit le tout dans la marmite comme de la viande ordinaire avec de l'eau, du sel, des légumes et tout qu'il faut. Elle met de l'eau froide dans la marmite et y place la tête ; lorsque l'eau bout elle y jette les légumes et fait cuire pendant deux heures. L'eau, le bouillon, servira, avec les légumes pour le couscous et la viande sera partagée pour être mangée. La langue est donnée au maître de la tente, au vieux, qui n'a plus de dents, parce qu'il n'y a pas d'os, les yeux sont pour les hommes adultes d'abord, quant aux pattes, elles sont distribuées aux enfants, le reste est partagé entre les femmes.

Le meilleur *bou zellouf* est fait avec une tête de bélier, celle du mouton donne une bonne viande, mais celle de la chèvre est meilleure comme remède cuite[289] avec des plantes du désert comme le thym, le laurier et beaucoup d'autres que l'on mélange ensemble.

بو زلّوف فيه عشرة اقسام وهم النيف والعينين والوذنين واللِسان، القوايم الأربعة. بعض الناس الي يسكنوا في البلدان ياكلوا المُخ، بعض من الناس عند العرب ما ياكلوه ويلوحوه لِلكلاب.

(--)ود المراة تشوّط تشدّ الراس بوتد داير في نيفه وتخلّيه شوية فوق جمر زين. والراس تحميه في الماء الغالي وتخرّجه منه باش تحكّه بخُدمي حتّى يولّي ابيُض زين ونقي وما زال تغسل بالماء وبالصابون. من بعد تقطعه على زوج بالقَدوم من تحت ومن فوق وتنصّل اللِسان، اللِسان والبلجة يجوا ما القدون والمراة تدير الخُدمي على الثنيات وتقسم كل حنك يغدى وحده مع نصف اللِسان. الراس تقسمه بالقدوم الأُذنين كل وحدة وحدة والعينين كذلِك والنيف وحده.

على شكل اللحم تطيّب الكل في البورمة والخضرة والملح وكل لازم. تصبّ ماء بارد في البُرمة وفيها الراس، كي يغلي الماء تلوح الخضرة وتزيد تطيّب مُدّة ساعتين. الماء يدوره في الكسكس مع الخضرة واللحم يقسمه ويتّكل، اللِسان يعطوه لمولى البيت الشيباني الي ما عنده شي السنين على خاطر ما فيه شي العظام والعينين لِلرِجال الكبار والكرعين يعطوهم للولاد.

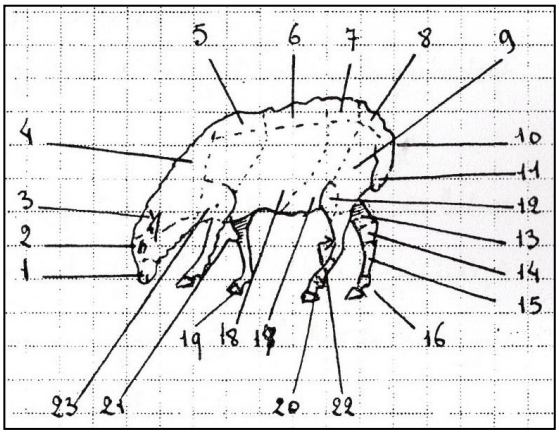
خيّر البو زلّوف هو راس الكبش، لحم النعجة زين ولكن راس المعزة خير من دواء يطيّبوه مع خضرة الصحراء، زعتر، زند وياسر الحوايج الي يخلّطوهم.

5.20. Le *méchoui*

Le *bou meçaouer* est le plat préparé pour les hôtes d'importance. On enfile une longue perche à travers la bête toute entière, de l'anus, où elle rentre, au gosier, où elle

[289] D'un bout à l'autre du Sahara, la tête de chèvre, reconnue comme moins bonne pour la viande, est préférée comme remède. Au Fezzan et à Djanet, la tête de chèvre bien cuite dans la marmite avec sel, ail, poivre, etc. donne un bouillon qui guérit de la bilharziose, à Ouargla c'est un remède à tous les maux du corps humain, de la poitrine par exemple, à Djelfa l'on ajoute même que des poils de chèvre bouillis dans l'eau, essorés et mis en calotte sur la tête du typhique le guérit. À Aïn-Sefra, l'enfant atteint de la rougeole doit respirer l'odeur qui se dégage de la tête de chèvre flambée, boire un peu de l'eau qui l'a lavée, puis consommer de son bouillon et manger de sa viande (cf. note 64) ; en ce même lieu, la vessie de la chèvre (bouc ou chevreau) est un excellent pansement sur un orteil blessé ou arraché par un coup (cf. notes 104 et 284).

ressort. La terre est creusée un peu, comme un large sillon et à chaque extrémité l'on place une grosse pierre entre lesquelles le feu est allumé. Sur ces pierres on pose la perche qui permet de tourner le rôti dont on n'a enlevé que la peau et les tripailles[290].



Lorsque vient à la tente un ou deux personnages d'importance on égorge une bête pour en rôtir les *jenāb* sur un pieu qui les enfile comme une broche. On ne rôtit que la poitrine ouverte en deux en y laissant le cœur accroché que l'on maintient par un bâtonnet qui passe entre les côtes. Le *jenāb* sont meilleurs que le *bou meçaouer*[291].

Pendant que l'on fait rôtir les *jenāb*, les deux filets sont cuits dans la marmite pour être placés sur le couscous. Les brochettes de foie sont apportées en même temps que les *jnāb* et pendant que les gens mangent ces brochettes ou leur découpe la viande des « carrés » en bandes et leur détache les côtes, au moins une devant chaque convive.

---

[290] Faire un bon *méchoui* est tout un art qui requiert des spécialistes. D'abord un bon feu avec du bois choisi pour donner de chaudes braises et un arôme voulu. C'est seulement quand la braise est à point que l'on y place la bête qui sera rôtie doucement pour ne pas brûler la peau et longuement aussi pour que la chair, à l'intérieur, soit bien cuite. La manière et le moment de saler ont leur importance, de même que le choix des plantes aromatiques qui, en se consommant, donneront au rôti un fumet particulier. Puis, pendant qu'un aide, sans se lasser, tourne longuement et patiemment la broche, l'opérateur doit sans cesse arroser la bête d'huile ou de beurre salé l'aspergeant soit à la main, soit à l'aide d'un chiffon monté sur une baguette.

En d'autres régions le *méchoui* est mis dans un four de pierres préalablement chauffé, comme un four à pain, puis hermétiquement fermé avec des pierres et de la terre. Cette manière est moins commune mais les gourmets assurent que le *méchoui* acquiert ainsi une saveur particulièrement agréable puisque rien de l'arôme n'est perdu par évaporation (cf. note 117).

[291] La qualité de la viande dépend évidemment de la santé de la bête et de la manière dont elle a été nourrie.

a) Viande étique باقي، برنيز [Géryville] ou مرنيز [Djelfa] : elle est finie, il n'y a plus de graisse خلاص الشحَم منه مات. On appellera قاصر l'animal maigre, totalement épuisé.

b) Viande ni grasse ni maigre نصف مُخّ, entre deux, la viande est assez bonne mais la moëlle des os est maigre.

c) Viande plutôt maigre, presque étique mais mangeable مخيخ، مخيخية, elle est mangeable يتّكل mais se rapproche beaucoup de la dernière qualité قريب المرنيز cependant la moëlle est plus grasse qu'en b).

d) Viande un peu grasse نصف ملفوف ayant assez de gras pour faire des brochettes avec la moitié de son foie.

e) Viande normale, à point ملفّة كبدتها tout le foie peut être employé à faire des brochettes car il y a suffisamment de graisse.

f) Viande grasse حفنة, une bête qui donne suffisamment de graisse pour en remplir les deux mains. Ce sera l'agneau ou la brebis مقروسة mise spécialement à l'engrais et conservée à part, près de la tente, en attendant un hôte d'importance.

g) Viande très grasse, trop grasse سمينة غازرة si grasse qu'on ne peut la manger.

Chacun de ceux-ci mangera d'abord de la viande seule et s'attaquera ensuite à la côte placée devant lui, puis quand cela sera terminé, l'on apportera le couscous avec les filets placés au-dessus[292].

البو مصوّر يديروه يجي الضيف المخيّر. يدخّلوا العمود من المقعر، يخرّجوه من القرزي والّا من الفُمّ. يحفروا شوية التراب ويديروا زوج حجار والنار بينهم، فوق الحجار يحطّوا العمود وبيه يقلبوا المشوي، ينحوا غير الجلد والفواد.

كي يجي واحد كبير والّا زوج يذبحوا له شاه والاجناب متاعها يرشقوهم في عمود ويطيّبوهم على النار. يشوُوا غير القاشوش مشقوق على النصف والقلب يقعد لاصق فيه يمتنوه بِخلالة تدخل بين الظلوع. الجناب يجوا خير من بو مصوّر.

---

[292] Les parties du corps :

1.- Naseaux خنشوش، نيف ou خناشش (Beaussier). Certains distinguent : le museau, le mufle خنشوش et les naseaux proprement dits حناف.

2.- Chanfrein نيف.

3.- Front ملغيغة.

4.- Cou رقبة (ou عظم الرقبة) ou bien مَحْرَد. Les deux termes s'emploient un peu partout, mais à Touggourt le premier est pour le mouton et le second pour le chameau (حرد rougir la peau : Beaussier). محرد, nom de la viande attachée à la colonne vertébrale entre le cou et le bas de la cage thoracique.

5.- Garrot دفدوف à Djelfa, Touggourt, خنيف دباب (خنافة, Beaussier, ou حنّوفة désigne le museau, le mufle). À Adrar ظهر désigne à la fois le garrot et le dos (cf. 6). Certains diront الكتف et l'os de l'omoplate لوحة الكتف.

6.- Dos هوتة à Djelfa, á Géryville محرد (cf. 4), et un peu partout, sans précision, ظهر.

7.- Reins فلكة Géryville, Djelfa, Adrar (Beaussier : فلكة tranche, rondelle). En termes courant الفلكة désigne le morceau de viande du filet entre le gigot et la poitrine, précisent certains, entre la ceinture et le derrière selon d'autres الفلكة ما بين الحزام والمُقعر.

8.- Croupe مسّاطة.

9.- Cuisse مخدّ، طايف désignant les quartiers, soit de devant soit de derrière et مسلان les deux quartiers de derrière attachés ensemble.

10.- Racine de la queue : à Djelfa زعكة et à Touggourt, كعزة à Géryville et à Adrar.

11.- Queue كعوالة ou كُعُلة à Djelfa et Géryville, طابع à Adrar, á Touggourt كُعُوالة désigne les petites boules de laine agglomérées par l'urine et qui servent à faire l'encre (cf. note 234), la queue se dira كُثالة ou ليّة.

12.- Grasset كِبوبة ou ملاسة (كبب bourgeonner, pelotonner, rôtir).

13.- Jambe ساق.

14.- Jarret عرقوب.

15.- Canon et boulet معقل à Djelfa, Adrar, Touggourt, كراع à Géryville.

16.- Ergot du boulet فراقش à Djelfa et Touggourt, فرقش à Adrarفناري à Géryville.

17.- Flancs شاكلة, pl. شواكل.

18.- Côtes جنب, les dessus des côtes, les côtes : الضلوع.

19.- Couronne ou onglons فراقش (sabots).

20.- Boulet شاق.

21.- Genou ركبة.

22.- Avant-bras (---).

23.- Épaule كتف قصير ou كتف.

24.- Poitrail قشّ à Djelfa et Adrar, قصّ à Touggourt et Géryville. القشّ, c'est-à-dire, ce qui est entre les قشوش.

25.- Épaule inférieure جنب (cf. 18).

26.- Gosier قُرزي se dit partout. Parfois on précise مَنْحَر l'endroit où l'on égorge (de نحر égorger), á Adrar on dira بو حشيشة et un peu partout قُرجومة.

بينما يشوُوا القاشوش الفلك الزوج يطيبوهم في البُرمة ويحطّوهم فوق الطعام. يجيبوا الملفوف مع الجناب. كي تاكل الناس الملفوف يقصّوا المردوفات ويسنّوا الظلوع على حِساب الضياف. الضيف ياكل شوية من اللحم الرقيق ويرجع لِلذلعة متاعه وكيف يكمّلوا يجيبوا لهم الطعام وفوقه الفلك.

5.21. La peau

Pour tanner une peau[293] il faut dépouiller la bête[294] (sans couper) et laver cette peau à l'eau et au savon d'abord.

Si la laine en est courte, on tanne directement la peau au sel[295] et à l'alun, ou au sel avec des feuilles de genévrier oxycèdre bien pilées, à l'intérieur de la peau et au sel seulement à l'extérieur.

---

[293] Les peaux sont préparées de diverses façons suivant l'utilisation recherchée : le genre de récipient que l'on veut obtenir (cf. notes 201 et 282).

- القربة l'outre à eau de 15 à 30 litres, de préférence de bouc à cause de sa dimension mais le plus souvent de chèvre est tannée soit avec du sel et du genévrier, soit avec des écorces contenant du tanin الدباغة, puis goudronnée à l'intérieur. Parfois une outre moins grande s'appellera الزقّ.

- De même الشيبوطة récipient en peau de bœuf ayant la forme d'une gourde cousue dans un morceau de peau ou المشك outre de grande dimension avec une peau de bœuf entière. Ces genres d'outres ne sont pas utilisées au Sahara ou les bœufs sont rares.

- Mais l'on y fait parfois de petites outres à eau en forme de gourde المطارة avec un morceau de peau de bouc pouvant contenir 4 à 6 litres.

- الشكوة outre à lait, en peau, laine ou poils enlevé, elle sert à faire le beurre (cf. note 201).

- العُكّة petite outre à miel ou à beurre, parfois à grains, tannée au sel à l'*a'ra'r* et au jus de dattes.

- المزوّد outre à grains ou sac à provisions pour la route, outre qui conserve ses poils ou sa laine assez rase ; elle est tannée avec du *leben* mélangé avec de la farine et un peu d'alun : dans ce mélange la peau est laissée jusqu'à ce qu'elle s'en soit imprégnée et saturée حتّى يغلاط ويشرب كل شيء.

- الضبية sac à grain ou provisions, préparé à peu près comme le précédent mais sans lui laisser les poils ou la laine.

- الشنّة petite outre, que le berger emporte avec lui pour mettre du lait ou plus souvent, comme son nom l'indique, pour le petit lait qu'il boira الشين, à moins qu'elle ne soit gardée sous la tente pour y couper شنّ le lait de beurre qui en fermentant devient le petit lait. Elle est tannée au sel et à l'*a'ra'r*.

- الشكوة outre pour faire le beurre, de préférence en peau de chèvre à laquelle on laisse ses poils. Si elle est de petite dimension, elle ne diffère guère, pour la préparation et l'usage, de la précédente, ou الممخض outre à battre (مخض battre).

[294] Si la peau de la bête est coupée, au lieu d'avoir une outre on obtient une peau à plat.

- الجلد sans poils ou laine, pour conserver le grain ; tannée sommairement au sel, avec un peu d'*a'ra'r*.

- السليخ dont la laine a été enlevée, tannée soigneusement en plusieurs fois, elle sert à conserver le beurre. Ce mot désigne parfois une outre à beurre (cf. note 205).

- الرُقعة peau de mouton, à laine courte, que l'on place sous le moulin à bras pour recueillir la farine.

- التبندة ou التباندة peau sans poils ou laine qui sert à certains artisans de tablier.

- سجّادة ou اسجادة peau de mouton avec sa laine devenant un tapis de prière.

- شرك cuir gratté, poli d'un côté et souvent coloré. S'il provient d'un mouton, il s'appellera simplement شرك ou جلد ou bien بطانة qui désigne indifféremment une peau de mouton préparée ou non et avec ou sans laine. S'il provient d'une chèvre, on l'appellera فيلالي.

- Puis, enfin, les multiples déchets de peau, les morceaux de vieilles outres, comme جلد زفت qui peuvent devenir étuis à amulettes, dessous de sandales lanières diverses, etc. On dit même, á Aïn-Sefra, par exemple, que pour faire mûrir les boutons, ou genres d'abcès, il faut chauffer un morceau de peau de brebis après l'avoir enduit de beurre ou d'huile, on l'applique sur la partie malade.

[295] Lorsqu'on tanne une peau, le sel qui tombe, en trop, ملح السليخ est parfois soigneusement gardé. À El Oued, à la fin du ramadhan يوم القدري on en fait un paquet en le brassant avec un mélange connu dit « des 27 produits » et, en cachette, une vieille femme fait placer ce paquet à la mosquée devant le *taleb* qui préside à la prière. De ce fait, le mélange acquiert une *baraka* spéciale : « encens qui guérit, qui chasse toute couleur, les 27 produits chassent tout esprit mauvais ou coup du mauvais œil » يخور الشفاء، طيّر كُلّ وجع، طيّر كلّ نفس وعين، سبعة وعشرين.

[296] Les os de mouton ne sont guère utilisés. Ceux du crâne sont jetés au fumier : « la cervelle et le chanfrein du front se donnent aux chiens », dit-on, المخ بالجباه يعطوه لِلكلاب.

On se sert, en effet, rarement de la carcasse ou du crâne d'un mouton ou d'une chèvre, comme de la carcasse ou du crâne d'un âne, ou même d'un chameau. Ces derniers plantés souvent sur un piquet au bas milieu d'un jardin, bien lavés et blanchis par le soleil, auraient la particularité d'attirer le regard des envieux et ainsi de protéger les cultures contre le mauvais œil.

Certains, pourtant, utilisent l'os de la patte du mouton, long et mince, pour fumer le chanvre : on les perce de part en part et introduit à une des extrémités, la plus grosse, ce qui sert de tabac.

Nous avons vu que les cornes du bélier sont souvent scellées au sommet d'un coin de la maison ou au-dessus de la porte d'entrée, pour protéger (cf. note 12) la demeure contre le mauvais œil. Les forgerons s'en servent aussi pour confectionner des manches de couteau.

[297] On dit, dans les livres, que « le mouton est un des animaux du Paradis et qu'il fait partie des bêtes que Dieu à choisies, des animaux bénits… l'herbe que le mouton broute, contrairement à ce qui se produit pour les autres animaux à poils, repousse et cela à cause de la sainte influence dont cet animal jouit (Mostatraf. t. 1, p. 82).

[298] Dans les histoires moralisantes que les nomades aiment à se raconter à la veillée, sous la tente, le mouton est l'opposé du chacal : c'est le type de la simplicité un peu naïve, de « la bonne intention » النيّة, en face de la ruse perverse, de « la mauvaise intention » الحيلة qui caractérise le chacal. Et pour les conteurs c'est toujours la bonne intention qui l'emporte sur la mauvaise مولَى النيّة رابح، مولَى الحيلة خاسر. Seule le bien intentionné arrive à un résultat النيّة الّي تنجي والحيلة ما تبني شي الدار.

[299] Dans la vie des pasteurs, le mouton a une importance primordiale. Jadis c'était la valeur marchande de la brebis qui réglait les échanges économiques (cf. note 252).

Maintenant encore le mouton a son rôle dans toute la vie, de la naissance à la mort, des sahariens nous l'avons déjà dit pour la laine (cf. notes 227 et 234).

- À chaque naissance, qui le peut, égorge un mouton, soit le jour même, soit au 7º jour au moment de l'imposition du nom, pour fêter cet heureux évènement.
- Les nomades de Djelfa accrochent à un mouton le cordon ombilical desséché du nouveau-né, mais chez les citadins de Biskra on se fait que pour les filles.
- En beaucoup d'endroits, on donne, comme cadeau personnel, au nouveau-né soit un mouton lors de son 7º jour, soit celui auquel a été accroché le cordon. Dans des oasis c'est à un palmier que le cordon est accroché et cet arbre devient la propriété du nouveau-né.
- Le 40º jour après la naissance et considéré comme une date grave, le moment où la vie du nouvel humain est devenue moins précaire. En signe de joie, un mouton est égorgé et mangé en famille. À Aïn-Sefra la maman doit en manger le cou et l'os du cou est suspendu à un arbre pour que le cou de l'enfant pousse droit, pareil à l'arbre.
- Certains mères, à Biskra, par exemple, pour dérouter la *teba'a* qui fait mourir tant de nourrissons, emmaillotent le leur dans une peau de mouton.
- La fête de la circoncision appelle l'immolation d'un mouton qui servira au repas de joyeux.
- Pour sceller un accord de mariage, il est de rigueur de sacrifier un mouton, et souvent dans les cadeaux du fiancé à la fiancée il y aura un mouton. Au Maroc, et ailleurs, « quand ce mouton est apporté dans la maison, la jeune fille dénoue ces cheveux, met du *kohl* à son œil droit, du rouge à sa joue droite… Ensuite elle prend une bride de mule, la passe à la tête du mouton ; elle monte à cheval sur son dos et le bat pour le faire marcher… Ensuite elle arrache des brins de laine aux yeux de l'animal, à sa bouche, sous son

Ensuite, on introduit à l'intérieur du sel et des feuilles de genévrier bien mélangés avec du son et on laisse ainsi la peau durant trois ou quatre jours après lesquels on enlève tout et on fend la peau en deux sous le ventre. Alors on étale celle-ci, mais pas au soleil, en la maintenant tendu jusqu'à ce qu'on le sèche et alors il ne reste plus qu'à l'assouplir.

Parfois on continue, une nouvelle fois en l'imprégnant soit de jus de datte soit d'alun malaxé dans du beurre.

Si l'on laisse la laine après la peau, on lave celle-ci et on remet du sel sur la peau, puis on enlève les impuretés et ôte les graines épineuses qui se trouvent dans la laine qui est ensuite cardée.

Si la laine est longue et qu'on veuille l'enlever, la peau est pliée sur elle-même et laissée deux ou trois jours, jusqu'à ce qu'elle sente mauvais.

---

ventre et en fait un sachet qu'elle cache soigneusement… ». Ainsi la jeune fiancée commandera dans son futur ménage (Legey. *Folklore marocain*, p. 135).

Nous savons aussi que les futurs mariés ne doivent pas manger de la tête de mouton pour ne pas avoir de pluie le jour de la cérémonie (cf. note 64). L'homme qui veut commander en son ménage fera bien de manger une tête de mouton ou de chèvre.

À Aïn-Sefra, un mouton est égorgé à la maison de la fiancée qui l'enjambe 7 fois en comptant de 1 à 7. Un bout de la langue est coupé, mis par la mère dans la chaussure droite de la jeune mariée et il doit y rester jusqu'au 7º jour des noces. Le cœur de la bête est cuit à la vapeur et, à travers une porte, fiancé et fiancée se le disputent le soir des noces : qui aura le plus gros morceau emportera le cœur de l'autre. À Laghouat, c'est avec un bout d'oreille que la mère du mari frotte la semelle de la chaussure de la fiancée pour sauvegarder l'autorité du mari.

On sacrifie nécessairement un mouton pour la fête de l'Aïd-el-Kebir et les parties du corps de cet animal ont alors des vertus spéciales (cf. note 284). L'immolation de la bête est requise, lors de la construction d'une maison soit pour les fondations ou la première pierre, soit pour le mur d'angle ou la terrasse, tout au moins pour le sacrifice du seuil, sacrifice du seuil qui, à Touggourt, par exemple, peut devoir être renouvelé lors du retour d'un absent. Une semblable immolation est faite encore lors du montage du métier à tisser. Au Fezzan un mouton est sacrifié au premier jour de l'automne : il faut manger de la viande pour « échauffer tout le corps » en vue des froids qui vont venir.

[300] Certaines parties du mouton sont considérées comme des remèdes :

- Urine (et corne de bouc cf. note 10), testicules de bélier (cf. note 58), membrane fœtale contre la stérilité.
- Crottes de mouton, au contraire assurent une stérilité provisoire (cf. note 104).
- Sang contre les maux d'yeux ou de tête (cf. note 284).
- Chaleur du mouton éventré contre les piqûres de scorpion (cf. notes 159 et 190).

[301] Certaines parties du mouton, spécialement du mouton de l'Aïd, le sang liquide ou coagulé, seront utilisées par les sorcières (cf. note 284) pour deviner l'avenir ou servir de « parfum » protecteur. Beaucoup teignent de sang les montants de leur porte pour protéger la maison contre les *jnouns*. Des vieilles femmes affirment, à El Oued, qu'un certain mouton noir vient, la nuit, faire rouler les jeunes mères sur leur couche pour qu'endormies elles étouffent leur nouveau-né du poids de leur corps.

Et multiples sont ces pratiques de sorcellerie où ces croyances populaires autour du mouton qui tient une si grande place dans la vie des nomades.

Ainsi le mouton nous promène à travers toute l'existence, des petites choses aux grandes, dit-on à Adrar, ماكلة السل تدّي الاخرفة « manger de la membrane fœtale conduit aux brebis » : on commence par voler des choses sans importance et on en arrive à en voler d'importantes.

الي يدبغوا البدرونة غير يسلخوها ويغسلوها بالماء والصَبون.
كان الصوف يكون قصير يملحوا ويشبّوها والّا يديروا عرعر في الداخل وملح في البرّا.
ومن بعد ينحَشوا في الداخل ملح وعرعر مخلّطين مع نخالة ويخلّوا ثلاثة والّا أربعة ايّام وينحوا الكلّ ويشقّوا الجلد على زوج (---) تحت الكرش ويمدّوها ويمتّنوا بعد من السمش حتّى تنشف ويطوَّعوها.
مرّة يزيدوا في الروب والّا في الدهان والشبّ.
كان يخلّوا الصوف على البدرونة يغسلوها ويديروا ملح على الجلد ومن بعد يحلبوا وينحوا الحَسْكة ويقردشوا.
كان يطوال الصوف يلزم ينسّلوه كان يبغوا ينحوا، يعقدوا.

6. Table alphabétique

Les numéros correspondent aux notes de bas de page ou au texte lorsqu'il y en a § (note de l'éditeur).

ACARIÂTRE : comme la femelle du chacal 135.

ACCIDENT : bête accidentée 278 ; crevée 63.

ADOPTION : « d'un agneau par une autre bête que la mère » § 2.8, 33, 34, 37, comment procéder 39, adoption d'un humain 35 à 38, valeur des sentiments dans l'adoption 38, 137, adoption d'un enfant par une chèvre 34.

AGE : noms des moutons suivant l'âge et les dents 31.

AGNEAUX : nouveau-nés 24, 25, l'annonce 25, mode de naissance 19, 20, noms suivant l'époque de la naissance 13, suivant l'âge 31, choix pour l'avenir 17, attachés sous la tente 28, 40, 41, 43, portés dans la besace 29, 188, avec leur mère 41, 46, sevrés 47, 50, le berger et son droit en agneaux 192, ses fraudes 17, cf. la castration, agnelage : époques 13, 172.

ALIMENTS : cf. cuisine.

ALLAITEMENT : « la brebis qui refuse d'allaiter son petit » § 2.8, les termes 33, allaitement refusé 32, pour empêcher d'allaiter : *chebāla* 48, *chemāl* 49, grand-mère 36.

AMOUR : siège dans le foie 216, cf. mère.

AMULETTES : comme remède préventif 62f, leur valeur 238, pour rompre un mariage 190.

ÂNE : sa besace pour agneaux 29, entravé la nuit 103, pour la chasse au chacal 141, faux mangeurs d'âne 117, carcasse pour éloigner le mauvais œil 296, ne sait pas se venger 118, n'apprécie pas les bonnes choses 262, crevé, dévoré par les chacals 127, hyène 158.

ANGES : éloignés par les chiens 190, lange qui attrape la chèvre de Noé 5.

ANIMAUX : cf. âne, chacal (bélier, bouc, agneau), chameau, cheval (chèvres), chien, escargot, gerboise, hyène, jument gazelle, hyène, lions, mouche, poule, poux, rat, serpent, *slougi*, vers, lapin, lézard, scarabée, sauterelles.

ANNONCE : « de la naissance » § 2.5., d'un agneau, d'un humain 26, « de la mort », § 2.15., d'un malheur (et protection) 256, 257, 151.

ANUS : saillant, maladie 62 l.

ARGILE : comme remède 62 l., comme colorant 51, 233.

ARRHES : pour achat e moutons 266.

ATMOSPHÈRE : conditions pour la saillie 12, pour la tonte 223, 25, influence sur les maladies 62.

AUGURE : par les faits 76, 284, par les paroles 256, des cris du chacal 150, cf. protection.

AUTOMNE : agneau d'automne 13, précautions pour les humains 299.

AVARICE : des adoptants, de nourrices 21, 37, 38, des sédentaires 262.

BAINS : comme remèdes 62 e et m.

BANCAL : comme une hyène 153.

BANDES des tentes : leurs noms 104, 120, chacals en bande 134.

BARAKA : de périodes 224, de personnes 217, de nouvelles 26, du sang 284, cadeaux 26, 242.

BARBE : imprécation 118, égoïsme 10.

BARATTAGE : 5.4. « du lait », le mot 200.
BARRAGE : pour irriguer 82.
BÂT : des chameaux 40.
BÂTON : du berger 52, 122, 168, 174, 192, 167, 170, habillé 122.
BATTAGE : du lait, cf. barattage.
BÉLIER : qualités requises 8, emprunt 9, castré 10, caractère 10, 55, propriétés de ses cornes 12, de sa chair 10, ablation de la verge 62s.
BÉNÉFICE : fixation des prix 255, annonce du bénéfice 256, 257.
BERGER : pauvre 160, méprisé 161, 165, mal vêtu 161, mal chaussé 55, mal payé 83, sans capital 160, affamé 189, transi 163, vit d'emprunts 160, 260, se contente des restes 287, mange des gerboises 173, profite des hôtes 127, attend les cadeaux du maître 83, dot 105, 7, s'amuse 174, 176, joue de la flûte 177, reste silencieux 160, transi 163, 244, « la personne du berger 4.1., rusé : accuse le chacal 124, 165, les *jnouns* 165, la maladie 165, les voleurs 113, prétend la brebis crevée 133, pour en profiter 66, doit donc fournir des preuves 135 ou faire des serments 124, trompe sur les naissances 17, fraude sur le lait 101, 182, en colère 61, se dispute 85, vit d'emprunts 192, « le choix du berger » § 4.2., âge : pas trop enfant 164, 27, pas oublieux 21, expérimenté et honnête 165, ses ruses…, accueille son maître 83, « les habit du berger § 4.3., sortes de chaussures 166, « l'équipement du berger » § 4.4., bâton 52, 122, 167, 174, 192, comment le faire 168, genres 169, usage 170, couteau 67, 171, musette 24, 171, briquet, fronde 171, pour marquer les bêtes 51, sifflet 142, 107., l'horaire du berger » § 4.5., suivant les agneaux et les saisons 172, le soir 102, la nuit : coucher 44, 186, hutte 44, précautions contre les voleurs 107, « les distractions du berger 4.6., chasses 173, jeux 174, 177, « la nourriture du berger » § 4.7, il doit se bien nourrir, repas du matin 178, de midi 180, du soir 181, pain 179, 185, viande 187, café 178, 179, 91 83, 82, « le berger et le lait » § 4.8, 182, provisions 184, ses profits 47, 64, 127, 237, « les compagnons du berger » § 4.9, les aides suivant les saisons 188, « les chiens du berger 4.10, mal dressés 189, qualités et défauts 190, « les contrats du berger 4.11, contracté 191, rompu 52, 192, modes divers 192, travaux des bergers : le 1º né de la saison 25, les nouveau-nés 19, 21, 24, 183, à aider à naître et surveiller, à porter 29, compter souvent 43, mettre à l'abri 28, 40, 43, sevrage, 47, 49, marquage 51, 52, castration 56, soins aux malades 62, égorger les mourants 64, annonce la mort 68, veille la nuit 197, recherche des égarés 105, 107, poursuite des voleurs 108, 113, attaqué par les voleurs 115, attentif au chacal 131, retrouve ses traces 133, lui arrache sa proie, chasse au chacal 138, 139, à la hyène 153, 158, tue les serpents 159, transhume 95, 97, 259.
BESACE : pour l'âne 29, pour el cheval 116.
BEURRE : fabrication 194, 200, 202, « le beurre frais » § 5.5., « le beurre fondu » § 5.6., Le résidus du beurre, cf. petit lait 194, 204, crème de lait 214, impuretés 208, peau à beurre

205, 211, 252, 294, récipients à beurre 211, amour du beurre 211, le beurre comme remède 62 g, x, valeur du beurre rance 211.

BIJOUX : cause de maladie 62l, 223, cf. cultures et céréales, du *taleb* 247.

BLESSURES : soins 59, 62f, cf. plaies.

BOISSONS : cf. eau, café, lait, *leben*, *chnin* / *chinin*.

BONNET : partie de l'estomac du mouton 286.

BOUC : 10.

BOUCHE : du mouton : aphtes de la fièvre aphteuse 62 s, poils de la bouche 299, de la *guerba* 220, des humains, amabilité 201.

BOITERIE : causes et remèdes 62 q, r.

BOUTEILLE : de la vulve de la brebis qui met bas 20, 21.

BOUTONS : du mouton : la clavelée 62 f, des humains : remèdes.

BREBIS : noms : suivant son groupement en troupeau 1, suivant sa couleur 7, 21, 271, suivant son âge et ses dents 31, suivant son état 16.

BRIQUET : 171.

BURNOUS : du berger 163, 244, du *taleb* 247.

CABANE : cf. hutte.

CACHET : pour marquer les bêtes 51.

CADEAU : du maître à son berger : à l'annonce des naissances 27, au sevrage 47, à ses visites 93, aux travailleurs : lors de l'agnelage 24, lors de la tonte 237, de la préparation du beurre 207-210, au *taleb* 247., obligation de faire ou de rendre des cadeaux, avantages et inconvénients 237, 82.

CAFÉ : quand l'offrir 82, 83, 91, 238, comment le présenter 217, comme le boire 40, le café du *taleb* 247.

CAILLETTE : maladies 62d, utilisation comme présure 217, comme aliment 283, 286.

CALCULS : urinaires, maladie 62 t.

CALENDRIER : époque de la saillie 12, de l'agnelage 13, de la tonte 223, du beurre, « la récolte du lait » § 5.2., de la transhumance 96, des maladies 96, 62, les saisons : pour les brebis 172, pour la vie du berger 172, pour les aides du berger 188, pour la transhumance, cf. étoiles, cf. horaire d'une journée.

CAMPEMENT : cf. tentes.

CARAVANES : espèces 95, cf. transhumance.

CASTRATION : « la castration des agneaux d'un an 2.12., des béliers 10, le castreur 56, comment il opère 57-59.

CATAPLASME : comme remède aux moutons 62 l, v, x, y, aux humains 59, 289, 294.

CATARACTE : maladie 62 p.

CENDRES : comme remède : au mouton 62m, v, aux humains.

CÉRÉALES, cf. cultures, achat : cf. transhumance, au berger par contrat 192, cause de maladie 62 l, 223.

CERVEAU : kystes 62 c.

CERVELLE : d'hyène rend fou 158, de mouton ou de chèvre, mangée ou non 287, 296.

CHACAL : « le chacal ennemi du troupeau » 3.13., « les ruses du berger contre le chacal » 3.14., « le piège à chacal 3.15., « la chasse au *slougi* 3.16., rusé et de mauvaise foi 125, 128, 146, 148, jamais satisfait et inassouvi 126, attend l'occasion 130, se démène 131, profite des inattentifs 177, son heure : la tombée de la nuit 150, la nuit : chasse 137, détourne

tout un troupeau 135, éventre sa proie 132, laisse des traces 133, hurle 136, 150, pris au piège 143-146, se mutile pour se délivrer 147, sa femelle est mauvaise 137, peu courageux et profiteur 127, de mauvaise nature et inéducable 137, méfiant à l'excès 138, 139, 140, sensible dépendant 129, et très intelligent 128, toujours accusé, même innocent 124, 165 in fine, viande médiocre mais remède 149, les 99 espèces de chacal 132, épouvantails 139, 140.

CHALEUR : brebis en chaleur, cf. rut 10, les heures de grande chaleur 164, la chaleur : nuit au beurre 205, aide la formation du fromage 218, nécessaire pour la tonte 223, énerve les enfants 189.

CHAMEAU : indispensable pour transhumer 103, chargé 97, du palanquin 98, des bagages 97, marche en caravanes 95, son bât 40, son entrave 103, son urine : remède 62m.

CHANCRE : aux lèvres du mouton 62 g.

CHANTS : « de la tonte " § 5.11.

CHAPEAU : du nomade 86.

CHARBON : comme maladie 62 w.

CHASSE : au chacal : à la piste 133, aux pièges 143-147, sur un âne 141, au sifflet 142, à l'hyène : dans son trou 157, à la gerboise 173.

CHAUSSURES : des pauvres 55, 109., les genres de chaussures 166, en peau d'hyène 158.

CHAUX : comme remède 62 p.

CHEVAL : du nomade 80, au vert 93, entravé 103, devant la tente 103.

CHÈVRES : « les chèvres " § 1.2., leur raison d'être dans le troupeau 6, caractère et valeur 5, leur réputation 6, noms suivant l'âge et la robe 6, adoptant un agneau ou un enfant 34, leur peau pour les outres 200, 203, 222, 293, pour pelleteries 294, leur tête comme nourriture ou remède 64, 288, 289, leur lait 101, fécondité 17.

CHIEN : né d'un crachat de démon 190, effraye 38, aboie sans raison, toujours affamé 161, coléreux 161, endiablé la nuit 189, désobéissant 189, mal dressé 190, intéressé, à mener durement, mal nourri, paresseux 189, mange les charognes 277 et les restes 135, bon gardien 190, méprisable mais honoré à cause de son maître 189, 190, 161, contre le chacal 152, contre l'hyène 155, cf. *slougi*, contre les voleurs 110, éloigne les anges 190, nuit au beurre 208, rend impurs les plats 190, amène la pluie 76, profitable dans l'au-delà 190, parfois nourriture ou remède 190, lait de chienne remède à la stérilité 226, petit chien vivant qui facilite l'accouchement 190, chien éventré comme remède contre la piqûre des serpents 159, ténia du chien cause de maladies 62 c, ne pas tuer un chien 190.

CISEAUX : pour tondre 228.

CLAVELÉE : maladie 62 f.

CLIMAT : saharien à variations brusques 81, 260, influence, cf. atmosphère.

CŒUR : comme nourriture 286, usage d'un cœur de mouton le jour du mariage 299.

COLÈRE : de bergers 61, le chien, type du coléreux 189.

COLIQUES : des moutons, remède 62 a.

COLLINE : pour abriter la tente 94, 103, 111, 280.

COMMERCE : « le commerce des moutons " § 5.13., « le marché aux

moutons ” § 5.14., 249, dialogues (sur le marché) entre acheteurs et vendeurs ” § 5.14., avantages du commerce 260., comme du lait, du beurre 211, de la laine 267, de la viande 5.17.

COMMERÇANTS : en moutons 248, courtiers et maquignons 249, commerçants sur le marché 263, crieur public 261, cf. marché.

CONSTIPATION : chez le mouton 62 l.

CONTRATS : du berger : date 191, modalités 192 : salaire, nourriture, lait, fromage, céréales, agneaux, burnous, chaussures, laine, rupture de contrats 52, 192.

COOPER : poudre de, remède pour les moutons 62 e, m.

COQUETTERIE : des femmes 122.

CORDES : de la fronde 171, des tout nouveaux agneaux (*reswa*) 42, des agneaux (*rebeg*) 17, 28, 41-43, entraves du mouton au marché 196, du mouton à la tonte 229, du chameau, du cheval 103, de l’âne 103, du mouton pour le traire (*chedād*) 195, cordes de l’outre 203, 220.

CORDON OMBILICAL : comme présure 217, des enfants nouveaux nés 299.

CORNE : du bélier : comme remède 10, comme protection 12, bélier sans corne pour la saillie 12, cornes des chèvres 6, corne comme manche de couteau 296, 12.

CORPS : les parties du corps du mouton : 292, la chair 64, 268, 277, 283, 284, 287, l’intérieur du corps du mouton, cf. peau, os, sang.

COULEURS : de toison : des chèvres 6, des brebis 7, 271, 21, 271, colorants 51, argile comme colorant 233, œuf pour composer un colorant 51, suie 233.

COURAGE : dans le foie 216, du bouc devant la mort 10, cf. vengeance.

COUSCOUS : diverses sortes 181, au beurre 211, in fine, les couscous du *taleb* 247.

COUSSINS : dans la tente 122.

COUTEAU : du berger 67, 171, sans manche 296.

COUTURE : mal faite 6.

CRÉPUSCULE : 150.

CRIEUR : comme un bouc 10, crieur public sur le marché 261.

CROÎT : « naissance ” § 2.4., et « annonce de la naissance ” § 2.5., fraudes du berger sur le croît 17.

CROTTES : comme remède pour le mouton 62x, sur fracture 284, comme remède entre maux de tête, verrues des humains 284, pour fabriquer de l’encre 234, pour amener le vent, arrêter le tonnerre, empêcher la fécondité 104, pour déterminer la richesse de l’hôte 104.

CUISINE : le local 120, plats divers : *açida* 179, *a’sbān* 286, *berkouch* 181, *beboucha* 181, *bou çeloua’* 179, *cherba* 180, *cherchem* 179, couscous 181, 211, *dechicha* : à la farine 179, 241, au beurre 209, 210, *dehen el-o’kka* 201, 211, *derdour* 180, *douāba* 204, *fetat* 179, *galette* 179, 185, *kebda* (fromage) 216, *khelia’* 286, *klila* (fromage) 214, *jeben* (fromage) 5.7., *jnāb*, *mechoui*, *mah’amça* 181, *maïç* 219, *mousemmem* 179, *refis* 179, *roub* 180, *rouina* 47, 179, 47, 210, *terfas* 45, *le bou zellouf* 5.19., 288, 289, cf. viande, lait, fromage…, cuisine des intérieurs du mouton 286, cf. repas.

CULTURES : rythme des rapports aléatoires 81, réserves pour cultures 79, 93, obstacles au pâturages 85, 79, surveillance 96.

DATTES : jus de dattes (*roub*) : comme aliment 180, pour tanner : les outres 293, les peaux 294.

DÉMON : père du mensonge 261, à l'origine du chien 190, endiable femmes, chiens et enfants 189, démon et vengeance 118.

DENTS : pour déterminer l'âge des bêtes 31, comme talisman 158, pour se venger 118.

DÉPLACEMENTS : cf. transhumance.

DÉPOUILLER : comment on dépouille un mouton 280-283, les voleurs qui dépouillent un berger 115, une femme de ses bijoux 3.12.

DESTRUCTIONS : par les chèvres 6.

DETTES : du berger 192, cf. emprunts.

DISPUTES : « entre bergers… " § 3.4., 85, entre femmes, chèvres 6, 82, 91, 201, entre béliers 10.

DISCUSSIONS : pour les éviter 91, 92, les adoucir 91, 82, 201, « dialogues, au marché, entre acheteurs et vendeurs " § 5.15., 255 et 256 sur les prix.

DOUAR : cf. tentes.

DRESSAGE : des chiens 189, cf. éducation.

EAU : croupie cause de maladies 62i, w, les mares 178, la corvée d'eau par les femmes 201, 259, cf. pluie.

ÉCHANGE : de troupeaux pour le sevrage 50.

ÉCORCE : de grenade comme remède 62x, de pin pour tanner 293.

ÉCUME de beurre : gourmandise 207, et purification 208.

ÉDUCATION : chose difficile 137, à commencer à temps 168, à mener énergiquement 189, 190, sans insouciance 21.

EFFORT : nécessité et valeur 130, 131.

ÉGOÏSME : du bouc 10.

ÉGORGEMENT : rituel : obligation légale 63, rôle du berger 67, 171, 187, 246, 273, la formule à employer 275, la manière d'opérer 276-278, les précautions 279.

EMPRUNT : de bélier pour la saillie 9, la vie est faite d'emprunts 260, qu'il faut rendre 237, et si on ne peut pas rendre… 192, ni fine comme le berger 160, d'un récipient 226.

ENCLOS : á moutons (*merah'*) : son site 94, 111, comment il est fait 103, ce qu'il signifie pour les voyageurs 104.

ENCRE : sa fabrication, ses emplois comme remède, sa valeur éducative 234.

ENFANTS : désirés : remèdes 10, 58, 226, non désirés : remèdes 104, la honte de ne pas en avoir 6, leur amour maternel 41, leurs caractères : endiablés 189, insouciants 227, difficiles à éduquer, cf. éducation, adoptés par une chèvre 34, par une femme 36, 37, les sentiments de cette femme 38, enfants : comme bergers, inconvénients 27, pour attirer la pluie : garçons avec leurs planchettes d'école ou attachés au *rebreg* 53, filles promenant une poupée 76, les enfants et la laine du ventre du mouton 235, et la graisse des mamelles de brebis, la moëlle épinière, la cervelle 287, et le *bou zellouf* 64, 288, 9, et l'encre de l'école coranique 234, cf. jeux.

ENFLURE : maladies : du ventre 62l, des pattes 62v, de la gorge 62d.

ENTONNOIR : cf. récipients.

ENTRAIDE : pour la saillie : prêt de bélier 9, pour le sevrage : échange de troupeaux 50, pour la tonte 237, pour a fabrication du beurre 206, « pour le lait et la laine ” § 5.12, la *menih'a* 245, 247, des évènements familiaux 237.

ENTRAVES : cf. cordes.

ENVIE : cf. mauvais œil.

ÉPAULE : fracture chez le mouton 62x, rôtie (*jneb*) : « les *méchoui* ” § 5.20.

ÉPINE DORSALE : à trancher lors de l'égorgement rituel 277, si brisée par accident de la bête est illicite 278.

ÉPIPLOON : partie de l'estomac, aliment 286.

ÉPIS : cause de maladies 223.

ÉPOUVANTER : le chacal : hutte de berger 140, trait de sillon 138, épouvantail 139, du voleur contre les chiens 110.

ESCARGOT : transmetteur de maladie au mouton 62l.

ESTOMAC : droit du berger 64, comme présure 217, cuisson 64, 285, 286.

ÉTÉ : précautions pour implanter la tente 94, agneaux d'été 13.

ÉTOILES : polaire 75, des époques de la transhumance 96, mansions bonnes 224, ou mauvaises 223, diverses mansions (mars) *seba'* (mai), *nisān* (avril), *naqdh'a*, *chaoula* (nov.) 96, 224.

FAIM : mauvaise conseillère 178.

FAUCILLE : chauffée rouge comme médication 62o, pour marquer les bêtes 54, pour tondre 228, chauffée au rouge pour couper les cornes 12, comme paratonnerre.

FEMMES : disputeuses comme les chèvres 6, mauvaises comme la chacal 137, insupportables comme le diable 189, impatientes 227, méprisante et bonnes à rien 199, à ne pas laisser voir : aux hôtes 104, 262, tente derrière une croupe 94, palanquin dans les voyages 99, voile de séparation sous la tente 99, coquettes : habits, teinture, miroir 122, ingrédients de beauté 252, bijoux 122, ont leur cachette 239, 243, venue 199, leur bonheur 119, leurs nuits 121, leur fidélité à l'épreuve 121, 110, 155, à ne pas fréquenter 264, montent les tentes 99, 100, les démontent 97, traient 101, apportent l'eau 201, tissent 268, font le beurre 202, 204, 205, préparent le *chnin* 194, cf. mère, ustensiles.

FÊTES : musulmanes : l'*achoura* et ses interdits 226, l'Aïd el-Kebir et son mouton 104, 284, 64, le pardon mutuel 118, fêtes familiales : naissance, circoncision, mariage 242, 237 et leurs cadeaux 299, fêtes du travail : fabrication du beurre 194, 20, agnelage 25, tonte 5.10., tissage 217, 299, sevrage 47.

FEU : serments sur le feu 66, le feu du berger transi 163, feu de *méchoui* 290.

FIERTÉ : à propos des cadeaux 237, 238, de la misère 260, des offenses 118, de l'épouse 119, de l'homme riche 161.

FIÈVRE : aphteuse du mouton 62s, diverses des humains 64, 288, 149.

FLUTE : du berger 164, 177.

FOIE : comme maladie du mouton 62 f, j, comme nourriture (mouton) 286, comme remède (chacal) 149, comme siège du courage 216.

FORTUNE : cf. richesse.

FOUR : pour cuire un *méchoui* 117, 290.

FOURMIS : influence pour le marquage des moutons 53, terre de fourmilière pour piège à chacal 146.

FRACTURE ; maladie du mouton 62y.

FRAUDES : au marché 231, 264, pour faire croire qu'une brebis est pleine 11, pour le poids des toisons 269, 270, fraudes du berger : sur le croît 17, sur les morts 66, 124, 135, sur le lait 101, 182, d'une manière générale 165 in fine.

FRÉQUENTATIONS : des femmes, dangereuses 264, des méchants préjudiciables 199, des amis ou connaissances utiles, profitables 191, 238, des méchants entre eux 134.

FRESSURE : du mouton, cf. cuisine.

FRICTIONS : remèdes pour les moutons 62g.

FROMAGES : leur fabrication 5.7, 215, les divers genres : crème de lait (*klila*) 215, de beurre (*maiç*) 219, frais (*kebda*) 216, dur (*jeben*) 5.7., conservé dans une claie 221, comment on les mange 214, 22, comment le sortir de l'outre 220.

FRONDE : du berger 171.

FUMIER : comme remède 62x, comme indice (dans l'enclos) 104, 218.

FUSIL : sa place sous la tente 239.

GAGES : comme salaire 83, 192, berger à gage 165, bijoux mis en gages 260.

GAIN : pour le souhaiter ou l'affirmer 255, 256.

GALE : des mutons 62e, des humains 234.

GALETTE : les diverses sortes 179, fabrication 185, pain donné aux chiens 190.

GAZELLE : adoptée par une brebis 34, comparée à la gerboise 173.

GELÉE : cause de maladies du mouton 62j.

GÉNÉROSITÉ : écarte le malheur 84, obtient les faveurs 237, rend les cadeaux, en mieux 238, c'est une qualité innée, ancestrale 194.

GÉNÉALOGIE : de ses propres ancêtres 194, de ceux des autres 87.

GENOUX : du mouton 280.

GERBOISE : vie et chasse 173, son estomac comme présure 217.

GLOUTON : comme un agneau 37, comme un nomade 202, devant la viande 272.

GONFLEMENT : cf. enflure.

GORGE : maladies du mouton 62d, g.

GRAIN : achat par les nomades dans le Telle 96, réserve des nomades 262, l'équilibre économique grain et mouton 252.

GRAND'MÈRE : allaitant son petit-fils 36.

GRAS, graisse : comme nourriture 285, 287, pour entretenir le corps « graisser la patte " § 238.

GRÉSYL : comme remède 62d, c, k, x, pour le mouton.

GROSSESSE : « la grossesse de la brebis » § 2.3., 11, 14, les époques 13, 172, les stades 16, fraude sur la grossesse 11.

HABITS : des pauvres et des riches 161, burnous du berger 192, chaussures 55, 63, 108, 166, chapeau 86, des femmes 122, et leurs bijoux.

HABITATIONS : cf. huttes, tentes maisons.

HALFA : nature et emploi multiples 39 bis, abri et nourriture 77bis.

HALO : du soleil ou de la lune 76.

HENNÉ : pour la toilette 122, comme remède.

HERBES : des pâturages 77, du bol alimentaire 284, épineuses 62g, cause de maladies 62a, d, g, comme

présure 217, comme remèdes aux moutons 78.

HEURES : « du pâturage ” § 3.1., « l'horaire du berger ” § 4.5., : heures de la journée 70, 72, des pâturages 71, 74, des repas 178, 181, méridienne 164, 1.1., crépuscule, soir 150.

HIVER : cf. transhumance, calendrier, agneau d'hiver 13.

HONNÊTETÉ : du berger en l'absence du maître 17.

HOSPITALITÉ : celui qui veut être reçu : comment choisir son hôte (*rebeg*) 40, (*mrah'*) 104, renseignements 259, apparence de la tente (bandes), comment se présenter 89, comment se comporter avec modestie des regards 104, avec discrétion 262, manger modérément 126 ou copieusement 238, celui qui reçoit : amabilité de ses paroles 201, donner une bonne place 239, être largement hospitalier 262, faire honneur, par sa générosité, à sa famille 264 et à ses ancêtres 194, savoir offrir ce qu'il faut 82, cela peut lui servir, arranger une affaire 83, 238, 91, obtenir des appuis 191, tenir compte de la valeur de l'hôte 274, les voisins 127, le berger 127, le *taleb* 247 en tirent profit, l'hospitalité généreuse des nomades 194, 234, 264, étriquée des sédentaires 262.

HUILE : comme cataplasme 62 v, iodée comme remèdes 62 g, m, x, huile brûlée d'auto comme remède 62 o, huile comme aliment.

HUTTE : du berger (*r'ār*) 44, (*a'cha*) 102, contre les chacals 140, construction de la hutte 186.

HYÈNE : peu rusée et imprudente 153, difforme 153, terrifié les chiens 155, peu courageuse orgueilleuse et ingrate 156, son surnom 156, dormirait l'hiver et mangerait de la terre 154, comment la prendre dans son trou 157, chair mauvaise, mais remède (dents, sang, œil, poils) 158, « l'hyène ennemie du troupeau ” § 3.17, hyène qui mange les ânes et celle qui mange les moutons 3.17.

ILLICITE (cf. interdit) : la chair des bêtes crevées ou tuées accidentellement 63, 273.

IMMOLATION : cf. égorgement, fêtes.

IMPÔTS : religieux, obligatoires 84 pour les troupeaux, la laine 236.

IMPRÉCATION : par la barbe 118, cf. serments, injures, du berger en colère 61.

INCISIONS : comme marques 54, comme médication 62 b, j, o, cf. saignées.

INDIGESTION : maladies du mouton 62 a, l, des humains, remèdes.

INFESTIONS : du mouton : lors de la naissance 20, au sabot 62 q.

INGRATITUDE : comme le chacal 137, comme l0hyène 156, comme le chien 189, dans l'adoption 38, 137.

INHALATIONS : de priment remède pour mouton 62 b, de poils de chien noir pour maux de tête 190, de poils de chacal contre la fièvre 149, de tête de chèvre contre la rougeole 289.

INJURES : du berger entre les moutons 61, s'en venger est un devoir 118, 157.

INSOUCIANCE : des petits comme de l'agneau 227, des voyageurs comme de l'hyène 156, des mauvais éducateurs 21.

INTERMÉDIAIRES : nécessité d'agir par personne interposée 123, toujours utiles 191.

INTESTINS : du mouton : terminologie et usage 286, maladies du mouton 62 a, vers 62 d.

INSTRUMENTS : cf. ciseaux, cordes, couteau, faucille, fusil, fronde, sifflet, briquet, petits ustensiles : *lifa* 62, 208, *mer'erfa* 199.

INTERDITS : des dates : dangereuses ou défavorables 223, 226, de travail : en certaines circonstances : tonte, laine 226, 240, sur la nourriture : cervelle d'hyène 158, cervelle de mouton 286, in fine, le chien 190, les moutons crevés 63, ou accidentés 278, mamelles de brebis (impubères) 287, sur certains gestes : enjamber une toison 240.

JALOUSIE : des béliers ou des *tolba* 10.

JARRES : cf. récipients.

JARRET : du mouton 280.

JAUNISSE : chez le mouton 62 i.

JEÛNE : comme remède 62 d.

JEUX : divers : des bâtons, pions, pile ou face 175 à 176.

JNOUN : provoquent des maladies (tournis) 62 c, accusés par le berger 165, attirés par le sang 279, 284, repoussés par le sel 284, font sauver le lait qui bout 286, mis en fuite par le lait maternel 190, 193.

JOUR : cf. les heures.

JUMEAUX : les agneaux jum. 26.

JUMENT : chez les arabes 80, mise au vert 93, entravée 103, devant la tente 103, pour la chasse au chacal 141.

KYSTE : maladie du mouton : au cerveau 62 c, à la moëlle épinière 62 c.

LABOURS : des nomades, très aléatoires 81, cf. cultures.

LAINE : terminologie 7, qualités et teintes 7, 269-271, tonte 228-235, « l'époque de la tonte » § 5.8., « comment l'on tond » § 5.9 à 11, la laine sur la brebis : enlevée lors de la saillie 11, laissée aux plus belles bêtes 233, les interdits sur la laine 226, 240, la vente de la laine 267, la laine dans la vie humaine : us et coutumes 227, 234, la laine du berger 192, la laine pour faire les tentes, cf. tentes tissage.

LAIT : premier lait de la brebis (*lba*) 21-23, petit lait : diverses sortes 194, 204, comme remède 62, récipient 293 (*chenna*), outre à lait 197, 201, 218, 293, « l'éloge du lait " § 5.1., « le ramassage du lait " § 5.2., « la préparation du lait " § 5.3., « le barattage du lait " § 5.4., le lait du berger 182, 192, des pauvres sur le marché 5.14., entraide pour le lait par prêt de brebis (*menih'a*) 245, 247, la crème de lait 214, la mousse 207, 208, le lait qui se sauve sur le feu 226, le lait dans la cérémonie du mariage 226, le lait de femme comme remède ou protection 190, 193, lait de chienne remède contre la stérilité 226, nourrices bénévoles et parenté de lait 36.

LAPIN : son estomac sert de présure 217.

LARYNX : à trancher lors de l'égorgement rituel 277, 286.

LÈVRES : chancres aux lèvres du mouton 62 g.

LÉZARD : que mange le chacal 137.

LUNE : halo signe de pluie 76, influence sur la valeur des pâturages 73, sur la direction du troupeau au pâturage 105.

LUTTE : « la lutte pour la saillie » § 2.2., comment la faciliter 11, luttes entre chèvres 6 entre béliers 10, entre bergers 192.

MAÎTRE : protège ses serviteurs 190, sait leurs faire de petits cadeaux 83, doit bien les nourrir 83, 178, 189, 238, les paye mal 83, 160, leur fait faire des dettes exprès 192, ne s'occupe pas de leurs disputes 85, sauf si ses intérêts sont en jeux 86, surveiller 165, 135, 124.

MALADIES : du mouton : boiterie 62 q, r, cachexie 62 d, calculs urinaires 62 t, cataracte 62 p, chancre 62 g, charbon 62 v, clavelée 62 f, coliques 62 l, congestion, congestion pulmonaire 62 b, enflure des pattes 62 v, de la gorge 62 d, g, w, fièvre aphteuse 62 s, foie 62 a, fracture 62 y, gale 62 e, indigestion 62 l, intoxication 62 a, jaunisse 62 i, kyste au cerveau, dans la moëlle épinière 62 c, marmite 62 t, muguet 62g, piétin 62 r, piqûre de serpent 159, plaies 62 x, poumon 62 b, j, poussive 62i, poux : de gale 62 e, de peau 62 m, pus au sabot 62 q, rate 62 h, strongyloses 62 d, teigne, tiques 62 o, tournis 62 c, variole 62 f, vers : dans la trachée, bronches, intestins 62 d, dans le foie 62 j, le nez 62 k, le cerveau 62 c, localisation des maladies du mouton dans les articulations 62 i, anus, 62 l, bouche 62 s, bronches 62 s, cerveau : kyste, ténia 62 c, estomac 62 a, b, foie 62 a, f, h, j, gorge 62 d, g, w, intestins 62 a, lèvres 62 g, moëlle épinière 62 c, nez 62 k, nombril 62 l, œsophage 62 l, pattes et membres : enflures 62 v, fractures 62 y, poumons 62 b, rate 62 h, sabot 62 q, s, tête 62 c, f, o, trachée 62 d, ventre 62 l, verge 62 t, yeux 62 p, remèdes employés pour le mouton, ablation de la verge 62 t, amulettes 62 f, argile 62 l, arsenic 62 e, amulettes 62 f, beurre non salé 62 g, x, cendres végétales (*retem*) 62 m, avec goudron ou huile 62 v, chaux 62 p, corne 10, couse 62 l, écorce de grenade 62 x, faucille chauffée 62 v, o, x, m, huile d'auto, 62 n, o, huile iodée 62 g, marabout (pèlerinage) 62 f, oignon 62 a, petit lait 62 i, phénothiazine 62 d, priment : rouge 62 b, i, noir 62 p. Pointes de feu 62 b, j, p, poireau 62 b, poivre rouge 62 p, poudre de Cooper 62 e, n, pyréthrine 62 d, saignée 62 b, p, savon 62 m, sal 62 b, d, e, o, s, 103, souffre 62 m, sulfate de cuivre 62 d, tabac 62 e, b, d, l, 59, 62 k, terre 62 v, tessons 62 l, vaccins 62 f, trépanation 62 c, urine de chameau 62 m, maladies des humains, cf. remèdes.

MÂLES : en troupeau spécial 1, comme reproducteurs 7, cf. béliers.

MAMELLES : des brebis, terminologie 15, marmite gangréneuse 62 u, interdit aux impubères de manger des mamelles 287.

MAISONS : trop serrés 6, peu hospitalières 262, chose pratique pour le nomade dans une localité à marché 262, immolations pour la construction d'une maison 299.

MANSIONS : cf. étoiles.

MAQUIGNON : homme expérimenté 254, intermédiaire, ramasseur 266, courtier du Nord 249, allant sous les tentes 266.

MARABOU : pèlerinage d'un troupeau 62f, marabout à *baraka* à fromage 217., cf. *taleb*.

MARCHANDAGES : pas de prix fixes 255, hausse 265, 238 ou baisse 264, « dialogues au marché entre acheteurs et vendeurs " § 5.15.

MARCHÉ : « le commerce du mouton ” § 5.13., « le marché aux moutons ” § 5.14., « dialogues au marché entre acheteurs et vendeurs ” § 5.15., « la vente de la laine ” § 5.16., le marché centre de vie sociale 252, de vie économique 252, de vie politique et administrative 252, le marché éduque et débrouille les jeunes 252, 264 in fine, occasion de rencontres 252, pas de prix fixes 255, prix qui montent 238, 265 ou baissent 264, taxes 250, fraudes et ruses 11, 251, 254, disposition du marché 253, les gens sur le marché : éleveurs 1, 252, vendeurs divers et petits métiers 263, revendeurs 266, crieur public 261, collecteur d’impôt 250, maquignons 254, 266, 249, flâneurs 252, chercheurs de petits profits 252, 263, 260, de nouvelles 252 259, au marché : rapports des sédentaires et des nomades 262, les bêtes sur le marché : chevaux, ânes, chameaux, chèvres 252, les moutons ; comment on les présente (*derās*) 2, 196, comment on les marque 54, les pauvres qui traient les brebis 5.14.

MARE : d’eau vite desséchée 178.

MARIAGE : interdiction de parenté de lait 36, accord scellé par immolation d’un mouton 299, mouton monté par la fiancée pour qu’elle commande dans le ménage 299, pour commander l’homme qui mange tête de mouton 299 ou de chèvre 64, 299, idem la semelle de chaussure du jeune époux frottée d’un bout d’oreille de mouton 299, idem pour la jeune femme : un bout de langue de mouton dans sa chaussure droite 299, idem le cœur de mouton se dispute, à travers la porte, entre les nouveaux époux 299, fiancés qui mangent tête de mouton : pluie le jour du mariage 64, la fiancée transportée au domicile nuptial : enjambe 7 fois un mouton couché 299, se penche 3 fois sur un vase de lait 226, pour « avoir le cœur de son époux », pour faire rompre le mariage : enterrer un os de chien avec inscription 190.

MARMITE : sa forme est sa matière 199, comment préparer une marmite neuve 199, marmite : noire et vieille protège maison au jardin contre le mauvais œil, casée elle marque une tombe 199, pulvérisée elle devient remède pour le mouton 199, marmite salit qui la touche : mauvaise fréquentation, type de l’orgueilleuse ; marmite sans oignon image de la veuve 199.

MARQUE : « le marquage des jeunes bêtes » § 2.11., à la naissance 51, lors du sevrage : en temps de pluie ou sur des fourmis 53, au marché lors de l’achat 54, les sortes de marques 54.

MÉCHOUI : « le *méchoui* » § 5.20., mouton entier ou *jnāb*, feu 290 ou four 117, 290, faux *méchoui* de voleurs (âne) 117.

MÉLANGES : de troupeaux faute de surveillance 27, d’ingrédients, cf. maladies et remèdes, d’humains, cf. fréquentations.

MÈRE : brebis sans agneau, inféconde, avortée 16, connait son petit 41 avant qu’il la reconnaisse, chèvre allaitant un humain, une gazelle 34, femelle du chacal terrible pour défendre ses petits 137, la femme veut être mère : honte de la stérilité 5, combat la stérilité : remèdes 19, 10, 58, 226, évite ce qui pourrait la provoquer

240, prépare son accouchement 190, ou recherche la stérilité 104, l'amour maternel 41, rend terrible les mères 137, donne de son lait pour protéger l'enfant ou composer pour lui des remèdes 193, 190, fait éviter à ses petits ce qui pourrait les rendre stériles plus tard 240 (toison), 287 (mamelle), grand'mère allaitant son petit-fils, voisine aidant une mère déficiente ou malchanceuse 36, la vraie mère n'est jamais remplacée 21, 37, 38.

MESURES : unités (*jeld*, *qaroui*) 252, quintal 264.

METTRE-BAS : la brebis 19, 22 aidée du berger, durant la nuit 24, terminologie 13.

MIEL : de dattes (*roub*) comme aliment 180, pour tanner les outres 293 et les peaux 294, au figué : amabilité dans les paroles 201.

MISÈRE : année de misère 45, 282, cf. pauvreté en proverbes, (misère du) berger.

MOËLLE : des os comme nourriture 287, de la moëlle épinière 277, 287, maladie du mouton dans la moëlle épinière 62c.

MORT : une bête morte crevée est illicite, son utilisation 63, « la mort d'une brebis " § 2.12., « l'annonce de la mort 2.15., égorgement rituel d'une bête mourante, rôle du berger 67, 171, 187, 246, 273, cf. égorgement rituel, la part du berger sur une bête morte 64, sur les restes 187, comment annoncer une mort 68, morts prétendues ou fraudes du berger 66, 133, 124, 165 in fine, mort des tout-petits par la *teba'a* 36, 193, le mouton noir 301, mort d'un humain sur une laine *h'aram* 240, rétribution du mort 6, 283, 201, aide du chien secouru 190 in fine.

MOUCHES : cause de maladies 62 i, k.

MOUTON : animal béni, du paradis 297, type de la simplicité et de la bonne intention 298, pivot de la vie économique des nomades 252, intervient dans toutes les étapes de la vie humaine : naissance, 7º jour, 40º jour, circoncision 299, mariage 64, 190, 226, 299, tissage, construction de la maison 299, mort 240, état de santé 240, 287, remède 10, 58, 159, 284, 287, 294, 300, cf. viande, peau, os, le mouton noir qui fait étouffer les nouveau-nés 301.

MUQUET : maladie du mouton 62g.

MUSEAU : du mouton : boutons, maladie 621.

MUSETTE DU BERGER : ce qu'elle est 171, y met les agneaux nouveau-nés 24, les provisions 184, la musette-besace sur l'âne qui porte les agneaux 29.

NAISSANCE : de l'agneau : mode 19, difficultés 20, l'aide du berger 21, 22, précautions 51, de nuit 24, premier né de la saison 25, annonce 25, « la naissance des agneaux » 2.4., « l'annonce de la naissance » § 2.5., naissance des humains : précautions ou remèdes 190, 5, 10, 58, 226, contre la stérilité, annonce 25, entraide à la naissance 237.

NEZ : du nouvel agneau 51, de la brebis 54, coloration 7, remèdes, sur le nez : pointes de feu, dans le nez insufflation de sel, tabac… 62 b, vers dans le nez 62 k.

NOMS. : des moutons suivant l'âge et agneaux 31, chèvres 6, suivant la robe : chèvres 6, brebis 7, des béliers suivant les cornes 8, du troupeau

suivant le nombre et la composition 1, 2, noms du chacal 151, de l'hyène 156, noms des humains 87, noms des cf. récipients, outres, peaux…

NOMADE : cf. sédentaire.

NOMBRIL : cataplasme de tabac sur le nombril du mouton 62 l., origine du nombril humain 190.

NOURRICE : chèvre pour un enfant, une gazelle, femme pour enfant 35, 38, cf. adoption.

NOUVELLES : le nomade à l'affût des nouvelles 259, 252 in fine 69.

NUIT : « les jeunes agneaux pendant la nuit » § 2.9., naissance de nuit 24, « le troupeau pendant la nuit » § 3.7., heures de la nuit 73, action de la lune, le vent, la pluie sur le troupeau la nuit 73, 105, cf. chiens, chacal, voleurs, bergers durant la nuit, étoiles…

NOIR : de fumé, mouton noir qui étouffe les nouveau-nés 301, poils de chien noir comme remède 190.

ŒIL : maladies du mouton 62 p, porter un œil d'hyène pour attirer la sympathie 158, l'œil, dans le *bou zellouf*, se mange 288, le mauvais œil pour en protéger, les maisons (cornes de bélier) 12, vieille marmite noir 199, les jardins (marmite) 199, carcasse d'âne 296, cornes de béliers 12, les humains (mélange des 27 produits) 295, suie de la marmite 199, poils et queue de chacal 149, poils et dents d'hyène 158, sang de mouton 301, 284…

ŒUF : pour composer un colorant 51.

OIGNON : marmite sans oignon ou veuve 199, remède pour mouton 62 a.

OREILLE : des moutons attendues la nuit 107, faute de mieux, une oreille 110, dans l'oreille pour marquer 54, pointes de feu 62 b, poux 62 m.

ORGUEIL : comme le bouc 10, l'hyène fanfaronne 156, le chien riche 190, le sot qui se moque 199, la femme bien parée 122, les nobles 194.

ORIENTATION : des bêtes au pâturage 105 3.2., les points cardinaux 75, cf. les vents, les étoiles.

ORPHELIN : agneau et enfant 21, cf. adoption.

OS : fractures chez le mouton 62 y, utilisation des os du mouton, de l'âne 296, du chien : comme remède pour un tout petit, pour rompre un mariage 190.

OUTRE : à lait (*chekoua*) pour battre le beurre 197, 200, 201, à petit lait (*chekoua*) 201 et *chenna* 293, à eau (*guerba*) 201, 291, ou de grande capacité (*chibouta*) 293, (ou *mechek*), à farine et provisions (*mezoued*) 201, 293, à miel, beurre ou graisse (*o'kka*) 293, à grains (*dhobia*) 293, gourde à eau (*met'āza*) 293, tannage des outres 293, attaches et piquets 203, 220, place 201 sous la tente, utilisation des vieilles outres 190, 294, outre en peau d'hyène 158.

PAIN : cf. galette.

PALANQUINS : divers sortes 98.

PANE : du mouton, comme aliment 284, 286.

PARC : à moutons, cf. enclos.

PARDONNER : un devoir 118.

PARENTÉ ; de lait prohibe le mariage 36.

PARTIES : du corps du mouton extérieurement 292, intérieurement 286.

PATIENCE : 55, 227, cf. proverbes t. I.

PATTES : enflure 62 v, fracture 62 y, comme aliment, cf. tête.

PÂTURAGE : « les heures de pâturage ” § 3.1., 70, 74, « l’orientation au pâturage » § 3.2., selon le soleil, et 105 selon la lune, le vent, la pluie, « les divers pâturages » § 3.3., sortes d’herbes 77, 78, influence de la pluie 76, pâturage réservés 79, 93, « disputes entre bergers à propos des pâturages ” § 3.4., cultures au milieu des pâturages 81, terrains 93, la tente près des pâturages 94, rivalités des bergers pour les pâturages 85, « la transhumance à la recherche des pâturages 3.5, comment on se déplace d’un pâturage à l’autre 95, comment on se renseigne pour trouver de bons pâturages 252, 259, les troupeaux au pâturages 101, 107, la vie du berger au pâturage, cf. berger.

PAUVRETÉ : cf. misère.

PEAUX : les diverses sortes 289, 293, « la peau » § 5.21., comment on écorche une bête 281, 283, 284, comment on tanne 293, 294, les diverses sortes de peaux tannées, *cherk*, *filali* 294, *jeld* 211, 252, 294, *roga’a* 294, *sekhkhada* 294, *selikh* 205, 294, *telenda* 294, les résidus du tannage 295, l’utilisation des vieilles peaux 109, 294, *telenda* 294, les résidus du tannage 295, l’utilisation des vieilles peaux 109, 294, les peaux illicites 63, l’interdit à propos de la peau de mouton 240, comme remède 294, 299, 158.

PÈLERINAGE : d’un troupeau à un marabout pour éviter la maladie de la clavelée 286.

PÉRITOINE : comme nourriture 286.

PEUR : du berger pour son troupeau : maladies, cf. chacal, voleurs, la peur des gens « sans foie ” § 216.

PHÉNOTHIAZINE : comme remède 62d.

PIÈGE : les divers pièges à chacal 143-148.

PIÉTIN : maladie du mouton 62r.

PIMENT : comme remède pour le mouton 62 b, o, p, pour les humains 149.

PIQUETS : pour la tente 120, pour épouvantails 110, 139, pour bâtir une cabane 140, pour porter l’outre 203.

PLAIES : pour cicatriser les plaies du mouton 59, 62x, des humains 59, 234, 289.

PLEINE : brebis faussement pleine 11, 254, la brebis pleine 16.

PLUIE : les divers sortes 45, se renseigner sur les pluies, préoccupation de l’éleveur 252, 259, valeur de la pluie de *nisān* 224, rites pour attirer la pluie, par les garçons 53, par les filles 76, 53, comment prévoir la pluie 76, 150, 225, pour éviter la pluie (mariage) 64, influence de la pluie : sur la saillie 12, sur l’agnelage 26, sur le marquage 53, sur les maladies 62 a, d, sur l’année 45, sur les pâturages 259, sur les truffes 59, sur le mouton la nuit 105.

POILS : outres avec ou sans poils 293, peaux tamisées avec ou sans poils 294, comme remède ou talisman : chacal 149, de chèvre 289, de chien 190, d’hyène 158, poils de chèvre pour la tente 120, cf. pour les cordes.

POINTES DE FEU : comme remède pour le mouton 62 b, j, p.

POIREAU : comme remède pour le mouton 62 a.

POIVRE : id. 62 p.

POLITESSE : du salut 69, 262, du café : quand et comment l’offrir 82, 83, comment le boire 40, pour une visite

de discussion ou d'affaire 91, 92, 179, 238, cf. intermédiaire, cf. hospitalité comment la donner ou la recevoir ou la demander, comment rendre les cadeaux 237.

POTEAU : de la tente 120.

POTS : les diverses sortes 196, cf. récipients.

POUMONS : comme aliment 286, comme siège de maladies 62 b, d, j.

POUPÉE : en procession pour attirer la pluie 53, 76, comme jeux 122.

POUX : cuise de maladies du mouton 62 e, l.

PRÉCOCE : agneau précoce 13 (commencement de l'hiver)

PREMIER : premier-né de la saison 25, « l'annonce de la naissance " § 2.13., « les premiers jours des jeunes agneaux " § 2.6.

PRÉVISIONS : de la pluie 76, 150, 225, 224, tirées du sang coagulé 284, sur l'année 45, 259, 59.

PRÉSURE : pour la préparer 217, pour l'utiliser 215, conditions favorables d'action (température) 218.

PRINTEMPS : cf. calendrier.

PRIX : pas de prix fixes 225, cf. marchandages, en hausse ou en baise 265 sur le marché, le prix payé donne de la valeur aux choses 238 in fine, accord sur un prix 256.

PROTECTION : des agneaux contre le froid 28, 40, 43, cf. des troupeaux contre le chacal, les voleurs, de la tente par les chiens, de la femme contre les regards, protection contre le malheur, la mauvaise chance, en parlant de mort ou d'accidents : discussions de commerce, accord sur un prix 256, 257, chacal 151, par l'aumône 84, protection contre le mauvais œil, pour les enfants : dent et poils d'hyène 158, mélange des 27 produits 295, poils et queue de chacal, corne de bélier 49, suie de la marmite 199, pour les habitations ou les jardins, cornes de bélier 12, vieille marmite 199, carcasse d'âne 296, le métier à tisser, poils de chacal 149, protection contre la stérilité, les enfants, toison à ne pas enjamber 240, ne pas manger de mamelle de mouton 287, les femmes, urine de bélier 10, testicules de bélier 58, lait de chienne 226, 19, protection contre la fécondité, crottes de mouton 104, contre la *teba'a* 36, 193, 299, contre la sècheresse de l'année future, *rouina* du sevrage 47, marquage sur des fourmis 55, ou appauvrissement du troupeau, contre le mauvais sort, œil d'hyène 158 in fine, fer chauffé 141, contre la paresse enfantine 234, contre les *jnoun*, cf. *jnoun*.

PROVERBES : cf. § 7.

Provisions : divers sortes 179, noms 184, nécessité d'en avoir 154, outre à provisions 201, 293, sous la tente, place des provisions 239, 243, les provisions du nomade chez les sédentaires 262.

PUITS : dispute autour d'un puits 85.

PYRÉTHRINE : remède pour le mouton 62d.

QUEUE : de la chèvre : pourquoi elle est tordue 5 in fine, du chacal : protection contre le mauvais œil 149, de l'hyène idem 158, du *slougi* : non redressable 168, du mouton : pour fraude 11, pour faire de l'encre 234.

RANCE : beurre 211.

RATE : nourriture 286, siège de maladies du mouton 62 h, i.

RÉCIPIENTS : cf. outres, peaux, marmite, récipients en alfa : *gedah'*, *genīna*,

h'allāba, *h'aggen* 196, claie à fromage 221, jarres ou pots en terre : *chebrīa* 211, *h'allāba* 196, *jorr*, *jorraïra*, *r'eset'*, *tās*, *zīr* 211, cf. marmites : *gedra*, *bourma* 199, entonnoirs : *moh'gen*, *h'aggāra* 197, 219, cf. petits ustensiles : *lifa* 62, 208, *mer'erfa* 199, comment rendre un récipient emprunté 226.

REBOUTEUX : arabes, leur savoir-faire 62y.

RECTUM : comme aliment 287.

REMÈDES : pour le mouton, cf. maladies, pour les humains : abcès divers, cataplasme de peau de brebis 294, abcès à la tête ou au ventre, sang du mouton de l'Aïd 284, *bilharioze*, bouillon de tête de chèvre 294, blessures, pansement de vessie de chèvre 289, cf. plaies, boutons dits *gouba*, application d'encre arabe 234, boutons divers et bobos divers des tout-petits, pommade de lait maternel et de poudre d'os de chien 190, cachexie des enfants, allaitement par une autre femme : partiel ou total 36, manducation de foie de chacal 149, fièvre, fumigation ou port de poils de chacal 149, fractures, cataplasme avec crottes de chèvre 284, gale, application de résidus d'encre arabe 234, oreilles, élancements, tabac à priser 59, paludisme, bouillon for et pimenté de chacal 149, piqûres de serpent, mouton ou chien éventré 159, 190, plaies, application de tabac mâché 59, rougeole, inhalation de tête de chèvre 289, tête maux : cautérisation avec crottes de chèvre 284, application de sang du mouton de l'Aïd 284, fumigation de poils de chien noir 190, abcès, sang du mouton de l'Aïd 284, toux, bouillon pimenté de cervelle de mouton 287, typhus, application sur la tête de poils de chèvres bouillis 289, ventre, abcès, sang du mouton de l'Aïd 284, verrues, incantation avec crottes de chèvre 284, yeux, maux, gouttes de lait maternel 193, pâte avec vésicule biliaire du chacal 149, sang du mouton de l'aïd, 284, maladies en général soignées avec chair de hyène 158, chair de chacal 149, ou tête de chèvre 289 ou mouton, cf. maladies pour les remèdes du mouton.

REPAS : les repas du berger 178-181, les repas spéciaux lors de l'agnelage 25, de la tonte § 5.10, du tissage 217, 299, du sevrage des bêtes 47, cf. fêtes, cuisine, à offrir aux travailleurs, *touiza* 238, comment y faire honneur 238.

REPRODUCTEUR : choix des futurs reproducteurs 30, cf. béliers, bouc, saillie.

RÉPUTATION : les avantages d'une bonne réputation 266.

RÉSERVES : de terrains : *guendal*, *zeniqa* 79, *ma'der* 93, des nomades : dans les villages 262, sous la tente 239, 242.

RÉSIGNATION : cf. patience.

ROBES : des moutons : leurs couleurs 7, ornement d'une brebis 233, d'une bête suitée 11, 241, après la tonte, robes des chèvres 6, robes des femmes 122.

ROGNONS : comme aliment 286, 287.

ROSÉE : cause de maladie du mouton 62 a, 106.

ROUINA : comment et quand en faire 47, 179, 47, 210.

RUSES : du berger contre son maître 113, 124, 133, « contre le chacal » §

3.14, « le piège à chacal » § 3.15., ses diverses sortes 143, 148, contre l'hyène 157, des voleurs « qui opère seul par ruse » § 3.9., « qui opèrent par ruse avec des compagnons » § 3.10, « qui emploient la force » § 3.11. « récit d'un vol » § 3.12., des marchands sur le marché : les moutons 11, 251, 264, la laine 269, 270, cf. fraudes, du chacal 138, 142, de l'hyène 153.

SABOT : infection au sabot du mouton 62q, s, du cheval à la chasse au chacal 141.

SAGESSE : des pauvres gens 161, des enfants à l'école coranique, encre 214.

SAIGNÉE : comme remède : pour le mouton 62b, p, pour les enfants, maux de tête 284.

SAILLIE : des brebis : sa terminologie 14, pour la faciliter 11, 12.

SAISONS : cf. calendrier.

SALAIRES : insuffisants et irréguliers du berger 83, par contrats du berger 192, sans salaire pas de travail 178, 189, 238, on en a pour son argent 238.

SALUT : comment saluer 69, 87, salut imprudent 262.

SANG : parasites du sang chez le mouton 62i, les *jnouns* et le sang qui les attire 279, 284, utilisation du sang comme remède ou protection : du mouton 279, 284, de l'hyène 158.

SATAN : cf. démon.

SAUTERELLES : que mange le chacal 177.

SAVON : comme remède pour le mouton 62m, e, pour la toilette 122, en proverbe 199.

SCARABÉES : que mange le chacal 137.

SÈCHERESSE : année de misère 45, 282, cf. pluie.

SÉDENTAIRES ET NOMADES : 262.

SEIN : cf. allaitement, mamelles nourrice, maladie du sein chez la brebis 16.

SEL : remèdes pour le mouton 62 b, d, s, 103, pour la fabrication du beurre 194, pour tanner les peaux et ses restes, les 27 produits 295, pour prévoir la pluie 76, contre les *jnouns* 284.

SÉLECTION : « la sélection des reproducteurs » § 2.1., des béliers 7, des boucs 10, agneaux 17, 30, sélection ou choix des amis 199, 238, choux du berger 165.

SELLE : sous la tente la place et le chevalet de la selle 239, 243, de la selle à propos du miel de l'amabilité 201, à propos d'un gain 257.

SERMENTS : par le ciel ou le feu 66, par la barbe 118, par le nom d'Allah 90.

SERPENTS : ennemis du mouton 159, comment soigner une piqûre de serpent 190, du serpent à propos des bavardages 161.

SERVITEURS : pauvres 160, 161, mal payés 83, à bien nourrir 83, 178, 189, 238, endettés 192, à protéger 86, 190, à surveiller 124, 135, 165, à s'attacher par de petits cadeaux 83, aux disputes fréquentes 85.

SEVRAGE : sevrage collectif 47, ses modes 50, sevrage individuel (*chebāla*) par l'agneau 48, *chemāl*, par la mère 49, sevrage jamais absolu pour que la brebis garde son lait 46, 41, jeunes agneaux, futurs reproducteurs, non sevrés 30, fête du sevrage 47, « le sevrage des jeunes agneaux » § 2.10.

SIFFLET : pour attirer le chacal 142, le berger siffle son troupeau 107.

SLOUGI : « la chasse au *solugi* » § 3.16., il force le chacal 152, sa queue non redressable 168.

SOIR : « la rentrée du troupeau le soir » § 3.6., entre chien et loup 150, repas du soir 181.

SOLEIL : pour l'orientation du troupeau au pâturage 73, 76, chapeau de soleil 86, halo du soleil 76.

SORCELLERIE : pour rompre un mariage 190, antidote contre la sorcellerie, sang d'hyène 158, produits pour sorcières, les 27 produits 295, sang de mouton 274, 284, d'hyène 158.

SORT : cf. protection, contre le mauvais sort 158, 141.

STÉRILITÉ : redoutée comme une honte 5, évitée par absorption : d'urine de bouc 10, de testicules de bélier 58, de membrane fœtale d'agneau 19, de lait de chienne 226, provoquée par : enjambement d'une toison 240, par manducation de mamelles de brebis 287, obtenue par absorption de crottes de mouton 104.

STERNUM : du mouton 283.

STRONGYLOSES : maladie du mouton 62 d.

SUIE : comme protection de l'enfant contre la foudre 199, de la jeune mère contre le mauvais œil 199, comme décoration sur la brebis tondue 233.

SULFATE DE CUIVRE : comme remède pour le mouton 62 d.

SURAJOUTÉ : agneau *a'idoudi* né au commencement du printemps ou de l'été 13.

TABA'A : ou mortalité des tout petits, pour l'éviter : allaitement par une autre femme 36, emmaillotement dans une peau de mouton 299, lait maternel aspergeant la maison 193.

TABAC : mâché pour cicatriser les plaies 59, remède pour le mouton 62b, d, e, 62 k, l, p, en poudre dans l'oreille d'un enfant 59, pour le fumer, pipe 296.

TALEB : ses ressources 247, sa présence avec les hôtes 247, son caractère 10, son encre 234.

TALISMAN : cf. amulette.

TANNAGE : des outres 293, des peaux 294, 158, les résidus du tannage de la sorcellerie 295.

TARDIF : agneau 13.

TASSES : cf. récipients.

TAXES : sur le marché 250, cf. impôts.

TEIGNE : maladie du mouton 620.

TENTE : ses bandes, poteaux, piquets 104, 120, sa division en deux compartiments 102, ses coins, *zah'el* 239, *kāçer* 240, son montage 100, son démontage, son installation : derrière une croupe 97, devant les cultures 96, le troupeau devant et le cheval, les noms des divers groupes de tente 116, le matériel sous la tente : coussins 122, chevalet 239, 243, fusil 239, tapis 239, réserves de l'homme 239, 243, de la femme 243, la tente des pauvres 161, la tente des riches 264, matériel : cf. instruments, récipients, outres, peaux, bâts, palanquins.

TERRE : divisons administratives 93, réservation de terres de pâtures 79, de terres de labours 51, acquisition de terres 51, terre comme remède du mouton 62v, terre d'argile comme colorant 51, 233, terre de fourmilière pour piège à chacal, 146.

TESSONS : comme remède du mouton 62l.

TESTICULES : du bélier 8, leur castration 57, 58, testicules comme aliment

287, comme remède à la stérilité 58, 239.

TÊTE : du mouton : frappée comme remède 62 b, trépanée 62 c, comme nourriture 64, 288, à ne pas faire manger à des fiancés 64, siège de maladies 62 c, f, o, les diverses parties de la tête 292, de chèvre : nourriture 64, 288, remèdes pour les humains : *bilharioze* 289, rougeole 289, cf. remèdes, « le *bou zellouf* » § 5.19., d'âne pour protéger contre le mauvais œil 296.

TÉTER : l'agneau ne doit téter ni trop peu ni trop 50 in fine, la brebis doit toujours être tétée un peu pour garder son lait 41, 46, enfants qui tètent une étrangère, cf. adoption, nourrice, *teba'a*, parenté de lait, pour empêcher les agneaux de téter 48, 49, cf. « la brebis qui refuse d'allaiter » § 2.17., « l'adoption d'un agneau par une brebis » § 2.18., « le sevrage des jeunes agneaux » § 2.21, l'enfant ou la gazelle qui tète une chèvre 34.

TÉNIA : maladie du mouton 62c.

TOISONS : leurs teintes 7, leurs coupes partielles 11, 233, leur tonte totale, cf. tonte leurs noms 282, leurs valeurs suivant poids, qualité 270, suivant la couleur 271, leur commerce : sur le marché 267, sous les tentes 268, les empruntés des toisons 234, fraudes sur les toisons 269, interdit à propos des toisons 240.

TOMBE : les habitants des tombes 262, aidés par les chiens 190 in fine, cf. rétribution, pour marquer les tombes, vieille marmite 199.

TONNERRE : comment l'écarter, en brûlant des crottes 104, en marquant de sui un enfant 199, en mettant une faucille sur la tente.

TONTE : « l'époque de la tonte » § 5.8., précautions à prendre 223, 226, « comment on tond » § 5.9., instruments 228, entraves 229, manière de faire 230, 233, précautions 240, « récits d'une *touiza* pour tondre » § 5.10., repas à offrir 237, 241, 242, le choix de travailleurs 238, les invités au repas de fête 239, « chants de la tonte » § 5.11., leur but 243, leurs genres 244.

TOURNIS : maladie du mouton 62 c.

TOUX : du mouton : remède 62 j, des humains : remède 287.

TRACES : comment les voleurs les dissimulent 108, 109, recherche des traces : des voleurs 108, du chacal 133, de la gerboise 173, de l'hyène 153.

TRACHÉE : maladies de la trachée chez le mouton 62 d, la trachée du mouton égorgé 277, 286.

TRAIRE : par les femmes le soir 101, les pots pour traire 196, les bêtes attachées pour les traire 195, traire sur du fromage dur pour le rendre mou 214, « la récolte du lait » 5.2.

TRANSHUMANCE : les époques de transhumance 96, 224, ses motifs : « la transhumance à la recherche de pâturages » § 3.5., 259, 77, modes de déplacement, sortes de caravanes 95, 98, 248, comment on monte ou démonte le campement 97, transhumance des troupeaux seuls 24.

TRÉPANATION : spécialistes de l'opération 62 c, 62 y.

TRÉPIED : pour l'outre 203, 201.

TRIPES : du mouton comme aliment 286.

TROUPEAUX : noms suivant le nombre 1, la robe 7, l'âge 1, mélanges de troupeaux par inadvertance 27, échange de troupeaux pour le sevrage 47, cf. pâturage, commerce, transhumance, berger, etc.

TRUFFES : sauvages, *terfas* 45.

USTENSILES : sous la tente, cf. récipients, etc. Petits ustensiles, *lifa*, 66, 208, *mer'erfa* 199.

URINE : de bélier comme remède, stérilité 10, de chameau, poux 62m.

USUFRUIT : de la *menih'a*, moyen d'entraide 245, 247.

VACCIN : remède pour le mouton 62f.

VASES : cf. récipients.

VENTS : périodes de vent 96, apportent la pluie 76, 225, comment faire venir le vent, brûler des crottes de mouton 104, influence du vent sur le mouton en pâturage la nuit 10e, chacals 131, et voleurs 110 opèrent sous le vent, le chasseur aussi 146.

VENTRE : du mouton : maladie 62l, aliment 286, maladies du ventre chez les humains 284.

VERS : maladie du mouton : dans le cerveau 62 c, dans la trachée, les bronches, l'intestin, la caillète 62 d, dans le foie, les poumons 62 j, dans le nez 62 k.

VÉSICULE BILIAIRE : du chacal : remède pour les yeux 149.

VESSIE : de chèvre comme pansement pour une blessure 289.

VIANDE : du chacal 149, de l'hyène 158, comme remède, de la gerboise comme nourriture 173, ceux qui mangent de la viande de chien 190, de bélier comme nourriture 173, ceux qui mangent de la viande de chien 190, de bélier comme remède de 10, « la viande de mouton » § 5.17., diverses qualités 291, divers morceaux 284, et seg., les nomades font plus attention à la laine qu'à la viande pour leurs moutons 7, leur consommation de viande 272 et seg., la viande illicite 63, 273.

VIDER : comment vider un mouton 284, vider une outre de son beurre 204, de son fromage 219, 220.

VILLAGE : maisons trop serrées 6, peu appréciées des nomades et peu hospitalières 259.

VOISINS : entraide : allaitement 36, évènements familiaux 237, emprunts 237, 260, emprunt d'un récipient 226, profits, à propos des hôtes 127, disputes 85.

VOLEURS : comment les arabes les considèrent 117, qui commence à voler peu… 301, « les voleurs de moutons » § 3.8., « le voleur qui opère seul par ruse » § 3.9., « le voleur avec des compagnons » § 3.10., « les voleurs qui emploient la force » § 3.11., « récit d'un vol » § 3.12., les ruses de voleur, qui dispose un « aboyeur » 110, qui s'approche sous le vent 110, comme le chacal 131, en marchant sur les genoux 111, ou nu ou en blanc 110 ou avec une peau de hyène sur le dos 155 pour effrayer les chiens, le voleur décelé par les chiens, les bêtes, chèvres attachée au bras u berger endormi 107, en fuite 111, retrouvé aux traces 109.

VULVE : de la brebis 18, 20, au moment de l'agnelage, liquide de la vulve, *seba'* 51, dangereux pour l'agneau naissant 21, 51.

7. Table alphabétique des proverbes

Étant donné l'emploi si fréquent des proverbes dans le langage des nomades, il semble intéressant de dresser une table qui permette de retrouver certains de ces proverbes dans les notes, sans prétendre d'ailleurs en avoir recueilli une grande quantité, car ici la mine à exploiter est quasi inépuisable. Les n^{os} renvoient aux notes.

Les numéros correspondent aux notes de bas de page ou au texte lorsqu'il y en a § (note de l'éditeur).

ADOPTION : l'adopté souvent mal nourri 37, peu aimé 38.

AGNEAU : cf. adopté 37, 38, agneau qui tète trop ou trop peu 50 in fine, savoir se contenter de ce que l'on trouve 55, tout cadeau, même minime doit être rendu 238, insouciance de l'enfant 227.

AMABILITÉ : se faire petit 91, avoir de belles paroles pures refuser ou demander 201.

AMIS : c'est chose utile, savoir les choisir 199, 238, cf. fréquentations.

AMULETTES : on en a pour son argent 238.

ANCÊTRES : générosité vient de race 194.

ÂNE : qui ne sait pas se venger 118, inexpérimenté 264, n'apprécie pas les bonnes choses 262, son malheur fait la joie des chacals 127.

ASSOCIATION : condition de succès 114.

AUMÔNE : éloigne le malheur 84.

AVARICE : des parents adoptifs 37, 28, des nourrices 21, des sédentaires peu hospitaliers 262.

BARBE : chacun pour soi 10.

BÂTON : bois sec ne se courbe plus 168, aléas de la fortune 174, qui abandonne son travail perd son salaire 52, la parure habille un rien, rend joli, cache la laideur 122.

BAVARDAGE : attire le malheur 161, n'est toléré que de la part des riches 161.

BÉLIER : type de la jalousie, égoïste, mais courageux devant la mort 10, si l'on n'a pas ce que l'on veut 55.

BERGER : pauvre hère 160, 165, mal vêtu 161, mal chaussé 55, sans capital 160, a faim 189, est méprisé 165, reste silencieux 61, cherche à profiter de tout 21.

BEURRE : pour graisser les joints 211, les courroies 238.

BIJOUX : creux et sonores 122, parure qui cache la laideur 122.

BLÉ : cause de maladies 223.

BOIS-BÛCHE : seul ne brûle 114, sec ne se courbe 168.

BREBIS : faute du tout : une oreille 110, cf. mouton.

BOUC : jaloux, crie, égoïste, mauvais conducteur 10.

BOYAU : un rien faute de mieux 286.

CADEAUX : à rendre, et mieux, et suivant son rang, donc en définitive une perte 237, évitent les ennuis 82.

CAFÉ : toujours à offrir 82.

CARACTÈRE : seconde nature 137, irréformable 168.

CERVELLE : d'hyène rend fou 158.

CHACAL : rusé 125, jamais satisfait, inassouvi, à l'image des humains 122, profite des occasions 130, fait effort 131, recourt à ses semblables

134, tire profit des inattentions des autres 177, son heure : la tombée de la nuit 150, fuit les *slougi* 137, toujours accusé, même innocent 124, par le berger qui s'en couvre 165, de l'ingratitude 137, du méprisable 137, de l'inéducable 137, sa femelle mauvaise bête 137.

CHAMEAU : petit cadeau se rend au centuple 237.

CHAUSSURES : des pauvres 55, du bienfaiteur maltraité par un ingrat 137.

CHEF : incapable comme le bouc 10.

CHÈVRE : dans une couture mal faite 178, dans un village sans espace 6, querelleuse 6, paye ses méfaits à la mort 6, crevée c'est un rien 6, vivante mieux que rien 6.

CHIEN : effraye 38, aboie sans raison 161, toujours affamé 161, coléreux 161, endiablé la nuit 189, désobéissant 189, paresseux 189, à mener durement 189, 190, à ménager cependant 161, type du méprisable 161.

CLOU : le nomade tenace comme un clou 262.

CŒUR : pour se venger 118, cf. foie.

COLÉREUX : comme un chien 189.

COLLINE : pour abriter la tente 94.

COMMERCE : du peu garantit la liberté 260, de mensonge du *dellal* 261.

CONTENT de son sort : cf. patience.

CONTRAT : peut se rompre 192, rompu ne laisse plus de droits 52.

CORNE : coups, disputes 6.

COUARDISE : devant les puissants 156, du lâche 216.

COURAGE : devant la mort 10, devant les injures, cf. vengeance, foie, cœur.

COURROIE : bien graissé glisse 238.

COUTURE : mal faite 6.

CRAINTE de Dieu : n'existe plus chez l'affamé 178.

CRIEUR PUBLIC : type du menteur 261.

CUILLÈRE : tordue dont se moque un plus tordu 199.

DÉMON : endiable femmes, chiens et enfant 189, le seul qui refuse de pardonner 118, père du mensonge 261.

DENTS : pour se venger 118.

DISPUTES : des femmes, continuelles 6, des petites gens, méprisables 85, on les évite en se faisant petit 91, en offrant de menus cadeaux 82, en étant aimable 201.

DRESSAGE : cf. éducation.

EAU : ce qu'on trouve en arrivant trop tarde 178.

ÉCONOMIE : coûte cher parfois 252.

ÉDUCATION : chose difficile 137, à commencer à temps 168, à mener énergiquement 189, 190.

EFFORT : pour obtenir sa part 130, mieux que paresse 131, et que peur de la souffrance 147, pour ne pas arriver trop tard 178.

ÉGOÏSME : come le bouc 10.

EMPRUNT : c'est la vie 260, doit être rendu 237.

ENFANTS : faute de garçons, des filles 6, ils n'oublient jamais leurs mères 41, ciblés 189, insouciants 227, difficiles à éduquer, cf. éducation.

ÉPAULE : appuis nécessaires pour réussir 191, sans cela rien à faire 191.

ÉPIS : cause de maladies 223.

ESTOMAC : mieux que des boyaux 286, cf. ventre.

ÉTÉ : précautions pour monter la tente 94.

ÉTOILES : trop les contempler rend fou 122.

FATALITÉ : cf. *mektoub*.
FEMMES : disputeuses 6, mauvaises 137, endiablées 189, impatientes 227, à rien 199, méprisantes 199, coquettes 122, dangereuses à fréquenter 264, pas laisser voir 104.
FIERTÉ : de l'homme considéré, bien habillé, beau parleur 161, de savoir rendre les cadeaux 237, 238 et les injures 118.
FLUTE : rend le berger inattentif 177.
FOIE : siège du courage 216.
FOLIE : causée par la contemplation des étoiles 122, du miroir, l'abus du rire 122, éducation d'une cervelle d'hyène 158.
FORTUNE : cf. richesse.
FRÉQUENTATIONS : dangereuses des femmes 264, des méchants 199, qui se vent entre eux 134, profitables : des gens influents 191, ou débrouillards 238.
GALETTE : cf. pain.
GAZELLE : comparée à la gerboise 173.
GÉNÉROSITÉ : écarte le malheur 84, qualité ancestrale 194, obtient les faveurs 237, oblige à rendre les cadeaux 238.
GERBOISE : comparée à la gazelle 173.
GLOUTON : dans la peau d'un mouton 252.
GRAISSE : pour « graisser la patte » 238, pour entretenir le corps.
HABITS : beaux, assurent le respect 161, mauvais attirent le mépris 161, leur parure habille un rein, rend joli, cache la laideur 122.
HÉSITATION : de celui qui est anxieux 152.
HONNÊTETÉ : disparait si le maître est absent 17.
HONTE (honneur) : d'être victime de méprisables 137, de ne pas se venger 118, de ne pas se défendre 157, de ne pas rendre les cadeaux 237, de refuser un service à un généreux 83, de refuser le pardon 118, n'excite plus après la mort 283.
HOSPITALITÉ : savoir offrir quelque chose 82, pour obtenir un service 83, 238, pour arranger une affaire 91, pour n'être pas jugé avare 262, pour ne pas rougir de ses ancêtres 194, de sa famille 264, celui qui reçoit : avec amabilité 201, celui qui est reçu : sa modestie dans les regards 104, sa discrétion 262, sa discrétion dans le manger 126, sa reconnaissance 156, 157.
PROFITEURS : les voisons 127, le *taleb* 247.
HYÈNE : imprudente 153, orgueilleuse et fanfaronne 156, ingrate 157, mange de la terre 154, bancale 153.
IMPRUDENT : cf. nigaud.
IMPURETÉ : cause de ruine, de dégoût, de remords 264.
INFIRME : qui se moque des autres 199.
INGRATITUDE : du chacal 137, de l'hyène 156, du chien 189.
INSOUCIANCE : des mauvais éducateurs 21, de l'hyène 154, de l'agneau 227.
INTERMÉDIAIRE : toujours utile 191.
JALOUSIE : comme les béliers, les *tolba* 10.
JNOUN : paravent du berger.
LÂCHETÉ : cf. honte.
LAINE : de l'agneau peu soigneux 227.
LIONS : généreux font profiter les autres 127, crevé vaut peu 131, moins honteux d'être mangé par eux que par des chacals 137, eux partis les fanfarons font les fiers 156, puissants respectés de tous 161.
MAÎTRE : savoir nourrir ses serviteurs 82, pour beaucoup obtenir d'eux 83,

91, 238, doit surveiller 17, parler aimablement 201.

MAISON : pas hospitalière des sédentaires 262, trop serrée dans le village pour un nomade 6 qui préfère sa tente 262, jamais a avantage à en acheter une près du marché 262.

MARCHÉ : enrichit une localité 262, ses gens peu l'hospitaliers 262, il vaut mieux avoir là une maison 262, sous la tente hospitalière 264.

LANGUE : porte malheur 161, écoutée du puissant 161, méprisée : du pauvre 161.

MARMITE : salit qui la touche 199, type de l'orgueilleux 199 et de la veuve.

MÉCHANCETÉ : toujours punie à la fin 201.

MENSONGE : du crieur public 261.

MEKTOUB : inévitable 260, cf. patience.

MÉPRIS : du pauvre 161, des inférieurs 189, des envieux 137, mal placé d'un plus tordu 199, du lâche : cf. vengeance.

MIROIR : rend fou qui le regarde trop 122.

MIEL : cf. amabilité.

MISÈRE : cf. pauvre.

MODESTIE : de l'hôte : dans ses regards 104, dans sa demande d'hospitalité 126.

MORT : demande de courage 10, vaut mieux que la honte 118, se moque de l'opinion 283, cf. responsabilité après la mort.

MOUTON : bien du riche 160, vaut bon prix 252, au dire du berger : malade ou dévoré 165, son oreille : mieux que rien 110, finit à l'abattoir 283.

NATURE : cf. caractère.

NIGAUD : qui ne sait ni apprécier les bonnes choses 262, ni prévoir 15, ni se défendre 153, ni se venger 118, ni calculer les conséquences de ses actes 201, ni s'organiser 201.

NOMADE : clou, maison, porte et sédentaire.

NOURRICES : cf. adoption.

NOURRIR : pour s'attacher les gens 238, pour obtenir leur aide 83, leur reconnaissance du ventre 189, mieux que d'avoir pitié 178, se nourrir : nécessite de la vie, première préoccupation de l'homme, moteur de toute vie, condition de vie religieuse 178.

OIGNON : nécessaire en toute cuisine 199.

OREILLE : un peu, mieux que rien 110.

ORGUEILLEUX : les fanfarons comme l'hyène 156, les riches, comme le chien 190, des sots qui ne voient que les défauts des autres, comme la marmite 199, des biens habillés qui oublient leur laideur 122, des nobles qui ne voient que leurs ancêtres 194.

OS : fierté de ses ancêtres 194.

ORPHELIN : cf. adoption.

OUBLIEUX : cf. insouciant.

OUTRE : comment répondre à des futilités 201.

PAIN : sans lui ni prière, ni crainte de Dieu 178, ni travail 189, un pain : perdu par trop grande familiarité avec un indiscret 262, vaut mieux consoler 178, nécessaire pour vivre 178.

PARDON : devoir de tous 118.

PARESSE : de l'affamé 189, source de misère, cf. effort.

PATIENCE : savoir se contenter du peu que l'on a : agneau au lieu de bélier 55, au lieu de tout un mouton 110, sandales mauvaises au lieu de bonnes sans se plaindre 126, sans dédaigner le présent 286, sans regret inutile 26.

PAUVRETÉ : méprisé 165, peu considéré 189, sans influence 161, mal habillé 161, mal chaussé 55, affamé et paresseux 189, flatteur 189, sans ressource 160, mieux vaut la mort 5.
PEAU : de mouton a sa valeur 252.
PÉCHÉ : cf. responsabilité.
PEUR : des fanfarons 156, des gens sans « foie » 216.
POIGNARD : repousse l'injure 118.
POLITESSE : de la langue mielleuse 201, de celui qui se fait petit 91.
POULE : période d'abstention de ponte 96, petit cadeau à rendre en mieux 237.
POUMON : de l'important beau causeur 161.
PORTE : ouverte et chien n'aboie pour rien 189, à ne pas montrer au nomade indiscret 262.
PRÊTS : cf. emprunt.
PROFIT : à tirer des orgueilleux 190, des puissants 161, des influents 191, des généreux 127, des créanciers, des occasions 260, 130, des connaissances 199, des compagnons 114, des hospitaliers 262, des voisons 127, des amis 238.
PROVISIONS : nécessaires aux voyageurs 154, cf. pain.
QUINTAL : faux plaisirs auprès des femmes 264.
RAT : risque le piège 146, type de l'indiscret 262.
REMORDS : après l'impureté 264.
REPAS : cf. nourrir, à donner à ceux qui travaillent pour vous 238, arriver en son temps 178, y faire honneur en mangeant bien 238.
RESPONSABILITÉ-RÉTRIBUTION : de ses méfaits 283, de ses actes 201, de ses méchancetés 146, de ses déprédations 6, de ses paroles 161, de ses péchés 264, de ses bonnes actions 6.
RICHESSE : rend respectable le plus vil 190, assure la portée des paroles 161, rend redoutable 189, orgueilleux 122, 194, 199, obtient tout : l'hospitalité 262, les services 232, le travail des autres 83, 238, mais est aléatoire 260, il faut pourtant courir les risques 174.
RIRE : condition de succès 178, trop, rend fou 122.
RUSE : comme le chacal 125, finit mal le plus souvent 146, 201.
SABLE : empêche le vol 108.
SALUT : fait inconsidérément cause des ennuis 262.
SAVANT : trop livresque ne sait se débrouiller 264.
SAVON : nettoie 199.
SÉDENTAIRE : peu hospitalier, craint les nomades 262.
SERPENT : « trop parler nuit » 161.
SERVITEURS : bien nourris 82, 83, travaillent mieux 238, 91, aiment les maîtres généreux 238, aimables en leurs paroles 201, s'attachent à qui nourrit bien 189, disputes de serviteurs sont méprisables 85.
SILENCE : et toute sagesse, évite les malheurs 161, nécessité du pauvre 161.
SLOUGI : met le chacal en péril 152, sa queue non redressable 168.
STÉRILITÉ : mieux vaut filles que 6.
TALEB : jaloux comme des boucs 10.
TENTE : choisir sa position 94, est hospitalière 264, ses chiens 189.
TOMBE : ses habitants : types des peu hospitaliers 262, récompensés ou punis par leurs actes 6, 283, cf. responsabilité.

TOURTERELLE : elle périt de trop roucouler 161.
TROU : insouciance mortelle de l'hyène 153 en son trou.
VENGEANCE : c'est une obligation, mieux vaut mort que honte, répondre par poignard ou en mordant 118, qui se venge n'a pas de courage 216.
VENT : d'ouest est mauvais 225.
VENTRE : exigent, impérieux, ne peut être négligé, préfère être nourri 178, peut se contenter de peu 286, ne doit pas être trop difficile 286, le gâter chez les autres pour les calmer 82, obtenir leur aide 83, leur reconnaissance 189, ne pas le combler chez les méchants comme le chien 189.
VIGILANCE : comme le chacal 131.
VILLAGE : cf. maison.
VOISINS : petites gens se disputent 85, profitent de l'hospitalité 127.

8. Tableaux annexes

TABLEAU I

25 années de bilan d'un troupeau

année	mortalité pour 100 adultes	rendement en agneaux vivants pour
1930	10	83
1	46	1
2	6	73
3	6	74
4	16	70
5	8	92
6	7	74
7	17	15
8	15	40
9	19	24
1940	11	76
1	13	38
2	16,5	79
3	21	54
4	18	21
5	5,3	68,4
6	76	8,7
7	13	72
8	16,6	75,5
9	9,7	128
1950	10	107,7
1	11	101,7
2	5	116
3	12	88,8
4	19,4	89,6
1955	11	51

D'après les comptes précis de Mr Barthès (1)

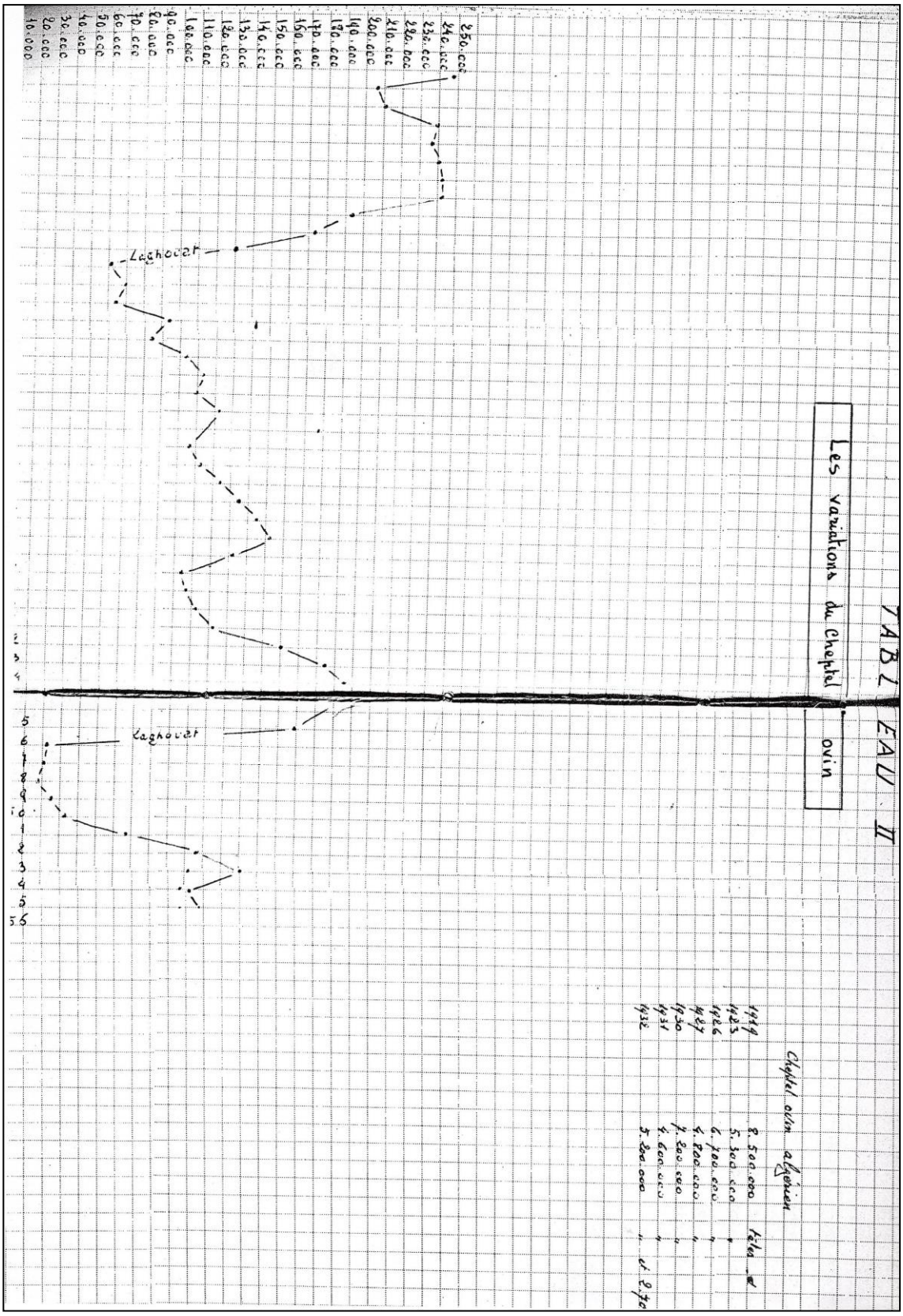
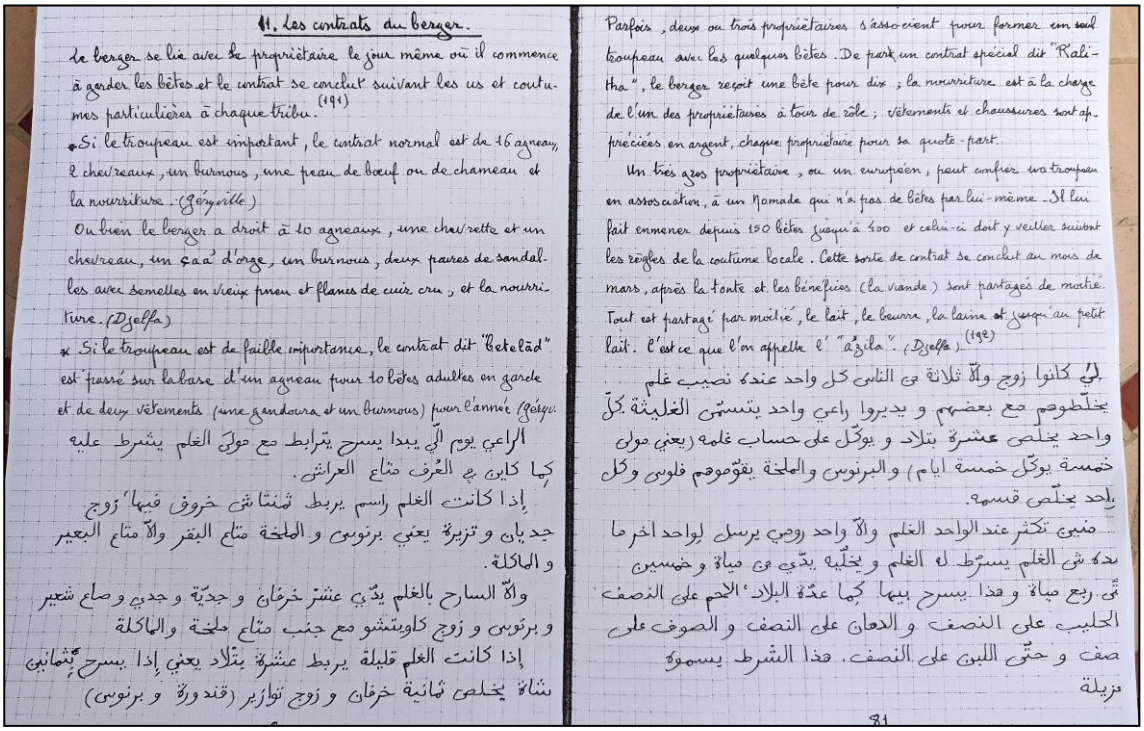


TABLEAU II
Les variations du Cheptel ovin
Laghouat
Laghouat
Cheptel ovin algérien
1919 8.500.000 têtes
1923 5.300.000 "
1926 6.700.000 "
1927 4.800.000 "
1930 7.200.000 "
1931 4.600.000 "
1932 5.200.000 " et 2,70

9. Images du document



11. Les contrats du berger.

Le berger se lie avec le propriétaire le jour même où il commence à garder les bêtes et le contrat se conclut suivant les us et coutumes particulières à chaque tribu.[194]

* Si le troupeau est important, le contrat normal est de 16 agneaux, 2 chevreaux, un burnous, une peau de bœuf ou de chameau et la nourriture. (Géryville)

Ou bien le berger a droit à 10 agneaux, une chevrette et un chevreau, un çaâ d'orge, un burnous, deux paires de sandalles avec semelles en vieux pneu et flancs de cuir cru, et la nourriture. (Djelfa)

* Si le troupeau est de faible importance, le contrat dit "Betelâd" est passé sur la base d'un agneau pour 10 bêtes adultes en garde et de deux vêtements (une gandoura et un burnous) pour l'année (Géryv.

الراعي يوم الّي يبدا يسرح يترابط مع مولى الغلم يشرط عليه كيما كاين في العُرف متاع العراش.

إذا كانت الغلم راسم يربط ثمنتاش خروف فيها زوج جديان و تزيرة يعني برنوس و الملحفة متاع البقر والّا متاع البعير و الماكلة.

والّا السارح بالغلم يدّي عشر خرفان و جدية و جدي و صاع شعير و برنوس و زوج كاويتشو مع جنب متاع ملحفة و الماكلة

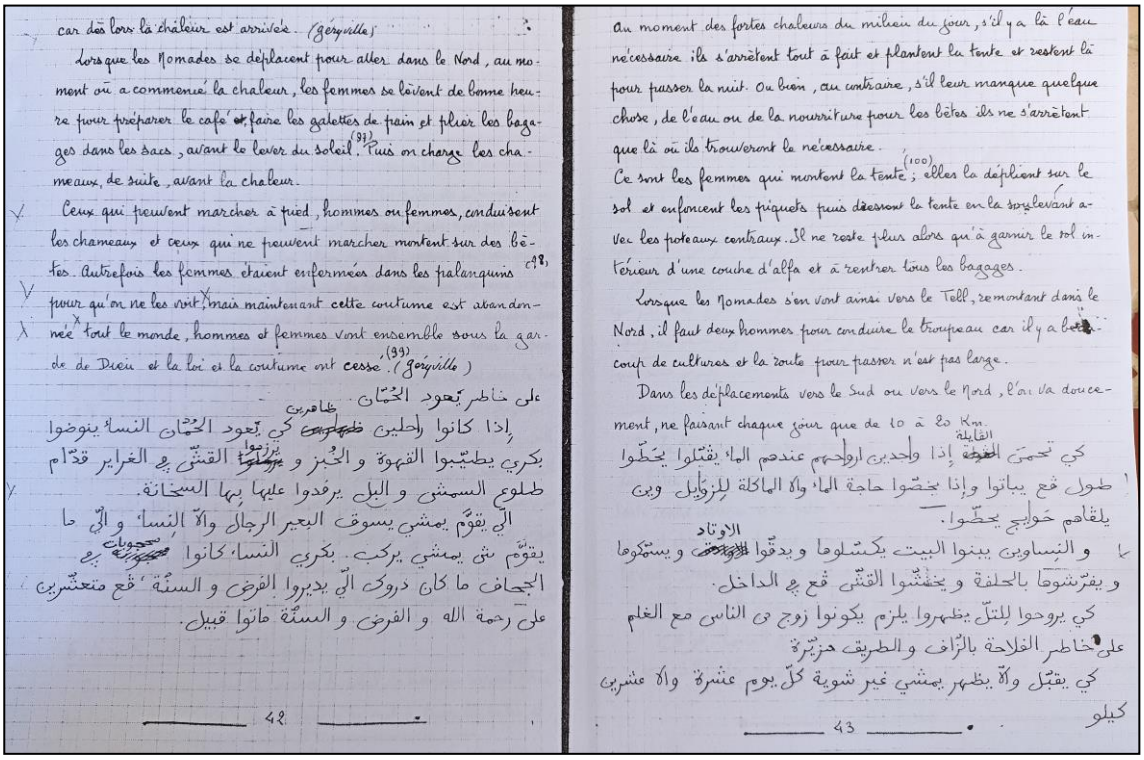
إذا كانت الغلم قليلة يربط عشرة بتلاد يعني إذا يسرح بثمانين شاة يخلص ثمانية خرفان و زوج تواريز (قندورة و برنوس)

Parfois, deux ou trois propriétaires s'associent pour former un seul troupeau avec les quelques bêtes. De part un contrat spécial dit "Ralitha", le berger reçoit une bête pour dix; la nourriture est à la charge de l'un des propriétaires à tour de rôle; vêtements et chaussures sont appréciées en argent, chaque propriétaire pour sa quote-part.

Un très gros propriétaire, ou un européen, peut confier un troupeau en association, à un Nomade qui n'a pas de bêtes par lui-même. Il lui fait emmener depuis 150 bêtes jusqu'à 400 et celui-ci doit y veiller suivant les règles de la coutume locale. Cette sorte de contrat se conclut au mois de mars, après la tonte et les bénéfices (la viande) sont partagés de moitié. Tout est partagé par moitié, le lait, le beurre, la laine et jusqu'au petit lait. C'est ce que l'on appelle l' "azila". (Djelfa)[198]

الّي كانوا زوج والّا ثلاثة في الناس كل واحد عنده نصيب غلم يخلطوهم مع بعضهم و يديروا راعي واحد يتسمّى الغليثة كل واحد يخلص عشرة بتلاد و يوكّل على حساب غلمه (يعني مولى خمسة يوكّل خمسة ايام) و البرنوس والملحفة يقوّموهم فلوس وكل واحد يخلّص قسمه.

فنين تكثر عند الواحد الغلم والّا واحد روحي يرسل لواحد اخر ما عده شي الغلم يسرّط له الغلم و يخلّيه يدّي في مياة و خمسين في ربع مياة و هذا يسرح بيها كيما عدّة البلاد، اللحم على النصف الحليب على النصف و الدهان على النصف و الصوف على صف و حتّى اللبن على النصف. هذا الشرط يسموه نزيلة



car dès lors la chaleur est arrivée. (Géryville)

Lorsque les Nomades se déplacent pour aller dans le Nord, au moment où a commencé la chaleur, les femmes se lèvent de bonne heure pour préparer le café et faire les galettes de pain et plier les bagages dans les sacs, avant le lever du soleil.[97] Puis on charge les chameaux, de suite, avant la chaleur.

Ceux qui peuvent marcher à pied, hommes ou femmes, conduisent les chameaux et ceux qui ne peuvent marcher montent sur des bêtes. Autrefois les femmes étaient enfermées dans les palanquins[198] pour qu'on ne les voit, mais maintenant cette coutume est abandonnée tout le monde, hommes et femmes vont ensemble sous la garde de Dieu et la loi et la coutume ont cessé.[199] (Géryville)

على خاطر يعود الحمّان.

إذا كانوا راحلين كي يعود الحمّان النسا ينوضوا بكري يطيّبوا القهوة و الخبز و يزرّوا القشّ في الغراير قدّام طلوع السمش و البل يرفدوا عليها بها السخانة.

الّي يقوّم يمشي يسوق البعير الرجال والّا النسا و الّي ما يقوّم شي يمشي يركب. بكري النسا كانوا محجوبات في الجحاف ما كان دروك الّي يديروا الفرض و السنّة، قع متعشّرين على رحمة الله و الفرض و السنّة ماتوا قبيل.

Au moment des fortes chaleurs du milieu du jour, s'il y a là l'eau nécessaire ils s'arrêtent tout à fait et plantent la tente et restent là pour passer la nuit. Ou bien, au contraire, s'il leur manque quelque chose, de l'eau ou de la nourriture pour les bêtes ils ne s'arrêtent que là où ils trouveront le nécessaire.

Ce sont les femmes qui montent la tente;[100] elles la déplient sur le sol et enfoncent les piquets puis dressent la tente en la soulevant avec les poteaux centraux. Il ne reste plus alors qu'à garnir le sol intérieur d'une couche d'alfa et à rentrer tous les bagages.

Lorsque les Nomades s'en vont ainsi vers le Tell, remontant dans le Nord, il faut deux hommes pour conduire le troupeau car il y a beaucoup de cultures et la route pour passer n'est pas large.

Dans les déplacements vers le Sud ou vers le Nord, l'on va doucement, ne faisant chaque jour que de 10 à 20 Km.

كي تحمى القايلة إذا واحدين ارواحهم عندهم الماء يقتلوا يحطّوا طول قع يباتوا وإذا بخصّوا حاجة الماء والّا الماكلة للزوايل وين يلقاهم حوايج يحطّوا.

و النساوين يبنوا البيت يكسّلوها و يدقّوا الاوتاد و يسكّروها و يفرّشوها بالحلفة و يخشّوا القشّ قع في الداخل.

كي يروحوا للتلّ يظهروا يلزم يكونوا زوج في الناس مع الغلم على خاطر الفلاحة بالزّاف و الطريق حزيّرة.

كي يقبّل والّا يظهر يمشي غير شوية كلّ يوم عشرة والّا عشرين كيلو

-22- avant-bras

-23- épaule كتف قصير ou كتف

-24- poitrail قشّ Djelfa. adrar - قصّ Touggourt.

-25- القشّ c.à.d. ce qui est entre les قشوش

-25- épaule inférieure جنب (cf 18)

-26- gosier قُرزي sa dir partout. Parfois on prononce : مَنحَر l'endroit où l'on égorge (de نحر égorger) - a adrar on dira aussi حشيشة - et un peu partout قرجومة

21. Un peau

— 293 Les peaux sont préparées de diverses façons suivant l'utilisation recherchée : le genre de récipient que l'on veut obtenir. (cf. N° 201 et 288).

— القربة l'outre à eau de 15 à 30 litres, de préférence de bouc à cause de sa dimension mais le plus souvent de chèvre est tannée soit avec du sel et du genevrier, soit avec des écorces contenant du tanin الدباغة, puis goudronnée à l'intérieur. Parfois une outre moins grande s'appellera الزقّ

— de même الشيبوطة récipient en peau de bœuf ayant la forme d'une gourde cousue dans un morceau de peau ou المشك outre de grande dimension avec une peau de bœuf entière. Ces genres d'outres ne sont pas utilisées au Sahara où les bœufs sont rares.

— mais l'on y fait parfois de petites outres à eau en forme de gourde المطارة avec un morceau de peau de bouc pouvant contenir 4 à 6 litres.

— الجلد peau الشكوة outre à lait, en peau, laine ou poils enlevé, elle sert à faire le beurre (cf. N° 201)

— العُكّة petite outre à miel ou à beurre, parfois à grains, tannée au sel

196

à l'arar et au jus de dattes

— الزوّد outre à grains ou sac à provisions pour la route, outre qui conserve ses poils ou sa laine assez rase ; elle est tannée avec du leben mélangé avec de la farine et un peu d'alun : dans ce mélange la peau est laissée jusqu'à ce qu'elle s'en soit imprégnée et saturée حتّى يعلاط ويشرب كل شيء

— الضبية sac à grain ou provisions, préparé à peu près comme le précédent mais sans lui laisser les poils ou la laine.

— الشنّة petite outre, que le berger emporte avec lui pour mettre du lait ou plus souvent - comme son nom l'indique - pour la petit lait qu'il boira الشنين, à moins qu'elle ne soit gardée sous la tente pour y couper شنّ le lait de beurre qui en fermentant devient le petit lait. Elle est tannée au sel et à l'arar.

— الشكوة outre pour faire le beurre, de préférence en peau de chèvre à laquelle on laisse ses poils. Si elle est de petite dimension elle ne diffère guère, pour la préparation et l'usage, de la précédente - ou المخضة outre à battre (خضّ battre)

— 294 Si la peau de la bête est coupée, au lieu d'avoir une outre on obtient une peau à plat

— الجلد sans poils ou laine, pour conserver le grain ; tannée sommairement au sel, avec un peu d'arar.

— السليخ dont la laine a été enlevée, tannée soigneusement en plusieurs fois elle sert à conserver le beurre. Le mot désigne parfois une outre à beurre (cf. 205).

— الرقعة peau de mouton, à laine courte, que l'on place sous le moulin à bras pour recueillir la farine.

— التبندة ou التباندة peau sans poils ou laine qui sert à certains arti-

197

dans le Tell ; les régions cultivées où les chemins sont étroits et les cultures abondantes (cf. N°

10. Les chiens du berger

— 189. Les Arabes ne dressent pas leurs chiens ; ils prétendent que les leurs ne peuvent être éduqués comme ceux des "soumis"

- Les chiens de garde, autour de la tente, obéissent si peu à leurs maîtres que ceux-ci doivent leur jeter des pierres pour les éloigner : "Le méprisé est comme le chien, celui qui le veut s'éloigner à coups de lui pierres"

"Le bien vu, le respecté, est comme le lion, qui le veut s'enfuit loin de lui

المحقور كيف الكلب الّي تناوه يلاوحه بالحجر
و المحروم كيف السبع الّي يشوفه يهرب منه

L'on dira d'un homme irascible qui crie sans raison : "la porte est ouverte et le chien aboye encore" باب مفتوح و الكلب يستحي alors que le chien le plus vulgaire cesse d'aboyer contre l'étranger introduit sous la tente ou dans la maison.

- Le chien de berger est chose inconnue : pas de chien dressé à surveiller le troupeau ou à ramener une bête qui s'égare ; les chiens ne savent qu'aboyer contre les gens qui s'approchent, amis ou ennemis "Chaque chien aboye fort à la porte de son logis" كل كلب في بابه نبّاح dira-t-on au figuré de celui qui fait le malin tant qu'il n'y a rien à craindre.

Les chiens aboyent si furieusement et hors de propos que l'on dit : Satan passe la nuit dans la tête des chiens - le matin il est dans le nez des femmes - et il fait la sieste dans la tête des enfants."

196

إبليس يبات في راس الكلاب - و يصبح في خنش النساوين
- و يقيّل في رؤس الذراري

Les aboyements des chiens ne sont nullement désintéressés : "le chien aboye pour son propre compte et le maître de la tente croit que c'est pour lui." الكلب ينبح على روحه و مولى البيت يحسب عليه

- Le chien est l'image des pauvres hères ; mal nourri le pauvre mais paresseux aussi : "semblable au chien, il aime la faim et le repos كالكلب يحبّ الجوع و الراحة.

D'ailleurs le nourrir trop c'est le gâter : "N'engraisse pas ton chien, il te mordra ; laisse-le souffrir de la faim il te suivra." ما تسمن كلبك
ياكلك ' جلّه بالجوع يتبعك - سمّن كلبك ياكلك ' اجوع كلبك يتبعك

Comme le chien, le parasite, le fuque-assiette oublie vite les bienfaits : "Le chien ne se rappelle que l'endroit où il a reçu une raclée ou bien celui où il a rassasié son ventre" : الكلب ما يتفكّر غير وين كلّ طريحة والّا وين شبعت كرشه

— 190. Cette absence de dressage des chiens a sans doute des causes plus profondes qu'un simple manque de patience. Chez certains sédentaires l'on considère qu'avoir un chien à la maison est chose méprisable (El-Oued), que sa présence éloigne les Anges (Ghadamès, Fezzan) : "les Anges n'entrent pas dans une maison où il y a des chiens, et voici pourquoi : Iblis - qu'il soit lapidé ! - cracha sur Adam qui n'était encore que de la terre ; les Anges enlevèrent ce crachat dont la place est

185